



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3111

2016

I. Nos. 53486-53489

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3111

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-002897-4
e-ISBN: 978-92-1-358466-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2016
Nos. 53486 to 53489*

No. 53486. Belgium and Argentina:

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Argentine Republic. Buenos Aires, 3 March 2010..... 3

No. 53487. Belgium and Albania:

Agreement on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania. Brussels, 9 December 2013..... 65

No. 53488. United Nations and Uruguay:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Eastern Republic of Uruguay concerning the hosting of the Regional Course in International Law for Latin America and the Caribbean to be held in Montevideo, Uruguay, from 4 to 29 April 2016. New York, 4 February 2016 and 5 February 2016..... 153

No. 53489. International Development Association and Mozambique:

Global Partnership for Education Fund Grant Agreement (Additional Financing for the Education Sector Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (acting as a supervising entity for the Global Partnership for Education Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Maputo, 16 September 2015 155

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2016 with the Secretariat of the United Nations*

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents.
The Hague, 5 October 1961

Withdrawal of objection to the accession of Albania: Belgium 158

No. 9065. Multilateral:

Convention on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in
cases of multiple nationality. Strasbourg, 6 May 1963

Denunciation of Chapter I of the Convention: Denmark..... 159

Denunciation of Chapter I of the Convention: Luxembourg..... 159

Agreement on the interpretation of article 12, paragraph 2, of the Convention
on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in
cases of multiple nationality. Strasbourg, 2 April 2007

Entry into force..... 159

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and
transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Ghana..... 162

No. 14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora.
Washington, 3 March 1973

Accession: Tajikistan..... 163

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): France 164

No. 19004. Belgium and Republic of Korea:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 29 August 1977

Protocol amending the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brussels on 29 August 1977, as amended by the supplementary Convention signed at Brussels on 20 April 1994. Brussels, 8 March 2010

Entry into force..... 170

No. 19487. Multilateral:

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

Accession: Russian Federation..... 179

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of the Russian Federation: Germany 180

Acceptance of accession of Armenia: Greece 180

Acceptance of accession of Ukraine: Mauritius 180

Acceptance of accession of Armenia: Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)..... 181

Acceptance of accession of Seychelles: Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)..... 181

Acceptance of accession of the Russian Federation: Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)..... 181

Acceptance of accession of Albania: Romania..... 182

Acceptance of accession of Armenia: Romania 182

Acceptance of accession of Seychelles: Romania 182

Acceptance of accession of Guinea: Russian Federation	182
Acceptance of accession of Iraq: Russian Federation	183
Acceptance of accession of Kazakhstan: Russian Federation	183
Acceptance of accession of Lesotho: Russian Federation	183
Acceptance of accession of Albania: South Africa	183
Acceptance of accession of Andorra: South Africa.....	184
Acceptance of accession of Armenia: South Africa	184
Acceptance of accession of Belarus: South Africa.....	184
Acceptance of accession of Bulgaria: South Africa	184
Acceptance of accession of Costa Rica: South Africa.....	185
Acceptance of accession of El Salvador: South Africa	185
Acceptance of accession of Estonia: South Africa	185
Acceptance of accession of Fiji: South Africa.....	185
Acceptance of accession of Gabon: South Africa	186
Acceptance of accession of Georgia: South Africa	186
Acceptance of accession of Guatemala: South Africa.....	186
Acceptance of accession of Guinea: South Africa.....	186
Acceptance of accession of Kazakhstan: South Africa.....	187
Acceptance of accession of Latvia: South Africa.....	187
Acceptance of accession of Lesotho: South Africa	187
Acceptance of accession of Lithuania: South Africa.....	187
Acceptance of accession of Malta: South Africa.....	188

Acceptance of accession of Morocco: South Africa.....	188
Acceptance of accession of Nicaragua: South Africa.....	188
Acceptance of accession of Paraguay: South Africa	188
Acceptance of accession of Peru: South Africa.....	189
Acceptance of accession of San Marino: South Africa	189
Acceptance of accession of Seychelles: South Africa	189
Acceptance of accession of Singapore: South Africa.....	189
Acceptance of accession of Sri Lanka: South Africa.....	190
Acceptance of accession of Thailand: South Africa.....	190
Acceptance of accession of the Dominican Republic: South Africa	190
Acceptance of accession of the Republic of Korea: South Africa.....	190
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: South Africa	191
Acceptance of accession of the Russian Federation: South Africa.....	191
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: South Africa.....	191
Acceptance of accession of Turkmenistan: South Africa	191
Acceptance of accession of Ukraine: South Africa	192
Acceptance of accession of Uzbekistan: South Africa	192
Acceptance of accession of Zambia: South Africa.....	192
Acceptance of accession of Thailand: United States of America	192

No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 8 April 1979

Accession: Kiribati 193

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Objection to the declaration made by Viet Nam upon ratification: Poland 194

No. 26119. Multilateral:

Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. New York, 14 June 1974

Participation under article XI of the Protocol of 11 April 1980: Côte d'Ivoire 198

No. 26121. Multilateral:

Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, as amended by the Protocol of 11 April 1980. New York, 14 June 1974

Accession: Côte d'Ivoire 199

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Kenya 200

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Ratification: Italy 201

Ratification: Luxembourg 201

No. 30382. Multilateral:

European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991

Amendments to Annex I of the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 13 February 2016

Entry into force..... 202

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Ratification: Togo 206

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 206

No. 33492. Estonia and Netherlands:

Agreement on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences between the Republic of Estonia and the Kingdom of the Netherlands. The Hague, 11 October 1995

Exchange of notes between the Republic of Estonia and the Kingdom of the Netherlands constituting an agreement concerning the extension to Aruba, Curaçao and Sint Maarten of the Agreement on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences between the Republic of Estonia and the Kingdom of the Netherlands. Tallinn, 8 November 2013 and 4 June 2014

Entry into force..... 207

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Ratification (with reservation and declarations): Germany 212

Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010

Ratification: Germany 221

No. 35372. Austria and China:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning air services. Vienna, 2 October 1998

Termination 222

No. 35373. German Democratic Republic and Nicaragua:

Arrangement between the Ministry of Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic on the Deferment of the Payment of Maritime Freight Charges for the Transport of Goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua. Berlin, 3 January 1989

Arrangement between the Ministry of Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic on the Deferment of the Payment of Maritime Freight Charges for the Transport of Goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua, extending the Arrangement signed at Berlin on 3 January 1989. Berlin, 11 January 1990

Entry into force..... 223

No. 37246. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

Nordic Convention on social security. Copenhagen, 15 June 1992

Termination 227

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Ratification: Peru..... 228

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and

Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.
New York, 4 August 1995

Accession (with declaration): Chile 229

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation
in respect of parental responsibility and measures for the protection of children.
The Hague, 19 October 1996

Accession (with declaration and reservations): Serbia 237

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority.
Kingston, 27 March 1998

Accession: Iraq 239

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous
Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Ratification: Tunisia 240

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification of an amendment to Annex A: Argentina 241

Ratification of Amendments to Annexes A, B and C: Micronesia (Federated
States of) 241

No. 41143. Multilateral:

Convention on international interests in mobile equipment. Cape Town,
16 November 2001

Procès-verbal of rectification of the Arabic and French authentic texts of the
Annex to the Protocol to the Convention on international interests in
mobile equipment on matters specific to aircraft equipment. Rome,
22 June 2015

Entry into force 242

Procès-verbal of rectification of the Arabic, French and Spanish authentic texts of the Convention on international interests in mobile equipment. Rome, 22 June 2015	
Entry into force.....	244
Procès-verbal of rectification of the Spanish authentic text of the Convention on international interests in mobile equipment. Rome, 29 December 2014	
Entry into force.....	247

No. 42402. Netherlands and International Finance Corporation:

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the International Finance Corporation (IFC) concerning the African Training and Management Services (ATMS) Project of the United Nations Development Programme. Amsterdam, 13 April 1989	
Termination	249

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996	
Accession (with reservations): Belarus	250
Amendments to Annexes 2 and 3 and to Table 1 of the Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds (with annexes). Bonn, 14 November 2015	
Entry into force.....	251
Reservation: Denmark.....	332
Reservation: European Union	332
Reservation: Sweden	333

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Cabo Verde.....	335
Ratification: Ghana.....	335
Ratification: Ireland.....	336

No. 42875. Netherlands and Latvia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia on the
export and enforcement of social security benefits. Riga, 14 September 2004

Termination	337
-------------------	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2016
Nos 53486 à 53489*

N° 53486. Belgique et Argentine :

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République argentine. Buenos Aires, 3 mars 2010 3

N° 53487. Belgique et Albanie :

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie. Bruxelles, 9 décembre 2013..... 65

N° 53488. Organisation des Nations Unies et Uruguay :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République orientale de l'Uruguay concernant l'organisation du Cours régional de droit international pour l'Amérique latine et les Caraïbes devant se tenir à Montevideo, Uruguay, du 4 au 29 avril 2016. New York, 4 février 2016 et 5 février 2016 153

N° 53489. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de don du Fonds du Partenariat mondial pour l'éducation (Financement additionnel pour le Projet d'appui au secteur de l'éducation) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (agissant en qualité d'entité de supervision du Fonds du Partenariat mondial pour l'éducation) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Maputo, 16 septembre 2015 155

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers.
La Haye, 5 octobre 1961

Retrait d'objection à l'adhésion de l'Albanie : Belgique..... 158

N° 9065. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations
militaires en cas de pluralité de nationalités. Strasbourg, 6 mai 1963

Dénonciation du Chapitre I de la Convention : Danemark..... 159

Dénonciation du Chapitre I de la Convention : Luxembourg..... 159

Accord d'interprétation de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention sur la
réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations
militaires en cas de pluralité de nationalités. Strasbourg, 2 avril 2007

Entrée en vigueur 159

N° 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation,
l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris,
14 novembre 1970

Ratification : Ghana..... 162

N° 14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages
menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Adhésion : Tadjikistan..... 163

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : France 164

N° 19004. Belgique et République de Corée :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 29 août 1977

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 29 août 1977, telle que modifiée par la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 20 avril 1994. Bruxelles, 8 mars 2010

Entrée en vigueur 170

N° 19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion : Fédération de Russie 179

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Allemagne 180

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Grèce 180

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Maurice 180

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie caribéenne des Pays-Bas) 181

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie caribéenne des Pays-Bas) 181

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie caribéenne des Pays-Bas) 181

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Roumanie	182
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Roumanie.....	182
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Roumanie.....	182
Acceptation d'adhésion de la Guinée : Fédération de Russie.....	182
Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Fédération de Russie	183
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Fédération de Russie	183
Acceptation d'adhésion du Lesotho : Fédération de Russie	183
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Afrique du Sud.....	183
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Afrique du Sud	184
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Afrique du Sud.....	184
Acceptation d'adhésion du Bélarus : Afrique du Sud.....	184
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Afrique du Sud	184
Acceptation d'adhésion de Costa Rica : Afrique du Sud.....	185
Acceptation d'adhésion d'El Salvador : Afrique du Sud.....	185
Acceptation d'adhésion de l'Estonie : Afrique du Sud.....	185
Acceptation d'adhésion des Fidji : Afrique du Sud.....	185
Acceptation d'adhésion du Gabon : Afrique du Sud	186
Acceptation d'adhésion de la Géorgie : Afrique du Sud	186
Acceptation d'adhésion du Guatemala : Afrique du Sud.....	186
Acceptation d'adhésion de la Guinée : Afrique du Sud.....	186
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Afrique du Sud	187
Acceptation d'adhésion de la Lettonie : Afrique du Sud.....	187

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Afrique du Sud.....	187
Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Afrique du Sud.....	187
Acceptation d'adhésion de Malte : Afrique du Sud.....	188
Acceptation d'adhésion du Maroc : Afrique du Sud	188
Acceptation d'adhésion du Nicaragua : Afrique du Sud	188
Acceptation d'adhésion du Paraguay : Afrique du Sud.....	188
Acceptation d'adhésion du Pérou : Afrique du Sud	189
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Afrique du Sud.....	189
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Afrique du Sud	189
Acceptation d'adhésion de Singapour : Afrique du Sud.....	189
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka : Afrique du Sud	190
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : Afrique du Sud	190
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Afrique du Sud	190
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Afrique du Sud.....	190
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova : Afrique du Sud.....	191
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Afrique du Sud.....	191
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago : Afrique du Sud.....	191
Acceptation d'adhésion du Turkménistan : Afrique du Sud.....	191
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Afrique du Sud.....	192
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan : Afrique du Sud.....	192
Acceptation d'adhésion de la Zambie : Afrique du Sud.....	192
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : États-Unis d'Amérique.....	192

N° 23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.
Vienne, 8 avril 1979

Adhésion : Kiribati 193

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Objection à la déclaration formulée par le Viet Nam lors de la ratification :
Pologne..... 194

N° 26119. Multilatéral :

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises.
New York, 14 juin 1974

Participation au titre de l'article XI du Protocole du 11 avril 1980 :
Côte d'Ivoire 198

N° 26121. Multilatéral :

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980. New York, 14 juin 1974

Adhésion : Côte d'Ivoire 199

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires.
21 février 1990

Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Kenya..... 200

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Ratification : Italie..... 201

Ratification : Luxembourg	201
N° 30382. Multilatéral :	
Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 ^{er} février 1991	
Amendements à l'Annexe I de l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 13 février 2016	
Entrée en vigueur	202
N° 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010	
Ratification : Togo	206
Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	206
N° 33492. Estonie et Pays-Bas :	
Accord entre la République d'Estonie et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'investigation et la lutte contre les délits douaniers. La Haye, 11 octobre 1995	
Échange de notes entre la République d'Estonie et le Royaume des Pays-Bas constituant un accord relatif à l'extension à Aruba, Curaçao et Saint-Martin de l'Accord entre la République d'Estonie et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'investigation et la lutte contre les délits douaniers. Tallinn, 8 novembre 2013 et 4 juin 2014	
Entrée en vigueur	207
N° 33610. Multilatéral :	
Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988	
Ratification (avec réserve et déclarations) : Allemagne	212

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : Allemagne 221

N° 35372. Autriche et Chine :

Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine relatif aux services aériens. Vienne, 2 octobre 1998

Abrogation 222

N° 35373. République démocratique allemande et Nicaragua :

Arrangement entre le Ministère de l'économie, de l'industrie et du commerce de la République du Nicaragua et le Ministère des transports de la République démocratique allemande relatif au renvoi du paiement des frets maritimes pour le transport des marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua. Berlin, 3 janvier 1989

Arrangement entre le Ministère de l'économie, de l'industrie et du commerce de la République du Nicaragua et le Ministère du transport de la République démocratique allemande relatif au renvoi du paiement des frets maritimes pour le transport des marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua, prorogeant l'Arrangement signé à Berlin le 3 janvier 1989. Berlin, 11 janvier 1990

Entrée en vigueur 223

N° 37246. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Convention relative à la sécurité sociale dans les pays nordiques. Copenhague, 15 juin 1992

Abrogation 227

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Ratification : Pérou..... 228

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la

gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion (avec déclaration) : Chili 229

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Adhésion (avec déclaration et réserves) : Serbie 237

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Iraq 239

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Ratification : Tunisie 240

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification d'un amendement à l'annexe A : Argentine 241

Ratification d'amendements aux annexes A, B et C : Micronésie (États fédérés de) 241

N° 41143. Multilatéral :

Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles. Le Cap, 16 novembre 2001

Procès-verbal de rectification des textes authentiques arabe et français de l'Annexe au Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels

d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles. Rome, 22 juin 2015

Entrée en vigueur 242

Procès-verbal de rectification des textes authentiques arabe, français et espagnol de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles. Rome, 22 juin 2015

Entrée en vigueur 244

Procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles. Rome, 29 décembre 2014

Entrée en vigueur 247

N° 42402. Pays-Bas et Société financière internationale :

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la Société financière internationale (SFI) relatif au projet des Services de formation et de gestion en Afrique (ATMS) du Programme des Nations Unies pour le développement. Amsterdam, 13 avril 1989

Abrogation..... 249

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion (avec réserves) : Bélarus 250

Amendements aux Annexes 2 et 3 et au Tableau 1 de l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie (avec annexes). Bonn, 14 novembre 2015

Entrée en vigueur 251

Réserve : Danemark 332

Réserve : Union européenne..... 332

Réserve : Suède 333

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris,
17 octobre 2003

Ratification : Cabo Verde 335

Ratification : Ghana 335

Ratification : Irlande 336

N° 42875. Pays-Bas et Lettonie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lettonie relatif à
l'exportation et à l'exécution des prestations d'assurance sociale. Riga,
14 septembre 2004

Abrogation 337

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

February 2016

Nos. 53486 to 53489

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2016

N^{os} 53486 à 53489

No. 53486

**Belgium
and
Argentina**

**Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Argentine Republic.
Buenos Aires, 3 March 2010**

Entry into force: *1 January 2016, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 18 February 2016*

**Belgique
et
Argentine**

**Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République argentine.
Buenos Aires, 3 mars 2010**

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2016, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique,
18 février 2016*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK ARGENTINIË

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK ARGENTINIË**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK ARGENTINIË,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1
Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
 - a) Verstaat men onder "Overeenkomstsluitende Staten": het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië.
 - b) Verstaat men onder "België": het Koninkrijk België;
Verstaat men onder "Argentinië": de Republiek Argentinië.
 - c) Verstaat men onder "onderdaan":
Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;
Voor Argentinië: een persoon van Argentijnse nationaliteit.
 - d) Verstaat men onder "wetgeving": de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
 - e) Verstaat men onder "bevoegde autoriteit":
Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 B;
Voor Argentinië: het Ministerie van Arbeid, Tewerkstelling en Sociale Zekerheid of het Ministerie dat bevoegd zal zijn in de toekomst.
 - f) Verstaat men onder "bevoegde instelling": het orgaan dat of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
 - g) Verstaat men onder "verbindingsorgaan": het orgaan dat zorgt voor de coördinatie en de informatie tussen de bevoegde instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten die betrokken zijn bij de toepassing van deze Overeenkomst en bij het informeren van de betrokken personen op het vlak van de rechten en verplichtingen die eruit voortvloeien.
 - h) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak": elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak.
 - i) Verstaat men onder "prestatie": gelijk welk pensioen of gelijk welke uitkering of verstrekking waarin is voorzien krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, met inbegrip van alle aanvullingen, verhogingen of indexeringen.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2
Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

A. In Argentinië, op de wetgevingen betreffende:

- a) de op bijdragebetaling berustende prestaties van de sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overleving, beheerd door de nationale organen, de provinciale organen voor overheidsambtenaren of vakmensen en de gemeentelijke organen;

en, enkel wat Titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:

- b) de sociale zekerheid voor werknemers;
- c) de sociale zekerheid voor zelfstandigen.

B. In België, op de wetgevingen betreffende:

- a) de ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
- b) de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers, de zeelieden ter koopvaardij en de zelfstandigen;

en, enkel wat Titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:

- c) de sociale zekerheid voor werknemers;
- d) het sociaal statuut van de zelfstandigen.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten die een nieuwe tak van de sociale zekerheid instellen, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3
Persoonlijke werkingssfeer

Tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt, is ze van toepassing op de personen, ongeacht hun nationaliteit, op wie de wetgevingen vermeld in artikel 2 van toepassing zijn of die krachtens die wetgevingen rechten hebben verworven, alsmede op hun rechthebbenden, hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

Artikel 4
Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5
Uitvoer van prestaties

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, mogen de prestaties verworven krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De ouderdoms- en overlevingsprestaties die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van eerstgenoemde Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.
3. De bepalingen van de vorige paragraaf gelden eveneens voor de prestaties voor blijvende invaliditeit toegekend door de bevoegde Argentijnse instelling wanneer de gerechtigden die onderdaan zijn van de andere Staat in een derde Staat wonen.

Artikel 6
Verminderings- of schorsingsclausules

1. Elke bepaling inzake vermindering of schorsing van een prestatie waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet en die van toepassing is in geval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, is eveneens van toepassing op de prestaties verschuldigd krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat of op de inkomsten uit of de winst van een beroepsactiviteit uitgeoefend op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. Voor de toepassing van deze regel wordt er evenwel geen rekening gehouden met gelijkaardige prestaties die worden uitbetaald door de bevoegde organen van de beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig de bepalingen van artikelen 12 en 16 van deze Overeenkomst.

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7

Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10 van deze Overeenkomst, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:
 - a) op de persoon die een beroepsactiviteit verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
 - b) op de persoon die loonarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van de Staat waar hij zijn gebruikelijke woonplaats heeft van toepassing;
 - c) op de persoon die deel uitmaakt van het vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal luchtvervoer van passagiers of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing. Wanneer de onderneming echter een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, is op de werknemers die ze tewerkstelt de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan dit filiaal of deze permanente vertegenwoordiging zich bevindt van toepassing.
2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Argentinië, wordt de activiteit uitgeoefend in Argentinië, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

Artikel 8
Bijzondere regels

1. a) De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten haar hoofdzetel of een filiaal heeft, waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming tijdelijk wordt gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk uit te voeren voor rekening van deze onderneming, valt enkel onder de toepassing van de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet wordt uitgezonden ter vervanging van een andere werknemer wiens detachingsperiode is afgelopen.
- b) De bepalingen van littera a) zijn eveneens van toepassing op de gezinsleden die deze werknemer vergezellen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, tenzij ze loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefenen op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat.
2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd voor het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.
3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.
4. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van toepassing is en die gewoonlijk als zelfstandige werkt op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, tijdelijk een gelijkaardige zelfstandige activiteit uitoefent, enkel op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, is op deze persoon enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing, alsof deze persoon werkzaam bleef op het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geen vierentwintig maanden overschrijdt.
5. Wanneer de in paragraaf 4 van dit artikel bedoelde zelfstandige activiteit langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de zelfstandige. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd voor het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.
6. In de gevallen bedoeld in paragrafen 4 en 5 van dit artikel, moeten de betrokken personen vooraf bewijzen dat ze verzekerd zijn voor geneskundige verzorging in de Zendstaat.

Artikel 9

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op de personeelsleden van de diplomatieke missies en consulaire posten zijn de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961 en van de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963 van toepassing.
2. De personen die in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten personen tewerkstelt die onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, moet de missie of de post rekening houden met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat de werkgevers oplegt.

3. De bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.
4. De bepalingen van paragrafen 1 tot 3 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.
5. Op de ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van toepassing van de overeenkomstsluitende Staat waaronder de administratie valt die hen tewerkstelt. Deze personen worden, met het oog hierop, beschouwd als wonend op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, zelfs indien ze zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat bevinden.
6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 en 5, die op het grondgebied van de ontvangende overeenkomstsluitende Staat wonen, tenzij ze zelf een beroepsactiviteit uitoefenen.

Artikel 10

Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten of de door deze autoriteiten aangewezen instelling, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES

HOOFDSTUK I

SAMENTELLING – ALGEMENE REGELS

Artikel 11

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde periodes, vervuld overeenkomstig de wetgeving betreffende de prestaties van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen.

Wanneer twee periodes die erkend zijn als periodes gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak samenvallen, wordt enkel de periode vervuld in de overeenkomstsluitende Staat waar de betrokkene werkte voor deze periode in aanmerking genomen.

2. Wanneer de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in de andere overeenkomstsluitende Staat werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.
3. Wanneer de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien bij de algemene regeling voor Argentinië en bij de algemene regeling voor werknemers voor België.

Artikel 12

Berekening van de prestaties

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot samentelling, berekent de bevoegde instelling van de betrokken Staat het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in deze overeenkomstsluitende Staat vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de eigen wetgeving.

Deze instelling berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2 van dit artikel. Enkel het hoogste bedrag wordt weerhouden.

Wat België betreft, is deze paragraaf enkel van toepassing op de ouderdoms- en overlevingsprestaties.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 11, zijn de volgende regels van toepassing:
 - a) de betrokken bevoegde instelling berekent het theoretisch bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die ze toepast;
 - b) de betrokken bevoegde instelling berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld volgens haar wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a).
3. Het feit alleen dat deze Overeenkomst op hem van toepassing is, kan niet leiden tot de vermindering van de rechten van de betrokkene.

Artikel 13 **Bepaling van de invaliditeit**

1. Voor de bepaling van de vermindering van de arbeidsgeschiktheid met het oog op de toekenning van de overeenkomstige invaliditeitsprestaties, voert de bevoegde instelling van elk van de overeenkomstsluitende Staten haar evaluatie uit overeenkomstig de wetgeving die ze toepast.
2. Voor de toepassing van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel stelt de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de aanvrager woont de medische verslagen en documenten die ze in haar bezit heeft op aanvraag gratis ter beschikking van de bevoegde instelling van de andere Staat.
3. Op aanvraag van de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat wiens wetgeving wordt toegepast, voert de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de aanvrager woont, de nodige medische onderzoeken uit voor de evaluatie van de situatie van de aanvrager. De medische onderzoeken die uitsluitend van belang zijn voor de eerstgenoemde instelling worden volledig door deze instelling ten laste genomen, volgens de regels vastgesteld in de administratieve schikking voorzien in artikel 19.

Artikel 14 **Herberekening van de prestaties**

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, wegens de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsuitkeringen van één van de overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet de andere overeenkomstsluitende Staat niet overgaan tot een herberekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsuitkeringen.
2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsuitkeringen, worden de uitkeringen opnieuw berekend overeenkomstig Artikel 12 of 16.

HOOFDSTUK 2
TOEPASSING VAN DE BELGISCHE WETGEVING

Artikel 15

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 11 naar analogie van toepassing.

Artikel 16

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitsprestaties enkel ontstaat door samentelling van de verzekeringstijdvakken van Argentinië en van België vervuld overeenkomstig artikel 15, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 12, paragraaf 2.
2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 15, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Argentijnse prestatie met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel, kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de Belgische bevoegde instelling een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 17

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 15, is er, in de gevallen bedoeld in artikel 16, paragraaf 1, geen enkele invaliditeitsprestatie verschuldigd door België wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken.

Artikel 18

In afwijking van artikel 5 van deze Overeenkomst blijft de rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische wetgeving verder deze prestatie genieten tijdens een tijdelijk verblijf in de andere Staat wanneer dit tijdelijk verblijf vooraf werd toegestaan door de Belgische bevoegde instelling. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het tijdelijk verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke de Belgische bevoegde instelling krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 19

Taken van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

- a) nemen bij administratieve schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde instellingen aan;
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast alsook de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere gtuigsschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 20

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun goede diensten aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge samenwerking is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de verbindingsorganen van de overeenkomstsluitende Staten er toe gemachtigd rechtstreeks met elkaar te corresponderen. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 21

Uitwisseling van persoonlijke gegevens

1. De instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen, die de instelling van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een wetgeving inzake sociale zekerheid of sociale bijstand.
2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door de instelling van een overeenkomstsluitende Staat dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.
3. Op de bewaring, de verwerking en de verspreiding van persoonlijke gegevens door de instelling van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.
4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan de toepassing van een wetgeving inzake sociale zekerheid of sociale bijstand.

Artikel 22

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld worden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege dat bevoegd is om er kennis van te nemen.

Een aanvraag of een document mag niet van de hand worden gewezen omdat ze opgesteld zijn in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 23

Uitbetaling van de prestaties

De uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 24

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de uitvoering van deze Overeenkomst zullen in de mate van het mogelijke geregeld worden door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 25

Procedures tot uitvoering

1. De uitvoerbare beslissingen uitgesproken door een rechtbank van een van de overeenkomstsluitende Staten, evenals de uitvoerbare akten van de autoriteit of de instelling van een van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot bijdragen of heffingen inzake sociale zekerheid en andere verzoeken, inzonderheid voor de terugvordering van onverschuldigde prestaties, worden erkend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze onverenigbaar is met de wettelijke beginselen van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de beslissing of akte moet worden uitgevoerd.
3. De procedure tot uitvoering van de onherroepelijk geworden beslissingen en akten moet in overeenstemming zijn met de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de uitvoering plaatsvindt die de uitvoering van dergelijke beslissingen en akten regelt. De beslissing of akte dient vergezeld te zijn van een attest dat de afdwingbaarheid ervan bevestigt.
4. De verschuldigde bijdragen en heffingen hebben, in het kader van een procedure tot uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde graad van voorrang als de overeenkomstige schuldvorderingen op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat.
5. De schuldvorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering of een gedwongen terugvordering zijn beschermd met dezelfde waarborgen en voorrechten als vorderingen van dezelfde aard van een instelling die gelegen is op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering of de gedwongen terugvordering geschiedt.

Artikel 26
Terugvordering van niet-verschuldigde betalingen

Wanneer de instelling van één van de Staten aan een rechthebbende op uitkeringen een groter bedrag heeft uitbetaald dan waarop hij recht heeft, kan deze instelling, op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de wetgeving die ze toepast, aan de instelling van de andere Staat die uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, vragen om het te veel betaalde bedrag in te houden op de bedragen die ze aan bedoelde rechthebbende betaalt. Laatstgenoemde instelling houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als voor een dergelijke schuldvergelijking is bepaald bij de wetgeving die ze toepast alsof het door deze instelling zelf te veel betaalde bedragen betreft en maakt het ingehouden bedrag over aan de crediteurstelling.

Artikel 27
Samenwerking inzake fraudebestrijding

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens welke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en -prestaties die de grenzen van een overeenkomstsluitende Staat overschrijdt, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 28
Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen recht ontstaan op de betaling van prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van voormelde Overeenkomst toegekende prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 29
Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van de belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van voormelde Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van voormelde Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de belanghebbenden verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van voormelde Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 30
Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door één van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving die via diplomatieke weg aan de andere overeenkomstsluitende Staat wordt bezorgd, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 31
Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens voormelde Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 32
Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden overeenkomstig de interne wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten. Ze treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum waarop de beide overeenkomstsluitende Staten via diplomatieke weg de bekrachtigingsinstrumenten hebben uitgewisseld.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Buenos Aires....., op 3 Maart 2010....., in tweevoud, in de Spaanse, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:



VOOR DE REPUBLIEK ARGENTINIË:



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

CONVENTION
SUR
LA SECURITE SOCIALE
ENTRE
LA REPUBLIQUE D'ARGENTINE
ET
LE ROYAUME DE BELGIQUE

**CONVENTION
SUR
LA SECURITE SOCIALE
ENTRE
LA REPUBLIQUE D'ARGENTINE
ET
LE ROYAUME DE BELGIQUE**

LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE

ET

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

ANIMÉS du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention:
 - a) Le terme «Etats contractants» désigne: la République Argentine et le Royaume de Belgique.
 - b) Le terme «Argentine» désigne: la République Argentine;

Le terme «Belgique» désigne: le Royaume de Belgique.
 - c) Le terme «ressortissant» désigne:

En ce qui concerne l'Argentine: une personne de nationalité argentine;

En ce qui concerne la Belgique: une personne de nationalité belge.
 - d) Le terme «législation» désigne: les lois et règlements visés à l'article 2.
 - e) Le terme «autorité compétente» désigne:

En ce qui concerne l'Argentine: Le Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Sécurité sociale ou celui qui aura la compétence dans l'avenir;

En ce qui concerne la Belgique: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1 B.
 - f) Le terme «institution compétente» désigne: l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2.
 - g) Le terme «organisme de liaison» désigne: l'organisme de coordination et d'information entre les institutions compétentes des deux Etats contractants qui interviennent dans l'application de la présente Convention et dans l'information des personnes intéressées sur les droits et obligations qui en découlent.
 - h) Le terme «période d'assurance» désigne: toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.
 - i) Le terme «prestation» désigne: toute pension ou toute prestation en espèces ou en nature prévue en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention, y compris tous compléments, majorations ou indexations.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1 du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2
Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique:

A. En ce qui concerne l'Argentine, aux législations relatives:

- a) aux prestations contributives de sécurité sociale, en ce qui concerne les prestations qui découlent de contingences de vieillesse, d'invalidité et de survie, gérées par les organismes nationaux, provinciaux de fonctionnaires publics ou professionnels, municipaux;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives:

- b) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
- c) à la sécurité sociale des travailleurs indépendants.

B. En ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:

- a) aux pensions de vieillesse et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- b) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives:

- c) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
- d) au statut social des travailleurs indépendants.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

La présente Convention s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 3
Champ d'application personnel

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, celle-ci s'applique aux personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont soumises ou qui ont acquis des droits en vertu des législations mentionnées à l'article 2 ainsi qu'aux ayants droits, aux membres de la famille et aux survivants des personnes mentionnées ci-dessus.

Article 4
Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chaque Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5
Exportation des prestations

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations acquises en vertu de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations de vieillesse et de survie dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire de cet Etat tiers.
3. Les dispositions du paragraphe précédent sont également applicables aux prestations pour invalidité définitive octroyées par l'institution compétente argentine quand les titulaires ressortissants de l'autre Etat résident dans un Etat tiers.

Article 6
Clauses de réduction ou de suspension

1. Toute clause de réduction ou de suspension de prestation prévue par la législation d'un Etat contractant, applicable en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle sur le territoire de cet Etat contractant, est également applicable aux prestations dues en vertu de la législation de l'autre Etat contractant ou aux revenus obtenus ou du produit d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, pour l'application de cette règle, il n'est pas tenu compte de prestations de même nature qui sont liquidées par les organismes compétents des deux Etats contractants, conformément aux dispositions des articles 12 et 16 de la présente Convention.

TITRE II

DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7 Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 10 de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:
 - a) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;
 - b) une personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat Contractant est soumise à la législation de l'Etat dans lequel il a sa résidence habituelle;
 - c) la personne qui fait partie du personnel navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux aérien de passagers ou de marchandises et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve.
2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Argentine, l'activité exercée en Argentine est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

Article 8 Règles particulières

1. a) Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants son siège principal ou une succursale, dont il relève normalement, est détaché temporairement par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, est soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur parvenu au terme de la période de son détachement.

- b) Les dispositions du littéra a) sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent ce travailleur salarié sur le territoire de l'autre Etat contractant, à moins qu'ils n'exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cet Etat contractant.
2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit au delà de 24 mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les institutions compétentes désignés par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cette prolongation ne peut être accordée pour une période excédant trente-six mois. Elle doit être sollicitée avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.
 3. Le paragraphe 1 du présent article est applicable lorsqu'une personne envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyée ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre Etat contractant.
 4. Lorsqu'une personne assujettie à la législation d'un Etat contractant et qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet Etat contractant exerce temporairement une activité indépendante similaire, uniquement sur le territoire de l'autre Etat contractant, cette personne reste uniquement soumise à la législation du premier Etat contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier Etat contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas vingt-quatre mois.
 5. Dans le cas où l'activité indépendante sur le territoire de l'autre Etat contractant visée au paragraphe 4 du présent article se poursuit au delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les institutions compétentes désignées par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cette prolongation ne peut être accordée pour une période excédant trente-six mois. Elle doit être sollicitée avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.
 6. Dans les cas visés aux paragraphes 4 et 5 du présent article, les personnes concernées doivent préalablement prouver être couvertes en matière de soins de santé dans l'Etat d'envoi.

Article 9

Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires sont soumis aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ainsi qu'à celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.
2. Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises à la législation de ce dernier Etat contractant.

Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des Etats contractants occupe des personnes qui sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant, la mission ou le poste doit tenir compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article.
4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.
5. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes sont, à cet effet, considérées comme résidant sur le territoire de cet Etat contractant, même si elles se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant.
6. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille accompagnant les personnes visées aux paragraphes 1 et 5, qui vivent sur le territoire de l'Etat contractant d'accueil, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 10
Dérogations

Les autorités compétentes ou l'institution compétente désignée par celles-ci peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE I
TOTALISATION – RÈGLES GÉNÉRALES

Article 11
Totalisation des périodes d'assurance

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les périodes d'assurance et les périodes assimilées, accomplies conformément à la législation sur les prestations de l'un des Etats contractants, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Lorsque deux périodes reconnues comme périodes assimilées à une période d'assurance coïncident, seule la période accomplie dans l'Etat contractant où l'intéressé a travaillé avant cette période, est prise en compte.

2. Lorsque la législation de l'un des deux Etats contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession dans l'autre Etat contractant.
3. Lorsque la législation de l'un des deux Etats contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général pour l'Argentine et par le régime général des travailleurs salariés pour la Belgique.

Article 12

Calcul des prestations

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation de l'un des deux Etats contractants pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution compétente de l'Etat concerné calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies dans cet Etat contractant et uniquement en fonction de sa propre législation.

Cette institution procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2 du présent article. Le montant le plus élevé est seul retenu.

En ce qui concerne la Belgique, le présent paragraphe est uniquement applicable aux prestations de vieillesse et de survie.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation à laquelle elle a droit uniquement compte tenu de la totalisation des périodes effectuée conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) l'institution compétente concernée calcule le montant théorique de la prestation qui serait dû si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique;
 - b) l'institution compétente concernée calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).
3. Le simple fait que la présente Convention lui est applicable ne peut avoir pour effet de réduire les droits de l'intéressé.

Article 13
Détermination de l'invalidité

1. Pour la détermination de la réduction de la capacité de travail aux fins d'octroi des prestations correspondantes d'invalidité, l'institution compétente de chacune des Etats contractants effectue son évaluation conformément à la législation qu'elle applique.
2. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'institution compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel réside le demandeur met à disposition de l'institution compétente de l'autre Etat, à la demande de celle-ci et gratuitement, les rapports et documents médicaux qu'elle a en sa possession.
3. A la demande de l'institution compétente de l'Etat contractant dont il est fait application de la législation, l'institution compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel réside le demandeur effectue les examens médicaux nécessaires à l'évaluation de la situation du demandeur. Les examens médicaux qui relèvent du seul intérêt de la première institution susmentionnée sont intégralement pris en charge par celle-ci, selon les modalités fixées dans l'arrangement administratif prévu par l'article 19.

Article 14
Nouveau calcul des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'un des Etats contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, l'autre Etat contractant ne doit pas procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité.
2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément aux articles 12 ou 16.

CHAPITRE 2
APPLICATION DE LA LEGISLATION BELGE

Article 15

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 11 sont applicables par analogie.

Article 16

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance argentines et belges effectuées conformément à l'article 15, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 12, paragraphe 2.
2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 15, et que le montant résultant de l'addition de la prestation argentine et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1 du présent article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'institution belge compétente alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 17

Nonobstant les dispositions de l'article 15, dans les cas visés à l'article 16, paragraphe 1, aucune prestation d'invalidité n'est due par la Belgique lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

Article 18

Par dérogation à l'article 5 de la présente Convention, le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'institution compétente belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'institution compétente belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Missions des autorités compétentes

Les autorités compétentes:

- a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les institutions compétentes;

- b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 20
Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les institutions compétentes de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.
2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.
3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.
4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de liaison des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Article 21
Communication de données à caractère personnel

1. Les institutions des deux Etats contractants sont autorisées à se communiquer, aux fins de l'application du présent accord, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'institution d'un Etat contractant, pour l'application d'une législation de sécurité sociale ou d'assistance sociale.
2. La communication par l'institution d'un Etat contractant de données à caractère personnel est soumise au respect de la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.
3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'institution de l'Etat contractant auquel elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que à l'application des législations relatives à la sécurité sociale ou l'assistance sociale.

Article 22

Demandes, déclarations et recours

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétente pour en connaître.

Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 23

Paiement des prestations

Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention les payeront valablement dans la monnaie de leur Etat.

Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.

Les dispositions de la législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 24

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Article 25
Procédures d'exécution

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'une des Etats contractants, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité ou l'institution de l'un des Etats contractantes, relatifs à des cotisations ou contributions de sécurité sociale et à d'autres demandes, notamment de récupération de prestations indues, sont reconnus sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision ou l'acte doit être exécuté.
3. La procédure d'exécution des décisions et actes devenus définitifs doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de tels décisions et actes de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant de son caractère exécutoire.
4. Les cotisations et contributions dues ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Etat contractant, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cet Etat contractant.
5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé sont protégées par les mêmes garanties et privilèges que des créances de même nature d'une institution située sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

Article 26
Recouvrement de paiements indus

Lorsque l'institution de l'un des Etats a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes que celle-ci verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues pour une telle compensation par la législation qu'elle applique comme s'il s'agissait de sommes versées en trop par elle-même et transfère le montant retenu à l'institution créancière.

Article 27
Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes qui dépassent les frontières d'un Etat contractant en matière de cotisations et de prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre pas de droit au paiement de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation octroyée conformément aux dispositions de ladite Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés de manière définitive par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 29

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de ladite Convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de ladite Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de ladite Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.
4. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant concerné.

Article 30
Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Etat contractant, avec un préavis de douze mois.

Article 31
Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de ladite Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 32
Entrée en vigueur

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation interne de chacun des Etats contractants. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date à laquelle les deux Etats contractants ont échangé, par voie diplomatique, les instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Buenos Aires....., le 3 Mars 2010....., en double exemplaire, en langues espagnole, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO
SOBRE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE
EL REINO DE BELGICA
Y
LA REPUBLICA ARGENTINA

**CONVENIO
SOBRE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE
EL REINO DE BELGICA
Y
LA REPUBLICA ARGENTINA**

EL REINO DE BELGICA

Y

LA REPUBLICA ARGENTINA,

ANIMADOS por el deseo de regular las relaciones recíprocas entre los dos Estados en el ámbito de la seguridad social,

ACUERDAN lo siguiente:

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1 Definiciones

1. Para la aplicación del presente Convenio:
 - a) El término “Estados contratantes” designa: al Reino de Bélgica y a la República Argentina.
 - b) El término “Bélgica” designa: el Reino de Bélgica;
El término “Argentina” designa: la República Argentina.
 - c) El término “nacional” designa:
Respecto de Bélgica: una persona de nacionalidad belga;
Respecto de la Argentina: una persona de nacionalidad argentina.
 - d) El término “legislación” designa: las leyes, decretos, reglamentos y normas previstos en el Artículo 2.
 - e) El término “Autoridad Competente” designa:
En lo que respecta a Bélgica: a los Ministros competentes cada uno en su jurisdicción, de la aplicación de la legislación citada en el Artículo 2, inciso 1 B;
En lo que respecta a la Argentina: al Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social, o quien lo reemplace en sus competencias en el futuro.
 - f) El término “Institución Competente” designa: El Organismo o la autoridad encargada de aplicar, total o parcialmente, las legislaciones citadas en el Artículo 2.
 - g) El término “Organismo de Enlace” designa: el Organismo de coordinación e información entre las Instituciones competentes de los dos Estados contratantes que intervengan en la aplicación del presente Convenio y en la información a los interesados sobre los derechos y obligaciones derivados del mismo.
 - h) El término “período de seguro” designa: cualquier período reconocido como tal por la legislación bajo la cual este período se haya cumplido, así como cualquier período reconocido por esta legislación como equivalente a un período de seguro.
 - i) El término “prestación” designa: toda pensión o toda prestación en dinero o en especie previsto en las legislaciones mencionadas en el Artículo 2º del presente Convenio, incluyendo suplementos, incrementos o actualizaciones.
2. Todo término no definido en el numeral primero del presente Artículo, tiene el sentido que le es atribuido por la legislación que se aplica.

Artículo 2
Campo de aplicación material

1. El presente convenio se aplica:
 - A. En lo que respecta a la Argentina, a las legislaciones relativas:
 - a) A las prestaciones contributivas de seguridad social, en lo que se refiere a las prestaciones derivadas de las contingencias de vejez, invalidez y sobrevivencia, administradas por organismos nacionales, provinciales de funcionarios públicos o profesionales y municipales;

Y en lo que respecta al Título II solamente a las legislaciones relativas:

 - b) A la seguridad social de los trabajadores asalariados;
 - c) A la seguridad social de los trabajadores independientes.
 - B. En lo que respecta a Bélgica, a las legislaciones relativas:
 - a) A las prestaciones de vejez y de sobrevivencia de los trabajadores asalariados y de los trabajadores independientes;
 - b) Al seguro de invalidez de los trabajadores asalariados, de los marinos de la marina mercante y de los trabajadores independientes;

Y en lo que respecta al Título II solamente a las legislaciones relativas:

 - c) A la seguridad social de los trabajadores asalariados;
 - d) Al estatuto social de los trabajadores independientes.
2. Asimismo, el presente Convenio se aplicará a todos los actos legislativos o reglamentarios que modifiquen o complementen las legislaciones enumeradas en el numeral 1 del presente Artículo.

El presente Convenio se aplicará a los actos legislativos o reglamentarios que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías de beneficiarios, de no existir al respecto oposición del Estado contratante que modifica su legislación, notificada al otro Estado contratante en un plazo de seis meses a partir de la publicación oficial de dichos actos.

El presente Convenio no es aplicable a los actos legislativos o reglamentarios que establezcan una nueva rama de seguridad social, salvo que se celebre un acuerdo a tal efecto entre las Autoridades Competentes de los dos Estados contratantes.

Artículo 3
Campo de aplicación personal

Salvo que el presente Convenio disponga lo contrario, éste se aplicará a las personas, cualquiera sea su nacionalidad, que se encuentren sometidas o que hubieran adquirido derechos en virtud de las legislaciones mencionadas en el Artículo 2, así como a los derechohabientes, miembros de la familia y a los sobrevivientes de dichas personas.

Artículo 4
Igualdad de tratamiento

A menos que esté dispuesto de otra manera en el presente Convenio, las personas referidas en el Artículo 3, tienen las obligaciones y le corresponden los derechos previstos en la legislación de cada Estado contratante, en las mismas condiciones que los nacionales de ese Estado.

Artículo 5
Exportación de las Prestaciones

1. A menos que se disponga de otra manera en el presente Convenio, las prestaciones adquiridas en virtud de la legislación de uno de los Estados contratantes no pueden ser suspendidas ni sufrir ninguna reducción o modificación por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio del otro Estado contratante.
2. Las prestaciones de vejez y de sobrevivencia establecidas conforme a la legislación de uno de los Estados contratantes serán pagadas a los nacionales del otro Estado contratante que residan en el territorio de un tercer Estado en las mismas condiciones que si se tratara de nacionales del primer Estado que residen en el territorio de dicho tercer Estado.
3. Lo dispuesto en el inciso precedente, resultará también aplicable para las prestaciones por invalidez definitiva otorgadas por la Institución Competente argentina cuando sus titulares nacionales del otro Estado residan en un tercer Estado.

Artículo 6
Disposiciones de reducción o de suspensión

1. Toda disposición de reducción o de suspensión de una prestación prevista por la legislación de un Estado contratante, aplicable en caso de acumulación de una prestación con otras prestaciones de seguridad social o con otros ingresos o del hecho del ejercicio de una actividad laboral en el territorio de este Estado contratante, es igualmente aplicable a las prestaciones debidas en virtud de la legislación del otro Estado contratante o a los ingresos obtenidos o del producto de una actividad laboral ejercida en el territorio de este otro Estado contratante.
2. No obstante, para la aplicación de esta regla, no se tienen en cuenta las prestaciones de la misma naturaleza que son liquidadas por las instituciones competentes de los dos Estados contratantes, conforme a las disposiciones de los Artículos 12 y 16 del presente Convenio.

TITULO II

DISPOSICIONES QUE DETERMINAN LA LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 7

Reglas generales

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 8 a 10 del presente Convenio, la legislación aplicable se determina conforme a las siguientes disposiciones:
 - a) La persona que ejerce una actividad laboral en el territorio de uno de los Estados contratantes se encuentra sometida a la legislación de dicho Estado;
 - b) La persona que ejerce una actividad laboral a bordo de un navío de bandera de uno de los Estados contratantes se encuentra sometida a la legislación del Estado en el que tiene su residencia habitual;
 - c) La persona que forma parte del personal de navegación de una empresa que efectúa, por cuenta de otros o por su propia cuenta, transporte aéreo internacional de pasajeros o de mercaderías y que tiene su sede en el territorio de uno de los Estados contratantes, se encuentra sometida a la legislación de este último Estado. Sin embargo, cuando la empresa tiene una sucursal o una representación permanente en el territorio del otro Estado contratante, el trabajador asalariado que ésta ocupa se encuentra sometido a la legislación del Estado contratante en cuyo territorio se encuentra la sucursal.
2. En caso de ejercicio simultáneo de una actividad profesional independiente en Bélgica y asalariada en Argentina, la actividad ejercida en Argentina se asimilará a una actividad asalariada ejercida en Bélgica, para la determinación de las obligaciones que resulten de la legislación belga relativa al estatuto social de los trabajadores independientes.

Artículo 8

Reglas particulares

1.
 - a) El trabajador asalariado que, estando al servicio de una empresa que tenga en el territorio de uno de los Estados contratantes su sede principal o una sucursal en la que se desempeña normalmente, sea destinado temporalmente por esta empresa al territorio del otro Estado contratante para realizar allí un trabajo por cuenta de esta empresa, está sometido únicamente a la legislación del primer Estado contratante como si continuara siendo ocupado en su territorio, a condición de que la duración previsible del trabajo que debe realizar no exceda los veinticuatro meses y que no sea enviado en sustitución de otro trabajador al cumplirse el plazo de su traslado temporario.
 - b) Las disposiciones del literal a) son igualmente aplicables a los miembros de la familia que acompañan al trabajador asalariado al territorio del otro Estado contratante, a menos que ellos ejerzan una actividad asalariada o independiente en el territorio de dicho Estado contratante.

2. Cuando el desplazamiento referido en el párrafo 1 del presente Artículo exceda los veinticuatro meses, las autoridades competentes de los dos Estados contratantes o las instituciones competentes designadas por aquellas pueden convenir que el trabajador asalariado quede únicamente sometido a la legislación del primer Estado contratante. No obstante esta prórroga no podrá darse para un período que exceda los 36 meses. Esta prórroga deberá ser solicitada antes de que termine el período inicial de veinticuatro meses.
3. El párrafo 1 del presente Artículo resulta de aplicación cuando una persona enviada por su empleador desde el territorio de un Estado contratante al territorio de un tercer país luego es enviada del territorio de ese tercer país al territorio del otro Estado contratante por dicho empleador.
4. Cuando una persona se encuentra sujeta a la legislación de un Estado contratante en el que ejerce habitualmente una actividad independiente en el territorio de ese Estado contratante y que ejerza temporariamente una actividad independiente similar, únicamente en el territorio del otro Estado contratante, esta persona seguirá sujeta a la legislación del primer Estado, como si ella continuara trabajando en el territorio del primer Estado contratante, a condición que la duración previsible de la actividad independiente en el territorio del otro Estado contratante no supere los veinticuatro meses.
5. En el caso de que la actividad independiente en el territorio del otro Estado contratante previsto en el inciso 5 del presente Artículo se prolongue más allá de los veinticuatro meses, las autoridades competentes de los dos Estados contratantes o las instituciones competentes designadas por estas autoridades competentes, podrán convenir que el trabajador independiente quede sometido únicamente a la legislación del primer Estado contratante. No obstante, esta prórroga no podrá otorgarse por un período que exceda los treinta y seis meses. Esta prórroga deberá ser solicitada antes de que termine el período inicial de veinticuatro meses.
6. En los casos previstos en los incisos 4 y 5 del presente Artículo, las personas comprendidas, deben acreditar previamente contar con cobertura de salud en el estado de origen.

Artículo 9

Funcionarios, miembros de misiones diplomáticas y consulares

1. Los miembros del personal de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares estarán sujetos a las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961 y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963.
2. Las personas contratadas por una Misión Diplomática o por una Oficina Consular de uno de los Estados contratantes en el territorio del otro Estado contratante están sometidas a la legislación de este último Estado.

Cuando la misión diplomática o la oficina consular de uno de los Estados contratantes ocupa personas que están sometidas a la legislación del otro Estado contratante, la misión u oficina debe cumplir las obligaciones impuestas a los empleadores por la legislación de este último Estado contratante.

3. Las disposiciones del inciso 2 del presente Artículo son aplicables por analogía a las personas ocupadas en el servicio privado de una de las personas citadas en el inciso 1.

4. Las disposiciones de los inciso 1 a 3 del presente Artículo no son aplicables a los miembros honorarios de una oficina consular ni a las personas ocupadas en el servicio privado de estas personas.
5. Los funcionarios y el personal asimilado están sujetos a la legislación del Estado contratante bajo cuya Administración se desempeñan. Estas personas, así como los miembros de su familia, son considerados, a estos efectos, como residentes en el territorio de este Estado contratante, incluso si se encuentran en el otro territorio del Estado contratante.
6. Las disposiciones del presente Artículo son igualmente aplicables a los miembros de la familia que acompañen a las personas citadas en los incisos 1 y 5 que habiten en el territorio del país receptor, a menos que ejerzan ellos mismos una actividad laboral.

Artículo 10
Excepciones

Las Autoridades Competentes o la Institución Competente designada por aquéllas pueden establecer, de común acuerdo, en interés de ciertos asegurados o de ciertas categorías de asegurados, excepciones a las disposiciones de los Artículos 7 a 9.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

CAPITULO 1
TOTALIZACIÓN - REGLAS GENERALES

Artículo 11
Totalización de periodos de seguro

1. Sin perjuicio de las disposiciones del numeral 2 del presente Artículo, los períodos de seguro y los períodos asimilados cumplidos con arreglo a la legislación sobre prestaciones de uno de los Estados contratantes se totalizan, de ser necesario, con la condición de que no se superponga con los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación del otro Estado contratante, a efectos de adquirir, mantener o recuperar el derecho a las prestaciones.

Cuando dos períodos reconocidos como períodos asimilados a un período de seguro coincidan, sólo se tomará en cuenta el período cumplido en el Estado contratante donde el interesado ha trabajado antes de este período.

2. Cuando la legislación de cualquiera de los Estados contratantes subordine el otorgamiento de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una actividad determinada, solamente serán computados, para la admisión al beneficio de dichas prestaciones, los períodos de seguro cumplidos o reconocidos como equivalentes en la misma actividad en el otro Estado Contratante.

3. Cuando la legislación de cualquiera de los Estados contratantes subordine el otorgamiento de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una actividad determinada y cuando estos períodos no pudieron dar derecho a dichas prestaciones, dichos períodos se considerarán como válidos para la liquidación de las prestaciones previstas por el régimen general en la Argentina y en lo concerniente a Bélgica, se aplicará únicamente al régimen general de los trabajadores asalariados.

Artículo 12 **Cálculo de las Prestaciones**

1. Cuando una persona cumpla con las condiciones requeridas por la legislación de uno de los dos Estados contratantes para tener derecho a las prestaciones sin necesidad de proceder a la totalización, la Institución Competente del Estado que corresponda calculará el derecho a la prestación directamente sobre la base de los períodos de seguro cumplidos en ese Estado contratante y solamente en función de su propia legislación.

Dicha Institución procederá también al cálculo del monto de la prestación que será obtenido por la aplicación del numeral 2 del presente Artículo. Solo se pagará el monto más elevado.

En el caso de Bélgica, el presente párrafo se aplica únicamente a las prestaciones de vejez y sobrevivencia.

2. Si una persona pretende una prestación a la que tendría derecho únicamente totalizando los períodos de seguro conforme al Artículo 11, se aplicarán las siguientes reglas:
 - a) La Institución Competente correspondiente calculará el monto teórico de la prestación que se debería como si todos los períodos de seguro cumplidos en virtud de las legislaciones de los dos Estados contratantes hubieran sido realizados únicamente bajo la legislación que ella aplica;
 - b) La Institución Competente correspondiente calculará posteriormente el monto debido, sobre la base del monto citado en el literal a), a prorrata de la duración de los períodos de seguro cumplidos solamente bajo su legislación, en relación a la duración de todos los períodos de seguro computados según el literal a).
3. El simple hecho de que el presente Convenio le resulte aplicable, no podrá tener como efecto reducir los derechos del interesado.

Artículo 13 **Determinación de la Incapacidad**

1. Para la determinación de la reducción del porcentaje de la capacidad laborativa a los fines del otorgamiento de las prestaciones correspondientes por invalidez, la institución competente de cada una de los Estados contratantes efectuará su evaluación conforme a la legislación que ella aplique.

2. A los fines de la aplicación de las disposiciones del párrafo 1 anterior, la institución competente del Estado contratante en cuyo territorio reside el solicitante pondrá a disposición de la Institución Competente del otro Estado, a su solicitud y en forma gratuita, los informes y documentos médicos que tenga en su poder.
3. A pedido de la institución competente del Estado contratante cuya legislación se aplique, la institución competente del Estado contratante en cuyo territorio reside el solicitante efectuará los exámenes médicos necesarios para la evaluación de la situación del solicitante. Los exámenes médicos que respondan únicamente al interés de la primera institución arriba mencionada serán asumidos íntegramente por ésta, según las modalidades establecidas en el acuerdo administrativo previsto en el Artículo 19.

Artículo 14
Nuevo cálculo de las prestaciones

1. Si en razón del aumento del costo de vida, de la variación del nivel de salarios o por otras razones, las prestaciones de vejez, de sobrevivencia o de invalidez de uno de los Estados contratantes sufren una modificación en un porcentaje o en un monto determinado, no corresponde proceder a un nuevo cálculo de las prestaciones de vejez, sobrevivencia o invalidez.
2. Por el contrario, en caso de modificación del modo de establecer las prestaciones de vejez, sobrevivencia o invalidez, o de variación de sus reglas de cálculo, se realizará un recálculo conforme a los Artículos 12 ó 16.

CAPÍTULO 2
APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN BELGA

Artículo 15

Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones de invalidez, las disposiciones del Artículo 11 se aplican por analogía.

Artículo 16

1. Si el derecho a las prestaciones belgas de invalidez nace únicamente por la totalización de los períodos de seguro argentinos y belgas efectuados conforme al Artículo 15, el monto de la prestación debida está determinado según las modalidades establecidas por el Artículo 12, numeral 2.

2. Cuando el derecho a las prestaciones belgas de invalidez nace sin que sea necesario recurrir a las disposiciones del Artículo 15 y que el monto resultante de la suma de la prestación argentina y de la prestación belga calculada según el numeral 1 del presente Artículo sea inferior al monto de la prestación debida, sobre la base únicamente de la legislación belga, la Institución Competente belga habilitará un complemento igual a la diferencia entre la suma de las dos prestaciones precitadas y el monto debido en virtud únicamente de la legislación belga.

Artículo 17

No obstante las disposiciones del Artículo 15, en los casos citados en el Artículo 16 numeral 1, ninguna prestación de invalidez es debida por Bélgica cuando los períodos de seguro cumplidos bajo su legislación, con anterioridad a la verificación del riesgo, no alcancen, en su conjunto, un año.

Artículo 18

Como excepción a lo dispuesto en el Artículo 5 del presente Convenio, el titular de una prestación de invalidez de la legislación belga conserva el beneficio de esta prestación en el curso de una estadía en el otro Estado, cuando esta estadía haya sido previamente autorizada por la Institución Competente belga. Sin embargo, esta autorización sólo puede ser rechazada cuando la estadía ocurra en el período en el cual, en virtud de la legislación belga, la Institución Competente belga deba proceder a la evaluación o a la revisión del estado de invalidez.

TITULO IV

DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 19

Atribuciones de las Autoridades Competentes

Las Autoridades Competentes:

- a) toman, mediante acuerdo administrativo, las medidas necesarias para la aplicación del presente Convenio y designan los Organismos de Enlace y las Instituciones Competentes;
- b) definen los procedimientos de ayuda mutua administrativa, incluido el reparto de los gastos relacionados con la obtención de certificados médicos, administrativos y cualquier otro, necesarios para la aplicación del presente Convenio;
- c) se comunican directamente las informaciones relativas a medidas tomadas para la aplicación del presente Convenio;
- d) se comunican en los más breves plazos y directamente, cualquier modificación de su legislación susceptible de afectar la aplicación del presente Convenio.

Artículo 20
Cooperación administrativa

1. Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades Competentes así como las Instituciones Competentes de cada uno de los Estados contratantes se prestan recíprocamente sus buenos oficios, como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda mutua es en principio gratuita; de todos modos, las Autoridades Competentes pueden convenir el reembolso de determinados gastos.
2. El beneficio de las exenciones o de reducciones de impuestos, de timbres, actuariales, o de registro previstos por la legislación de uno de los Estados contratantes para los certificados o documentos que se expidan o extiendan en aplicación de la legislación de dicho Estado, se extenderá a los certificados y documentos análogos expedidos o extendidos en aplicación de la legislación del otro Estado.
3. Las actas y documentos que se expidan o extiendan en aplicación del presente Convenio están exonerados de las visas de legalización de las Autoridades diplomáticas o consulares.
4. Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades Competentes y los Organismos de Enlace de los Estados contratantes están habilitados a comunicarse directamente entre sí. Las comunicaciones podrán realizarse en cualquiera de los idiomas oficiales de los Estados contratantes.

Artículo 21
Comunicación de datos personales

1. Las instituciones de los dos Estados contratantes están autorizadas a comunicarse, a los efectos de la aplicación del presente convenio, datos personales, incluso datos relativos a los ingresos de las personas que la institución de un Estado contratante necesita conocer para la aplicación de una legislación de seguridad social o de asistencia social.
2. La comunicación de datos personales por la institución de un Estado contratante esta sometida al amparo de la legislación en materia de protección de los datos de este Estado contratante.
3. La conservación, el proceso o la difusión de datos personales por la institución del Estado contratante a la que éstos son comunicados están sometidos a la legislación en materia de protección de los datos de este Estado contratante.
4. Los datos referidos en el presente Artículo no pueden utilizarse para fines ajenos a la aplicación de las legislaciones relativas a la seguridad social o a la asistencia social.

Artículo 22
Solicitudes, declaraciones y recursos

Las solicitudes, declaraciones o recursos que deberían haber sido presentados, según la legislación de uno de los Estados contratantes, en un plazo determinado ante una autoridad, un organismo o una jurisdicción de dicho Estado, se considerarán como presentadas en el mismo plazo ante una autoridad, organismo o jurisdicción del otro Estado contratante. En dicho caso, la autoridad, organismo o jurisdicción receptor transmitirá sin demora dichas solicitudes, declaraciones o recursos a la autoridad, al organismo o a la jurisdicción del primer Estado contratante, sea directamente, sea por intermedio de las Autoridades Competentes de los Estados contratantes. La fecha de presentación de dichas demandas, declaraciones o recursos ante una autoridad, organismo o jurisdicción del otro Estado contratante se considera como la fecha de presentación ante la autoridad, organismo o jurisdicción competente para conocer.

Una solicitud o un documento no pueden ser rechazados por haber sido redactado en un idioma oficial del otro Estado contratante para conocer.

Artículo 23
Pago de las prestaciones

Los Organismos deudores de las prestaciones como consecuencia del presente Convenio las pagarán válidamente en la moneda de su propio Estado.

Las transferencias que resulten de la aplicación del presente Convenio se realizan conforme a los acuerdos vigentes en esta materia entre los dos Estados contratantes.

Las disposiciones de la legislación de un Estado contratante en materia de control de cambios no pueden ser un obstáculo a la libre transferencia de los montos financieros resultantes de la aplicación del presente Convenio.

Artículo 24
Resolución de diferendos

Los diferendos relativos a la interpretación y a la ejecución del presente Convenio serán resueltos, en la medida de lo posible, por las Autoridades Competentes.

Artículo 25
Procedimiento de ejecución

1. Las resoluciones ejecutorias dictadas por un tribunal de uno de los Estados contratantes, al igual que los actos ejecutorios dictados por la autoridad o la institución de uno de los Estados contratantes, relativos a cotizaciones o contribuciones de seguridad social y a otras solicitudes, particularmente de recuperación de prestaciones indebidas, son reconocidos en el territorio del otro Estado contratante.

2. El reconocimiento sólo puede rechazarse cuando es incompatible con los principios legales del Estado contratante en cuyo territorio la resolución o el acto tiene que ejecutarse.
3. El procedimiento de ejecución de las resoluciones y los actos que han adquiridos firmeza tiene que estar en conformidad con la legislación que regula la ejecución de dichas resoluciones y actos del Estado contratante en cuyo territorio la ejecución tiene lugar. La resolución o el acto ha de ir acompañado por un certificado que testifique su carácter ejecutorio.
4. Las cotizaciones y contribuciones debidas tienen, en el marco de un procedimiento de ejecución, de quiebra o de liquidación forzosa en el territorio del otro Estado contratante, el mismo orden de prioridad que los créditos equivalentes en el territorio de este Estado contratante.
5. Los créditos que han de ser objeto de cobro o un recupero forzoso son protegidos por los mismos privilegios y garantías que los créditos de la misma naturaleza de una institución ubicada en el territorio del Estado contratante donde el cobro o el recupero forzoso tenga lugar.

Artículo 26

Recuperación de pagos indebidos

Cuando la institución de uno de los Estados haya pagado a un beneficiario una suma que exceda la suma a la que este tiene derecho, esta institución puede, en las condiciones y dentro de los límites previstos por la legislación que ésta aplica, pedir a la institución del otro Estado deudor de prestaciones a favor de este beneficiario que retenga el importe pagado en exceso de las sumas que ésta paga a dicho beneficiario. Esta última institución efectuará la retención en las condiciones y dentro de los límites previstos para tal compensación por la legislación que ésta aplica como si se tratara de sumas pagadas en exceso por ella misma y transferirá el importe retenido a la institución acreedora.

Artículo 27

Cooperación en materia de lucha contra los fraudes

Además de la aplicación de los principios generales de cooperación administrativa, las Autoridades competentes convendrán, en acuerdo administrativo, las modalidades según las cuales éstas se prestan ayuda para luchar contra los fraudes que traspasen las fronteras de un Estado contratante en materia de pago de cotizaciones y de prestaciones de seguridad social, en particular en lo relativo a la residencia efectiva de las personas, la apreciación de los recursos, el cálculo de las cotizaciones y las acumulaciones de prestaciones.

TITULO V

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 28

Contingencias anteriores a la entrada en vigor del Convenio

1. El presente Convenio se aplica igualmente a las contingencias que tuvieron lugar con anterioridad a su entrada en vigor.
2. El presente Convenio no otorga derecho a percepción de prestaciones referentes a un período anterior a su entrada en vigor.
3. Todo período de seguro cumplido bajo la legislación de uno de los Estados contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, se toma en consideración para la determinación del derecho a una prestación otorgada conforme a las disposiciones de este Convenio.
4. Este Convenio no se aplica a los derechos que han sido liquidados definitivamente por una indemnización preestablecida o por el reembolso de cotizaciones.

Artículo 29

Revisión, prescripción, caducidad

1. Toda prestación que no haya sido liquidada o que haya sido suspendida por causa de la nacionalidad del interesado o en razón de su residencia en el territorio del Estado contratante distinto de aquel en que se encuentra el Organismo deudor, se liquidará o restablecerá a solicitud del interesado a partir de la entrada en vigor del presente Convenio.
2. Los derechos de los interesados que hayan obtenido, con anterioridad a la entrada en vigencia del presente Convenio, la liquidación de una prestación, serán revisados a su solicitud, teniendo en cuenta las disposiciones de este Convenio. Una revisión de estas características en ningún caso debe tener como consecuencia una reducción de los derechos anteriores de los interesados.
3. Si la solicitud mencionada en los incisos 1 ó 2 del presente Artículo es presentada dentro del plazo de dos años a partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio, los derechos otorgados conforme a las disposiciones de este Convenio son adquiridos a partir de dicha fecha, sin que las disposiciones de la legislación de uno u otro de los Estados contratantes, relativas a la caducidad o a la prescripción de los derechos, sean oponibles a los interesados.
4. Si la solicitud mencionada en los incisos 1 ó 2 del presente Artículo es presentada después de dos años a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio, los derechos que no son alcanzados por la caducidad o que no hayan prescrito, serán adquiridos a partir de la fecha de la solicitud, a excepción de disposiciones más favorables de la legislación del correspondiente Estado contratante.

Artículo 30
Duración

El presente Convenio tendrá una duración indeterminada. Podrá ser denunciado por uno de los Estados contratantes mediante notificación escrita dirigida al otro Estado contratante, por la vía diplomática, con un preaviso de doce meses.

Artículo 31
Garantía de derechos adquiridos o en vías de adquisición

En caso de denuncia del presente Convenio, se mantendrán los derechos y pagos de prestaciones adquiridas en virtud del Convenio. Los Estados contratantes tomarán sus recaudos en lo que respecta a los derechos en vías de adquisición.

Artículo 32
Entrada en vigor

El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación interna de cada uno de los Estados contratantes. El mismo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha en que ambos Estados contratantes hayan intercambiado, por vía diplomática, los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL los signatarios, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Buenos Aires, el 3 de Marzo de 2010, en dos ejemplares, en idiomas castellano, francés y neerlandés siendo los tres textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE BÉLGICA:



POR LA REPÚBLICA ARGENTINA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE KINGDOM OF BELGIUM

The Argentine Republic and the Kingdom of Belgium,
Desirous of regulating the relations between the two States in the field of social security,
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of the application of this Agreement:
 - (a) The term “Contracting Parties” shall mean the Argentine Republic and the Kingdom of Belgium;
 - (b) The term “Argentina” shall mean the Argentine Republic;
The term “Belgium” shall mean the Kingdom of Belgium;
 - (c) The term “national” shall mean:
 - As regards Argentina, a person of Argentine nationality;
 - As regards Belgium, a person of Belgian nationality;
 - (d) The term “laws” shall mean the laws and regulations set out in article 2;
 - (e) The term “competent authority” shall mean:
 - In the case of Argentina: The Ministry of Labour, Employment and Social Security or the authority that will have jurisdiction in the future;
 - In the case of Belgium: The Ministers responsible, within the scope of their respective authorities, for the application of the laws referred to in paragraph 1 B of article 2;
 - (f) The term “competent agency” shall mean the entity or authority responsible for applying all or part of the laws referred to in article 2;
 - (g) The term “liaison agency” shall mean the agency responsible for coordination and the exchange of information between the competent agencies of the two Contracting States involved in the application of this Agreement and in informing the persons concerned of the rights and obligations arising therefrom;
 - (h) The term “period of insurance” shall mean any period recognized as such in the laws under which this period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of insurance under those laws;

- (i) The term “benefit” shall mean any pension or any benefit in kind or in cash provided for in the laws referred to in article 2 of this Agreement, including any supplements, increases or adjustments.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article has the meaning assigned to it in the applicable laws.

Article 2. Material scope

1. This Agreement shall apply:

A. In relation to Argentina, to the laws concerning:

- (a) Contributory social security benefits (old-age, disability and survivor benefits) administered by national, provincial and municipal public or professional civil servants’ entities;

and, regarding Part II only, to the laws concerning:

- (b) Social security for employed persons;
- (c) Social security for self-employed persons;

B. In relation to Belgium, to the laws concerning:

- (a) Old-age and survivors’ pensions of employed and self-employed persons;
- (b) Disability insurance for employed persons, mariners in the merchant marine and self-employed persons;

and, regarding Part II only, to the laws concerning:

- (c) Social security for employed persons;
- (d) The social status of self-employed persons.

2. This Agreement shall also apply to all legislative or regulatory instruments that will amend or supplement the laws listed in paragraph 1 of this article.

This Agreement shall apply to legislative or regulatory instruments that will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless the Contracting State that has amended its laws notifies the other Contracting State of its objection thereto within six months of the official publication of the said instruments.

This Agreement shall not apply to legislative or regulatory instruments instituting a new branch of social security, unless the competent authorities of the two Contracting States agree otherwise.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to persons, regardless of their nationality, who are subject to or have acquired rights under the laws mentioned in article 2, as well as to the beneficiaries, family members and survivors of the persons mentioned above.

Article 4. Equality of treatment

Unless this Agreement provides otherwise, the persons referred to in article 3 shall be subject to the obligations and be entitled to the benefits provided for in the laws of each Contracting State under the same conditions as the nationals of that State.

Article 5. Export of benefits

1. Unless this Agreement provides otherwise, the benefits acquired under the laws of one of the Contracting States may not be suspended, reduced or modified on the ground that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. Old-age and survivors' benefits payable by one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State residing in the territory of such third State.

3. The provisions of the preceding paragraph shall also apply to benefits for permanent disability granted by the competent Argentine agency when the beneficiaries who are nationals of the other State reside in a third State.

Article 6. Reduction or suspension clauses

1. Any benefit reduction or suspension clause contained in the laws of a Contracting State that is applicable if a benefit overlaps with other social security benefits or with other income or with the pursuit of an occupation in the territory of that Contracting State shall also apply to benefits payable under the laws of the other Contracting State or to income obtained or proceeds from an occupation pursued in the territory of that other Contracting State.

2. However, for the purposes of this rule, no account shall be taken of benefits of the same kind that are awarded by the competent agencies of both Contracting States, in accordance with the provisions of articles 12 and 16 of this Agreement.

PART II. PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LAWS

Article 7. General rules

1. Subject to the provisions of articles 8 to 10 of this Agreement, the applicable laws shall be determined in accordance with the following provisions:

- (a) A person working in the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of that State;
- (b) A person who works on board a ship that flies the flag of a Contracting State shall be subject to the laws of the State in which he or she resides;
- (c) A person who is a member of the flight crew of an enterprise which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by air

and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of that Contracting State. However, if the enterprise has a branch or permanent office in the territory of the other Contracting State, the person employed by such branch or office shall be subject to the laws of the Contracting State in whose territory it is located.

2. In the event of simultaneous engagement in self-employment in Belgium and paid employment in Argentina, the employment in Argentina shall be treated as if it were paid employment in Belgium, with a view to establishing the obligations resulting from Belgian laws concerning the social status of self-employed persons.

Article 8. Specific rules

1. (a) A person employed by an enterprise, who normally works at the headquarters or a branch of that enterprise in the territory of one of the Contracting States and is temporarily assigned to the territory of the other Contracting State in order to perform work for the enterprise, shall remain subject to the laws of the first State as if he or she continued to be employed in its territory, provided that the anticipated duration of the work to be performed does not exceed 24 months and that the person has not been sent to replace another employee who has reached the end of his or her period of assignment.
- (b) The provisions of subparagraph (a) shall also apply to family members accompanying the employed person in the territory of the other Contracting State, unless they are engaged in an employed or self-employed activity in the territory of that Contracting State.

2. If the assignment referred to in paragraph 1 of this article continues beyond 24 months, the competent authorities of the two Contracting States or the competent agencies designated by those competent authorities may agree that the employee remain subject only to the laws of the first Contracting State. However, such an extension may not be granted for a period exceeding 36 months and must be requested before the end of the initial 24-month period.

3. Paragraph 1 of this article shall apply where a person who has been sent by an employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of that third country to the territory of the other Contracting State.

4. Where a person who is subject to the laws of a Contracting State and is ordinarily self-employed in the territory of that Contracting State temporarily pursues a similar self-employed activity only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the laws of the first Contracting State as if he or she continued to work in the territory of the first Contracting State, provided that the foreseeable period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State does not exceed 24 months.

5. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this article continues beyond 24 months, the competent authorities of both Contracting States or the competent agencies designated by those competent authorities may agree that the self-employed person remain subject only to the laws of the first Contracting State. However, such an extension may not be granted for a period exceeding 36 months and must be requested before the end of the initial 24-month period.

6. In the cases referred to in paragraphs 4 and 5 of this article, the persons concerned shall first prove that they have health-care coverage in the sending State.

Article 9. Civil servants, members of diplomatic missions and consular posts

1. Personnel serving in diplomatic missions and consular posts are subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of the latter Contracting State.

If a diplomatic mission or consular office of one of the Contracting States employs persons who are subject to the laws of the other Contracting State, the mission or post shall take into account the obligations imposed on employers by the laws of the latter Contracting State.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall apply by analogy to persons employed in the private service of a person referred to in paragraph 1 of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article shall not apply to honorary members of a consular post or to persons employed in the private service of such persons.

5. Civil servants and equivalent personnel are subject to the laws of the Contracting State whose administration employs them. These persons are, for this purpose, considered to be residing in the territory of that Contracting State, even if they are in the territory of the other Contracting State.

6. The provisions of this article shall also apply to family members accompanying the persons referred to in paragraphs 1 and 5, who live in the territory of the host Contracting State, provided that such family members do not themselves work.

Article 10. Exceptions

The competent authorities or the competent agency designated by them may, by common accord, allow exceptions to the provisions of articles 7 to 9 for certain insured persons or categories of insured persons.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. AGGREGATION – GENERAL RULES

Article 11. Aggregation of periods of insurance

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the periods of insurance and equivalent periods completed in accordance with the laws on benefits of one of the Contracting States shall be aggregated, where necessary, provided that they do not overlap with the periods of

insurance completed under the laws of the other Contracting State, for the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

Where two periods recognized as equivalent periods of insurance coincide, only the period completed in the Contracting State where the person concerned worked prior to that period shall be taken into account.

2. If the laws of one of the two Contracting States make the granting of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in a specific occupation, only the periods of insurance or equivalent periods completed in the same occupation in the other Contracting State shall be aggregated for the purpose of qualifying for such benefits.

3. If the laws of one of the two Contracting States make the granting of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in a specific occupation and if such periods are insufficient to produce entitlement to the said benefits, these periods shall count towards the determination of the benefits payable under the general scheme for Argentina and under the general scheme for employed persons for Belgium.

Article 12. Calculation of benefits

1. If a person satisfies the conditions required by the laws of one of the two Contracting States for entitlement to benefits without the need for aggregation, the competent agency of the State concerned shall calculate the entitlement to benefits directly on the basis of the periods of insurance completed in that Contracting State and solely in accordance with its own laws.

This agency shall also calculate the amount of the benefit that would be obtained by applying the rules set forth in paragraph 2 of this article. Only the higher amount shall be taken into consideration.

In the case of Belgium, this paragraph shall apply only to old-age and survivors' benefits.

2. If a person may claim a benefit to which entitlement is acquired only by aggregating periods of insurance in accordance with article 11, the following rules shall apply:

- (a) The competent agency concerned shall calculate the theoretical amount of the benefit that would be payable if all the periods of insurance completed under the laws of both Contracting States had been completed solely under the laws which it applies;
- (b) The competent agency shall then calculate the amount payable on the basis of the amount referred to in subparagraph (a), prorated according to the ratio of the duration of the periods of insurance completed solely under its laws to the duration of all qualifying periods of insurance under subparagraph (a).

3. The mere fact that this Agreement is applicable to a person shall not have the effect of reducing the rights of the person concerned.

Article 13. Determination of disability

1. In determining the reduction in the ability to work for the purpose of granting the appropriate disability benefits, the competent agency of each Contracting State shall carry out its evaluation in accordance with the laws it applies.

2. For the purposes of applying the provisions of paragraph 1 above, the competent agency of the Contracting State in whose territory the applicant resides shall make available to the

competent agency of the other State, at the latter's request and free of charge, the medical reports and documents in its possession.

3. At the request of the competent agency of the Contracting State whose laws are being applied, the competent agency of the Contracting State in whose territory the applicant resides shall carry out the medical examinations necessary to assess the applicant's situation. Medical examinations that are in the sole interest of the first agency mentioned above shall be fully covered by it, in accordance with the procedures laid down in the administrative arrangement provided for in article 19.

Article 14. Recalculation of benefits

1. If, owing to an increase in the cost of living, changes in wage levels or other causes of adjustment, the old-age, survivors' or disability benefits provided by one of the Contracting States are modified by a specific percentage or amount, the other Contracting State shall not recalculate the old-age, survivors' or disability benefits.

2. On the other hand, if the method of determining benefits or the rules for calculating old-age, survivors' or disability benefits should be altered, a recalculation shall be made in accordance with articles 12 or 16.

CHAPTER 2. APPLICATION OF BELGIAN LAWS

Article 15

For the acquisition, retention or recovery of entitlement to disability benefits, the provisions of article 11 shall apply by analogy.

Article 16

1. Where entitlement to Belgian disability benefits is established solely by aggregating the periods of insurance completed in Argentina and Belgium in accordance with article 15, the amount of the benefit payable shall be determined by following the rules established in paragraph 2 of article 12.

2. Where entitlement to Belgian disability benefits is established without the need to invoke the provisions of article 15, and the amount resulting from the addition of the Argentine benefit and the Belgian benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this article is lower than the amount of the benefit payable solely under Belgian laws, the competent Belgian agency shall allocate a supplement equal to the difference between the total amount of the two benefits and the amount payable solely under Belgian laws.

Article 17

Notwithstanding the provisions of article 15, in the cases referred to in paragraph 1 of article 16, no disability benefits shall be payable by Belgium if the total duration of the periods of insurance completed under its laws, prior to the occurrence of the risk, is less than one year.

Article 18

Notwithstanding the provisions of article 5 of this Agreement, the recipient of a disability benefit under Belgian laws shall retain the right to that benefit during a stay in the other State if that stay had been previously authorized by the competent Belgian agency. However, such authorization may be denied only if the stay occurs in the period during which, under Belgian law, the competent Belgian agency is evaluating or reviewing the status of the disability.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19. Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities shall:

- (a) Take, by administrative arrangement, the necessary steps to apply this Agreement and designate the liaison agencies and competent agencies;
- (b) Determine the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of the costs associated with obtaining medical, administrative and other certificates required for the implementation of this Agreement;
- (c) Communicate to each other directly all information concerning the measures taken to apply this Agreement;
- (d) Inform each other, directly and as soon as possible, of any changes in their laws that may affect the implementation of this Agreement.

Article 20. Mutual administrative assistance

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and the competent agencies of the two Contracting States shall assist each other as they would for the purposes of applying their own laws. In principle, such mutual assistance shall be free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain expenses.

2. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duties, court fees or registration fees provided for in the laws of one of the Contracting States in respect of papers or documents to be presented pursuant to the laws of that State shall be extended to similar papers and documents to be presented pursuant to the laws of the other State.

3. All instruments and documents to be presented for the purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and liaison agencies of the Contracting States may communicate directly with each other. Such communication may be effected in one of the official languages of the Contracting States.

Article 21. Transmission of personal data

1. For the implementation of this Agreement, the agencies of both Contracting States shall be entitled to transmit personal data to each other, including data relating to a person's income as necessary, for the agency of a Contracting State to apply social security or social assistance laws.

2. The transmission of personal data by the agency of a Contracting State shall be subject to the data protection laws of that Contracting State.

3. The storage, processing or disclosure of personal data by the agency of the Contracting State to which they are transmitted shall be subject to the data protection laws of that Contracting State.

4. The data referred to in this article may not be used for any purpose other than to apply social security or social assistance laws.

Article 22. Applications, notices and appeals

An application, notice or appeal which, according to the laws of a Contracting State, must be submitted to an authority, agency or court of that State within a specified period shall be admissible if it is submitted within the same period to an authority, agency or court of the other Contracting State. In such case, the authority, agency or court to which the application, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority, agency or court of the first Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which such application, notice or appeal is submitted to an authority, agency or court of the other Contracting State shall be deemed to be the date of submission to the authority, agency or court with jurisdiction to consider it.

An application or document may not be rejected because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 23. Payment of benefits

Payments of benefits by agencies under this Agreement shall be made in the currency of their State.

Transfers resulting from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the relevant agreements that are in force between the two Contracting States.

The laws of a Contracting State relating to foreign exchange controls shall not prevent the free transfer of the amounts of money resulting from the implementation of this Agreement.

Article 24. Settlement of disputes

Disputes over the interpretation and implementation of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the competent authorities.

Article 25. Enforcement procedures

1. Enforceable decisions rendered by a court of one of the Contracting States, as well as enforceable instruments issued by the authority or agency of one of the Contracting States relating to social security contributions and other claims, in particular for the recovery of benefit overpayments, shall be recognized in the territory of the other Contracting State.

2. Recognition may be refused only if it is contrary to the legal principles of the Contracting State in whose territory the decision or instrument is to be enforced.

3. The procedure for the enforcement of decisions and instruments that have become final shall be in accordance with the laws governing the enforcement of such decisions and instruments of the Contracting State in whose territory the enforcement takes place. The decision or instrument shall be provided with a certificate attesting to its enforceability.

4. Dues and contributions payable shall, in cases of enforcement, bankruptcy or enforced settlement in the territory of the other Contracting State, have the same priority as equivalent claims in the territory of that Contracting State.

5. Claims subject to recovery or enforced recovery shall be protected by the same guarantees and privileges as claims of the same kind of an agency located in the territory of the Contracting State in which the recovery or enforced recovery takes place.

Article 26. Recovery of overpayments

If the agency of one of the States has paid a beneficiary an amount in excess of his or her entitlement, that agency may, on the conditions and to the extent permissible under the laws which it applies, request the agency of the other State responsible for the payment of benefits to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to the beneficiary. The latter agency shall deduct that amount on the conditions and to the extent to which such deduction is permissible under the laws which it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount deducted to the creditor agency.

Article 27. Cooperation in combating fraud

In addition to the application of the general principles of administrative cooperation, the competent authorities shall agree, in an administrative arrangement, on the manner in which they shall assist each other in combating fraud that transcends the borders of a Contracting State in respect of social security contributions and benefits, in particular with regard to the effective residence of persons, the assessment of resources, the calculation of contributions and the cumulation of benefits.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28. Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events that occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not create entitlement to benefits for a period prior to its entry into force.

3. All periods of insurance completed under the laws of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit granted in accordance with the provisions of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to entitlements that have been definitively settled through the granting of a lump sum benefit or through the reimbursement of contributions.

Article 29. Revision, prescription and forfeiture

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the person concerned, or by reason of that person's residence in the territory of the Contracting State other than the one where the agency paying the benefit is located, shall, on application by the person concerned, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.

2. The entitlement of persons concerned who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a benefit or annuity, may be revised upon application by those persons, bearing in mind the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in the reduction of the prior entitlement of the persons concerned.

3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within two years from the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the provisions of this Agreement shall be effective from that date, and the laws of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to the persons concerned.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements that are not subject to forfeiture or prescription shall be considered acquired from the date of the application, unless more favorable laws of the Contracting State concerned are applicable.

Article 30. Duration

This Agreement is concluded for period of indefinite duration. It may be terminated by either Contracting State by giving 12 months' written notification to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 31. Protection of rights that have been acquired or are in the process of being acquired

In the event of termination of this Agreement, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 32. Entry into force

This Agreement shall be ratified pursuant to the domestic laws of each of the Contracting States. It shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the two Contracting States exchanged the instruments of ratification, through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Buenos Aires, on 3 March 2010, in duplicate in Dutch, French and Spanish, all three texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[WALTER OSCAR ARRIGHI]

For the Kingdom of Belgium:

[CRISTINA FUNES-NOPPEN]

No. 53487

**Belgium
and
Albania**

**Agreement on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania.
Brussels, 9 December 2013**

Entry into force: *1 January 2016, in accordance with article 47*

Authentic texts: *Albanian, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 18 February 2016*

**Belgique
et
Albanie**

**Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie.
Bruxelles, 9 décembre 2013**

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2016, conformément à l'article 47*

Textes authentiques : *albanais, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique,
18 février 2016*

[TEXT IN ALBANIAN – TEXTE EN ALBANAIS]

MARRËVESHJE

PËR

MBROJTJEN SOCIALE

NDËRMJET

MBRETËRISË SË BELGJIKËS

DHE

REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

**MARRËVESHJE
PËR
MBROJTJEN SOCIALE
NDËRMJET
MBRETËRISË SË BELGJIKËS
DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

MBRETËRIA E BELGJIKËS

DHE

REPUBLIKA E SHQIPËRISË,

DUKE DËSHIRUAR që të rregullojnë marrëdhëniet reciproke midis dy vendeve në fushën e mbrojtjes sociale,

VENDOSËN që të nënshkruajnë një Marrëveshje për këtë qëllim dhe ranë dakord si më poshtë:

PJESA I – DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Përkufizime

1. Për zbatimin e kësaj Marrëveshje:
 - a) Termi “Belgjikë” ka kuptimin: Mbretëria e Belgjikës;
Termi “Shqipëri” ka kuptimin: Republika e Shqipërisë.
 - b) Termi “territor” ka kuptimin:
 - për sa i përket Belgjikës: territori i Mbretërisë së Belgjikës;
 - për sa i përket Shqipërisë: territori i Republikës së Shqipërisë.
 - c) Termi “Legjislacioni” ka kuptimin: ligjet dhe rregulloret lidhur me mbrojtjen sociale të përcaktuara në Nenin 2.
 - d) Termi “autoritet kompetent” nënkupton: Ministrat, secili në atë masë që ai është përgjegjës për zbatimin e legjislacionit të specifikuar në Nenin 2.
 - e) Termi “Agjenci” ka kuptimin: institucion, organizatë ose autoritet përgjegjës në tërësi apo pjesërisht për zbatimin e legjislacionit të specifikuar në Paragrafin 1 të Neni 2.
 - f) Termi “Agjenci kompetente” ka kuptimin: agjencia që është financiarisht përgjegjëse për përfitimet.
 - g) Termi “periudhë sigurimi” ka kuptimin:
 - për sa i përket Belgjikës: çdo periudhë e njohur si e tillë në legjislacionin Belg, në bazë të së cilit është plotësuar kjo periudhë, si dhe çdo periudhë e njohur në bazë të këtij legjislacioni si ekuivalente e një periudhe sigurimi;
 - për sa i përket Shqipërisë: çdo periudhë kontributi, pune, veprimtarie profesionale dhe çdo periudhë e njohur në bazë të legjislacionit Shqiptar si ekuivalente e një periudhe sigurimi.
 - h) Termi “përfitim” nënkupton: çdo pension, çdo përfitim në natyrë apo në para të parashikuar nga legjislacioni i secilit prej Shteteve Kontraktuese, duke përfshirë çdo shtesë ose të rritje në fuqi sipas legjislacionit të specifikuar në Nenin 2.
 - i) Termi “anëtar i familjes” do të thotë: çdo person i përcaktuar ose i njohur si një anëtar i familjes ose i caktuar si anëtar i familjes nga legjislacioni, në bazë të së cilit jepen përfitimet, ose në rastin e parashikuar në Nenin 14, nga legjislacioni i Shtetit Kontraktues në territorin e të cilit banon një person i tillë.
 - j) Termi “vendbanim,” do të thotë: vendi ku një person banon zakonisht.
 - k) Termi “qëndrim” nënkupton: qëndrim i përkohshëm.

2. Çdo term që nuk është përkufizuar në Paragrafin 1 të këtij Neni ka kuptimin e përcaktuar në legjislacionin në fuqi.

Neni 2
Objekti Ligjor

1. Kjo Marrëveshje zbatohet:

- a) Për sa i përket Belgjikës ndaj legjislacionit në lidhje me:

- (i) Përfitimet për sëmundje dhe e barrë lindje, në natyrë ose në para për personat e punësuar, detarët e marinës tregtare dhe personat e vetëpunësuar;
- (ii) Përfitimet për sa i përket aksidenteve në punë dhe sëmundjeve profesionale;
- (iii) Pensionet e pleqërisë dhe familjare për personat e punësuar dhe të vetëpunësuar;
- (iv) Përfitimet e invaliditetit për personat e punësuar, detarët e marinës tregtare dhe personat e vetëpunësuar;

Dhe, për sa i përket Pjesës II vetëm, ndaj legjislacionit në lidhje me:

- (v) Mbrojtjen sociale për personat e punësuar;
- (vi) Mbrojtjen sociale të të vetë-punësuarve.

- b) Sa i përket Shqipërisë, ndaj të gjithë legjislacionit në lidhje me:

- i) Skemën e mbrojtjes sociale:

- përfitime të sëmundjes në para për personat e punësuar;
- përfitimet e barrë lindjes në para për personat e punësuar dhe të vetëpunësuar, si dhe për punëdhënësit;
- përfitimet në para në lidhje me aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale për personat e punësuar;
- pensionet e pleqërisë, invaliditetit dhe familjare për personat e punësuar dhe të vetëpunësuar, si dhe për punëdhënësit;

- ii) Sipas Skemës së Detyrueshme të Sigurimeve Shëndetësore, nga skema e detyrueshme e sigurimeve shëndetësore përfitojnë kategoritë e mëposhtme:

- a) personat e punësuar;
- b) individët e vetëpunësuar;
- c) punonjësit e papaguar të familjes;
- d) persona të tjerë ekonomikisht aktive;
- e) persona që marrin përfitime nga Instituti i Sigurimeve Shoqërore;
- f) personat që marrin ndihmë sociale apo pagesë paaftësie, në përputhje me legjislacionin përkatës;
- g) personat e regjistruar si punëkërkuar të papunë në Shërbimin Kombëtar të Punësimit;
- h) azilkërkuarët e huaj në Republikën e Shqipërisë;
- i) fëmijët nën moshën 18 vjeç;
- j) nxënësit dhe studentët nën moshën 25 vjeç, me kusht që të mos kenë të ardhura nga aktivitetet ekonomike;
- k) kategoritë e individëve të përcaktuara me ligje të veçanta;
- l) personat që janë siguruar vullnetarisht.

2. Kjo Marrëveshje zbatohet për të gjitha aktet ose rregulloret që ndryshojë ose zgjerojnë legjislacionin e specifikuar në Paragrafin 1 të këtij Neni.

Ajo do të zbatohet ndaj çdo akti apo rregulloreje, e cila zgjeron skemat ekzistuese drejt kategorive të reja të përfituesve, nëse, në këtë drejtim, shteti kontraktues, i cili ka ndryshuar legjislacionin e tij nuk njofton shtetin tjetër kontraktues për kundërshtimet e tij brenda gjashtë muajve pas publikimit zyrtar të akteve në fjalë.

Kjo Marrëveshje nuk zbatohet për aktet ose rregulloret që krijojnë një degë të re të mbrojtjes sociale, në qoftë se autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese nuk bien dakord për këtë zbatim.

Neni 3

Objekti Personal

Nëse nuk parashikohet ndryshe, kjo Marrëveshje do të zbatohet për të gjithë personat që janë ose kanë qenë subjekt i legjislacionit të njërit prej shteteve kontraktuese, si dhe për të gjithë personat e tjerë që trashëgojnë të drejta nga keta persona.

Neni 4

Trajtimi i barabarte

Nëse nuk parashikohet ndryshe në këtë Marrëveshje, personat e përmendur në Nenin 3 i nënshtrohen detyrimeve dhe përfitojnë nga legjislacioni i Shtetit Kontraktues me të njëjtat kushte si shtetasit e atij shteti.

Neni 5

Transferimi i Përfitimeve

1. Nëse nuk parashikohet ndryshe në këtë Marrëveshje, përfitimet në para për sëmundjet, invaliditetin, aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale si dhe pensionet e pleqërisë dhe pensionet familjare të fituara sipas legjislacionit të çdonjërit prej shteteve kontraktuese nuk mund të jënë subjekt reduktimi apo ndryshimi për shkak të faktit se përfituesi qëndron ose banon në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues.
2. Përfitimet në para në lidhje me pleqërinë, pensionet familjare, aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale paguhën nga secili prej Shteteve Kontraktuese për shtetasit e Shtetit tjetër Kontraktues që banojnë në territorin e një shteti të tretë, në bazë të kushteve të parashikuara në legjislacionin kombëtar të Shtetit të parë Kontraktues për shtetasit e tij që jetojnë në territorin e shtetit të tretë.

Neni 6

Dispozitat per Reduktimin apo Pezullimin

Dispozitat e reduktimit ose të pezullimit të parashikuara në legjislacionin e një Shteti Kontraktues, në rast se një përfitim përkon me përfitime të tjera të mbrojtjes sociale ose me të ardhura të tjera për shkak të një veprimtarie profesionale, zbatohen për përfituesit, edhe nëse këto përfitime janë përfituar me anë të një skeme të Shtetit tjetër Kontraktues, ose nëse aktivitetet profesionale përkatëse ushtrohen në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues.

Megjithatë, kjo dispozitë nuk zbatohet kur përfitimet e së njëjtës natyrë jepen nga agjencitë kompetente të të dy Shteteve Kontraktuese, në përputhje me dispozitat e Neneve 29 dhe 30 të kësaj Marrëveshjeje.

P.JESA II – DISPOZITAT LIDHUR ME LEGJISLACIONIN E ZBATUESHËM

Neni 7

Dispozita te Përgjithshme

1. Sipas Nenit 8 deri në 10, legjislacioni i zbatueshëm, përcaktohet në bazë të dispozitave të mëposhtme:
 - a) Personi, i cili ushtron një aktivitet profesional në territorin e një Shteti Kontraktues, është subjekt i legjislacionit të atij Shteti Kontraktues pavarësisht nga shteti në të cilin punëdhënësi ka zyrën e tij të regjistruar;
 - b) Personi, i cili është anëtar i personelit të udhëtimit ose fluturimit të një ndërmarrjeje e cila, për arsye qiraje ose përfitimi apo për llogari të vet, operon shërbimet e transportit ndërkombëtar për udhëtarë ose mallra dhe ka zyrën e saj të regjistruar në territorin e një Shteti Kontraktues, është subjekt i legjislacionit të atij Shteti Kontraktues;
 - c) Personi, i cili punon si një punonjës në bordin e një anije që mban flamurin e një Shteti Kontraktues, është subjekt i legjislacionit të shtetit, në të cilin ai ka vendbanimin e tij.
2. Në rast të ushtrimit të njëkohshëm të një aktiviteti vetëpunësimi në Belgjikë dhe të një aktiviteti punësimi në Shqipëri, veprimtaria e ushtruar në Shqipëri asimilohet nga aktiviteti i punësimit i ushtruar në Belgjikë, në mënyrë që të përcaktohen detyrimet që rrjedhin nga legjislacioni Belg në lidhje me statusin shoqëror të personave të vetë-punësuar.
3. Personi, i cili ushtron njëkohësisht një aktivitet vetë-punësimi në territorin e të dy Shteteve Kontraktuese, është subjekt i legjislacionit të Shtetit Kontraktues në territorin e së cilit ai ka vendbanimin e tij të zakonshëm. Për të përcaktuar shumën e të ardhurave që do të merret parasysh për kontributet që i ngarkohen sipas legjislacionit të këtij shteti kontraktues, merren parasysh të ardhurat profesionale si person i vetë-punësuar të fituara në territoret e të dy shteteve, në përputhje me legjislacionin e tyre përkatës.

4. Personi i cili ushtron njëkohësisht një aktivitet me pagë në territorin e të dy Shteteve Kontraktuese i nënshtrohet vetëm legjislacionit të Shtetit Kontraktues në territorin e të cilit ai ka vendbanimin e tij të zakonshëm. Për të përcaktuar shumën e të ardhurave që do të merret parasysh për kontributet që i ngarkohen sipas legjislacionit të këtij shteti kontraktues, merren parasysh të ardhurat nga profesioni si person i paguar, të fituara në territoret e të dy shteteve, në përputhje me legjislacionin e tyre përkatës.

Neni 8

Dispozita të Veçanta

1. Personi i punësuar i cili, duke qenë në shërbim të një punëdhënësi që ka një zyrë tek e cila ai normalisht varet e që ndodhet në territorin e një prej shteteve kontraktuese, transferohet nga ky punëdhënës në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues për të punuar për llogari të tij, mbetet subjekt i legjislacionit të Shtetit të parë Kontraktues, sikur ai të vazhdojë të ishte i punësuar në territorin e tij me kusht që kohëzgjatja e parashikueshme e punës së tij nuk i kalon 24 muaj dhe se ai nuk është dërguar për të zëvendësuar një person tjetër, të cilit i ka përfunduar periudha e transferimit. Anëtarët e familjes që shoqërojnë personin e punësuar janë subjekt i legjislacionit të Shtetit të parë Kontraktues, nëse ata nuk ushtrojnë veprimtari profesionale.
2. Nëse transferimi i përmendur në Paragrafin 1 të këtij Neni vazhdon përtej 24 muajve, atëherë autoritetet kompetente të dy Shteteve Kontraktuese ose të dy agjencive të caktuara nga ana e tyre mund të bien dakord që punonjësi të mbetet subjekt vetëm i legjislacionit të Shtetit të parë Kontraktues.
3. Paragrafi 1 i këtij Neni zbatohet kur një person, i cili është dërguar nga punëdhënësi i tij nga territori i njërit Shtet Kontraktues në territorin e një vendi të tretë, dërgohet më pas nga ai punëdhënës nga territori i vendit të tretë në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues.
4. Punonjësi i një kompanie të transportit që e ka zyrën e saj të regjistruar në territorin e një prej Shteteve Kontraktuese, i cili është transferuar nga punëdhënësi i tij në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që punon aty përkohësisht ose në mënyrë ambulatore, i nënshtrohet legjislacionit të shtetit Kontraktues, në të cilin kompania ka të regjistruar.
Zyrën e saj Megjithatë, nëse kompania ka një degë ose një përfaqësi të përhershme në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues, atëherë punonjësi i punësuar atje është subjekt i legjislacionit të Shtetit Kontraktues ku ndodhet dega ose përfaqësimi i përhershëm.
Anëtarët e familjes që shoqërojnë personin e punësuar do të jenë subjekt i legjislacionit të njëjtit Shtet Kontraktues si personi i punësuar, nëse nuk ushtrojnë veprimtari profesionale

Neni 9

Nëpunësit Civilë

Nëpunësit civilë dhe personeli i barasvlershëm i një Shteti Kontraktues, që transferohen në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues për të ushtruar aktivitetin e tyre atje, si dhe anëtarët e familjes të cilët i shoqërojnë ata dhe që nuk ushtrojnë vetë aktivitete profesionale, mbeten subjekt i legjislacionit të Shtetit të parë Kontraktues.

Neni 10

Anëtarët e Misioneve Diplomatike dhe Zyrave Konsullore

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues të dërguar nga qeveria e atij Shteti Kontraktues në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues, si anëtarë të një misioni diplomatik ose në një zyrë konsullore janë objekt i legjislacionit të Shtetit të parë Kontraktues.
2. Personat e angazhuar në nivel lokal nga një mision diplomatik ose një zyrë konsullore e një prej Shteteve Kontraktuese në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues janë subjekt vetëm i legjislacionit të Shtetit të dytë Kontraktues.
3. Kur misioni diplomatik apo zyra konsullore e Shtetit akreditues punëson persona që, në pajtim me Paragrafin 2 të këtij Neni, i nënshtrohen legjislacionit të shtetit pritës, misioni ose zyra do të përmbushin detyrimet e vendosura mbi punëdhënësit në bazë të legjislacionit të shtetit të dytë.
4. Dispozitat në Paragrafët 2 dhe 3 të këtij Neni zbatohen edhe me analogji për persona të punësuar në shërbimin privat të një personi të përcaktuar në Paragrafin 1 të këtij Neni.
5. Dispozitat e Paragrafëve 1 deri 4 të këtij Neni nuk zbatohen as për anëtarët e nderit të një zyre konsullore dhe as për personat e punësuar në shërbimin privat të këtyre personave.
6. Dispozitat e këtij Neni zbatohen edhe për anëtarët e familjeve të personave të përmendur në Paragrafët 1 deri 4, që jetojnë në shtëpi, nëse ata nuk ushtrojnë një aktivitet profesional.

Neni 11

Përfshirjet

Në interes të personave të caktuar të siguruar apo kategori të caktuara të personave të siguruar, autoritetet kompetente, me marrëveshje të përbashkët, të përcaktojnë përfshirje nga dispozitat e Neneve 7 deri në 10 me kusht që personat që preken të jenë subjekt i legjislacionit të një prej Shteteve Kontraktuese.

PJESA III – DISPOZITA TË VEÇANTA LIDHUR ME PËRFITIMET

KAPITULLI I

SËMÛNDJA DHE BARRËLINDJA

Neni 12

Bashkimi i periudhave të sigurimit

Për marrjen, ruajtjen ose rivendosjen e të drejtës për përfitime dhe të periudhës gjatë së cilës ato janë të dhënë, periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të të dy shteteve bashkohen, kur është e nevojshme, në atë shkallë që nuk mbivendosen.

Neni 13

Përfitimet në natyrë gjatë një qëndrimi në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues

1. Një person i siguruar që ka fituar të drejtën për përfitime në natyrë, sipas legjislacionit të një prej shteteve kontraktuese dhe gjendja e të cilit kërkon domosdoshmërisht kujdes shëndetësor të menjëhershëm gjatë qëndrimit në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues fiton të drejtën e përfitimeve në natyrë në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues.
2. Përfitimet në natyrë jepen në emër të agjencisë kompetente nga agjencia e vendit të qëndrimit, në përputhje me dispozitat që ajo zbaton; megjithatë, periudha gjatë së cilës mund të jepen përfitimet përcaktohet nga shteti apo agjencia kompetente, legjislacioni i të cilëve është i zbatueshëm.
3. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet:
 - a) kur një person i siguruar shkon, pa autorizimin e agjencisë kompetente, në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues për të marrë aty trajtimin mjekësor;
 - b) me përjashtim të rastit të urgjencës absolute, për protezë, pajisje kryesore dhe përfitime të tjera të konsiderueshme në natyrë, lista e të cilave është bërë në marrëveshje të përbashkët nga autoritetet kompetente.
4. Agjencia e kompetente të vendit të qëndrimit duhet të përcaktojë nevojën e menjëhershme për kujdes, përmendur në paragrafin 1 dhe urgjencën absolute të përmendur në paragrafin 3.

Neni 14

Përfitimet në natyrë për përfituesit dhe familjarët e tyre që banojnë në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues

1. Një person i siguruar që gëzon të drejtën për përfitime në natyrë sipas legjislacionit të njërit prej shteteve kontraktuese dhe që banon në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues merr, ashtu si dhe anëtarët e familjes së tij që banojnë atje, përfitime në natyrë në territorin e këtij Shtetit tjetër Kontraktues.
2. Anëtarët e familjes së personit të siguruar që janë subjekt i legjislacionit të një Shteti Kontraktues dhe që banojnë në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues marrin përfitime në natyrë në territorin e këtij Shtetit tjetër Kontraktues.
3. Përfitimet në natyrë jepen në emër të agjencisë kompetente nga agjencia e vendit të banimit, në përputhje me dispozitat që ajo zbaton. Megjithatë, periudha gjatë së cilës mund të jepen përfitimet përcaktohet nga legjislacioni i shtetit kompetent.
4. Paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij Neni nuk zbatohen për anëtarët e familjes në qoftë se ata gëzojnë një të drejtë të pavarur për përfitime në natyrë në bazë të legjislacionit të Shtetit Kontraktues ku ata banojnë.

Megjithatë një e drejtë e prejardhur për përfitime në natyrë merr përparësi ndaj të drejtave të pavarura, kur e drejta e pavarur në Shtetin Kontraktues të vendbanimit ekziston direkt dhe vetëm në bazë të vendbanimit të anëtarit të familjes në fjalë në atë Shtet Kontraktues.

Neni 15

Situatat e veçanta në lidhje me përfitimet në natyrë

1. Personi i siguruar që sipas Nenit 7, paragrafët 3 dhe 4 si dhe neneve 8 deri në 11, është subjekt i legjislacionit të një Shteti Kontraktues, dhe anëtarët e familjes së tij që e shoqërojnë atë, marrin përfitime në natyrë për të gjithë kohëzgjatjen e qëndrimit të tyre në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues.
2. Përfitimet në natyrë jepen në emër të agjencisë kompetente nga agjencia e vendit të qëndrimit, në përputhje me dispozitat që ajo zbaton. Megjithatë, periudha gjatë së cilës mund të jepen përfitimet përcaktohet nga legjislacioni i shtetit kompetent.

Neni 16

Përfitimet në natyrë për përfituesit e pensioneve të invaliditetit, pleqërisë ose familjar

1. Përfituesi i pensionit të invaliditetit, pleqërisë ose familjar apo i pagesave në rast aksidenti në punë ose sëmundje profesionale, sipas legjislacionit të dy Shteteve Kontraktuese, merr për vete dhe për anëtarët e familjes së tij përfitime në natyrë, në përputhje me legjislacionit të shtetit në territorin e të cilit ai banon dhe në emër të agjencisë kompetente të këtij shteti.
2. Përfituesi i pensionit të invaliditetit, pleqërisë ose familjar apo i pagesave në rast aksidenti në punë ose një sëmundje profesionale që bazohet ekskluzivisht në legjislacionin e çdonjërit prej shteteve kontraktuese, dhe që banon në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues, merr për vete dhe për anëtarët e familjes së tij përfitimeve në natyrë. Përfitimet në natyrë jepen në emër të agjencisë kompetente nga agjencia e vendit të banimit, në përputhje me dispozitat që ajo zbaton. Megjithatë, periudha gjatë së cilës mund të jepen përfitimet përcaktohet nga legjislacioni i shtetit kompetent.

Neni 17

Kontributet nga përfituesit e pensioneve të pleqërisë, familjar dhe invaliditetit

1. Institucioni kompetent i një Shteti i cili është përgjegjës sipas legjislacionit që zbaton për të bërë zbritje të kontributeve për përfitime në natyrë, mund të kërkojë dhe të rikuperojë zbritje të tilla, të llogaritura në përputhje me legjislacionin që ai zbaton, vetëm deri në masën që kostoja e përfitimeve sipas Nenit 16 të kësaj Marrëveshjeje do të përballohet nga një institucion i shtetit në fjalë.
2. Kur në rastet e përmendura në Nenin 16, paragrafi 2, përfituesi i pensionit të pleqërisë, familjar dhe invaliditetit është subjekt i pagesës së kontributeve në mënyrë që të mbulohen përfitimet në natyrë sipas legjislacionit të shtetit ku përfituesi në fjalë banon, këto kontribute nuk paguhen për shkak të këtij vendbanimi.

Neni 18

**Përfitimet në natyrë gjatë një qëndrimi në territorin
e Shtetit Kontraktues kompetent**

Personat e përmendur në paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 14, dhe në Paragrafin 2 të Nenit 16, të kësaj Marrëveshjeje, të cilët qëndrojnë në territorin e Shtetit Kontraktues kompetent, marrin përfitime në natyrë në territorin e këtij shteti, në emër të tij dhe në përputhje me dispozitat që zbatohen nga Agjencia e vendit të qëndrimit.

Neni 19

Rimbursimi i përfitimeve në natyrë ndërmjet agjencive

1. Masa reale e përfitimeve në natyrë e dhëne sipas dispozitave të Neneve 13, 14, 15, dhe paragrafit 2 të nenit 16, rimburohet nga agjencia kompetente për agjencinë që ka dhënë këto përfitime, sipas procedurës së përcaktuar në Marrëveshjen Administrative.
2. Në marrëveshje të përbashkët, autoritetet kompetente mund të bejne plotesisht ose pjesërisht rimbursimin e përmendur në paragrafin 1 ose mund të sigurojnë një mënyrë tjetër rimbursimi.

Neni 20

Pagesa e përfitimeve në natyrë

1. Kur një person i siguruar ose anëtarët e tij të familjes kanë të drejtë të marrin përfitime në natyrë sipas legjislacionit të një Shteti Kontraktues, këto përfitime janë ekskluzivisht në emër të agjencisë kompetente të këtij Shteti Kontraktues.
2. Kur një person i siguruar ka të drejtë të marrë përfitime në natyrë sipas legjislacionit të dy Shteteve Kontraktuese, zbatohen rregullat e mëposhtme:
 - a) këto përfitime janë në emër të agjencisë së Shtetit Kontraktues në territorin e së cilës ato janë dhënë;
 - b) kur përfitimet janë dhënë në territorin e një shteti tjetër të ndryshëm nga ai i dy Shteteve Kontraktuese, ato janë ekskluzivisht në emër të agjencisë së vendbanimit.

Neni 21

Përfitimet në para në rast sëmundjeje dhe barrëindje

1. Personi i siguruar, i cili përmbush kushtet e legjislacionit të shtetit kompetent për të drejtën e përfitimeve në para nga sigurimi për sëmundje dhe barrëindje, duke marrë parasysh sipas rastit dispozitat e Nenit 12 të kësaj Marrëveshjeje, ruan të drejtën për marrjen e këtyre përfitimeve, nëse ai qëndron në territorin e shtetit tjetër. Përfitimet në para jepen direkt nga agjencia kompetente për perfituesin. Përfitimet në natyrë të nevojshme për vazhdimin e trajtimit mjekësor të personit të përmendur në këtë paragraf sigurohen nga agjencia e vendit të qëndrimit, sipas legjislacionit që kjo agjenci zbaton në emër të agjencisë kompetente. Megjithatë, periudha gjatë së cilës mund të jepen përfitimet përcaktohet nga legjislacioni i shtetit kompetent.
2. Perfituesi i përfitimeve në para në bazë të legjislacionit të një Shteti Kontraktues ruan ende të drejtën për këto përfitime, nëse transferon vendbanimin e tij në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues. Autoriteti kompetent i Shtetit debitor për përfitimet mund të kërkojë një autorizim paraprak të agjencisë kompetente për transferimin e vendbanimit. Megjithatë, ky autorizim mund të refuzohet vetëm nëse lëvizja e personit në fjalë nuk është e këshillueshme për arsye mjekësore të përcaktuara sipas rregullit.

KAPITULLI 2

AKSIDENTET NË PUNË DHE SËMUNDJET PROFESIONALE

Neni 22

Përfitimet në natyrë të administruara në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues

1. Personi i siguruar që, për shkak të një aksidenti në punë ose sëmundje profesionale, fiton të drejtën për përfitime në natyrë, në përputhje me legjislacionin e një Shteti Kontraktues merr përfitime në natyrë, kur ai qëndron, ose banon në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues.
2. Përfitimet në natyrë jepen në emër të agjencisë kompetente nga agjencia e vendit të qëndrimit ose të banimit, në përputhje me dispozitat që ajo zbaton; megjithatë, periudha gjatë së cilës mund të jepen përfitimet përcaktohet nga legjislacioni i shtetit kompetent.

Neni 23

Rimbursimi i përfitimeve në natyrë ndërmjet agjencive

1. Shuma reale e përfitimeve në natyrë e dhëne në bazë të Nenit 22 rimbursohet nga agjencia kompetente për agjencinë që ka dhënë këto përfitime, në përputhje me procedurën e përcaktuar në Marrëveshjen Administrative.
2. Autoritetet kompetente në marrëveshje të përbashkët, mund të heqin dorë teresishtapo pjesërisht rimbursimin e përmendur në paragrafin 1 ose mund të sigurojnë një mënyrë tjetër rimbursimi.

Neni 24

**Marrja parasysh e aksidenteve në punë dhe sëmundjeve profesionale
qe kanë ndodhur më parë**

Nëse legjislacioni i një Shteti Kontraktues parashikon shprehimisht ose terthorazi se aksidentet në punë ose sëmundje profesionale të cilat kanë ndodhur më parë, do të merren në konsideratë për të vlerësuar shkallën e paaftësisë, atëherë aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale të cilat kanë ndodhur më parë në bazë të legjislacionit të Shtetit tjetër Kontraktues konsiderohen se kanë ndodhur sipas legjislacionit të Shtetit të parë.

Neni 25

Aksidentet gjatë levizjes se udhëtareve

Aksidenti që ka ndodhur gjatë udhëtimit në territorin e Shtetit Kontraktues dhe jo në territorin e Shtetit Kompetent konsiderohet se ka ndodhur në territorin e Shtetit Kompetent.

Neni 26

Mbikëqyrja e një sëmundjeje profesionale

1. Kur një person i siguar, qe vuan nga një sëmundje profesionale, sipas legjislacionit të dy Shteteve Kontraktuese, ka zhvilluar një aktivitet qe nga natyra mund të shkaktojë ate sëmundje, përfitimet që ai ose personat ne vartësi te tij mund të kërkojnë, do te jepen vetëm në përputhje me legjislacionin e shtetit në territorin e të cilit eshte zhvilluar së fundi aktiviteti dhe do ti nenshtrohet faktit që personi në fjalë te plotesoje kushtet e këtij legjislacioni, duke marrë parasysh, sipas rastit, dispozitat e paragrafit 2.
2. Nëse, sipas legjislacionit të një Shteti Kontraktues, dhënia e përfitimeve per një sëmundje profesionale lidhet me kushtin qe sëmundja në fjalë te jete diagnostikuar fillimisht brenda territorit të tij, ky kusht do te konsiderohet i plotësuar, nëse sëmundja eshte diagnostikuar fillimisht në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues.
3. Nëse, sipas legjislacionit të një Shteti Kontraktues, dhënia e përfitimeve per një sëmundje profesionale lidhet me kushtin që aktiviteti që mund te shkaktojë sëmundjen në fjalë te jete zhvilluar gjatë një periudhe të caktuar, agjencia kompetente e këtij shteti merr parasysh, nëse është e nevojshme, periudhat gjatë të cilave ky aktivitet është zhvilluar, sipas legjislacionit të Shtetit tjetër Kontraktues, sikur të ishte zhvilluar sipas legjislacionit të shtetit të parë.

Neni 27

Përkeqësimi i një sëmundjeje profesionale

Në rast të përkeqësimit të një sëmundjeje profesionale, nëse personi i siguar i cili ka marrë ose merr kompensim për një sëmundje profesionale sipas legjislacionit të njërit prej shteteve kontraktuese kërkon, për një sëmundje profesionale të së njëjtës natyrë, të drejtat për përfitime në bazë të legjislacioni i Shtetit tjetër Kontraktues, atëherë zbatohen rregullat e mëposhtme:

- a) Në qoftë se personi në fjalë nuk ka ushtrua në territorin e shtetit të fundit një aktivitet profesional që ka të ngjarë të shkaktojë ose të përkeqësojnë sëmundjen në fjalë, atëherë agjencia kompetente e shtetit të parë është e detyruar të mbulojë shpenzimet e përfitimeve sipas dispozitave të legjislacionit që ajo zbaton, duke marrë parasysh përkeqësimin;
- b) Në qoftë se personi në fjalë ka ushtruar një aktivitet profesional të tillë në territorin e shtetit të fundit, atëherë agjencia kompetente e shtetit të parë është e detyruar të mbulojë shpenzimet e përfitimeve sipas dispozitave të legjislacionit që ajo zbaton pa marrë parasysh përkeqësimin; agjencia kompetente e shtetit të dytë do të japë një shtesë për personin në fjalë, shuma e të cilës përcaktohet nga legjislacioni i këtij shteti dhe është e barabartë me diferencën midis shumës së përfitimit pas përkeqësimit dhe shumën e përfitimit që do të kishte qenë përpara përkeqësimit.

KAPITULLI 3

PENSIONET E PLEQËRISË, FAMILJARE DHE TE INVALIDITETIT

Neni 28

Bashkimi i periudhave të sigurimit

1. Pavarësisht nga dispozitat e Paragrafit 2, për fitimin, ruajtjen ose rikuperimin e të drejtës për pensionet e pleqërisë, familjare dhe te invaliditetit, periudhat e sigurimit dhe periudhat ekuivalente të plotësuara në përputhje me legjislacionin e njërit prej Shteteve Kontraktuese lidhur me pensionet e pleqërisë, familjare dhe te invaliditetit bashkohen, kur është e nevojshme, dhe në masën që ato nuk mbivendosen me periudhat e sigurimit të plotësuara në përputhje me legjislacionin e Shtetit tjetër Kontraktues.
Kur periudhat e njohura si periudha ekuivalente me një periudhë sigurimi përputhen, atëherë Belgjika do të marrë parasysh vetëm periudhat ekuivalente që vijnë direkt pas një aktiviteti profesional në Belgjikë.
2. Nëse legjislacioni i njërit prej Shteteve Kontraktuese vendos dhënien e pensioneve të pleqërisë, familjare dhe te invaliditetit me kushtin që periudhat e sigurimit duhet të përfundojnë në një profesion të caktuar, atëherë vetëm periudhat e sigurimit të plotësuara ose të njohura si ekuivalente në profesion të njëjtë në Shtetin tjetër Kontraktues, do të bashkohen në total për njohjen e të drejtës për këto përfitime.
3. Nëse legjislacioni i njërit prej Shteteve Kontraktuese vendos dhënien e pensioneve të pleqërisë, familjare dhe te invaliditetit me kushtin që periudhat e sigurimit duhet të plotësohen në një profesion të caktuar, dhe kur këto periudha nuk kanë rezultuar në dhënien e të drejtës për marrjen e përfitimeve në fjalë, atëherë periudhat në fjalë do të konsiderohen të vlefshme për përcaktimin e pensioneve të pleqërisë, familjare dhe te invaliditetit të parashikuara në skemën e përgjithshme të personave të punësuar.
4. Nëse, pavarësisht zbatimit të Paragrafit 1 të këtij Neni, personi nuk i plotëson kërkesat për të fituar një të drejtë për përfitime, atëherë bashkohen periudhat e sigurimit që janë plotësuara në përputhje me legjislacionin e një shteti të tretë me të cilin të dy Shtetet Kontraktuese bashkohen nëpërmjet marrëveshjeve të mbrojtjes sociale që parashikojnë bashkimin e periudhave të sigurimit.
5. Në qoftë se vetëm Belgjika është e lidhur me një vend të tretë me ane të një marrëveshje të mbrojtjes sociale që zbatohet për personin në fjalë, atëherë periudhat e sigurimit të plotësuara në përputhje me legjislacionin e këtij shteti të tretë bashkohen për dhënien e të drejtës për pensioneve të pleqërisë, familjare dhe te invaliditetit në të dy Shtetet Kontraktuese.

Neni 29

Llogaritja e pensioneve te pleqërisë dhe familjare

1. Nëse një person gëzon të drejtën për pension pleqërie apo familjar sipas legjislacionit të njërit prej Shteteve Kontraktuese, pa patur nevojen për bashkimin e periudhave të sigurimit, agjencia e këtij shteti llogarit përfitimën në bazë të periudhave të sigurimit të plotësuara në këtë Shtet dhe vetëm sipas legjislacionit të tij.
Kjo agjenci llogarit shumën e pensionit të pleqërisë apo familjar që do të merrej duke zbatuar rregullat e specifikuar në paragrafin 2 a) dhe b). Merret në konsideratë vetëm shumata më e madhe e këtyre dy shumave.
2. Nëse një person gëzon të drejtën për të marrë pension pleqërie apo pension familjar në bazë të legjislacionit të një prej Shteteve Kontraktuese, kur kjo e drejte fitohet vetëm me bashkimin e periudhave të sigurimit në zbatim të Nenin 28, atëherë zbatohen rregullat e mëposhtme:
 - a) agjencia e këtij Shteti Kontraktues llogarit shumën teorike të përfitimit të rregullt sikur të gjitha periudhat e sigurimit të plotësuara në bazë të legjislacioneve të dy Shteteve Kontraktuese të jenë plotësuar vetëm sipas legjislacionit të tij;
 - b) agjencia e Shtetit Kontraktues me pas llogarit shumën e rregullt, në bazë të shumës së caktuar sipas a), në raport me kohëzgjatjen e periudhave të sigurimit sipas legjislacionit të tij, në lidhje me kohëzgjatjen e të gjitha periudhave të sigurimit të llogaritura sipas a).
3. Nëse kohëzgjatja e periudhave të sigurimit të bashkuara sipas Nenit 28 të kësaj Marrëveshjeje tejkalon periudhën maksimale të mundshme të sigurimit sipas legjislacionit të zbatueshëm, agjencia kompetente përcakton shumën e përfitimit proporcional ndaj periudhave të sigurimit të plotësuara në bazë të këtij legjislacioni në raport me periudhat e sigurimit që kanë shërbyer si bazë për llogaritjen e shumës së përfitimit të pandarë.

Neni 30

Llogaritja e pensionit te invaliditetit

1. Nëse e drejta për përfitimën e pensionit të invaliditetit e parashikuar nga legjislacioni i njërit prej shteteve kontraktuese krijohet vetëm nga bashkimi i periudhave të sigurimit të plotësuara në të dy Shtetet Kontraktuese në përputhje me Nenin 28 të kësaj Marrëveshjeje, atëherë masa e përfitimit për tu paguar përcaktohet sipas procedurës së përcaktuar në Nenin 29, paragrafi 2 i kësaj Marrëveshjeje.
2. Nëse e drejta për përfitimën e pensionit të invaliditetit në Belgjikë është hapur pa iu drejtuar dispozitave të Nenit 28 të kësaj Marrëveshjeje, dhe në qoftë se shumata që rezulton nga masa e pensionit të invaliditetit në Shqipëri dhe masa e pensionit të invaliditetit në Belgjikë e llogarit në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni është më e ulët se shumata e përfitimit për tu paguar, bazuar vetëm në legjislacionin belg, agjencia kompetente belge do të japë një shtesë të barabartë me diferencën midis shumës në total të këtyre dy përfitimeve dhe shumës për t'u dhënë vetëm sipas legjislacionit Belg.

Neni 31

Pensioni i invaliditetit gjatë qëndrimit në Shtetin tjetër Kontraktues

Marrësi i një përfitimi të aftësisë së kufizuar sipas legjislacionit të njërit prej shteteve kontraktuese gëzon ende të drejtën për këtë përfitim gjatë qëndrimit në Shtetin tjetër Kontraktues kur ky qëndrim ka qenë i autorizuar së pari nga organi kompetent i Shtetit të parë Kontraktues. Megjithatë, ky autorizim mund të refuzohet vetëm nëse qëndrimi kryhet në periudhën gjatë së cilës, në bazë të legjislacionit të Shtetit të parë Kontraktues, agjencia kompetente të këtij shteti kontraktues duhet të vlerësojë apo të rishikojë gjendjen e invaliditetit.

Neni 32

Periudhat e sigurimit nën një vit

Pavarësisht nga dispozitat e Nenit 28, në rastet që kanë të bëjnë me paragrafin 2 të Nenit 29 dhe paragrafin 1 të Nenit 30, agjencia kompetente Belge nuk jep asnjë pension pleqërie, familjar apo invaliditeti kur periudhat e sigurimit të plotësuara sipas legjislacionit të saj, që paraprijnë realizimin e riskut, nuk përbejnë në total, një vit.

Neni 33

Rishikimi i mundshëm i përfitimeve

1. Nëse, për shkak të rritjes së kostos së jetesës, të ndryshimit të niveleve të pagave, ose të dispozitave të tjera të përshtatjes, pensionet e pleqërisë, familjare apo të invaliditetit ndryshojnë me një përqindje apo shume të caktuar, atëherë nuk ka nevojë për të kryer një llogaritje të re të përfitimeve të pensioneve të pleqërisë, familjare apo të invaliditetit të Shtetit tjetër Kontraktues.
2. Nga ana tjetër, në rast se ndryshojnë rregullat ose procesi i llogaritjes në lidhje me caktimin e pensioneve të pleqërisë, familjare apo të invaliditetit, atëherë behet një llogaritje e re në përputhje me Nenet 29 dhe 30. Kjo dispozitë nuk do të ndikojë mbi përfitimet e paguara tashmë deri në datën e hyrjes në fuqi të këtij ndryshimi

PJESA IV – DISPOZITA TË NDRYSHME

Neni 34

Përgjegjësitë e autoriteteve kompetente

Autoritetet kompetente:

- a) Me ane të masave administrative, marrin masat e kërkuara për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe caktojnë agjencitë koordinuese, agjencitë e vendit të qëndrimit apo banimit dhe agjencitë kompetente;

- b) Përcaktojnë procedurat për ndihmë të ndërsjellë administrative, duke përfshirë edhe ndarjen e shpenzimeve që lidhen me marrjen e evidencave mjekësore, administrative dhe të tjera që nevojiten për zbatimin e kësaj Marrëveshje;
- c) I komunikojnë njëri-tjetrit në mënyrë të drejtpërdrejtë çdo informacion në lidhje me masat e marra për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje;
- d) I komunikojnë njëri-tjetrit në mënyrë të drejtpërdrejtë, sa më shpejt të jetë e mundur, të gjitha ndryshimet në legjislacionin e tyre në atë masë që këto ndryshime mund të ndikojnë në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 35

Bashkëpunimi Administrativ

1. Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, autoritetet kompetente, si dhe agjencitë kompetente të të dy Shteteve Kontraktuese shkëmbejnë praktikatat e mira siç mund të vepronin për zbatimin e legjislacionit të tyre. Në parim, kjo ndihmë do të jepet falas; megjithatë, autoritetet kompetente mund të bien dakord për rimbursimin e disa shpenzimeve.
2. Përfitimi nga përjashtimet ose ulja e taksave, e taksave të pullës, e tarifave të regjistrimit apo të dokumentimit të parashikuara nga legjislacioni i një Shteti Kontraktues lidhur me certifikatat ose dokumentet e tjera, që do të duhet të përgatiten për zbatimin e legjislacionit të atij shteti, mbulojnë certifikatat dhe dokumente e ngjashme që do të përgatiten për zbatimin e legjislacionit të Shtetit tjetër.
3. Të gjitha aktet dhe dokumentet që duhet të përgatiten për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje përjashtohen nga noterizimi nga autoritetet diplomatike ose konsullore.
4. Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, autoritetet kompetente dhe agjencitë e Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë direkt me njëri-tjetrin, si dhe me çdo person, pavarësisht nga vendbanimi i personit. Ky komunikim mund të bëhet në një nga gjuhët e përdorura për qëllime zyrtare të Shteteve Kontraktuese.

Neni 36

Ankimet, Njoftimet dhe Apelimet

Ankimet, njoftimet ose apelimet, që sipas legjislacionit të njërit prej Shteteve Kontraktuese, duhet të ishin dorëzuar brenda afatit të caktuar pranë një autoriteti, një agjencie ose një juridiksioni të atij Shteti Kontraktues, pranohen nëse ato paraqiten brenda të njëjtit afat të përcaktuar pranë një autoriteti, agjencie apo juridiksioni të Shtetit tjetër Kontraktues. Në këtë rast, ankimet, njoftimet ose apelimet duhet të dërgohet pa vonesë pranë autoritetit ose agjencisë së Shtetit të parë Kontraktues, qoftë drejtpërdrejt ose nëpërmjet autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese.

Data në të cilën këto ankime, njoftime ose apelime paraqiten pranë një autoriteti, një agjencie ose juridiksioni të Shtetit të dytë Kontraktues konsiderohet si data e dorëzimit pranë autoritetit, agjencisë ose juridiksionit të autorizuar për të pranuar keto ankime, njoftime ose apelime.

Kërkesa apo dokumenti nuk mund të refuzohet nga autoriteti kompetent ose organizatat e një Shteti Kontraktues vetëm sepse është në gjuhën zyrtare të Shtetit tjetër Kontraktues.

Neni 37

Shkëmbimi i të dhënave personale

1. Agjencitë e të dy Shteteve Kontraktuese autorizohen të zbatojnë këtë Marrëveshjeje për shkëmbimin e të dhënave personale, duke përfshirë të dhëna në lidhje me të ardhurat e personave që Agjencisë së një Shteti Kontraktues i nevojiten për zbatimin e një legjislacioni për mbrojtjen sociale.
2. Në komunikimin e këtyre të dhënave, agjencia e një Shteti Kontraktues duhet të respektojë legjislacionin për mbrojtjen e të dhënave personale të këtij Shteti Kontraktues.
3. Mbajtja, përpunimi dhe shpërndarja e të dhënave personale nga agjencia e Shtetit Kontraktues, të cilit i janë komunikuar këto të dhëna, rregullohet nga legjislacioni për mbrojtjen e të dhënave personale të këtij Shteti Kontraktues.
4. Të dhënat e përmendura në këtë Nen përdoren ekskluzivisht për zbatimin legjislacionit të lidhur me mbrojtjen sociale.

Neni 38

Pagesa e Përfitimeve

Pagesat e përfitimeve në bazë të kësaj Marrëveshjeje mund të bëhen në monedhën e secilit Shtet Kontraktues.

Nëse personi i interesuar vendos që përfitimet t'i paguhen në një monedhë të ndryshme nga monedha zyrtare e njërit prej Shteteve Kontraktuese, risku i këmbimit është në ngarkim të personit në fjalë.

Transferrat për shkak të zbatimit të kësaj Marrëveshjeje realizohen në përputhje me marrëveshjet në fuqi në mes të Shteteve Kontraktuese.

Dispozitat ligjore në lidhje me kontrollet e monedhës së një Shteti Kontraktues nuk mund të ndërhyjnë në transferimin e fondeve që rezultojnë nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje.

Neni 39

Njohja e vendimeve dhe dokumenteve që aplikohen

1. Të gjitha vendimet në fuqi të gjykatave, si dhe vendimet e zbatueshme të agjencisë kompetente ose të autoriteteve kompetente të njërit prej Shteteve Kontraktuese lidhur me kontributet dhe të ardhura të tjera nga mbrojtja sociale, njihen në Shtetin tjetër Kontraktues.
2. Njohja mund të refuzohet vetëm në rast se ajo bie ndesh me rendin publik të Shtetit Kontraktues, ku duhet të zbatohet vendimi ose dokumenti në fjalë.
3. Procedura e zbatimit të vendimeve dhe akteve të formës së prerë duhet të jetë në përputhje me legjislacionin e Shtetit Kontraktues, në territorin e të cilit do të bëhet zbatimi që mbikqyr zbatimin e këtyre vendimeve dhe të akteve. Vendimi ose akti duhet të shoqërohet me një vërtetim që konfirmon zbatueshmërinë e tyre.
4. Kontributet e paguara dhe të ardhurat e tjera do të kenë, brenda objektivit të një procedure zbatimi, falimentimi apo zgjidhje të detyruar në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues, të njëjtën shkallë preference si kërkesat perkatëse në territorin e këtij Shteti Kontraktues.

5. Pretendimet që i nënshtrohen reklamimit apo reklamimit të detyruar mbrohen nga të njëjtat garanci dhe privilegje si pretendimet e së njëjtës natyrë të një agjencie të vendosur në territorin e Shtetit Kontraktues në të cilin realizohet reklamimi apo reklamimi i detyruar.

Neni 40

Zgjidhja e Mosmarrëveshjeve

Mosmarrëveshjet të cilat lindin nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje zgjidhen, në masën e mundshme, nga autoritetet kompetente.

Nëse autoritetet kompetente nuk mund të arrijnë një zgjidhje, ato mund t'i drejtohen arbitrazhit, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare.

Neni 41

Pagesat e Tepërta

1. Kur agjencia i një Shteti Kontraktues i ka paguar përfituesit të përfitimeve një shumë që e kalon atë për të cilën i ka lindur e drejta, kjo agjenci mund të kërkojë, në kushtet dhe brenda kufijve të legjislacionit që ajo zbaton, që agjencia e Shtetit tjetër, e cila duhet të paguajë përfitimin në fjalë për përfituesin në fjalë, të zbrësë shumën e tepërt nga përfitimet e tepërta që i përkasin përfituesit në fjalë. Agjencia e dytë bën zbritjen sipas kushteve dhe brenda kufijve që lejohet një kompensim i tillë në bazë të legjislacionit që ajo zbaton, sikur të ishin shuma të tepërta të paguara nga ajo vetë dhe transferon shumën e zbritur tek agjencia kredituese. Detajet e zbatimit të kësaj dispozite fiksohen në marrëveshjen e përbashkët midis autoriteteve kompetente Belge dhe Shqiptare.
2. Nëse shuma e tepërt nuk mund të zbritet nga shumata e papaguara, atëherë agjencia e Shtetit Kontraktues që i ka paguar marrësit të përfitimeve një shumë që e kalon atë që përfituesi ka të drejtë të marrë, atëherë kjo agjenci mund të kërkojë, në kushtet dhe brenda kufijve të legjislacionit që ajo zbaton, që agjencia e Shtetit tjetër, e cila paguan përfitimin në favor të këtij përfituesi, të zbrësë shumën e tepërt nga shuma që ajo i paguan përfituesit në fjalë. Agjencia e fundit bën zbritje sipas kushteve dhe brenda kufijve të kompensimit të tillë të autorizuar në bazë të legjislacionit që zbaton, sikur të ishin shuma të tepërta të paguara nga ajo vetë, dhe e transferon shumën e zbritur në këtë mënyrë tek agjencia e kredituese.

Neni 42

Bashkëpunimi në luftën kundër mashtrimit

Krahas zbatimit të parimeve të përgjithshme në lidhje me bashkëpunimin administrativ, autoritetet kompetente bien dakord nëpërmjet një marrëveshjeje administrative për rregullat, sipas të cilave ato do të bashkëpunojnë për të luftuar kundër mashtrimit në lidhje me kontributet e sigurimeve shoqërore dhe përfitimet që i kalojnë kufijtë e një Shteti Kontraktues, dhe veçanërisht në lidhje me vendbanimin aktual të personave, vlerësimin e të ardhurave, llogaritjen e kontributeve dhe mbledhjen e përfitimeve.

PJESA V – DISPOZITA KALIMTARE DHE TË FUNDIT

Neni 43

Rastet para hyrjes në fuqi të Marrëveshjes

1. Kjo Marrëveshje zbatohet edhe për rastet që kanë ndodhur para hyrjes në fuqi të saj.
2. Kjo Marrëveshje nuk krijon ndonjë të drejtë për të kërkuar përfitime për ndonjë periudhë para hyrjes në fuqi të saj.
3. Të gjitha periudhat e sigurimeve të plotësuara sipas legjislacionit të njërit prej Shteteve Kontraktuese para datës në të cilën kjo Marrëveshje hyn në fuqi merren në konsideratë për përcaktimin e të drejtës për çdo përfitim, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.
4. Kjo Marrëveshje nuk zbatohet për të drejtat që janë likuiduar nga pagesa e një shume të njëhershme ose rimbursimit të kontributeve.

Neni 44

Rishikimi, parashkrimi, humbja

1. Çdo përfitim që nuk është paguar ose që është pezulluar për shkak të shtetësisë së personit të interesuar ose për shkak të vendbanimit të tij në territorin e një Shteti Kontraktues, që është i ndryshëm nga territori në të cilin ndodhet agjencia përgjegjëse për pagesën, duhet, me kërkesë të personit të interesuar, të paguhet ose të rikthehet me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.
2. E drejta e personave të interesuar të cilët, para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, kanë marrë pagesën e një përfitimi, mund të rishikohet në bazë të kërkesës së bërë nga këta persona, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje. Në asnjë rast një rishikim i tillë nuk duhet të çojë në reduktim të së drejtës së mëparshme të personit në fjalë.
3. Nëse Kërkesa e përmendur në paragrafin 1 ose 2 i këtij Neni bëhet brenda dy viteve nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, çdo e drejtë që rrjedh nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje ka fuqi që nga ajo datë dhe legjislacioni i asnjërit Shtet Kontraktues në lidhje me humbjen apo parashkrimin e të drejtave nuk do të zbatohet për personin në fjalë.
4. Nëse Kërkesa e përmendur në Paragrafin 1 ose 2 i këtij Neni bëhet pas dy vitesh pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, të drejtat që nuk janë subjekt i humbjes apo që nuk janë parashkruar ende, do të merren nga data e kërkesës, nëse nuk zbatohen dispozitat më të favorshme ligjore të Shtetit Kontraktues në fjalë.

Neni 45

Kohëzgjatja

Kjo Marrëveshje lidhet pa asnjë kufizim në kohëzgjatjen e saj. Ajo mund të përfundojë nga secila Shtet Kontraktues duke e dhënë shtetit tjetër njoftim me shkrim 12 muaj përpara.

Neni 46

Garantimi i të drejtave të fituara ose që janë në fitim e sipër

Në rast të përfundimit të kësaj Marrëveshjeje, ruhen të gjitha të drejtat dhe pagesat e përfitimeve të fituara në bazë të Marrëveshjes do të vazhdojnë. Shtetet Kontraktuese bëjnë marrëveshje në lidhje me të drejtat që janë në fitim e sipër.

Neni 47

Hyrja në Fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të tretë pas datës së marrjes së njoftimit nëpërmjet të cilit pala e fundit e të dyja Shteteve Kontraktuese ka njoftuar Shtetin tjetër Kontraktues se të gjitha kërkesat e brendshme janë realizuar.

NE DËSHMI TË KËSAJ, të nënshkruarit, duke qene te autorizuar per kete, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

NËNSHKRUAR në Bruksel, më 9 Dhjetor 2013, në dy kopje në gjuhën angleze, shqipe, frënge dhe hollandeze, ku secili tekst është njëllëj autentik. Në rast të ndonjë divergjence në interpretim, do të mbizotërojë teksti në anglisht.

PËR MBRETËRINË E BELGJIKËS:

PËR REPUBLIKËN E SHQIPËRISË:



Laurette ONKELINX,
Zëvendëskryeministre
dhe Ministre e Çështjeve Sociale
dhe Shëndetit Publik



Erion VELIAJ,
Ministër i Mirëqenies Sociale dhe Rinisë

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK ALBANIË

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK ALBANIË**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK ALBANIË,

BEZIEELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen de beide landen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

HEBBEN BESLOTEN hiertoe een Overeenkomst te sluiten en zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen:

DEEL I - ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1
Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
 - a) Verstaat men onder de term “België”: het Koninkrijk België;
Verstaat men onder de term “Albanië”: de Republiek Albanië.
 - b) Verstaat men onder de term “grondgebied”:

Wat België betreft: het grondgebied van het Koninkrijk België;
Wat Albanië betreft: het grondgebied van de Republiek Albanië.
 - c) Verstaat men onder de term “wetgeving”: de wetten en verordeningen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2.
 - d) Verstaat men onder de term “bevoegde autoriteit”: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2.
 - e) Verstaat men onder de term “orgaan”: de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
 - f) Verstaat men onder de term “bevoegd orgaan”: het orgaan dat financieel verantwoordelijk is voor prestaties.
 - g) Verstaat men onder de term “verzekeringstijdvak”:

wat België betreft: elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de Belgische wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend;
wat Albanië betreft: elke periode van bijdragebetaling, elke werkperiode, beroepsactiviteit en elke periode die bij de Albanese wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.
 - h) Verstaat men onder de term “prestatie”: gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.
 - i) Verstaat men onder de term “gezinslid”: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend, of, in het geval bedoeld in artikel 14 van deze Overeenkomst, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.
 - j) Verstaat men onder de term “woonplaats”: de plaats waar een persoon doorgaans woont.
 - k) Verstaat men onder de term “verblijfplaats”: de tijdelijke verblijfplaats.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2
Materiële werkingsfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
- a) voor België, op de wetgevingen betreffende:
- (i) verstrekkingen en uitkeringen voor ziekte en moederschap voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;
 - (ii) prestaties inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
 - (iii) ouderdoms- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen;
 - (iv) prestaties inzake invaliditeit voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;
- en, enkel wat Deel II betreft, op de wetgevingen betreffende:
- (v) de sociale zekerheid voor werknemers;
 - (vi) het sociaal statuut van de zelfstandigen.
- b) voor Albanië, op alle wetgevingen betreffende:
- (i) wat het Socialeverzekeringsstelsel betreft:
 - ziekteprestaties voor werknemers;
 - moederschapsprestaties voor werknemers en zelfstandigen, alsook voor werkgevers;
 - prestaties inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten voor werknemers;
 - ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen, alsook voor werkgevers;
 - (ii) wat het verplichte Ziekteverzekeringsstelsel betreft, hebben de volgende categorieën recht op prestaties van het verplichte ziekteverzekeringsstelsel:
 - a) werknemers;
 - b) zelfstandigen;
 - c) onbezoldigd medewerkende gezinsleden;
 - d) andere economisch actieve personen;
 - e) personen die prestaties ontvangen van het Socialezekerheidsinstituut;
 - f) personen die sociale bijstand of invaliditeitsprestaties ontvangen, overeenkomstig de betreffende wetgeving;
 - g) personen die als werkloze - werkzoekenden zijn geregistreerd bij de Nationale Tewerkstellingsdienst;
 - h) vreemde asielzoekers in de Republiek Albanië;
 - i) kinderen jonger dan 18;
 - j) leerlingen en studenten jonger dan 25, op voorwaarde dat zij geen inkomen uit economische activiteiten hebben;
 - k) categorieën van personen bepaald bij afzonderlijke wetten;
 - l) vrijwillig verzekerde personen.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen. Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, tenzij de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten de andere overeenkomstsluitende Staat op de hoogte brengt van zijn bezwaren hiertegen.
- Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten inzake een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Tenzij anders bepaald, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, en op andere personen die rechten ontleen aan deze personen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van prestaties

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de prestaties wegens ziekte, invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten, evenals die inzake ouderdoms- en overlevingspensioenen, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde woont of verblijft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De prestaties inzake ouderdom, overleving, arbeidsongevallen en beroepsziekten die door een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de Overeenkomstsluitende Staten voorziet in geval van samenloop van een prestatie met andere socialezekerheidsprestaties of met andere inkomsten uit beroepsarbeid, zijn op de gerechtigden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om beroepsactiviteiten uitgeoefend op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing wanneer gelijkaardige prestaties worden toegekend door de organen van beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig de bepalingen van artikelen 29 en 30 van deze Overeenkomst.

DEEL II - BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7

Algemene bepalingen

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:
 - a) op de persoon die een beroepsactiviteit verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing, ongeacht de Staat waarin de maatschappelijke zetel van de werkgever is gevestigd;
 - b) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
 - c) op de persoon die loonarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag van een overeenkomstsluitende Staat vaart, is de wetgeving van de Staat waar hij zijn woonplaats heeft van toepassing.
2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Albanië, wordt de activiteit uitgeoefend in Albanië, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

3. De persoon die gelijktijdig een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats pleegt te hebben. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide Staten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.
4. De persoon die gelijktijdig loonarbeid verricht op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats pleegt te hebben. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als werknemer opgeleverd op het grondgebied van beide Staten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

Artikel 8

Bijzondere bepalingen

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een werkgever die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor zijn rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 24 maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringperiode is afgelopen. De gezinsleden die de werknemer vergezellen blijven onderworpen aan de wetgeving van deze eerste overeenkomstsluitende Staat, tenzij ze beroepsactiviteiten uitoefenen.
2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de organen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer.
3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.
4. De werknemer van een vervoeronderneming waarvan de maatschappelijke zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten is gevestigd, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambuland verband werkzaam is, valt onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft.

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt.

De gezinsleden die de werknemer vergezellen zijn onderworpen aan dezelfde overeenkomstsluitende Staat als de werknemer, tenzij ze beroepsactiviteiten uitoefenen.

Artikel 9

Ambtenaren

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden die hen vergezellen en geen beroepsactiviteiten uitoefenen, blijft de wetgeving van eerstgenoemde Staat van toepassing.

Artikel 10

Leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. De onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat die door de regering van die overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gezonden als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
2. De personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten in dienst zijn genomen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat.
3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de accrediterende Staat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, vervult de missie of de post de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.
4. De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.
5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.
6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4 van dit artikel, die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsactiviteit uitoefenen.

Artikel 11
Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen op de bepalingen van artikelen 7 tot 10 van deze Overeenkomst, onder voorbehoud dat de betrokken personen onderworpen zijn aan de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten.

DEEL III - BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES

HOOFDSTUK 1
ZIEKTE EN MOEDERSCHAP

Artikel 12
Samentelling van verzekeringstijdvakken

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Staten in de nodige mate samengeteld, voor zover ze elkaar niet overlappen.

Artikel 13
Verstrekingen in geval van verblijf
op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een verzekerde persoon die recht heeft op verstrekingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die, gelet op zijn toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig heeft tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekingen evenwel bepaald wordt door de bevoegde staat of het bevoegde orgaan wiens wetgeving van toepassing is.
3. Paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing:
 - a) wanneer een verzekerde persoon zich zonder de toelating van het bevoegde orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;

- b) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst door de bevoegde autoriteiten in gemeen overleg wordt opgemaakt.
4. Het bevoegde orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel vaststellen.

Artikel 14

Verstrekkingen voor de rechthebbenden en hun gezinsleden die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een verzekerde persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geniet, evenals zijn gezinsleden die er ook wonen, de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De gezinsleden van een verzekerde persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
3. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen is evenwel geregeld bij de wetgeving van de bevoegde Staat.
4. Paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij een zelfstandig recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.
Een afgeleid recht op verstrekkingen heeft evenwel voorrang boven zelfstandige rechten indien het zelfstandige recht in de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats rechtstreeks en alleen berust op het feit dat het betrokken gezinslid in deze overeenkomstsluitende Staat woont.

Artikel 15

Specifieke situaties inzake verstrekkingen

1. De verzekerde persoon die krachtens artikel 7, paragrafen 3 en 4, en krachtens artikelen 8 tot 11 onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, alsook de hem vergezellende gezinsleden, genieten verstrekkingen tijdens de hele duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen is evenwel geregeld bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

Artikel 16

Verstrekkings voor de gerechtigden op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsprestaties

1. De gerechtigde op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsprestaties of op renten naar aanleiding van een arbeidsongeval of een beroepsziekte verschuldigd ingevolge de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkings overeenkomstig de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegde orgaan van deze Staat.
2. De gerechtigde op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsprestaties of op renten naar aanleiding van een arbeidsongeval of een beroepsziekte uitsluitend verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkings voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkings worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkings is evenwel geregeld bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

Artikel 17

Bijdragen ten laste van gerechtigden op ouderdoms-, overlijdens- en invaliditeitsprestaties

1. Het bevoegde orgaan van een Staat die krachtens de wetgeving die ze toepast, belast is met het inhouden van bijdragen voor verstrekkings, kan deze bijdragen, welke worden berekend overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wetgeving, slechts heffen en innen voor zover de kosten voor de verstrekkings die moeten worden verleend krachtens artikel 16 van deze Overeenkomst, worden gedragen door een orgaan van genoemde Staat.
2. Wanneer, in de in artikel 16, paragraaf 2 bedoelde gevallen, een gerechtigde op ouderdoms-, overlijdens- of invaliditeitsprestaties, bijdragen verschuldigd is voor het verkrijgen van verstrekkings krachtens de wetgeving van de Staat waar hij woont, zijn deze bijdragen niet invorderbaar uit hoofde van zijn woonplaats aldaar.

Artikel 18

Verstrekkings in geval van verblijf op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat

De personen bedoeld in paragrafen 1 en 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16 van deze Overeenkomst, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkings op het grondgebied van deze Staat, ten laste van deze Staat en volgens de bepalingen die het orgaan van de verblijfplaats toepast.

Artikel 19

Terugbetaling van verstrekkingen tussen organen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2, verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreeken.

Artikel 20

Tenlasteneming van verstrekkingen

1. Wanneer een verzekerde persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, zijn deze verstrekkingen uitsluitend ten laste van het bevoegde orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat.
2. Wanneer een verzekerde persoon aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, zijn de volgende regels van toepassing:
 - a) deze verstrekkingen zijn uitsluitend ten laste van het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan ze verleend zijn;
 - b) wanneer de verstrekkingen verleend worden op het grondgebied van een andere Staat dan de beide overeenkomstsluitende Staten, zijn ze uitsluitend ten laste van het orgaan van de Staat van de woonplaats.

Artikel 21

Uitkeringen in geval van ziekte en moederschap

1. Een verzekerde persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van de bevoegde Staat gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12 van deze Overeenkomst, behoudt het recht op deze uitkeringen wanneer hij op het grondgebied van de andere Staat verblijft. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het orgaan dat bevoegd is voor de gerechtigde. De verstrekkingen die nodig zijn om de medische behandeling van de in deze paragraaf bedoelde persoon voort te zetten, worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats, volgens de wetgeving die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen is evenwel geregeld bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

2. De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder genieten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De bevoegde autoriteit van de Staat die de uitkeringen verschuldigd is, kan eisen dat een voorafgaande toelating door het bevoegde orgaan nodig is voor de verandering van woonplaats. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing van de persoon af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

HOOFDSTUK 2

ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

Artikel 22

Verstrekingen verleend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. De verzekerde persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen wanneer hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

Artikel 23

Terugbetaling van verstrekkingen tussen organen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens artikel 22 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van betaling onderling afspreken.

Artikel 24

In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat expliciet of impliciet bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

Artikel 25

Ongevallen op de weg van en naar het werk

Een ongeval dat is gebeurd op de weg van en naar het werk op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de bevoegde Staat, wordt beschouwd als gebeurd zijnde op het grondgebied van de bevoegde Staat.

Artikel 26

Vaststelling van een beroepsziekte

1. Wanneer een verzekerde persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2.
2. Indien de toekenning van prestaties wegens beroepsziekte op grond van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk is van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
3. Indien de toekenning van prestaties wegens beroepsziekte op grond van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk is van de voorwaarde dat gedurende een bepaalde tijd werkzaamheden werden verricht waardoor de betrokken ziekte kon ontstaan, houdt het bevoegde orgaan van die Staat voor zover nodig rekening met de tijdvakken waarin dergelijke werkzaamheden onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat werden verricht, alsof zij onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat waren verricht.

Artikel 27

Verergering van een beroepsziekte

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de verzekerde persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing:

- a) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon veroorzaakt worden of verergeren, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast;

- b) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast; het bevoegde orgaan van de tweede Staat kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

HOOFDSTUK 3

OUDERDOM, OVERLEVING EN INVALIDITEIT

Artikel 28

Samentelling van verzekeringstijdvakken

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving betreffende ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties van een van de overeenkomstsluitende Staten in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat vervulde verzekeringstijdvakken.
Wanneer aan verzekeringstijdvakken gelijkgestelde tijdvakken samenvallen, houdt België enkel rekening met de gelijkgestelde tijdvakken die onmiddellijk volgen op een beroepsactiviteit in België.
2. Wanneer de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten de toekenning van ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in de andere overeenkomstsluitende Staat werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.
3. Wanneer de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten de toekenning van ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties waarin is voorzien bij de algemene regeling voor werknemers.
4. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te doen ontstaan niet vervult, worden de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten elk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten, die in de samentelling van verzekeringstijdvakken voorziet.

5. Indien enkel België een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten met een derde Staat die op deze persoon van toepassing is, worden de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van deze derde Staat samengeteld voor het recht op ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsprestaties van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 29

Berekening van de ouderdoms- en overlevingsprestaties

1. Indien een persoon aanspraak kan maken op een ouderdoms- of overlevingsprestatie krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het orgaan van deze Staat het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in deze Staat vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge zijn wetgeving.
Dit orgaan berekent ook het bedrag van de ouderdoms- of overlevingsprestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, a) en b). Enkel het hoogste bedrag wordt in aanmerking genomen.
2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een ouderdoms- of overlevingsprestatie krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken overeenkomstig artikel 28, zijn de volgende regels van toepassing:
 - a) het orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het-toepast;
 - b) het orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens a).
3. Indien de duur van de overeenkomstig Artikel 28 van deze Overeenkomst samengetelde verzekeringstijdvakken langer is dan het langst mogelijke verzekeringstijdvak ingevolge de toegepaste wetgeving, bepaalt het bevoegde orgaan het bedrag van de prestatie in functie van de verhouding van de ingevolge deze wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken tot de tijdvakken die als basis hebben gediend voor de berekening van het bedrag van de volledige prestatie.

Artikel 30

Berekening van de invaliditeitsprestaties

1. Indien het recht op invaliditeitsprestaties waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet enkel ontstaat door de in beide overeenkomstsluitende Staten vervulde verzekeringstijdvakken overeenkomstig artikel 28 van deze Overeenkomst samen te tellen, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 29, paragraaf 2, van deze Overeenkomst.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 28 van deze Overeenkomst, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Albanese invaliditeitsprestatie met de Belgische invaliditeitsprestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgische bevoegde orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 31

Invalideitsprestaties tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat

De rechthebbende op een invalideitsprestatie onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten blijft deze prestatie verder genieten tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het bevoegde orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het bevoegde orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat de invalideitsstoestand moet evalueren of herzien.

Artikel 32

Verzekeringstijdvakken van minder dan een jaar

Niettegenstaande de bepalingen van artikelen 28, is er in de gevallen bedoeld in artikel 29, paragraaf 2, en artikel 30, paragraaf 1, geen enkele invalideits-, ouderdoms- of overlevingsprestatie verschuldigd door het Belgische bevoegde orgaan wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld onder zijn wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken.

Artikel 33

Eventuele nieuwe berekening van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invalideitsprestaties van een van de overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet niet worden overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invalideitsprestaties van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de ouderdoms-, overlevings- of invalideitsprestaties, worden de prestaties opnieuw berekend overeenkomstig Artikelen 29 en 30. Deze bepaling heeft geen invloed op de prestaties die reeds zijn uitbetaald op de datum van inwerkingtreding van deze verandering.

DEEL IV - DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 34

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

- a) nemen bij administratieve schikking alle nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats en de bevoegde organen aan;
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast waaronder de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- d) delen elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving mee die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 35

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun goede praktijken aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze ondersteuning is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten worden overgelegd, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat over te leggen stukken en documenten.
3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 36

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval moeten de aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat worden bezorgd, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege.

Een aanvraag of een document mag door de bevoegde autoriteit of door organisaties van een overeenkomstsluitende Staat niet van de hand gewezen worden omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 37

Uitwisseling van persoonlijke gegevens

1. De organen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze Overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheidswetgeving.
2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat, dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.
3. Op de bewaring, de verwerking of de verspreiding van persoonlijke gegevens door het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.
4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de uitvoering van een socialezekerheidswetgeving.

Artikel 38

Uitbetaling van prestaties

Prestaties in het kader van deze Overeenkomst kunnen worden uitbetaald in de munteenheid van één van beide overeenkomstsluitende Staten.

Indien de betrokken persoon beslist om de prestatie te laten uitbetalen in een andere munteenheid dan de officiële munteenheid van een van de overeenkomstsluitende Staten, valt het wisselrisico ten laste van de betrokken persoon.

Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 39

Erkenning van uitvoerbare vonnissen en documenten

1. Alle uitvoerbare vonnissen van de rechtbanken evenals de uitvoerbare beslissingen van het bevoegde orgaan of de bevoegde autoriteiten van een van de overeenkomstsluitende Staten, met betrekking tot bijdragen en andere vorderingen inzake sociale zekerheid, worden erkend in de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat waar het vonnis of document dient te worden uitgevoerd.
3. De procedure voor de uitvoering van vonnissen en handelingen waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, moet in overeenstemming zijn met de wetgeving die de uitvoering van dergelijke vonnissen en handelingen regelt van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de handeling moet worden uitgevoerd. Het vonnis of de handeling moet vergezeld gaan van een attest dat de afdwingbaarheid ervan bevestigt.
4. De verschuldigde bijdragen hebben in het kader van een procedure inzake uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde voorrang als vorderingen van dezelfde aard op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat.
5. Op de vorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering of een gedwongen terugvordering zijn dezelfde waarborgen en voorrechten van toepassing als op vorderingen van dezelfde aard van een orgaan dat zich bevindt op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering of de gedwongen terugvordering wordt uitgevoerd.

Artikel 40

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst worden, voor zover mogelijk, bijgelegd door de bevoegde autoriteiten.

Indien de bevoegde autoriteiten niet tot een vergelijk komen, kunnen ze, overeenkomstig het internationale recht, via arbitrage een regeling zoeken.

Artikel 41
Niet-verschuldigde bedragen

1. Indien het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan dit orgaan, onder de voorwaarden en binnen de grenzen van de wetgeving die het toepast, het orgaan van de andere Staat, dat een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de nabetaaling van achterstallen die deze gerechtigde verschuldigd zijn. Het laatste orgaan doet de inhouding onder de voorwaarden en binnen de grenzen die, krachtens de wetgeving die het toepast, gelden voor dergelijke compensaties, als gold het bedragen die het zelf te veel had uitbetaald, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft. De modaliteiten voor de toepassing van deze bepaling zullen vastgelegd worden in gemeen overleg tussen de Belgische en Albanese bevoegde autoriteiten.

2. Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nabetaaling van achterstallen, kan het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat dat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som waarop hij recht heeft, binnen de voorwaarden en grenzen van de wetgeving die het toepast, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken deze som in te houden op de bedragen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke verevening toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

Artikel 42
Samenwerking inzake fraudebestrijding

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens dewelke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en –prestaties, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

DEEL V - OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 43
Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire prestatie of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 44

Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het uitbetalingsorgaan zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de uitbetaling van een prestatie hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mogen worden ingeroepen.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 45

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 46

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitbetaling van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gewaarborgd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 47

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal hebben meegedeeld dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Brussel, op 9 december 2013, in tweevoud, in de Engelse, Albanese, Franse en Nederlandse taal, de vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE REPUBLIEK ALBANIË:



Laurette ONKELINX,
Vice-Eerste Minister
en Minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid

Erion VELIAJ,
Minister van Sociale Zaken en Jeugd

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
ON
SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF ALBANIA

**AGREEMENT
ON
SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF ALBANIA**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF ALBANIA,

WISHING to arrange the mutual relations between the two countries in the field of social security,

DECIDED to conclude an Agreement for this purpose and agreed as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the implementation of this Agreement:
 - a) The term “Belgium” means: the Kingdom of Belgium;
The term “Albania” means: the Republic of Albania.
 - b) The term “territory” means:

In relation to Belgium: the territory of the Kingdom of Belgium;
In relation to Albania: the territory of the Republic of Albania.
 - c) The term “legislation” means: the laws and regulations concerning social security specified in article 2.
 - d) The term “competent authority” means: the Ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2.
 - e) The term “agency” means: the institution, organisation or authority responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.
 - f) The term “competent agency” means: the agency financially in charge of benefits.
 - g) The term “insurance period” means:

as regards Belgium: any period recognised as such in the Belgian legislation under which this period was completed, as well as any period recognised as equivalent to an insurance period under that legislation;
as regards Albania: any period of contribution, working period, occupational activity and any period recognised as equivalent to an insurance period under the Albanian legislation.
 - h) The term “benefit” means: any pension, any benefit in kind or in cash provided for by the legislation of each of the contracting States, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2.
 - i) The term “family member” means: any person defined or recognised as a family member or designated as a member of the household by the legislation under which the benefits are provided, or in the case referred to in article 14, by the legislation of the contracting State in whose territory such person resides.
 - j) The term “residence” means: the place where a person habitually resides.
 - k) The term “stay” means: temporary residence.
2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2
Legislative Scope

1. This Agreement shall apply:

a) as regards Belgium, to the legislations concerning:

- (i) sickness and maternity benefits in kind or in cash for employed persons, sailors of the merchant marine and self-employed persons;
- (ii) benefits in respect of accidents at work and occupational diseases;
- (iii) old-age and survivors' pensions for employed and self-employed persons;
- (iv) invalidity benefits for employed persons, sailors of the merchant marine and self-employed persons;

and, as regards Part II only, to the legislations concerning:

- (v) the social security for employed persons;
- (vi) the social statute of self-employed persons;

b) as regards Albania, to all legislations concerning:

i) as regards the Social Insurance Scheme:

- sickness benefits in cash for employed persons;
- maternity benefits in cash for employed and self-employed persons, as well as for employers;
- benefits in cash in respect of accidents at work and occupational diseases for employed persons;
- old-age, invalidity and survivors' pensions for employed and self-employed persons, as well as for employers;

ii) as regards the Compulsory Health Insurance Scheme the following categories are benefiting from the compulsory health insurance scheme:

- a) employed people;
- b) self-employed individuals;
- c) unpaid family workers;
- d) other economically active persons;
- e) persons receiving benefits from Social Security Institute;
- f) persons who receive social assistance or disability payments, in accordance with relevant legislation;
- g) persons registered as unemployed - jobseekers at the National Employment Service;
- h) foreign asylum seekers in the Republic of Albania;
- i) children under age 18;
- j) pupils and students under 25 years old, provided they do not have income from economic activities;
- k) categories of individuals defined by separate laws;
- l) persons that are voluntary insured.

2. This Agreement shall also apply to all acts or regulations which amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any act or regulation which extends the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies within six months of the official publication of the said acts the other Contracting State of its objections.

This Agreement shall not apply to acts or regulations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and to other persons who derive rights from such persons.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise specified in this Agreement, the persons referred to in Article 3 shall be subject to the obligations and shall benefit from the legislation of the Contracting State under the same conditions as nationals of that State.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, benefits in cash in respect of sickness, invalidity, accidents at work and occupational diseases and those in respect of old-age and survivors' pensions, acquired under the legislation of either of the contracting States cannot be subject to any reduction or modification owing to the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other contracting State.
2. The benefits in cash in respect of old-age, survivors, accidents at work and occupational diseases due from either of the Contracting States are paid to nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State, under the conditions provided in the national legislation of the former Contracting State for its nationals residing in the territory of that third State.

Article 6

Reduction or Suspension Clauses

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case one benefit coincides with other social security benefits or with other incomes owing to a professional activity, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting State.

However, this provision shall not apply when benefits of the same nature are granted by the competent agencies of both Contracting States in accordance with the provisions of articles 29 and 30 of this Agreement.

PART II - PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

General Provisions

1. Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions:
 - a) a person who exercises a professional activity in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State, regardless of the State in which the employer has its registered office;
 - b) a person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;
 - c) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of the State in which he has his residence.
2. In case of simultaneous exercise of a self-employed activity in Belgium and an employed activity in Albania, the activity exercised in Albania shall be assimilated to an employed activity exercised in Belgium, in order to determine the obligations resulting from the Belgian legislation concerning the social status of self-employed persons.
3. The person who exercises simultaneously a self-employed activity in the territory of both Contracting States shall only be subject to the legislation of the Contracting State in which territory he has his habitual residence. For the purpose of determining the amount of the incomes to be taken into account for the contributions to be charged under the legislation of this Contracting State, the professional incomes as a self-employed person acquired in the territories of both States shall be taken into account, in accordance with their respective legislation.

4. The person who exercises simultaneously a salaried activity in the territory of both Contracting States shall only be subject to the legislation of the Contracting State in which territory he has his habitual residence. For the purpose of determining the amount of the incomes to be taken into account for the contributions to be charged under the legislation of this Contracting State, the professional incomes as a salaried person acquired in the territories of both States shall be taken into account, in accordance with their respective legislation.

Article 8

Special Provisions

1. An employed person who, being in the service of an employer with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States, is posted by that employer in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 24 months and that he is not sent to replace another person whose posting period has come to an end. The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of that former Contracting State unless they exercise professional activities.
2. If the posting referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond 24 months, the competent authorities of the two Contracting States or the agencies designated by them may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.
3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.
4. The employee of a transport company that has its registered office in the territory of one of the Contracting States, and is posted by its employer to the territory of the other Contracting State, or that works there temporarily or ambulatory, is subject to the legislation of the Contracting State on which the company has its registered office.
However, if the company has a branch or a permanent representation on the territory of the other Contracting State, then the there employed employee is subject to the legislation of the Contracting State where the branch or permanent representation is located.
The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of the same Contracting State as the employed person, unless they exercise professional activities.

Article 9

Civil Servants

Civil servants and equivalent personnel of a Contracting State, posted in the territory of the other Contracting State to exercise their activity there, as well as their family members who accompany them and do not exercise themselves professional activities, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State.

Article 10

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nationals of a Contracting State sent by the government of that Contracting State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or a consular post are subject to the legislation of the former Contracting State.
2. Persons engaged locally by a diplomatic mission or a consular post of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the latter Contracting State.
3. When the diplomatic mission or the consular post of the accrediting State employs persons who, pursuant to paragraph 2 of the present article, are subject to the legislation of the host State, the mission or post will fulfil the obligations imposed on the employers under the legislation of the latter State.
4. The provisions in paragraphs 2 and 3 of the present article also apply by analogy to persons employed in private service of a person specified in paragraph 1 of the present article.
5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of the present article neither apply to honorary members of a consular post nor persons employed in private service of these persons.
6. The provisions of the present article also apply to the family members of the persons referred to in paragraphs 1 to 4, living at home, unless they exercise a professional activity.

Article 11

Exceptions

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, by mutual agreement, specify exceptions to the provisions of Articles 7 to 10 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

PART III - PARTICULAR PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

SICKNESS AND MATERNITY

Article 12

Totalisation of insurance periods

For the acquisition, retention or recovery of the right to benefits and the period during which they are provided, the insurance periods completed pursuant to the legislation of both States are totalised where necessary and to the extent that they do not overlap.

Article 13
Benefits in kind during a stay
in the territory of the other Contracting State

1. An insured person entitled to benefits in kind by virtue of the legislation of one of the contracting States and whose condition necessitates immediate medical care during a stay in the territory of the other Contracting State shall be entitled to benefits in kind in the territory of this other Contracting State.
2. The benefits in kind are provided on behalf of the competent agency by the agency of the place of stay in accordance with the provisions it administers; the period during which benefits may be granted is, however, determined by the competent State or agency whose legislation is applicable.
3. Paragraph 1 of the present article shall not apply:
 - a) when an insured person proceeds without the authorisation of the competent agency to the territory of the other contracting State in order to receive there a medical treatment;
 - b) except in case of absolutely emergency, to prosthesis, major appliances and other substantial benefits in kind whose list has been established in common agreement by the competent authorities.
4. The competent agency of the place of stay must determine the immediate necessity of the care referred to in paragraph 1, and the absolute emergency referred to in paragraph 3.

Article 14
Benefits in kind for beneficiaries and their family members
residing in the territory of the other Contracting State

1. An insured person entitled to benefits in kind according to the legislation of one of the contracting States and who resides in the territory of the other contracting State receives, as well as his family members who reside there too, benefits in kind in the territory of this other contracting State.
2. The family members of an insured person subject to the legislation of a contracting State and who reside in the territory of the other contracting State receive benefits in kind in the territory of this other contracting State.
3. The benefits in kind are provided on behalf of the competent agency by the agency of the place of residence in accordance with the provisions it administers. The period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent State.
4. Paragraphs 1, 2 and 3 of the present article shall not apply to family members if they have an independent right to benefits in kind based on the legislation of the Contracting State where they reside.

A derivative right to benefits in kind shall, however, take priority over independent rights, where the independent right in the Contracting State of residence exists directly and solely on the basis of the residence of the family member concerned in that Contracting State.

Article 15

Specific situations concerning benefits in kind

1. The insured person who, by virtue of article 7 paragraphs 3 and 4 and of articles 8 to 11, is subject to the legislation of a contracting State, and the members of his family who accompany him, receive benefits in kind for the entire duration of their stay in the territory of the other contracting State.
2. The benefits in kind are provided on behalf of the competent agency by the agency of the place of stay in accordance with the provisions it administers. The period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent State.

Article 16

Benefits in kind for the beneficiaries of invalidity, old-age or survivor's benefits

1. The beneficiary of invalidity, old-age or survivors' benefits or annuities from an accident at work or an occupational disease, due under the legislation of both contracting States, receives for himself and for the members of his family benefits in kind in accordance with the legislation of the State in whose territory he resides and on account of the competent agency of this State.
2. The beneficiary of an invalidity, an old-age or a survivors' benefit or annuity from an accident at work or an occupational disease due exclusively under the legislation of either of the contracting States, who resides in the territory of the other contracting State, receives for himself and for the members of his family benefits in kind. The benefits in kind are provided on behalf of the competent agency by the agency of the place of residence in accordance with the provisions it administers. The period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent State.

Article 17

Contributions by recipients of old-age, death and invalidity benefits

1. The competent institution of a State which is responsible under the legislation it applies for making deductions in respect of contributions for benefits in kind, may request and recover such deductions, calculated in accordance with the legislation it applies, only to the extent that the cost of the benefits under article 16 of this Agreement is to be borne by an institution of the said State.
2. Where, in the cases referred to in article 16 paragraph 2, the recipient of old-age, death or invalidity benefits is subject to the payment of contributions in order to cover benefits in kind under the legislation of the State in which the recipient concerned resides, these contributions shall not be payable by virtue of such residence.

Article 18

**Benefits in kind during a stay
on the territory of the competent Contracting State**

The persons referred to in paragraphs 1 and 2 of article 14 and in paragraph 2 of article 16 of the present Agreement, who stay in the territory of the competent Contracting State, receive benefits in kind in the territory of this State, on its account and in accordance with the provisions administered by the agency of the place of stay.

Article 19

Reimbursement of benefits in kind between agencies

1. The real amount of the benefits in kind provided by virtue of the provisions of articles 13, 14, 15, and 16 paragraph 2, is reimbursed by the competent agency to the agency who has provided these benefits, in accordance with the procedure determined in the Administrative Arrangement.
2. The competent authorities may, in common agreement, waive in full or in part the reimbursement referred to in paragraph 1 or provide for another method of reimbursement.

Article 20

Accountability of benefits in kind

1. When an insured person or its family members are entitled to benefits in kind according to the legislation of one Contracting State, these benefits are exclusively on account of the competent agency of this Contracting State.
2. When an insured person is entitled to benefits in kind according to the legislation of both contracting States, the following rules are applicable:
 - a) these benefits are on account of the agency of the Contracting State on which territory they have been provided;
 - b) when the benefits are provided on the territory of another State than the two Contracting States, they are exclusively on account of the agency of residence.

Article 21

Benefits in cash in case of sickness and maternity

1. The insured person who satisfies the conditions of the legislation of the competent State for entitlement to benefits in cash of the sickness and maternity insurance, taking into account where appropriate the provisions of article 12 of the present Agreement, shall remain entitled to these benefits if he stays in the territory of the other State. The benefits in cash are directly provided by the agency competent for the beneficiary. The benefits in kind necessary for the continuation of the medical treatment of the person mentioned in this paragraph are provided by the agency of the place of stay according to the legislation this agency applies on behalf of the competent agency. The period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent State.
2. The beneficiary of benefits in cash under the legislation of a contracting State is still entitled to these benefits if he transfers his residence to the territory of the other contracting State. The competent authority of the State debtor of the benefits may require a prior authorisation of the competent agency for the transfer of residence. This authorisation can, however, only be refused if the movement of the person concerned is not advisable for duly established medical reasons.

CHAPTER 2

ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 22

Benefits in kind administered on the territory of the other Contracting State

1. The insured person who, due to an accident at work or an occupational disease, is entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of a Contracting State receives benefits in kind when he stays or resides in the territory of the other Contracting State.
2. The benefits in kind are provided on behalf of the competent agency by the agency of the place of stay or residence in accordance with the provisions it administers; the period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent State.

Article 23

Reimbursement of benefits in kind between agencies

1. The real amount of the benefits in kind provided by virtue of article 22 is reimbursed by the competent agency to the agency that has provided these benefits, in accordance with the procedure determined in the Administrative Arrangement.
2. The competent authorities may, in common agreement, waive in full or in part the reimbursement referred to in paragraph 1 or provide for another method of reimbursement.

Article 24
Taking into account of accidents at work and occupational diseases
which have occurred previously

If the legislation of a contracting State provides expressly or by implication that accidents at work or occupational diseases which have occurred previously shall be taken into consideration in order to assess the degree of incapacity, the accidents at work and occupational diseases which have occurred previously under the legislation of the other contracting State shall be considered as having occurred under the legislation of the former State.

Article 25
Accidents during commuter traffic

The accident occurred during the commuter traffic on the territory of the Contracting State other than the Competent State is considered to have occurred on the territory of the Competent State.

Article 26
Observation of an occupational disease

1. When an insured person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both contracting States, pursued an activity which by its nature is likely to cause that disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively in accordance with the legislation of the State in whose territory the activity was lastly pursued and subject to the fact that the person concerned satisfies the conditions of this legislation, taking into account, where appropriate, the provisions of paragraph 2.
2. If, under the legislation of a contracting State, the granting of benefits in respect of an occupational disease is subject to the condition that the disease in question was first diagnosed within its territory, such condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other contracting State.
3. If, under the legislation of a contracting State, the granting of benefits in respect of an occupational disease is subject to the condition that the activity likely to cause the disease in question was pursued during a certain period, the competent agency of this State takes into account, if necessary, the periods during which this activity has been pursued under the legislation of the other Contracting State, as if it had been pursued under the legislation of the first State.

Article 27
Aggravation of an occupational disease

In the event of aggravation of an occupational disease, if the insured person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of either of the contracting States asserts, for an occupational disease of the same nature, rights to benefits under the legislation of the other contracting State, the following rules shall apply:

- a) if the person concerned has not pursued in the territory of the latter State a professional activity likely to cause or to aggravate the disease in question, the competent agency of the former State shall be bound to meet the costs of the benefits under the provisions of the legislation which it administers, taking into account the aggravation;
- b) if the person concerned has pursued such a professional activity in the territory of the latter State, the competent agency of the former State shall be bound to meet the costs of the benefits under the provisions of the legislation which it administers without taking the aggravation into account; the competent agency of the second State shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be determined by the legislation of this State and shall be equal to the difference between the amount of the benefit due after the aggravation and the amount of the benefit which would have been due prior to the aggravation.

CHAPTER 3
OLD-AGE, SURVIVORS AND INVALIDITY

Article 28
Totalisation of insurance periods

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age, survivors' or invalidity benefits, the insurance periods and the equivalent periods completed pursuant to the legislation of one of the Contracting States concerning old-age, survivors' or invalidity benefits are totalised, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the legislation of the other Contracting State.
When periods recognised as periods equivalent to an insurance period coincide, Belgium will only take into account the equivalent periods directly following a professional activity in Belgium.
2. If the legislation of one of the Contracting States subordinates the granting of old-age, survivors' or invalidity benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognised as equivalent in the same occupation in the other Contracting State shall be totalised for admission to entitlement to these benefits.
3. If the legislation of one of the Contracting States subordinates the granting of old-age, survivors' or invalidity benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the old-age, survivors' or invalidity benefits provided for in the general scheme of employed persons.
4. If, notwithstanding the application of paragraph 1 of this Article, a person does not fulfil the requirements to create a right to benefits, the insurance periods that have been completed pursuant to the legislation of a third state with whom both Contracting States are joined by social security agreements that provide the totalisation of insurance periods, are totalised.
5. If only Belgium is joined to a third state by a social security agreement that is applicable to the person concerned, the insurance periods completed pursuant to the legislation of this third state are totalised for the entitlement to old-age, survivors' and invalidity benefits of both Contracting States.

Article 29

Calculation of old-age and survivor benefits

1. If a person is entitled to old-age or survivors' benefits under the legislation of one of the Contracting States without necessarily proceeding to totalisation, the agency of this State shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in this State and only under its legislation.
This agency shall also calculate the amount of the old-age or survivors' benefit that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 a) and b). Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.
2. If a person is entitled to an old-age or survivors' benefit by virtue of the legislation of one of the Contracting States, with his right being created solely by taking the totalisation of the insurance periods into account pursuant to Article 28, the following rules apply:
 - a) the agency of this Contracting State shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under its legislation;
 - b) the agency of this Contracting State shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).
3. If the length of the insurance periods totalised pursuant to Article 28 of the present Agreement exceeds the maximum insurance period possible under the applied legislation, the competent agency determines the amount of the benefit pro rata to the insurance periods completed under this legislation in proportion to the insurance periods that have served as the base for calculating the amount of the undivided benefit.

Article 30

Calculation of invalidity benefits

1. If the right to invalidity benefits provided for by the legislation of one of the Contracting States is created solely by totalisation of insurance periods completed in both Contracting States in accordance with Article 28 of the present Agreement, the amount of the benefit due is determined according to the procedure determined by Article 29, paragraph 2 of this Agreement.
2. If the right to the Belgian invalidity benefits is opened without recourse to the provisions of Article 28 of the present Agreement, and if the amount resulting from the sum of the Albanian invalidity benefit and of the Belgian invalidity benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this Article is lower than the amount of the benefit due solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent agency will grant a complement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount due solely according to the Belgian legislation.

Article 31

Invalidity benefits during a stay in the other Contracting State

The beneficiary of an invalidity benefit under the legislation of one of the Contracting States is still entitled to this benefit during a stay in the other Contracting State when that stay has first been authorised by the competent agency of the first Contracting State. That authorisation can, however, only be refused if the stay takes place in the period during which, by virtue of the legislation of the first Contracting State, the competent agency of this Contracting State must estimate or revise the state of invalidity.

Article 32

Insurance periods inferior to one year

Notwithstanding the provisions of article 28, in the cases aimed at in article 29-paragraph 2 and article 30 paragraph 1, no invalidity, old age or survivors' benefit is due by the Belgian competent agency when the insurance periods fulfilled under its legislation, preceding the realisation of the risk, do not reach, in total, one year.

Article 33

Possible revision of benefits

1. If, due to a rise in the cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation clauses, the old-age, survivors' or invalidity benefits of one of the Contracting States are changed with a given percentage or amount, there is no need to proceed to a new calculation of the old-age, survivors' or invalidity benefits of the other Contracting State.
2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors' or invalidity benefits a new computation shall be performed according to Articles 29 and 30. This provision has no effect on the benefits already paid on the date of entry into force of this modification.

PART IV - MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 34

Responsibilities of the Competent Authorities

The competent authorities:

- a) shall take, by means of an administrative arrangement, the measures required to implement this Agreement, and shall designate the liaison agencies, the agencies of the place of stay or residence and the competent agencies;

- b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement;
- c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

Article 35

Administrative Collaboration

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall exchange good practices as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.
2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.
3. All acts and documents which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from notarisation by diplomatic or consular authorities.
4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such person. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting States.

Article 36

Claims, Notices and Appeals

Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to an authority, an agency or a jurisdiction of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to an authority, agency or jurisdiction of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority or agency of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority, an agency or a jurisdiction of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the authority, agency or jurisdiction authorised to accept such claims, notices or appeals.

An application or document may not be rejected by the competent authority or organisations of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 37

Exchange of personal data

1. The agencies of both Contracting States are authorised for the execution of this Agreement to exchange personal data, including data concerning the income of the persons that the agency of a Contracting State needs for the implementation of a legislation concerning social security.
2. In communicating these data, the agency of a Contracting State has to respect the legislation concerning the protection of personal data of this Contracting State.
3. The keeping, processing and distribution of personal data by the agency of the Contracting State to which these data have been communicated, is governed by the legislation concerning the protection of personal data of this Contracting State.
4. The data referred to in the present article shall be used exclusively for the implementation of a legislation concerning social security.

Article 38

Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State. If the person concerned decides to have the benefit paid in another currency than the official currency of one of the Contracting States, the risk of exchange is at the charge of the person concerned. Transfers due to the implementation of this Agreement are performed according to the arrangements in force between the Contracting States. Legislative provisions concerning currency controls of a Contracting State cannot interfere with the transfer of funds resulting from the implementation of this Agreement.

Article 39

Recognition of Executable decisions and documents

1. All effective decisions of the courts as well as the executable decisions of the competent agency or competent authorities of one of the Contracting States with respect to contributions and other receivables from the social security shall be recognised in the other Contracting State.
2. Recognition may be refused only in case it contradicts the public order of the Contracting State where the said decision or document must be executed.
3. The procedure of execution of irrevocable decisions and acts has to be in accordance with the legislation of the Contracting State on the territory of which the execution takes place governing the execution of such decisions and acts. The decision or act needs to be accompanied by an attestation confirming its enforceability.
4. The due contributions and other receivables have, within the scope of a procedure of execution, bankruptcy or forced settlement on the territory of the other Contracting State, the same degree of preference as corresponding claims on the territory of this Contracting State.

5. The claims subject to reclamation or forced reclamation are protected by the same guaranties and privileges as the claims of the same nature of an agency situated on the territory of the Contracting State on which the reclamation or forced reclamation takes place.

Article 40

Resolution of Disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

If the competent authorities cannot reach a solution, they can in accordance with international law, resort to arbitration.

Article 41

Undue payments

1. When the agency of a contracting State has paid to a beneficiary of benefits a sum that exceeds the one he is entitled to, this agency may request, under the conditions and within the limits of the legislation it applies, that the agency of the other State that must pay a corresponding benefit in favour of this beneficiary to deduct the excess amount from the outstanding annuities due to the said beneficiary. The latter agency makes the deduction under the conditions and within the limits such compensation is authorised by virtue of the legislation it applies, as if it were sums paid in excess by itself, and transfers the amount so deducted to the crediting agency. The details of implementation of this provision shall be fixed in common agreement between the Belgian and Albanian competent authorities.
2. If the excess amount cannot be deducted from the outstanding arrears, the agency of a contracting State that has paid to a beneficiary of benefits a sum that exceeds the one he is entitled to, can, under the conditions and within the limits specified by the legislation it applies, request that the benefits paying agency of the other contracting State in favour of this beneficiary deduct the excess amount from the sums it pays to the said beneficiary. The latter agency makes the deduction under the conditions and within the limits such compensation is authorised by virtue of the legislation it applies, as if it were sums paid in excess by itself, and transfers the amount so deducted to the crediting agency.

Article 42

Cooperation concerning the fight against fraud

Alongside the implementation of general principles concerning administrative collaboration, the competent authorities will agree in an administrative arrangement on the regulations according to which they will cooperate to fight against fraud with regard to social security contributions and benefits that cross the boundaries of a Contracting State, and particularly with regard to the actual residence of persons, the estimation of income, the calculation of contributions and the accumulation of benefits.

PART V - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 43

Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to acquire benefits for any period prior to its entry into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

Article 44

Revision, prescription, forfeiture

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.
2. The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a benefit may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.
3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.
4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements which are not subject to forfeiture or which are not yet prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned are applicable.

Article 45

Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other State.

Article 46

Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired by virtue of the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

Article 47

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both Contracting States will have given notice to the other Contracting State that all domestic requirements have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on the 9th December 2013, in duplicate in English, Albanian, French and Dutch, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE REPUBLIC OF ALBANIA:



**Laurette ONKELINX,
Deputy Prime Minister
and Minister of Social Affairs and Health**



**Erion VELIAJ,
Minister of Social Welfare and Youth**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

CONVENTION

SUR

LA SECURITE SOCIALE

ENTRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE D'ALBANIE

**CONVENTION
SUR
LA SECURITE SOCIALE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE D'ALBANIE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE D'ALBANIE,

ANIMES du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DECIDE de conclure une Convention à cet effet et sont convenus de ce qui suit:

TITRE I – DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention:
 - a) Le terme «Belgique» désigne: le Royaume de Belgique;
Le terme «Albanie» désigne: la République d'Albanie.
 - b) Le terme «territoire» désigne:

En ce qui concerne la Belgique: le territoire du Royaume de Belgique;
En ce qui concerne l'Albanie: le territoire de la République d'Albanie.
 - c) Le terme «législation» désigne: les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'Article 2.
 - d) Le terme «autorité compétente» désigne: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'Article 2.
 - e) Le terme «organisme» désigne: l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, la législation visée à l'Article 2, paragraphe 1^{er}.
 - f) Le terme «organisme compétent» désigne: l'organisme qui a la charge financière des prestations.
 - g) Le terme «période d'assurance» désigne:

En ce qui concerne la Belgique: toute période reconnue comme telle par la législation belge sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée à une période d'assurance et reconnue par cette législation;
En ce qui concerne l'Albanie: toute période de cotisations, période de travail, activité professionnelle ainsi que toute période assimilée à une période d'assurance reconnue par la législation albanaise.
 - h) Le terme «prestation» désigne: toute pension, toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants, en ce compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu de la législation visée à l'Article 2.
 - i) Le terme «membre de la famille» désigne: toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'Article 14, par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.
 - j) Le terme «résidence» désigne: le séjour habituel.
 - k) Le terme «séjour» désigne: le séjour temporaire.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent Article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2
Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique:

a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:

- (i) aux prestations de maladie et de maternité en nature ou en espèces des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;
- (ii) aux prestations en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- (iii) aux pensions de vieillesse et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- (iv) aux prestations d'invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II uniquement, aux législations relatives:

- (v) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
- (vi) au statut social des travailleurs indépendants;

b) en ce qui concerne l'Albanie, aux législations concernant:

i) dans le cadre du Régime d'Assurances Sociales:

- les prestations de maladie en espèces pour les travailleurs salariés;
- les prestations de maternité en espèces pour les travailleurs salariés et les travailleurs indépendants, ainsi que les employeurs;
- les prestations en espèces en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles pour les travailleurs salariés;
- les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie pour les travailleurs salariés et les travailleurs indépendants, ainsi que les employeurs;

ii) dans le cadre du Régime d'Assurance Maladie Obligatoire les catégories suivantes bénéficient dudit régime:

- a) les travailleurs salariés;
- b) les travailleurs indépendants;
- c) les travailleurs familiaux non rémunérés;
- d) les autres personnes économiquement actives;
- e) les personnes bénéficiant de prestations de l'Institut de Sécurité Sociale;
- f) les personnes bénéficiant de prestations d'aide sociale ou d'invalidité, conformément à la législation concernée;
- g) les personnes inscrites comme chômeurs demandeurs d'emploi à l'Office National de l'Emploi;
- h) les demandeurs d'asile en République d'Albanie;
- i) les enfants de moins de 18 ans;
- j) les élèves et étudiants de moins de 25 ans, pour autant qu'ils n'ont pas de revenus d'activités de nature économique;
- k) les catégories de personnes définies dans des lois distinctes;
- l) les personnes assurées à titre volontaire.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront la législation visée au paragraphe 1^{er} du présent Article.

Elle s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique à toutes les personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants, ainsi qu'à toute autre personne dont les droits dérivés proviennent des personnes mentionnées ci-dessus.

Article 4

Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'Article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5

Exportation des prestations

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations en espèces en cas de maladie, d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles, ainsi que celles relatives aux pensions de vieillesse et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants, ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations en espèces en cas de vieillesse, de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles, dues en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat contractant, ou si les activités professionnelles concernées sont exercées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de prestations de même nature qui sont octroyées par les organismes compétents des deux Etats contractants conformément aux dispositions des Articles 29 et 30 de la présente Convention.

TITRE II – DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7

Règles générales

1. Sous réserve des Articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:
 - a) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat, quel que soit l'Etat dans lequel l'employeur a son siège;
 - b) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat;
 - c) la personne qui exerce une activité professionnelle salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant est soumise à la législation de l'Etat où cette personne a sa résidence.
2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Albanie, l'activité exercée en Albanie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.
3. La personne qui exerce simultanément une activité professionnelle indépendante sur le territoire des deux Etats contractants est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats, conformément à leur législation respective.

4. La personne qui exerce simultanément une activité salariée sur le territoire des deux Etats contractants est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels de salarié réalisés sur le territoire des deux Etats, conformément à leur législation respective.

Article 8

Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'un employeur ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cet employeur sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celui-ci, reste soumis à la législation du premier Etat, comme s'il continuait à être occupé sur son territoire, à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas 24 mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement. Les membres de sa famille qui l'accompagnent sont soumis à la législation de ce premier Etat, sauf s'ils exercent une activité professionnelle.
2. Dans le cas où le détachement mentionné au paragraphe 1^{er} du présent Article se poursuit au-delà de 24 mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les organismes désignés par elles peuvent convenir que la législation du premier Etat contractant restera applicable au travailleur salarié.
3. Le paragraphe 1^{er} du présent Article sera applicable dans le cas où une personne ayant été envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un état tiers est envoyée ensuite par cet employeur du territoire de cet état tiers sur le territoire de l'autre Etat contractant.
4. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y est occupé soit temporairement, soit comme personnel itinérant, est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.
Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve.
Les membres de sa famille qui l'accompagnent sont soumis à la législation du même Etat contractant que celui du travailleur salarié, sauf s'ils exercent une activité professionnelle.

Article 9

Fonctionnaires

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, pour autant que ceux-ci n'exercent pas d'activité professionnelle, soumis à la législation du premier Etat contractant.

Article 10

Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les ressortissants d'un Etat contractant, envoyés par le gouvernement de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, sont soumis à la législation du premier Etat contractant.
2. Les personnes engagées localement par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises uniquement à la législation de ce dernier Etat.
3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent Article, sont soumises à la législation de l'Etat accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1^{er} du présent Article.
5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent Article ne sont applicables ni aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.
6. Les dispositions du présent Article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 à 4, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent une activité professionnelle.

Article 11

Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des Articles 7 à 10, à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation de l'un des Etats contractants.

TITRE III – DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1

MALADIE ET MATERNITE

Article 12

Totalisation de périodes d'assurance

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations et leur durée d'octroi, les périodes d'assurance accomplies selon la législation de chacun des Etats sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 13

**Prestations en nature en cas de séjour
sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. Une personne assurée, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de l'un des Etats contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation qu'applique l'Etat où l'organisme compétent.
3. Le paragraphe 1^{er} du présent Article ne s'applique pas:
 - a) lorsqu'une personne assurée se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;
 - b) sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.
4. Il appartient à l'organisme compétent du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1^{er}, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3.

Article 14

**Prestations en nature pour les bénéficiaires et les membres de famille
en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. Une personne assurée, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de l'un des Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie, ainsi que les membres de sa famille qui y résident également, des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
2. Les membres de la famille d'une personne assurée qui est soumise à la législation d'un Etat contractant et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
3. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions qu'il applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois déterminée par la législation de l'Etat compétent.
4. Les paragraphes 1^{er}, 2 et 3 du présent Article ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont un droit autonome aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.
Par contre, un droit dérivé aux prestations en nature prévaut sur les droits autonomes lorsque le droit autonome dans l'Etat contractant de résidence découle directement et exclusivement du fait que le membre de la famille concerné réside dans cet Etat contractant.

Article 15

Situations spécifiques relatives aux prestations en nature

1. La personne assurée qui est, en vertu de l'Article 7, paragraphes 3 et 4, et des Articles 8 à 11, soumise à la législation d'un Etat contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

Article 16

Prestations en nature pour les bénéficiaires de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survie

1. Le bénéficiaire de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survie ou de rentes du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, dues en vertu des législations des deux Etats contractants, bénéficie, pour lui-même et les membres de sa famille, des prestations en nature, conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet Etat.
2. Le bénéficiaire d'une prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survie ou d'une rente du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, due exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants, qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie, pour lui-même et les membres de sa famille, des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions qu'il applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation que l'Etat compétent applique.

Article 17

Cotisations dues par les bénéficiaires de prestations de vieillesse, de décès et d'invalidité

1. L'organisme compétent d'un Etat qui applique une législation prévoyant des retenues de cotisations pour la couverture des prestations en nature, ne peut procéder à l'appel et au recouvrement de ces cotisations, calculées selon la législation qu'il applique, que dans la mesure où les dépenses liées aux prestations servies en vertu de l'Article 16 de la présente Convention sont à la charge d'un organisme dudit Etat.
2. Lorsque, dans les cas visés à l'Article 16, paragraphe 2, le bénéficiaire de prestations de vieillesse, de décès ou d'invalidité doit verser des cotisations pour la couverture des prestations en nature selon la législation de l'Etat dans lequel il réside, ces cotisations ne peuvent pas être recouvrées du fait de son lieu de résidence.

Article 18

Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'Etat compétent

Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 14 et au paragraphe 2 de l'Article 16 de la présente Convention qui séjournent sur le territoire de l'Etat contractant compétent bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet Etat, à la charge de celui-ci et selon les dispositions qu'applique l'organisme du lieu de séjour.

Article 19

Remboursement des prestations en nature entre organismes

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des Articles 13, 14, 15 et 16, paragraphe 2, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1^{er} ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

Article 20

Prise en charge des prestations en nature

1. Lorsqu'une personne assurée ou les membres de sa famille peuvent prétendre à des prestations en nature en vertu de la législation d'un seul Etat contractant, ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme compétent de cet Etat.
2. Lorsqu'une personne assurée peut prétendre à des prestations en nature en vertu de la législation des deux Etats concernés, les règles suivantes sont applicables:
 - a) ces prestations sont à charge de l'organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles sont servies;
 - b) lorsque les prestations sont servies sur le territoire d'un autre Etat que les deux Etats contractants, elles sont exclusivement à charge de l'organisme du lieu de résidence.

Article 21

Prestations en espèces en cas de maladie et de maternité

1. La personne assurée qui remplit les conditions prévues par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations en espèces de l'assurance maladie et maternité, compte tenu éventuellement des dispositions de l'Article 12 de la présente Convention, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre Etat. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Les prestations en nature nécessaires à la continuation du traitement médical de la personne mentionnée au présent paragraphe sont servies par l'organisme du lieu de résidence en vertu de la législation appliquée par cet organisme pour le compte de l'organisme compétent, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'Etat compétent applique.
2. Le bénéficiaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un Etat contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'autorité compétente de l'Etat débiteur des prestations peut exiger que le transfert de résidence soit soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de la personne concernée est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

CHAPITRE 2

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 22

Prestations en nature servies sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. La personne assurée qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie des prestations en nature en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

Article 23

Remboursement des prestations en nature entre organismes

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'Article 22 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1^{er} ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

Article 24

**Prise en considération d'accidents du travail et de maladies professionnelles
survenus antérieurement**

Si la législation d'un Etat contractant prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat.

Article 25

Accidents survenus sur le chemin du travail

L'accident survenu sur le chemin du travail ayant eu lieu sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent est réputé survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

Article 26

Constataion de la maladie professionnelle

1. Lorsqu'une personne assurée, victime d'une maladie professionnelle, a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2.
2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.
3. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que l'activité susceptible de provoquer ladite maladie ait été exercée durant une certaine période, l'organisme compétent de cet Etat tient éventuellement compte des périodes durant lesquelles cette activité a été exercée sous la législation de l'autre Etat contractant, comme si elle avait été exercée sous la législation du premier Etat.

Article 27

Aggravation de la maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne assurée qui bénéficie ou a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à des prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

- a) si la personne concernée n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;
- b) si la personne concernée a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'organisme compétent du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

CHAPITRE 3

VIEILLESSE, DECES ET INVALIDITE

Article 28

Totalisation de périodes d'assurance

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation de l'un des Etats contractants relative aux prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité sont totalisées pour autant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité.
Lorsque des périodes assimilées à une période d'assurance coïncident, la Belgique ne prendra en compte que les périodes assimilées suivant directement une activité professionnelle en Belgique.
2. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession dans l'autre Etat contractant.
3. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité prévues par le régime général des travailleurs salariés.
4. Lorsque, sous réserve de l'application du paragraphe 1^{er} du présent Article, une personne ne satisfait pas aux conditions requises pour ouvrir le droit aux prestations, les périodes d'assurance ayant été accomplies conformément à la législation d'un Etat tiers auquel les deux Etats contractants sont liés par des conventions de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance, sont totalisées.
5. Si seule la Belgique est liée à un Etat tiers par une convention de sécurité sociale applicable à la personne concernée, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de cet Etat tiers sont totalisées pour ouvrir le droit aux prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité des deux Etats contractants.

Article 29

Calcul des prestations de vieillesse et de survie

1. Si une personne peut prétendre à des prestations de vieillesse ou de survie en vertu de la législation de l'un des Etats contractants sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme de cet Etat calcule le droit à la prestation directement sur la base des périodes d'assurance accomplies dans cet Etat et uniquement sous la législation qu'il applique.
Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation de vieillesse ou de survie qui aurait été obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, points a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.
2. Si une personne peut prétendre à une prestation de vieillesse ou de survie en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'Article 28, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) l'organisme de cet Etat contractant calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;
 - b) l'organisme de cet Etat contractant calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation, par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point a).
3. Si la durée des périodes d'assurance totalisées conformément à l'Article 28 de la présente Convention excède la période maximale d'assurance exigée par la législation appliquée, l'organisme compétent établit le montant de la prestation au prorata des périodes d'assurances accomplies sous cette législation par rapport aux périodes d'assurance ayant servi de base au calcul du montant de la prestation entière.

Article 30

Calcul des prestations d'invalidité

1. Si le droit aux prestations d'invalidité prévues par la législation de l'un des Etats contractants est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants conformément à l'Article 28 de la présente Convention, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'Article 29, paragraphe 2, de ladite Convention.
2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'Article 28 de la présente Convention, et que le montant résultant de l'addition de la prestation d'invalidité albanaise et de la prestation d'invalidité belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent Article est inférieur au montant de la prestation due sur la base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 31

Prestations d'invalidité au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant

Le bénéficiaire d'une prestation d'invalidité de la législation de l'un des Etats contractants conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent du premier Etat contractant. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation du premier Etat contractant, l'organisme compétent de cet Etat contractant doit procéder à l'évaluation ou à la révision de l'état d'invalidité.

Article 32

Périodes d'assurance inférieures à une année

Nonobstant les dispositions de l'Article 28, dans les cas visés à l'Article 29, paragraphe 2, et à l'Article 30, paragraphe 1^{er}, aucune prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survie n'est due par l'organisme belge compétent lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

Article 33

Nouveau calcul éventuel des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres clauses d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'un des Etats contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, l'autre Etat contractant ne doit pas procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité.
2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément aux Articles 29 et 30. Cette disposition n'a aucun effet sur les prestations ayant déjà été payées à la date d'entrée en vigueur de cette modification.

TITRE IV – DISPOSITIONS DIVERSES

Article 34

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes:

- a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes du lieu de séjour ou de résidence et les organismes compétents;

- b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- c) se communiquent directement toute information concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 35

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des deux Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.
2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.
3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.
4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Article 36

Demandes, déclarations et recours

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation de l'un des Etats contractants, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.

Une demande ou un document ne peut être rejeté par l'autorité compétente ou les organismes compétents d'un Etat contractant au seul prétexte qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 37

Communication de données à caractère personnel

1. Les organismes des deux Etats contractants sont autorisés à se communiquer, aux fins de l'application de la présente Convention, des données à caractère personnel, en ce compris des données relatives aux revenus des personnes, dont la connaissance est nécessaire à l'organisme d'un Etat contractant pour l'application d'une législation de sécurité sociale.
2. La communication, par l'organisme d'un Etat contractant, de données à caractère personnel est soumise à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.
3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'organisme de l'Etat contractant auquel elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.
4. Les données visées au présent Article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que l'application d'une législation relative à la sécurité sociale.

Article 38

Paiement des prestations

Les organismes compétents débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

Si la personne concernée décide que la prestation lui soit payée dans une autre monnaie que la monnaie officielle de l'un des Etats contractants, le risque de change est à charge de cette personne.

Les transferts financiers qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.

Les dispositions de la législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 39

Reconnaissance des décisions et documents exécutoires

1. Toutes les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'un des Etats contractants, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'organisme compétent ou l'autorité compétente de l'un des Etats contractants, relatifs à des cotisations de sécurité sociale et à d'autres montants à percevoir de la sécurité sociale, sont reconnus sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision ou l'acte doit être exécuté.
3. La procédure d'exécution des décisions et actes devenus définitifs doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de tels décisions et actes de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant de son caractère exécutoire.
4. Les cotisations dues et autres montants à percevoir ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Etat contractant, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cet Etat contractant.
5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé bénéficient du même traitement que des créances de même nature d'un organisme situé sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

Article 40

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Si les autorités compétentes ne peuvent aboutir à une solution, elles peuvent, conformément au droit international, recourir à l'arbitrage.

Article 41

Paiements indus

1. Si l'organisme d'un Etat contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, à l'organisme de l'autre Etat contractant débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les arrérages à verser audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes indûment versées par lui-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier Etat contractant. Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les autorités belges et albanaises compétentes.

2. Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les arrérages à verser, l'organisme d'un Etat contractant qui a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les montants qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue, dans les conditions et les limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes indûment versées par lui-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier Etat contractant.

Article 42

Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes des Etats contractants conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

TITRE V – DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 43

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 44

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur compétent, est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des bénéficiaires.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent Article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.
4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent Article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 45

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

Article 46

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 47
Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 9 décembre 2013, en double exemplaire, en langues anglaise, albanaise, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LA REPUBLIQUE D'ALBANIE:



Laurette ONKELINX,
Vice-Première Ministre
et Ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique



Erion VELIAJ,
Ministre des Affaires sociales et de la Jeunesse

No. 53488

**United Nations
and
Uruguay**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Eastern Republic of Uruguay concerning the hosting of the Regional Course in International Law for Latin America and the Caribbean to be held in Montevideo, Uruguay, from 4 to 29 April 2016. New York, 4 February 2016 and 5 February 2016

Entry into force: *5 February 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 5 February 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies
et
Uruguay**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République orientale de l'Uruguay concernant l'organisation du Cours régional de droit international pour l'Amérique latine et les Caraïbes devant se tenir à Montevideo, Uruguay, du 4 au 29 avril 2016. New York, 4 février 2016 et 5 février 2016

Entrée en vigueur : *5 février 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 5 février 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53489

**International Development Association
and
Mozambique**

Global Partnership for Education Fund Grant Agreement (Additional Financing for the Education Sector Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (acting as a supervising entity for the Global Partnership for Education Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Maputo, 16 September 2015

Entry into force: *1 December 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 February 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de don du Fonds du Partenariat mondial pour l'éducation (Financement additionnel pour le Projet d'appui au secteur de l'éducation) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (agissant en qualité d'entité de supervision du Fonds du Partenariat mondial pour l'éducation) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Maputo, 16 septembre 2015

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 février 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2016
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2016
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF ALBANIA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 December 2015

Date of effect: 21 December 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

N° 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 décembre 2015

Date de prise d'effet : 21 décembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

No. 9065. Multilateral

CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. STRASBOURG, 6 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 634, I-9065.*]

DENUNCIATION OF CHAPTER I OF THE CONVENTION

Denmark

Date: 25 August 2014

Date of effect: 26 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 February 2016

DENUNCIATION OF CHAPTER I OF THE CONVENTION

Luxembourg

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 July 2008

Date of effect: 10 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 February 2016

AGREEMENT ON THE INTERPRETATION OF ARTICLE 12, PARAGRAPH 2, OF THE CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. STRASBOURG, 2 APRIL 2007

Entry into force: 2 April 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 February 2016

N° 9065. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. STRASBOURG, 6 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 634, I-9065.*]

DÉNONCIATION DU CHAPITRE I DE LA CONVENTION

Danemark

Date : 25 août 2014

Date de prise d'effet : 26 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 février 2016

DÉNONCIATION DU CHAPITRE I DE LA CONVENTION

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 juillet 2008

Date de prise d'effet : 10 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 février 2016

ACCORD D'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE 12, PARAGRAPHE 2, DE LA CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. STRASBOURG, 2 AVRIL 2007

Entrée en vigueur : 2 avril 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 février 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT ON THE INTERPRETATION
OF ARTICLE 12, PARAGRAPH 2,
OF THE CONVENTION ON THE REDUCTION
OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY
AND MILITARY OBLIGATIONS
IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY
(ETS 43)**

- 1. Any Contracting Party may at any time, in so far as it is concerned, denounce Chapter I of this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.**
- 2. Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary General of such notification.**
- 3. The provisions of Article 7, paragraph 2, of the Convention shall apply as amended by the 1977 Protocol.**

Done at Strasbourg, on 2 April 2007.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**ACCORD D'INTERPRETATION
DE L'ARTICLE 12, PARAGRAPHE 2,
DE LA CONVENTION SUR LA REDUCTION
DES CAS DE PLURALITE DE NATIONALITES
ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES
EN CAS DE PLURALITE DE NATIONALITES
(STE 43)**

1. **Toute Partie contractante peut, en ce qui la concerne, dénoncer à tout moment le Chapitre I de la Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.**
2. **La dénonciation prendra effet une année après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.**
3. **Les dispositions de l'article 7, paragraphe 2, de la Convention s'appliquent telles qu'amendées par le Protocole de 1977.**

Fait à Strasbourg, le 2 avril 2007.

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 20 January 2016

Date of effect: 20 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 February 2016

N° 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 janvier 2016

Date de prise d'effet : 20 avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 février 2016

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF
WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14537.*]

ACCESSION

Tajikistan

*Deposit of instrument with the Government of
Switzerland: 31 December 2015*

Date of effect: 30 March 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 16 February
2016*

N° 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION.
WASHINGTON, 3 MARS 1973 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14537.*]

ADHÉSION

Tadjikistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 31 décembre
2015*

Date de prise d'effet : 30 mars 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Suisse, 16 février 2016*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 26 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 2016

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 février 2016

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« New York, le 25 février 2016

*TS/sec
N° 2016-152399*

Monsieur le Secrétaire général,

Par lettre du 23 novembre 2015, je portais à votre connaissance la déclaration de l'état d'urgence en France à la suite des attentats coordonnés ayant frappé Paris le 13 novembre 2015 et vous priais de bien vouloir considérer que ma lettre constituait une information au titre de l'article 4 du Pacte.

En effet, le Gouvernement français a décidé, par le décret n° 2015-1475 du 14 novembre 2015, de faire application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence.

La gravité des attentats, leur caractère simultané et la permanence de la menace à un niveau inédit sur le territoire national ont ensuite justifié la prorogation de l'état d'urgence pour une durée de trois mois à compter du 26 novembre 2015, par la loi n° 2015-1501 du 20 novembre 2015.

À ce jour, la menace terroriste, caractérisant « un péril imminent résultant d'atteintes graves à l'ordre public », qui a justifié la déclaration initiale et la première prorogation de l'état d'urgence, demeure à un niveau très alarmant ainsi que le démontre l'actualité nationale et internationale.

Le bilan des mesures prises dans le cadre de l'état d'urgence depuis le 14 novembre dernier a confirmé la nécessité de ces mesures pour prévenir de nouveaux attentats et désorganiser les filières terroristes.

C'est pourquoi, l'état d'urgence a été prorogé par la loi n° 2016-162 du 19 février 2016 selon les mêmes modalités.

Le Gouvernement français tient à rappeler que les mesures prises dans le cadre de l'état d'urgence sont soumises à un contrôle juridictionnel effectif ainsi qu'à un mécanisme de suivi et de contrôle particulièrement attentif du Parlement. Enfin, le Gouvernement français veille à une bonne information et concertation avec les élus locaux et entend poursuivre le dialogue avec la société civile.

Le texte de la loi n° 2016-162 du 19 février 2016 est joint à la présente lettre.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire général, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

(Signé) François Delattre

Le 25 février 2016

Loi n° 2016-162 du 19 février 2016 prorogeant l'application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence ⁽¹⁾

NOR : INTX1602418L

Version consolidée au 25 février 2016

L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté,

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

Article unique

I. L'état d'urgence déclaré par le décret n° 2015-1475 du 14 novembre 2015 portant application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 et le décret n° 2015-1493 du 18 novembre 2015 portant application outre-mer de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955, prorogé par la loi n° 2015-1501 du 20 novembre 2015 prorogeant l'application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence et renforçant l'efficacité de ses dispositions, est prorogé pour une durée de trois mois à compter du 26 février 2016.

II. Il emporte, pour sa durée, application du 1° de l'article 11 de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence.

III. Il peut y être mis fin par décret en conseil des ministres avant l'expiration de ce délai. En ce cas, il en est rendu compte au Parlement.

La présente loi sera exécutée comme loi de l'État.

Fait à Paris, le 19 février 2016.

FRANÇOIS HOLLANDE

Par le Président de la République :

Le Premier ministre,
MANUEL VALLS

Le garde des sceaux, ministre de la justice,
JEAN-JACQUES URVOAS

Le ministre de l'intérieur,
BERNARD CAZENEUVE

La ministre des outre-mer,
GEORGE PAU-LANGEVIN »

⁽¹⁾ *Travaux préparatoires*: Loi n° 2016-162.

Sénat :

- Projet de loi n° 356 (2015-2016);
- Rapport de M. Michel Mercier, au nom de la commission des lois, n° 368 (2015-2016) ;
- Texte de la commission n° 369 (2015-2016) ;
- Discussion et adoption, après engagement de la procédure accélérée, le 9 février 2016 (TA n° 86, 2015-2016).

Assemblée nationale :

- Projet de loi, adopté par le Sénat, n° 3487 ;
- Rapport de M. Pascal Popelin, au nom de la commission des lois, n° 3495 ;
- Discussion et adoption le 16 février 2016 (TA n° 681).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 25 February 2016

TS/sec
No. 2016-152399

Sir,

By letter dated 23 November 2015, I brought to your attention the declaration of a state of emergency in France following the coordinated attacks in Paris on 13 November 2015 and requested you to consider my letter a notification for the purposes of article 4 of the Covenant.

The French Government, by Decree No. 2015-1475 of 14 November 2015, decided to implement Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning states of emergency.

The seriousness of the attacks, their simultaneous nature, and the ongoing unprecedented threat within our borders then necessitated an extension of the state of emergency for a period of three months, with effect from 26 November 2015, by Act No. 2015-1501 of 20 November 2015.

To date, the terrorist threat, representing "an imminent danger arising from serious breaches of public order", which constituted the reason for the initial declaration and first extension of the state of emergency, remains at a highly alarming level, as evidenced by national and international events.

Assessment of the measures taken since 14 November 2015 in the context of the state of emergency has confirmed the need for such measures to prevent further attacks and disrupt terrorist networks.

For this reason the state of emergency was similarly extended by Act No. 2016-162 of 19 February 2016, on the same terms.

The French Government wishes to recall that the measures taken in the context of the state of emergency are subject to effective judicial monitoring as well as to particularly close oversight and monitoring by Parliamentary machinery. Lastly, the French Government ensures that local elected officials are consulted and kept fully informed and intends to continue its dialogue with civil society.

The text of Act No. 2016-162 of 19 February 2016 is appended herewith.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(SIGNED) FRANÇOIS DELATTRE

25 February 2016

ACT NO. 2016-162 OF 19 FEBRUARY 2016 EXTENDING IMPLEMENTATION OF ACT NO. 58-385 OF 3 APRIL 1955 CONCERNING STATES OF EMERGENCY¹

NOR: INTX1602418L

Consolidated text dated 25 February 2016

The National Assembly and the Senate having adopted,
The President of the Republic promulgates the following Act;

SOLE ARTICLE

I. The state of emergency declared by Decree No. 2015-1475 of 14 November 2015 implementing Act No. 55-385 of 3 April 1955 and Decree No. 2015-1493 of 18 November 2015 extending to overseas the implementation of Act No. 55-385 of 3 April 1955, extended by Act No. 2015-1501 of 20 November 2015 extending the implementation of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning states of emergency and strengthening its provisions, is extended for a period of three months with effect from 26 February 2016.

II. While it remains in force, it shall trigger the application of the first paragraph of article 11 of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning states of emergency.

III. It may be terminated by decree of the Council of Ministers before the expiration of this period. In this case, Parliament shall be so informed.

This Act shall be executed as a State law.

¹ Travaux préparatoires: Act No. 2016-162.

Senate:

Bill No. 356 (2015-2016);

Report No. 368 (2015-2016) by Mr. Michel Mercier, on behalf of the Law Commission (2015-2016);

Commission text No. 369 (2015-2016);

Discussion and adoption, pursuant to the expedited procedure, 9 February 2016 (TA No. 86, 2015-2016).

National Assembly:

Bill No. 3487, adopted by the Senate;

Report No. 3495 by Mr. Pascal Popelin, on behalf of the Law Commission;

Discussion and adoption on 16 February 2016 (TA No. 681)

DONE at Paris, 19 February 2016

FRANÇOIS HOLLANDE

By the President of the Republic:

MANUEL VALLS

Prime Minister

JEAN-JACQUES URVOAS

Keeper of the Seals and Minister of Justice

BERNARD CAZENEUVE

Minister of the Interior

GEORGE PAU-LANGEVIN

Minister for Overseas

No. 19004. Belgium and Republic of Korea

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRUSSELS, 29 AUGUST 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1196, I-19004.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT BRUSSELS ON 29 AUGUST 1977, AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY CONVENTION SIGNED AT BRUSSELS ON 20 APRIL 1994. BRUSSELS, 8 MARCH 2010

Entry into force: 1 December 2015 by notification, in accordance with article 2

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 2 February 2016

N° 19004. Belgique et République de Corée

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BRUXELLES, 29 AOÛT 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1196, I-19004.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À BRUXELLES LE 29 AOÛT 1977, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LA CONVENTION ADDITIONNELLE SIGNÉE À BRUXELLES LE 20 AVRIL 1994. BRUXELLES, 8 MARS 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2015 par notification, conformément à l'article 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 2 février 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL
AMENDING
THE CONVENTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF KOREA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,
SIGNED AT BRUSSELS ON 29 AUGUST 1977,
AS AMENDED BY
THE SUPPLEMENTARY CONVENTION
SIGNED AT BRUSSELS ON 20 APRIL 1994

**PROTOCOL
AMENDING
THE CONVENTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF KOREA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,
SIGNED AT BRUSSELS ON 29 AUGUST 1977,
AS AMENDED BY
THE SUPPLEMENTARY CONVENTION
SIGNED AT BRUSSELS ON 20 APRIL 1994**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

(hereinafter referred to as “the Contracting States”),

DESIRING to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brussels on 29 August 1977, as amended by the Supplementary Convention signed at Brussels on 20 April 1994 (hereinafter referred to as “the Convention”),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The text of Article 25 of the Convention shall be replaced by the following:

- “1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws.”

ARTICLE 2

Each Contracting State shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

- (a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force;
- (b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force;
- (c) with respect to any other taxes imposed by or on behalf of the Contracting States, on any other tax due in respect of taxable events taking place on or after the first day of January of the year next following that in which the Protocol enters into force.

ARTICLE 3

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

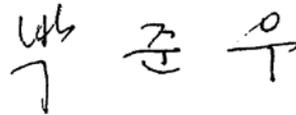
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, on this 2th day of March 2010, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**PROTOCOLE
MODIFIANT LA CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE DE COREE
TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION
ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU,
SIGNEE A BRUXELLES LE 29 AOUT 1977,
TELLE QUE MODIFIEE PAR
LA CONVENTION ADDITIONNELLE
SIGNEE A BRUXELLES LE 20 AVRIL 1994**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE

(ci-après dénommés "les Etats contractants"),

DESIREUX de modifier la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 29 août 1977, telle que modifiée par la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 20 avril 1994 (ci-après dénommée "la Convention"),

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

ARTICLE 1

Le texte de l'article 25 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

- “1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1er et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1er par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1er, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:
 - (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
 - (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
 - (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'Etat contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne."

ARTICLE 2

Chaque Etat contractant notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de réception de la seconde de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

- (a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
- (b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
- (c) en ce qui concerne les autres impôts perçus par ou pour le compte des Etats contractants, à tout autre impôt dû au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

ARTICLE 3

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 8 mars 2010, en double exemplaire, en langue anglaise.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE:**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE COREE:**

.....

.....

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 5 JULY 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1208, I-19487.*]

ACCESSION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2016

Date of effect: 3 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2016

N° 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1208, I-19487.*]

ADHÉSION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2016

Date de prise d'effet : 3 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 février 2016

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Greece

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Mauritius

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Grèce

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Maurice

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie caribéenne des Pays-Bas)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie caribéenne des Pays-Bas)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie caribéenne des Pays-Bas)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Russian Federation

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

Russian Federation

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Russian Federation

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Russian Federation

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA South Africa <i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016</i> <i>Date of effect: 1 May 2016</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016</i>	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA Afrique du Sud <i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016</i> <i>Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION South Africa <i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016</i> <i>Date of effect: 1 May 2016</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016</i>	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE Afrique du Sud <i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016</i> <i>Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO South Africa <i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016</i> <i>Date of effect: 1 May 2016</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016</i>	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO Afrique du Sud <i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016</i> <i>Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN South Africa <i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016</i> <i>Date of effect: 1 May 2016</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016</i>	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN Afrique du Sud <i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016</i> <i>Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016</i>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23432.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2016

Date of effect: 9 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2016

N° 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23432.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2016

Date de prise d'effet : 9 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 février 2016

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY VIET NAM UPON RATIFICATION

Poland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2016

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE VIET NAM LORS DE LA RATIFICATION

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 février 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Poland has examined the declaration made by the Socialist Republic of Viet Nam upon ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted in New York on December 10, 1984. The declaration meets the definition of a reservation laid out in the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Government of the Republic of Poland notes that the purpose and object of the Convention is to ensure an enhanced effectiveness of the protection from torture and other cruel or degrading treatment or punishment globally. To this end State-parties took it upon themselves to undertake legislative, administrative, judicial or other measures to prevent the use of torture.

The Government of the Republic of Poland notes that the reservation of the Socialist Republic of Viet Nam – to the extent it concerns not recognizing the Convention as a direct legal basis for extradition in relation to offences referred to in Article 4 – leads to an exemption of certain provisions of that treaty. The efficacy of Article 7, paragraph 1, and Article 8, paragraph 2, of the Convention will depend on the extradition treaties binding the Socialist Republic of Viet Nam or on the domestic authorities' decision regarding the principle of mutuality. Furthermore, the reservation may cause the avoidance of the obligation to supplement the catalogue of offences in the already-binding extradition treaties with the offence of use of torture as stipulated in Article 8, paragraph 1, of the Convention.

It is the opinion of the Government of the Republic of Poland that the reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention in relation to the indicated provisions and as such is not permissible.

Therefore, the Government of the Republic of Poland objects to the reservation made by the Socialist Republic of Viet Nam to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted in New York on December 10, 1984.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Poland.”

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przeanalizował oświadczenie złożone przez Socjalistyczną Republikę Wietnamu przy ratyfikacji Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karania, przyjętej w Nowym Jorku w dniu 10 grudnia 1984 r. Oświadczenie wyczerpuje definicję zastrzeżenia przewidzianą w Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zauważa, że celem i przedmiotem Konwencji jest zapewnienie zwiększenia efektywności ochrony przed torturami oraz innym okrutnym lub poniżającym traktowaniem albo karaniem na całym świecie. W tym celu Państwa-strony zobowiązały się do przedsięwzięcia środków ustawodawczych, administracyjnych, sądowych lub o innym charakterze mających zapobiegać stosowaniu tortur.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zauważa, że zastrzeżenie Socjalistycznej Republiki Wietnamu, w zakresie w jakim dotyczy nieuznania Konwencji za bezpośrednią podstawę prawną ekstradycji w związku z przestępstwami wymienionymi w art. 4, prowadzi do wyłączenia niektórych przepisów tego traktatu. Skuteczność art. 7 ust. 1 oraz art. 8 ust. 2 Konwencji zależy będzie od umów o ekstradycji wiążących Socjalistyczną Republikę Wietnamu lub od decyzji władz krajowych o zaistnieniu przesłanki wzajemności. Ponadto, zastrzeżenie skutkować może uchynieniem się od obowiązku uzupełnienia katalogu przestępstw objętych obowiązującymi traktatami ekstradycyjnymi o przestępstwo stosowania tortur, o czym mowa w art. 8 ust. 1 Konwencji.

W opinii Rządu Rzeczypospolitej Polskiej zastrzeżenie nie jest zgodne z przedmiotem i celem Konwencji w odniesieniu do wskazanych przepisów i, jako takie, jest niedopuszczalne.

W związku z powyższym Rząd Rzeczypospolitej Polskiej sprzeciwia się zastrzeżeniu złożonemu przez Socjalistyczną Republikę Wietnamu do Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karania, przyjętej w Nowym Jorku w dniu 10 grudnia 1984 r.

Sprzeciw ten nie stoi na przeszkodzie wejściu w życie Konwencji w stosunkach między Socjalistyczną Republiką Wietnamu a Rzeczpospolitą Polską.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné la déclaration faite par la République socialiste du Viet Nam lors de la ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants adoptée à New York le 10 décembre 1984. Cette déclaration répond à la définition d'une réserve au sens de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Le Gouvernement de la République de Pologne relève que l'objet et le but de la Convention est de rendre plus efficace, dans le monde entier, la protection contre la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. À cette fin, les États parties se sont attachés à prendre des mesures d'ordre législatif, administratif, judiciaire ou autre en vue d'empêcher l'usage de la torture.

Le Gouvernement de la République de Pologne note que la réserve formulée par la République socialiste du Viet Nam – en ce qu'elle a trait à la non reconnaissance de la Convention comme base juridique directe d'extradition au regard des infractions visées à l'article 4 – aboutit à l'exemption de certaines dispositions du traité considéré. L'efficacité du paragraphe 1 de l'article 7 et du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention dépend des traités d'extradition qui lient la République socialiste du Viet Nam ou de la décision des autorités nationales en ce qui concerne le principe de réciprocité. De surcroît, une telle réserve peut conduire l'État qui la formule à se soustraire à l'obligation, prévue au paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention, d'ajouter la torture à la liste des infractions visées dans les traités d'extradition en vigueur.

De l'avis du Gouvernement de la République de Pologne, cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention eu égard aux dispositions susmentionnées et, dans ces conditions, n'est pas acceptable.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Pologne formule une objection à la réserve faite par la République socialiste du Viet Nam à l'égard de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants adoptée à New York le 10 décembre 1984.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République socialiste du Viet Nam et la République de Pologne.

No. 26119. Multilateral

CONVENTION ON THE LIMITATION
PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE
OF GOODS. NEW YORK, 14 JUNE 1974
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1511,*
I-26119.]

PARTICIPATION UNDER ARTICLE XI OF THE
PROTOCOL OF 11 APRIL 1980

Côte d'Ivoire

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 1 February
2016*

Date of effect: 1 September 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 February
2016*

N° 26119. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN
MATIÈRE DE VENTE
INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES. NEW YORK,
14 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1511, I-26119.*]

PARTICIPATION AU TITRE DE L'ARTICLE XI DU
PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980

Côte d'Ivoire

*Notification effectuée auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 1^{er} février 2016*

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} février 2016*

No. 26121. Multilateral

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980. NEW YORK, 14 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1511, I-26121.*]

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2016

Date of effect: 1 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2016

N° 26121. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980. NEW YORK, 14 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1511, I-26121.*]

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2016

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Kenya

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 February 2016

Date of effect: 4 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 February 2016

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 février 2016

Date de prise d'effet : 4 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 février 2016

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2016

Date of effect: 4 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2016

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2016

Date of effect: 12 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2016

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2016

Date de prise d'effet : 4 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 février 2016

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2016

Date de prise d'effet : 12 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 février 2016

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON
IMPORTANT INTERNATIONAL
COMBINED TRANSPORT LINES AND
RELATED INSTALLATIONS (AGTC).
GENEVA, 1 FEBRUARY 1991 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1746, I-30382.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN
AGREEMENT ON IMPORTANT
INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT
LINES AND RELATED INSTALLATIONS
(AGTC). GENEVA, 13 FEBRUARY 2016

Entry into force: 13 February 2016

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 13 February
2016

N° 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES
LIGNES DE TRANSPORT
INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES
INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC).
GENÈVE, 1^{ER} FÉVRIER 1991 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1746, I-30382.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD
EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE
TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET
LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC).
GENÈVE, 13 FÉVRIER 2016

Entrée en vigueur : 13 février 2016

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
13 février 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Amendment proposals transmitted by Kazakhstan

Note by the secretariat

I. Mandate

1. In accordance with article 15 of the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC) any amendment proposal transmitted by a Contracting Party shall be considered by the Working Party. If the amendment is adopted by the majority of Contracting Parties present and voting, the proposed amendment shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties directly concerned for acceptance.

2. The secretariat has received the amendment proposals below for consideration and adoption by the Working Party.

II. Amendment proposals to annex I of AGTC

AGTC Annex I: Railway lines of importance for international combined transport

(38) Kazakhstan

(a) *Modify* existing line C-E 24 to read as follows:

“C-E 24 (Zauralie-) Presnogorkovskaya-Kökshetaú-Astana-Mointy-Dostyk (-Alashankou)”

Contracting Parties directly concerned: Russian Federation, Kazakhstan.

(b) *Modify* on line C-E 50 the city “Kandagach” to read: “Kandyagash”.

Contracting Parties directly concerned: Austria, Hungary, Kazakhstan, Russian Federation, Ukraine, Switzerland.

(c) *Modify* on line C-E 60 the city of “Chengeldy” to read: “Saryagash”.

Contracting Party directly concerned: Kazakhstan.

(d) *Modify* existing line C-E 597 to read as follows:

“C-E 597 Makat-Beyneu-Oasis (-Kungrad)”

Contracting Parties directly concerned: Russian Federation, Kazakhstan.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Propositions d'amendements communiquées par le Kazakhstan

Note du secrétariat

I. Mandat

1. Conformément à l'article 15 de l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC), toute proposition d'amendement communiquée par une Partie contractante sera examinée par le Groupe de travail. Si elle est adoptée par la majorité des Parties contractantes présentes et votantes, la proposition d'amendement sera communiquée pour acceptation aux Parties contractantes directement intéressées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. Le secrétariat a reçu les propositions d'amendements ci-après, aux fins de leur examen et adoption par le Groupe de travail.

II. Propositions d'amendements à l'annexe I de l'AGTC

Annexe I: Lignes de chemin de fer importantes pour le transport international combiné
(38) Kazakhstan

- a) *Modifier* la ligne C-E 24 existante comme suit:

«C-E 24 (Zauralie-) Presnogorkovskaya-Kökshetaú-Astana-Mointy-Dostyk (-Alashankou)»

Parties contractantes directement concernées: Fédération de Russie et Kazakhstan.

- b) Concernant les noms de ville de la ligne C-E 50, *remplacer* «Kandagach» par «Kandyagash».

Parties contractantes directement concernées: Autriche, Fédération de Russie, Hongrie, Kazakhstan, Suisse et Ukraine.

- c) Concernant les noms de ville de la ligne C-E 60, *remplacer* «Chengeldy» par «Saryagash».

Partie contractante directement concernée: Kazakhstan.

- d) *Modifier* la ligne C-E 597 existante comme suit:

«C-E 597 Makat-Beyneu-Oazis (-Kungrad)»

Parties contractantes directement concernées: Fédération de Russie et Kazakhstan.

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

Предложения по поправкам, представленные Казахстаном

Записка секретариата

I. Мандат

1. В соответствии со статьей 15 Европейского соглашения о важнейших линиях международных комбинированных перевозок и соответствующих объектах (СЛКП) любое предложение о внесении поправки, представленное любой Договаривающейся стороной, рассматривается Рабочей группой. В случае одобрения поправки большинством присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет предлагаемую поправку непосредственно заинтересованным Договаривающимся сторонам для ее принятия.

2. В секретариат поступили изложенные ниже предложения о внесении поправок для рассмотрения и принятия Рабочей группой.

II. Предложения по поправкам к приложению I к СЛКП

Приложение I к СЛКП: железнодорожные линии, имеющие важное значение для международных комбинированных перевозок.

38) Казахстан

а) *изменить* существующую линию С-Е 24 следующим образом:

"С-Е 24 (Зауралье–) Пресногорьковская–Кокчетав–Астана–Моинты–Достык (–Алашанькоу)"

Непосредственно заинтересованные Договаривающиеся стороны: Российская Федерация, Казахстан.

б) *изменить* на линии С-Е 50 название города "Кандагач" на "Кандыагаш".

Непосредственно заинтересованные Договаривающиеся стороны: Австрия, Венгрия, Казахстан, Российская Федерация, Украина, Швейцария.

в) *изменить* на линии С-Е 60 название города "Ченьгельды" на "Сарыаганш".

Непосредственно заинтересованная Договаривающаяся сторона: Казахстан.

д) *изменить* существующую линию С-Е 597 следующим образом:

"С-Е 597 Макат–Бейнеу–Оазис (–Кунград)".

Непосредственно заинтересованные Договаривающиеся стороны: Российская Федерация, Казахстан.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2016

Date of effect: 10 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2016

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2016

Date of effect: 22 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2016

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2016

Date de prise d'effet : 10 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 février 2016

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2016

Date de prise d'effet : 22 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 février 2016

No. 33492. Estonia and Netherlands

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 11 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1956, I-33492.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXTENSION TO ARUBA, CURAÇAO AND SINT MAARTEN OF THE AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. TALLINN, 8 NOVEMBER 2013 AND 4 JUNE 2014

Entry into force: 1 February 2015, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

N° 33492. Estonie et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'INVESTIGATION ET LA LUTTE CONTRE LES DÉLITS DOUANIERS. LA HAYE, 11 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1956, I-33492.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'EXTENSION À ARUBA, CURAÇAO ET SAINT-MARTIN DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'INVESTIGATION ET LA LUTTE CONTRE LES DÉLITS DOUANIERS. TALLINN, 8 NOVEMBRE 2013 ET 4 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 1^{er} février 2015, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Tallinn, 8 November 2013

Note Verbale No. 2013/34

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, signed at The Hague on 11 October 1995 (hereinafter referred to as “the Agreement of 1995”).

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Agreement of 1995, the application of the Agreement of 1995 shall be extended to Aruba, Curaçao and Sint Maarten, subject to the following:

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term “Customs Administration” in Article 1, paragraph 1, of the Agreement of 1995 shall mean, as regards Aruba, Curaçao and Sint Maarten, the respective central administrations responsible for the implementation of customs laws.

2. Article 2, paragraph 4, of the Agreement of 1995 shall apply only to Aruba, Curaçao and Sint Maarten, as the case may be, insofar as the agreements referred to therein apply to those respective parts of the Kingdom of the Netherlands.

3. As regards Aruba, Curaçao and Sint Maarten, the requirements of national law within the meaning of Articles 13 and 14 of the Agreement of 1995 fall under the scope of the applicable laws of Aruba, Curaçao and Sint Maarten respectively.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Estonia, the Embassy has the further honour to propose that this Note and the Ministry’s reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification in which one Party informs the other Party that the formalities required for the entry into force of the Agreement have been complied with.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurance of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia
Tallinn*

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS REPUBLIC OF ESTONIA

Tallinn, 4 June 2014

No. 15, 2-2 / 2660-4

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia present their compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 2013/34, dated 8 November 2013, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Estonia. Accordingly the Embassy's Note and this reply Note shall constitute the Agreement to amend the Agreement between the Republic of Estonia and the Kingdom of the Netherlands on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification in which one Party informs the other Party the formalities required for the entry into force of the Agreement have been complied with.

The Ministry kindly ask the Embassy to convey the date of receipt of this Note in order to set the date for the entry into force of the amending Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of their highest consideration.

*To the Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Tallinn*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Tallinn, le 8 novembre 2013

Note verbale n° 2013/34

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'investigation et la lutte contre les délits douaniers, signé à La Haye le 11 octobre 1995 (ci-après dénommé « Accord de 1995 »).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19 de l'Accord de 1995, l'application de l'Accord de 1995 soit étendue à Aruba, Curaçao et Saint-Martin, sous réserve de ce qui suit :

1. Pour le Royaume des Pays-Bas, l'expression « Administration des douanes » figurant au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord de 1995 désigne, en ce qui concerne Aruba, Curaçao et Saint-Martin, les administrations centrales respectives chargées de l'application des lois douanières.

2. Le paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord de 1995 ne s'applique qu'à Aruba, Curaçao et Saint-Martin, selon le cas, dans la mesure où les accords qui y sont mentionnés s'appliquent à ces parties respectives du Royaume des Pays-Bas.

3. En ce qui concerne Aruba, Curaçao et Saint-Martin, les exigences du droit national au sens des articles 13 et 14 de l'Accord de 1995 relèvent des lois applicables d'Aruba, de Curaçao et de Saint-Martin, respectivement.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Estonie, l'ambassade a en outre l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles une Partie informe l'autre de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie
Tallinn

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Tallinn, le 4 juin 2014

N° 15, 2-2 / 2660-4

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note n° 2013/34 de l'ambassade, datée du 8 novembre 2013, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie confirme que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Estonie. En conséquence, la note de l'ambassade et la présente note en réponse constituent l'Accord amendant l'Accord entre la République d'Estonie et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'investigation et la lutte contre les délits douaniers, qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles une Partie informe l'autre de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Ministère prie l'ambassade de bien vouloir communiquer la date de réception de la présente note afin de fixer la date d'entrée en vigueur de l'Accord portant amendement.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Tallinn

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL
ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX
MATTERS. STRASBOURG,
25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND
DECLARATIONS)

Germany

*Notification deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe:
28 August 2015*

Date of effect: 1 December 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
17 February 2016*

N° 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT
L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE
MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE.
STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET
DÉCLARATIONS)

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 août 2015*

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 17 février 2016*

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

In accordance with Article 30, paragraph 1.b, of the Convention, the Federal Republic of Germany reserves the right – with respect with all taxes, contributions and ancilliary payments listed in Article 2, paragraph 1, of the Convention – not to provide assistance in recovery in accordance with Articles 11 to 16 of Section II of the Convention.

I. Interpretative declaration by the Federal Republic of Germany.

The Federal Republic of Germany makes reference to the spirit and purpose of the Convention drafted under the auspices of the OECD and the Council of Europe: namely, to regulate the exchanges of data in purely tax-related procedures, with the aim of achieving better taxation. It is therefore the understanding of the Federal Republic of Germany that the Convention, in particular Article 4 thereof, covers only the exchange of data in purely tax-related matters, with the consequence that data transmitted on the basis of the Convention may not be used for other purposes, in particular for criminal proceedings that are not related solely to tax crimes, without the consent of the State transmitting the data. The Convention does not cover international legal assistance in criminal and civil matters.

In this connection, the Federal Republic of Germany would also like to emphasise that it is obligated – by its constitution, the Basic Law, by its public policy (*ordre public*), and as a Contracting Party to the European Convention on Human Rights and other fundamental instruments for the protection of human rights – to uphold minimum standards of human rights; accordingly, data will not be transmitted in proceedings that could lead to the imposition of death penalty or that threaten to violate minimum standards of human rights and due process.

The Federal Republic of Germany believes that its position in this regard is backed up by the Council of Europe's legal stance on the prohibition of the death penalty and on compliance with minimum standards of human rights. As a result, the Federal Republic of Germany assumes that the present Convention, concluded under the auspices of the Council of Europe, may under no circumstances lead to the imposition of the death penalty or to the violation of minimum standards of human rights. Against this background, it follows that the Convention can be interpreted only in such a way that the data transmitted on the basis of the Convention may under no circumstances be used in proceedings that could lead to the imposition of the death penalty or to the violation of minimum standards of human rights.

II. Declaration on safeguards by the Federal Republic of Germany

With respect to Article 21 and Article 22 of the Convention, the Federal Republic of Germany declares that it shall consider itself obligated to transmit tax data relating to individuals or companies (hereinafter referred to as "data") only if the receiving Party (hereinafter referred to as the "receiving agency") complies with the following safeguards:

1. The receiving agency may use the data in compliance with Article 22 and shall be subject to the conditions prescribed by the transmitting agency. The use of data for any purpose not listed in paragraph 1 of Article 4 and paragraph 2 of Article 22 shall be permissible only with the prior consent of the Federal Republic of Germany. This shall apply in particular to the use of such data as evidence before a court dealing with general criminal matters that are not purely tax-related. To this extent the procedures for mutual judicial assistance in criminal matters and, for Member States of the European Union, procedures regarding cross-border cooperation in criminal matters, shall remain unaffected.

The Federal Republic of Germany shall not consider itself obliged to transmit tax data if the use of such data would violate the Federal Republic of Germany's public policy (*ordre public*) or essential interests within the meaning of paragraph 2 of Article 21 of the Convention.

Insofar as the data transmitted are disclosed in court proceedings or in a court decision, the receiving Party shall ensure that such disclosure will not lead to the imposition or execution of the death penalty against persons whose data were transmitted or to the use of such data, without the consent of the transmitting Party, for other purposes not covered by the Convention.

2. The receiving agency shall document the receipt of the personal data transmitted. At the request of the competent authority of the Federal Republic of Germany, the receiving agency shall provide information on the use of the transmitted data, the results achieved thereby, and the consequences of the use of the data.

3. In the event that inaccurate data, or data which should not have been transmitted, have been transmitted, the receiving agency shall be obliged to correct or delete such data without delay following notification by the transmitting agency.

4. The receiving agency shall inform the person or company whose data were transmitted of the collection of such data in the Federal Republic of Germany. The persons or companies concerned need not be informed if and as long as, on balance, it is considered that the public interest in not informing them outweighs their right to be informed. Such persons or companies must be subsequently informed without delay if the reasons for not informing them no longer apply.

5. With reference to paragraph 3 of Article 4 of the Convention, it is pointed out that the persons or companies whose data are concerned shall, in their request, be informed by the competent German authority as to what data were transmitted, to which receiving agency, and for what purpose. The persons or companies concerned need not be informed if and as long as, on balance, it is considered that the public interest in not informing them outweighs their right to be informed. Such persons or companies must be subsequently informed without delay if the reasons for not informing them no longer apply.

6. The receiving agency shall bear liability in accordance with its domestic law in the event that any persons or companies suffer unlawful damage due to the erroneous use of data transmitted as part of the exchange of data pursuant to this Convention.

7. Where German law provides for specific deadlines for deleting the transmitted data or deadlines for reviewing whether such data should be deleted, the transmitting agency of the Federal Republic of Germany shall inform the receiving agency accordingly. The receiving agency shall ensure compliance with such deadlines. In any case, the transmitted data shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

8. The receiving agency shall be obliged to take effective measures to protect the transmitted data against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

9. In accordance with the third sentence of paragraph 2 of Article 22 of the Convention, the persons and authorities referred to in the first sentence of paragraph 2 may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose information in public court proceedings or in judicial decisions relating to taxes in question.

The Government of the Federal Republic of Germany interprets the third sentence of paragraph 2 of Article 22 to mean that, the disclosure of such information in public court proceedings or in judicial decisions also includes disclosure in preliminary investigation by a public prosecutor.

Under German Law, confidentiality cannot be guaranteed in all preliminary investigations by public prosecutors, because in Germany the principle of confidentiality may be overridden with reference to the right of access to information not only in court proceedings but also in preliminary criminal investigations.

ANNEX A – Taxes to which the Convention would apply

Preliminary note: Taxes imposed on behalf of the *Länder* have been classified as taxes imposed on behalf of a Contracting State.

Article 2, paragraph 1.a.i:

Income tax (including wages tax (*Lohnsteuer*), withholding tax on income from capital (*Kapitalertragsteuer*), interest income deduction (*Zinsabschlag*), withholding tax for construction work (*Steuerabzug bei Bauleistungen*), and special forms of levying income tax in accordance with section 50a of the Income Tax Act).

Corporation tax (*Körperschaftsteuer*).

Solidarity surcharge (*Solidaritätszuschlag*).

Ancillary tax payments.

Article 2, paragraph 1.a.ii:

.i.

Article 2, paragraph 1.a.iii:

Net worth tax (*Vermögensteuer*).

Ancillary tax payments.

Article 2, paragraph 1.b.i:

Trade tax (*Gewerbesteuer*).

Ancillary tax payments.

Article 2, paragraph 1.b.ii:

Contribution to statutory health, long-term care, accident and pension insurance, including pension insurance for farmers and employment promotion.

Article 2, paragraph 1.b.iii.A:

Inheritance tax (*Erbchaftsteuer*).

Gift tax (*Schenkungssteuer*).

Substitute inheritance tax (*Ersatzerbchaftsteuer*).

Ancillary tax payments.

Article 2, paragraph 1.b.iii.B:

Real property tax (*Grundsteuer*).

Real property tax transfer (*Grunderwerbsteuer*).

Ancillary tax payments.

Article 2, paragraph 1.b.iii.C:

Import VAT (*Einfuhrumsatzsteuer*).

Value added tax (*Umsatzsteuer*).

Ancillary tax payments.

Article 2, paragraph 1.b.iii.D:

Spirits duty (*Branntweinsteuer*).

Energy duty (*Energiesteuer*).

Tobacco duty (*Tabaksteuer*).

Ancillary tax payments.

Article 2, paragraph 1.b.iii.E:

.i.

Article 2, paragraph 1.b.iii.F:

.i.

Article 2, paragraph 1.b.iii.G:

Aviation tax (*Luftverkehrsteuer*).

Betting and lottery tax (*Rennt- und Lotteriesteuer*).

Tax on insurance premiums.

Ancillary tax payments.

Article 2, paragraph 1.b.iv:

Real property tax (*Grundsteuer*).

Ancillary tax payments.

ANNEX B – Competent Authorities

1. For taxes and related ancillary tax payments, with the exception of the taxes and ancillary tax payments listed in paragraph 3 below:

The Federal Ministry of Finance or the authority (the Federal Central Tax Office) to which it has delegated its powers;

2. For all social security contributions:

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs;

3. For:

- Import VAT and related ancillary tax payments in accordance with Article 2, paragraph 1.b.iii.C,
- Spirits duty, energy duty, tobacco duty and related ancillary tax payments in accordance with Article 2, paragraph 1.b.iii.D,
- Aviation tax and related ancillary tax payments in accordance with Article 2, paragraph 1.b.iii.G,

The Customs Criminological Office, to which the Federal Ministry of Finance has delegated its powers;

4. For the service of documents in accordance with Article 17 which relate to taxes and ancillary tax payments listed in paragraph 3 above:

The Federal Office for Customs Enforcement (at the Hanover main customs office), to which the Federal Ministry of Finance has delegated its powers.

ANNEX C – Definition of the word "national" for the purpose of the Convention

- All Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany, and
- All legal persons, partnerships and other associations deriving their status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement, telle que visée à la section II, articles 11 à 16 de la Convention, pour tous les impôts, cotisations et dettes fiscales accessoires énumérés à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

I. Déclaration interprétative de la République fédérale d'Allemagne.

La République fédérale d'Allemagne se réfère à l'esprit et à la finalité de la Convention élaborée dans le cadre de l'OCDE et du Conseil de l'Europe, à savoir l'encadrement de l'échange de données en matière purement fiscale dans le but d'améliorer la fiscalité. La République fédérale d'Allemagne considère donc que la Convention, et en particulier son article 4, porte exclusivement sur l'échange de données en matière purement fiscale, ce qui a pour conséquence que les données transmises au titre de la Convention ne doivent pas être utilisées, sans autorisation de l'Etat émetteur, à d'autres fins – en particulier aux fins de procédures pénales qui ne sont pas des procédures pénales purement fiscales. L'entraide judiciaire internationale en matière pénale et civile n'entre de ce fait pas dans le champ de cette Convention.

Dans ce contexte, la République fédérale d'Allemagne se permet aussi de souligner que, dans sa Constitution (la Loi fondamentale), dans son ordre public ainsi qu'en sa qualité d'Etat partie à la Convention européenne des droits de l'homme et à d'autres instruments fondamentaux de sauvegarde des droits de l'homme, elle s'est engagée à respecter une norme minimale de sauvegarde des droits de l'homme qui n'autorise pas la transmission de données aux fins de procédures dans lesquelles la peine de mort peut être prononcée ou qui risquent d'entraîner un manquement à la norme minimale de sauvegarde des droits de l'homme et de l'état de droit.

A cet égard, la République fédérale d'Allemagne se voit confortée par la position juridique du Conseil de l'Europe sur l'interdiction de la peine de mort et le respect d'une norme minimale de sauvegarde des droits de l'homme. Elle part donc du principe que la présente Convention, conclue sous l'égide du Conseil de l'Europe, ne doit en aucun cas conduire à une condamnation à la peine de mort ou à un manquement aux normes minimales de sauvegarde des droits de l'homme. Dans ce contexte, la seule interprétation possible de la Convention est que les données transmises au titre de la Convention ne doivent en aucun cas être utilisées dans des procédures risquant d'aboutir à une condamnation à la peine de mort ou à un manquement aux normes minimales de sauvegarde des droits de l'homme.

II. Déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant les garanties.

Concernant l'article 21 et l'article 22 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne déclare qu'elle ne se considère tenue de transmettre des données fiscales relatives aux personnes physiques ou aux entreprises (ci-après dénommées « les données ») qu'à condition que la Partie destinataire (ci-après dénommée « le service destinataire ») respecte les garanties ci-après :

1. Le service destinataire n'est autorisé à utiliser les données qu'en application des dispositions de l'article 22 et est soumis aux conditions prescrites par le service émetteur. L'utilisation des données à toute fin qui n'est pas énumérée à l'article 4, paragraphe 1 et à l'article 22, paragraphe 2 requiert impérativement l'autorisation préalable de la République fédérale d'Allemagne. Cette autorisation est en particulier nécessaire pour l'utilisation de données comme moyen de preuve devant un tribunal pour des procédures pénales générales qui ne sont pas des procédures pénales purement fiscales. Dans cette mesure, les procédures d'entraide judiciaire en matière pénale ou – pour les Etats membres de l'Union européenne – les procédures de coopération transfrontalière en matière pénale ne sont pas affectées.

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas tenue de transmettre des données fiscales lorsque leur utilisation serait contraire à son ordre public ou aux intérêts essentiels de la République fédérale d'Allemagne au sens de l'article 21, paragraphe 2, de la Convention.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Dans la mesure où les données transmises ont été divulguées lors d'une procédure judiciaire ou d'une décision de justice, la Partie destinataire doit veiller à ce que leur divulgation n'aboutisse pas à ce que la peine de mort soit prononcée ou exécutée à l'encontre des personnes dont les données ont été transmises ou à ce que les données transmises soient utilisées à d'autres fins non prévues par la Convention sans l'autorisation de la Partie émettrice.

2. Le service destinataire enregistre la réception des données à caractère personnel qui ont été transmises. A la demande de l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne, le service destinataire fournit des informations sur l'utilisation qui est faite des données transmises, les résultats produits par cette utilisation et ses conséquences.

3. S'il apparaît que des données erronées ou des données qui n'auraient pas dû être transmises ont été transmises, le service destinataire doit, dès qu'il en est informé par le service émetteur, corriger ou effacer ces données immédiatement.

4. Le service destinataire doit informer la personne physique ou l'entreprise dont les données ont été transmises de la collecte des données en République fédérale d'Allemagne. Cette information peut ne pas être communiquée dans la mesure où et tant que l'on estime que l'intérêt public à retenir cette information prime sur l'intérêt de la personne physique ou de l'entreprise concernée à être informée. L'information doit être communiquée aussitôt que les raisons qui justifiaient sa rétention disparaissent.

5. En référence à l'article 4, paragraphe 3, de la Convention, il est précisé que les personnes physiques ou les entreprises dont les données sont concernées doivent, à leur demande, être informées par l'autorité allemande compétente des données qui ont été transmises, à quelle fin et à quel service destinataire. Cette information peut ne pas être communiquée dans la mesure où et tant que l'on estime que l'intérêt public à retenir cette information prime sur l'intérêt de la personne physique ou de l'entreprise concernée à être informée. L'information doit être communiquée aussitôt que les raisons qui justifiaient sa rétention disparaissent.

6. Si des personnes physiques ou des entreprises subissent des dommages causés de manière illicite par l'utilisation erronée des données transmises dans le cadre de l'échange de données au titre de la présente Convention, la responsabilité du service destinataire sera engagée dans la mesure de ce que prévoit son droit national.

7. Dans la mesure où le droit allemand prévoit pour les données transmises des délais particuliers pour leur effacement ou pour la révision de leur durée de conservation, le service émetteur de la République fédérale d'Allemagne en informe le service destinataire. Le service destinataire doit veiller à ce que lesdits délais soient respectés. Dans tous les cas, les données transmises doivent être effacées aussitôt qu'elles ne sont plus nécessaires à la finalité pour laquelle elles ont été transmises.

8. Le service destinataire est tenu de protéger efficacement les données transmises de tout accès non autorisé, de toute modification non autorisée et de toute communication non autorisée.

9. Aux termes de l'article 22, paragraphe 2, phrase 3, de la Convention, les personnes et les autorités mentionnées au paragraphe 2, phrase 1 peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, faire état des renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements se rapportant aux impôts visés.

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne retient pour l'article 22, paragraphe 2, phrase 3 une interprétation selon laquelle la divulgation des renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements inclut la divulgation des renseignements dans des procédures d'information judiciaire menées par le parquet.

En vertu du droit allemand, la confidentialité des procédures d'information judiciaire menées par le parquet ne peut être garantie dans tous les cas, car en Allemagne, compte tenu du droit de consulter le dossier, il peut être dérogé au principe de la confidentialité non seulement dans les procédures judiciaires, mais aussi dans les procédures d'information judiciaire relatives aux affaires pénales.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention

Remarque préalable : Les impôts perçus pour le compte des *Länder* ont été imputés aux impôts perçus pour le compte d'un Etat partie.

Article 2, paragraphe 1.a.i :

L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les salaires (*Lohnsteuer*), l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers (*Kapitalertragsteuer*), la retenue à la source sur les revenus d'intérêts (*Zinsabschlag*), la retenue d'impôts sur les prestations de construction (*Steuerabzug bei Bauleistungen*) et les formes de prélèvement particulières énoncées à l'article 50a de la loi relative à l'impôt sur le revenu).

L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*).

La contribution additionnelle de solidarité (*Solidaritätszuschlag*).

Les dettes fiscales accessoires.

Article 2, paragraphe 1.a.ii :

.J.

Article 2, paragraphe 1.a.iii :

L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*).

Les dettes fiscales accessoires.

Article 2, paragraphe 1.b.i :

La taxe professionnelle (*Gewerbesteuer*).

Les dettes fiscales accessoires.

Article 2, paragraphe 1.b.ii :

Les cotisations au titre de l'assurance maladie, de l'assurance dépendance, de l'assurance accident et de l'assurance pension légales, y compris le régime de prévoyance vieillesse des agriculteurs ainsi que la promotion de l'emploi.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.A :

L'impôt sur les successions (*Erbschaftsteuer*).

L'impôt sur les donations (*Schenkungsteuer*).

L'impôt substitutif de l'impôt sur les successions (*Ersatzerbschaftsteuer*).

Les dettes fiscales accessoires.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.B :

L'impôt foncier (*Grundsteuer*).

L'impôt sur les mutations foncières (*Grunderwerbsteuer*).

Les dettes fiscales accessoires.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.C :

L'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation (*Einfuhrumsatzsteuer*).

La taxe sur la valeur ajoutée (*Umsatzsteuer*).

Les dettes fiscales accessoires.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.D :

La taxe sur l'alcool (*Branntweinsteuer*).

La taxe sur l'énergie (*Energiesteuer*).

La taxe sur le tabac (*Tabaksteuer*).

Les dettes fiscales accessoires.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.E :

.J.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.F :

.J.

Article 2, paragraphe 1.b.iii.G :

La taxe sur le transport aérien (*Luftverkehrssteuer*).

L'impôt sur les courses et les loteries (*Rennwett- und Lotteriesteuer*).

L'impôt sur les primes d'assurance.

Les dettes fiscales accessoires.

Article 2, paragraphe 1.b.iv :

L'impôt foncier (*Grundsteuer*).

Les dettes fiscales accessoires.

Annexe B – Autorités compétentes

1. Pour les impôts et les dettes fiscales accessoires correspondantes, à l'exception des impôts et dettes fiscales accessoires énumérées au point 3 :

Le Ministère fédéral des Finances ou l'autorité (l'Office central fédéral des impôts) à laquelle il a délégué ses pouvoirs ;

2. Pour toutes les cotisations sociales :

Le Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales ;

3 Pour :

- l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation et les dettes fiscales accessoires correspondantes conformément à l'article 2, paragraphe 1.b.iii.C,
- la taxe sur l'alcool, la taxe sur l'énergie, la taxe sur le tabac et les dettes fiscales accessoires correspondantes conformément à l'article 2, paragraphe 1.b.iii.D,
- la taxe sur le transport aérien et les dettes fiscales accessoires correspondantes conformément à l'article 2, paragraphe 1.b.iii.G :

L'Office criminel des douanes, auquel le Ministère fédéral des Finances a délégué ses pouvoirs ;

4. En cas de notification de documents conformément à l'article 17 pour les impôts et les dettes fiscales accessoires visées au point 3 :

Le Service fédéral Saisie (auprès du bureau de douane principal de Hanovre), auquel le Ministère fédéral des Finances a délégué ses pouvoirs.

Annexe C – Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

- tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne,
- toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations constituées conformément à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN
TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

Germany

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
28 August 2015*

Date of effect: 1 December 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
17 February 2016*

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA
CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE
ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE
FISCALE. PARIS, 27 MAI 2010 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 août 2015*

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 17 février 2016*

No. 35372. Austria and China

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING AIR SERVICES. VIENNA, 2 OCTOBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2047, I-35372.*]

Termination in accordance with:

53477. Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning Air Services (with annex). Vienna, 19 October 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3110, I-53477.*]

Entry into force: 13 January 2016
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 12 February 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 February 2016

N° 35372. Autriche et Chine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. VIENNE, 2 OCTOBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2047, I-35372.*]

Abrogation conformément à :

53477. Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif aux services aériens (avec annexe). Vienne, 19 octobre 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3110, I-53477.*]

Entrée en vigueur : 13 janvier 2016
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 12 février 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2016

No. 35373. German Democratic Republic and Nicaragua

ARRANGEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF ECONOMY, INDUSTRY AND TRADE OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE DEFERMENT OF THE PAYMENT OF MARITIME FREIGHT CHARGES FOR THE TRANSPORT OF GOODS FROM THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC TO THE REPUBLIC OF NICARAGUA. BERLIN, 3 JANUARY 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2047, I-35373.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF ECONOMY, INDUSTRY AND TRADE OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE DEFERMENT OF THE PAYMENT OF MARITIME FREIGHT CHARGES FOR THE TRANSPORT OF GOODS FROM THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC TO THE REPUBLIC OF NICARAGUA, EXTENDING THE ARRANGEMENT SIGNED AT BERLIN ON 3 JANUARY 1989. BERLIN, 11 JANUARY 1990

Entry into force: 11 January 1990 by signature and with retroactive effect from 1 January 1990, in accordance with its provisions

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 February 2016

N° 35373. République démocratique allemande et Nicaragua

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AU RENVOI DU PAIEMENT DES FRETS MARITIMES POUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE À LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA. BERLIN, 3 JANVIER 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2047, I-35373.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE MINISTÈRE DU TRANSPORT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AU RENVOI DU PAIEMENT DES FRETS MARITIMES POUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE À LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA, PROROGÉANT L'ARRANGEMENT SIGNÉ À BERLIN LE 3 JANVIER 1989. BERLIN, 11 JANVIER 1990

Entrée en vigueur: 11 janvier 1990 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1990, conformément à ses dispositions

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} février 2016

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

V e r e i n b a r u n g

Das Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik und das Ministerium für Ökonomie, Industrie und Handel der Republik Nikaragua kommen überein, die am 3. Januar 1989 in Berlin unterzeichnete

Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Ökonomie, Industrie und Handel der Republik Nikaragua über die Regelung der Stundung von Seefrachten für den Transport von Waren aus der DDR nach der Republik Nikaragua

unverändert für den Zeitraum vom 1. 1. 1990 bis zum 31. 12. 1990 anzuwenden.

Ausgefertigt in Berlin am 11. Januar 1990 in zwei Originalen, jedes in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für das Ministerium für
Verkehrswesen der DDR

Für das Ministerium für
Ökonomie, Industrie und Handel
der Republik Nikaragua

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT

The Ministry of Transport of the German Democratic Republic and the Ministry of the Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua agree to extend the following Arrangement, signed at Berlin on 3 January 1989:

Arrangement between the Ministry of Transport of the German Democratic Republic and the Ministry of the Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua on the Deferment of the Payment of Maritime Freight Charges for the Transport of Goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua

without amendments, for the period from 1 January 1990 to 31 December 1990.

DONE at Berlin on 11 January 1990, in two original versions, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Transport of the German Democratic Republic:

[SIGNED]

For the Ministry of the Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT

Le Ministère des transports de la République démocratique allemande et le Ministère de l'économie, de l'industrie et du commerce de la République du Nicaragua conviennent de proroger l'Arrangement suivant, signé à Berlin le 3 janvier 1989 :

Arrangement entre le Ministère des transports de la République démocratique allemande et le Ministère de l'économie, de l'industrie et du commerce de la République du Nicaragua relatif au renvoi du paiement des frets maritimes pour le transport des marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua

sans amendement, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier 1990 et le 31 décembre 1990.

FAIT à Berlin, le 11 janvier 1990, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des transports de la République démocratique allemande :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de l'économie, de l'industrie et du commerce de la République du Nicaragua :

[SIGNÉ]

**No. 37246. Denmark, Finland,
Iceland, Norway and Sweden**

NORDIC CONVENTION ON SOCIAL
SECURITY. COPENHAGEN,
15 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 2135, I-37246.]

Termination in accordance with:

53453. Nordic Convention on Social Security
(with annex). Karlskrona, 18 August 2003
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3109,*
I-53453.]

Entry into force: 1 September 2004
Registration with the Secretariat of the United
Nations: Denmark, 1 February 2016

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 1 February 2016

**N° 37246. Danemark, Finlande,
Islande, Norvège et Suède**

CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ
SOCIALE DANS LES PAYS NORDIQUES.
COPENHAGUE, 15 JUIN 1992 [*Nations*
Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37246.]

Abrogation conformément à :

53453. Convention relative à la sécurité
sociale dans les pays nordiques (avec
annexe). Karlskrona, 18 août 2003 [*Nations*
Unies, Recueil des Traités, vol. 3109, I-53453.]

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2004
Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Danemark, 1^{er} février 2016

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
1^{er} février 2016

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

RATIFICATION

Peru

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 8 February 2016

Date of effect: 8 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 February 2016

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

RATIFICATION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 8 février 2016

Date de prise d'effet : 8 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 février 2016

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Chile

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 February 2016*

Date of effect: 12 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 2016

Nº 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 2016

Date de prise d'effet : 12 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 février 2016

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

La República de Chile declara que la aplicación y la interpretación de las disposiciones del Acuerdo de 1995 deben ser hechas en conformidad con las normas de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982. Por tanto, la República de Chile entiende que el Acuerdo no podrá afectar los derechos soberanos, la jurisdicción y las competencias de los Estados ribereños con arreglo a la Convención.

Teniendo presente el interés en la protección, conservación y el uso sostenible del océano y sus recursos, y en particular, las competencias, derechos soberanos y jurisdicción en la zona económica exclusiva y plataforma continental, así como las normas aplicables en alta mar, la República de Chile considera que los principios generales, el enfoque ecosistémico y el criterio precautorio, previstos en los artículos 5 y 6 del Acuerdo, son fundamentales para el manejo de las actividades pesqueras que se realizan en los espacios marítimos, para la sustentabilidad de las actividades y la protección integral del medio ambiente marino.

De conformidad con el derecho internacional y la soberanía del Estado sobre sus puertos, la República de Chile entiende que los derechos del Estado del puerto, enunciados en el artículo 23 del Acuerdo no impiden al Estado rector del puerto adoptar medidas más estrictas que las contempladas en el Acuerdo, conforme al derecho internacional.

En relación con los artículos 21 y 22 del Acuerdo, la República de Chile entiende que estas normas contienen mecanismos útiles para prevenir, desalentar y eliminar la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada, así como que las organizaciones y acuerdos regionales de pesca deberían adoptar procedimientos de abordaje e inspección que sean consistentes con las normas del Acuerdo. Las inspecciones que se realicen de conformidad con este Acuerdo deberán ser hechas tomando en cuenta todas las medidas necesarias para salvaguardar la seguridad tanto de la tripulación como de los inspectores. El uso de la fuerza previsto en el artículo 22, 1, f, del Acuerdo constituye una medida excepcional que debe conformarse al principio de la proporcionalidad. En

caso de surgir controversias en la aplicación de dicha norma ellas deberán ser resueltas por los mecanismos pacíficos de solución de controversias aplicables.

Conforme con el artículo 42 del Acuerdo, no está permitido formular reservas ni excepciones al mismo. Por lo tanto, las declaraciones que formulen los Estados Partes en conformidad con el artículo 43, no pueden excluir o modificar los efectos jurídicos de las normas del Acuerdo en relación con el Estado que ha hecho dicha declaración. La República de Chile declara que no tomará en cuenta, ni será obligado de manera alguna por declaraciones efectuadas por terceros Estados respecto del presente Acuerdo, o por declaraciones efectuadas por Estados Partes del Acuerdo que se realicen invocando el artículo 43 y que excluyan o modifiquen los efectos de sus normas.

Igualmente, la República de Chile se reserva el derecho de adoptar una posición formal, en cualquier momento, respecto de una declaración que formule o hubiese formulado un tercer Estado o un Estado Parte, en relación con materias regidas por este Acuerdo. El hecho de no adoptar posición o no responder a una declaración de esos Estados, no se podrá interpretar o invocar como un consentimiento tácito o aprobación de dicha declaración.

Para efectos del Acuerdo, la República de Chile reafirma lo señalado en su declaración hecha al momento de la ratificación de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982 en lo que dice relación con la Parte XV de la Convención sobre solución de controversias. La República de Chile reitera que:

a) De conformidad con el artículo 287 de la citada Convención de 1982, acepta en orden de preferencia los siguientes medios para la solución de controversias relativas a la interpretación o aplicación del Acuerdo:

i) El Tribunal Internacional del Derecho del Mar constituido de conformidad con el Anexo VI de la Convención.

ii) Un tribunal arbitral especial, constituido de conformidad con el Anexo VIII de la Convención, para las categorías de controversias que en él se especifican, relativas a pesquerías, protección y preservación del medio marino, investigación científica marina y navegación, incluida la contaminación causada por buques y por vertimiento.

b) De conformidad con los artículos 280 a 282 de la Convención, la elección de los medios de solución de controversias indicados en el párrafo anterior en nada afecta las obligaciones provenientes de los

acuerdos sobre solución pacífica de controversias o en los que se contengan normas de solución de controversias, de carácter general, regional o bilateral en los cuales la República de Chile es parte.

c) De conformidad con el artículo 298 de la Convención, declara que no acepta ninguno de los procedimientos previstos en la sección 2 de la Parte XV con respecto a las controversias mencionadas en los párrafos 1 a), b) y c) del artículo 298 de la Convención.



HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Chile declares that the provisions of the 1995 Agreement must be implemented and interpreted in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982. Therefore, the Republic of Chile understands that the Agreement does not affect the sovereign rights, jurisdiction and competences of coastal States in conformity with the Convention.

In the interests of the protection, conservation and sustainable use of the ocean and its resources, and in particular, the competences, sovereign rights and jurisdiction of States in the exclusive economic zone and continental shelf, and the law applicable on the high seas, the Republic of Chile considers that the general principles and the ecosystem and precautionary approaches under articles 5 and 6 of the Agreement are crucial to the management of fishing activities carried out in maritime areas for the sustainability of activities and the comprehensive protection of the marine environment.

In conformity with international law and States' sovereignty over ports in their territory, the Republic of Chile understands that the rights of the port State, under article 23 of the Agreement, do not prevent the port State from taking stricter measures than those provided for in the Agreement, in accordance with international law.

With regard to articles 21 and 22 of the Agreement, the Republic of Chile understands that these rules contain useful mechanisms to prevent, deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing, and that regional fisheries organizations and arrangements should adopt procedures for boarding and inspection consistent with the rules of the Agreement. Inspections conducted in accordance with this Agreement must be carried out taking into account all necessary steps to ensure

the safety of the crew and inspectors. The use of force provided for in article 22 (1) (f) of the Agreement is an exceptional measure that must conform to the principle of proportionality. Any disputes arising in the implementation of that rule should be settled by the appropriate peaceful means.

Under article 42 of the Agreement, no reservations or exceptions may be made thereto. Therefore, declarations made by States parties in conformity with article 43 may not exclude or modify the legal effect of the provisions of the Agreement in their application to the State that made such a declaration. The Republic of Chile declares that it shall neither take into account nor be bound in any way by the declarations of third States in connection with the present Agreement, or by the declarations made by States parties to the Agreement, invoking article 43, that exclude or modify the effects of its rules.

Likewise, the Republic of Chile reserves the right to adopt a formal position, at any time, vis-à-vis any declaration that might be made or that has been made by a third State or a State party in relation to matters governed by the Agreement. Not taking a position or not responding to a declaration by such States shall not be interpreted or invoked as tacit consent or endorsement of said declaration.

For the purposes of the Agreement, the Republic of Chile reaffirms the declaration it made upon ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 with regard to part XV of the Convention on the settlement of disputes. The Republic of Chile reiterates that:

(a) In accordance with article 287 of the Convention, it accepts, in order of preference, the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Agreement:

(i) The International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with annex VI of the Convention;

(ii) A special arbitral tribunal, established in accordance with annex VIII of the Convention, for the categories of disputes specified therein relating to fisheries, protection and preservation of the marine environment, and marine scientific research and navigation, including pollution from vessels and by dumping.

(b) In accordance with articles 280 to 282 of the Convention, the choice of means for the settlement of disputes indicated in the preceding paragraph shall in no way affect the obligations deriving from the general, regional or bilateral agreements to which the Republic of Chile is a party concerning the peaceful settlement of disputes or containing provisions for the settlement of disputes.

(c) In accordance with article 298 of the Convention, Chile declares that it does not accept any of the procedures provided for in part XV, section 2, with respect to the disputes referred to in article 298, paragraph 1 (a), (b) and (c) of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Chili déclare que l'application et l'interprétation de l'Accord de 1995 doivent être conformes aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982. Elle considère en conséquence que cet accord ne peut porter atteinte aux droits souverains, à la juridiction et aux pouvoirs conférés aux États côtiers par la Convention.

Soulignant l'intérêt de la protection, de la conservation et de l'utilisation durable de l'océan et de ses ressources, et notamment les pouvoirs, les droits souverains et la juridiction exercés dans la zone économique exclusive et sur le plateau continental, ainsi que les règles applicables en haute mer, la République du Chili considère que les principes généraux, l'approche écosystémique et le principe de précaution, prévus aux articles 5 et 6 de l'Accord, revêtent une importance fondamentale pour la gestion des activités de pêche menées dans les espaces maritimes, pour la durabilité de ces activités et pour la pleine protection du milieu marin.

Eu égard au droit international et à la souveraineté de l'État sur ses ports, la République du Chili considère que les droits de l'État du port, tels qu'énoncés à l'article 23 de l'Accord, n'empêchent pas ledit État d'adopter des mesures plus strictes que celles envisagées par l'Accord, dans le respect du droit international.

S'agissant des articles 21 et 22 de l'Accord, la République du Chili considère que leurs dispositions contiennent des mécanismes utiles pour prévenir, contrecarrer et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée, et également que les organisations et arrangements régionaux de

pêche devraient adopter des modalités d'arraisonnement et d'inspection qui soient compatibles avec les dispositions de l'Accord. Les inspections auxquelles il est procédé en application de cet accord doivent être menées en tenant compte de toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité de l'équipage comme des inspecteurs. L'usage de la force prévu à l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord constitue une mesure exceptionnelle qui doit rester conforme au principe de proportionnalité. Les éventuels différends concernant l'application de cette disposition doivent être résolus au moyen des mécanismes applicables de règlement pacifique des différends.

Conformément à son article 42, l'Accord n'admet ni réserves, ni exceptions. En conséquence, les déclarations que formulent les États parties en application de l'article 43 ne peuvent ni exclure, ni modifier l'effet juridique des dispositions de l'Accord dans leur application auxdits États. La République du Chili déclare qu'elle ne prendra pas en compte, et ne sera obligée de prendre en compte en aucune manière, les déclarations présentées par des États tiers à propos dudit accord, ni les déclarations présentées par des États parties à l'Accord en vertu de l'article 43, qui excluent ou modifient les effets de ses dispositions.

De même, la République du Chili se réserve le droit d'adopter une position formelle, à tout moment, à l'égard d'une déclaration que présenterait ou aurait présenté un État tiers ou un État partie, sur des questions régies par l'Accord. Le fait de ne pas adopter de position ou de ne pas répondre à une déclaration de ces États ne saurait être interprété comme un consentement tacite ou une approbation de ladite déclaration, ni invoqué comme tel.

Aux fins de l'Accord, la République du Chili réaffirme les termes de la déclaration qu'elle a faite au moment de la ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 pour ce qui est de la partie XV de la Convention sur le règlement des différends. La République du Chili réaffirme que :

a) Conformément à l'article 287 de la Convention de 1982, elle accepte les moyens suivants de règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Accord selon l'ordre de préférence ci-après :

i) Le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI de la Convention;

ii) Un tribunal arbitral spécial constitué conformément à l'annexe VIII de la Convention pour le règlement des catégories de différends qui y sont visés et qui concernent les pêcheries, la protection et la préservation du milieu marin, la recherche scientifique marine et la navigation, y compris la pollution causée par les navires et par déversement;

b) Conformément aux articles 280 à 282 de la Convention, le choix des moyens de règlement des différends mentionnés au paragraphe précédent ne porte aucunement atteinte aux obligations découlant des accords généraux, régionaux ou bilatéraux, concernant le règlement pacifique des différends ou énonçant des normes de règlement des différends auxquels la République du Chili est partie;

c) Conformément à l'article 298 de la Convention, la République du Chili déclare n'accepter aucune des procédures prévues à la section 2 de la partie XV touchant les différends visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention.

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Serbia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 January 2016

Date of effect: 1 November 2016 (The accession will have effect only as regards the relations between Serbia and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2016

Declaration and reservations:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

For receipt of requests of another Contracting States which have information relevant to the protection of the child, competent authority is the Ministry in charge for family protection.

Reserve the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory;
Reserve the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2016 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Serbie et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2016

Déclaration et réserves :

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le ministère en charge de la protection de la famille est l'autorité compétente pour recevoir les demandes des autres États contractants qui détiennent des informations utiles pour la protection de l'enfant.

**Réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire;
Se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.**

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

ACCESSION

Iraq

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 February 2016*

Date of effect: 17 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2016

N° 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2016

Date de prise d'effet : 17 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 février 2016

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE
PRIOR INFORMED CONSENT
PROCEDURE FOR CERTAIN
HAZARDOUS CHEMICALS AND
PESTICIDES IN INTERNATIONAL
TRADE. ROTTERDAM,
10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

RATIFICATION

Tunisia

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 9 February
2016*

Date of effect: 9 May 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 February
2016*

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA
PROCÉDURE DE CONSENTEMENT
PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE
CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE
CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET
PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT
L'OBJET DU COMMERCE
INTERNATIONAL. ROTTERDAM,
10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

RATIFICATION

Tunisie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 février 2016*

Date de prise d'effet : 9 mai 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 9 février 2016*

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION OF AN AMENDMENT TO ANNEX A

Argentina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
26 February 2016*

Date of effect: 26 May 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 February
2016*

RATIFICATION OF AMENDMENTS TO ANNEXES
A, B AND C

Micronesia (Federated States of)

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
18 February 2016*

Date of effect: 18 May 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 February
2016*

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES
PERSISTANTS. STOCKHOLM,
22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION D'UN AMENDEMENT À
L'ANNEXE A

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 février 2016*

Date de prise d'effet : 26 mai 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 26 février 2016*

RATIFICATION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES
A, B ET C

Micronésie (États fédérés de)

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 février 2016*

Date de prise d'effet : 18 mai 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 18 février 2016*

No. 41143. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT. CAPE TOWN, 16 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2307, I-41143.]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ARABIC AND FRENCH AUTHENTIC TEXTS OF THE ANNEX TO THE PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT. ROME, 22 JUNE 2015

Entry into force: 22 June 2015

Authentic texts: Arabic and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Institute for the Unification of Private Law, 2 February 2016

N° 41143. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES. LE CAP, 16 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2307, I-41143.]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES TEXTES AUTHENTIQUES ARABE ET FRANÇAIS DE L'ANNEXE AU PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES À LA CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES. ROME, 22 JUIN 2015

Entrée en vigueur : 22 juin 2015

Textes authentiques : arabe et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Institut international pour l'unification du droit privé, 2 février 2016

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

- The title of the **Annex of the Aircraft Protocol** is to be read as follows / Le titre de l'**Annexe du Protocole aéronautique** doit se lire comme suit:

نموذج الترخيص غير القابل للالغاء بطلب شطب
التسجيل والتصدير

المرفق المشار اليه في المادة 13
[يدرج التاريخ]

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

- The title of the **Annex to the Aircraft Protocol** is to be read as follows / Le titre de l'**Annexe du Protocole aéronautique** doit se lire comme suit:

FORMULAIRE D'AUTORISATION IRRÉVOCABLE DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

Annexe visée à l'article XIII

[insérer la date]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ARABIC, FRENCH AND SPANISH AUTHENTIC TEXTS OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT. ROME, 22 JUNE 2015

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES TEXTES AUTHENTIQUES ARABE, FRANÇAIS ET ESPAGNOL DE LA CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES. ROME, 22 JUIN 2015

Entry into force: 22 June 2015

Entrée en vigueur : 22 juin 2015

Authentic texts: Arabic, French and Spanish

Textes authentiques : arabe, français et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Institute for the Unification of Private Law, 2 February 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Institut international pour l'unification du droit privé, 2 février 2016

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

- **Article 30(3)(b) of the Convention** is to be read as follows / **Article 30(3)(b) de la Convention** doit se lire comme suit:

(ب) أي قواعد اجرائية تتعلق بانفاذ حقوق في الملكية خاضعة لرقابة أو اشراف مدير اجراءات الاعسار.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

- **Article 30(3)(b) of the Convention** is to be read as follows / **Article 30(3)(b) de la Convention** doit se lire comme suit:

b) à toute règle de procédure relative à l'exercice de droits sur des biens soumis au contrôle ou à la surveillance de l'administrateur d'insolvabilité.

- **Article 51(6) of the Convention** is to be read as follows / **Article 51(6) de la Convention** doit se lire comme suit:

L'article 45 bis de la présente Convention ne s'applique à un tel Protocole que si celui-ci le prévoit expressément.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

- **Article 30(3)(b) of the Convention** is to be read as follows / **Article 30(3)(b) de la Convention** doit se lire comme suit:

b) las normas de procedimiento relativas al ejercicio de los derechos sobre los bienes que están sujetos al control o supervisión del administrador de la insolvencia.

- **Article 39(1)(b) of the Convention** is to be read as follows / **Article 39(1)(b) de la Convention** doit se lire comme suit:

(...) que ninguna de las disposiciones del presente Convenio afectará al derecho de un Estado o de una entidad estatal, de una organización intergubernamental o de otro proveedor privado de servicios públicos a embargar o detener un objeto en virtud de las leyes de dicho Estado para el pago de las cantidades adeudadas a esa entidad, organización o proveedor en relación directa con esos servicios respecto de ese objeto o de otro objeto.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
SPANISH AUTHENTIC TEXT OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL
INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT. ROME,
29 DECEMBER 2014

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE
AUTHENTIQUE ESPAGNOL DE LA
CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES
INTERNATIONALES PORTANT SUR DES
MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES.
ROME, 29 DÉCEMBRE 2014

Entry into force: 29 December 2014

Entrée en vigueur : 29 décembre 2014

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Institute for the Unification of Private Law, 2 February 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Institut international pour l'unification du droit privé, 2 février 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

- **Article 1, letter r)** is to be read as follows / **Article premier, lettre r)** doit se lire comme suit:

r) “garantía nacional” designa una garantía sobre un objeto de la que es titular un acreedor y creada por una transacción interna comprendida en una declaración prevista en el párrafo 1 del Artículo 50

- **Article 9, paragraph(e) 4:** the second sentence is to be read as follows / *la deuxième phrase doit se lire comme suit:*

(..) Cuando, después del incumplimiento, una persona interesada que no es el deudor efectúa íntegramente el pago del monto garantizado, dicha persona se subroga en los derechos del acreedor garantizado.

- **Article 39, paragraph(e) 1, letter/alinea b):** the sentence is to be read as follows / *la phrase doit se lire comme suit:*

b) que ninguna de las disposiciones del presente Convenio afectará al derecho de un Estado o de una entidad estatal, de una organización intergubernamental o de otro proveedor de servicios públicos a embargar o detener un objeto en virtud de las leyes de dicho Estado para el pago de las cantidades adeudadas a esa entidad, organización o proveedor en relación directa con esos servicios respecto de ese objeto o de otro objeto.

**No. 42402. Netherlands and
International Finance
Corporation**

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE
INTERNATIONAL FINANCE
CORPORATION (IFC) CONCERNING
THE AFRICAN TRAINING AND
MANAGEMENT SERVICES (ATMS)
PROJECT OF THE UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME.
AMSTERDAM, 13 APRIL 1989 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2360, I-42402.*]

TERMINATION

Date: 1 January 2016

Date of effect: 1 January 2016

*Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 2 February 2016*

**N° 42402. Pays-Bas et Société
financière internationale**

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-
BAS ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE
INTERNATIONALE (SFI) RELATIF AU
PROJET DES SERVICES DE FORMATION
ET DE GESTION EN AFRIQUE (ATMS)
DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT.
AMSTERDAM, 13 AVRIL 1989 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2360, I-42402.*]

ABROGATION

Date : 1^{er} janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2016

*Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
2 février 2016*

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Belarus

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 January 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

Reservations:

N° 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

Réserves :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Republic of Belarus on the basis of Article XV of the Agreement shall not apply Annex 3 to the Agreement with respect to:

- the prohibition referred to in paragraph 2.1.2(a) of Annex 3 to the Agreement on the taking of birds belonging to the populations listed in column B of table 1 of Annex 3 to the Agreement at various stages of reproduction and rearing and during their return to their breeding grounds if the taking has an unfavourable impact on the conservation status of the population concerned;
- the prohibition referred to in paragraph 2.1.2(b) of Annex 3 to the Agreement on the use of all indiscriminate means of taking out and means capable of causing mass destruction, the local disappearance, as well as causing serious anxiety to the birds belonging to the populations listed in column B of table 1 of Annex 3 to the Agreement;
- paragraph 4.1.4 of Annex 3 to the Agreement.

The Hague, 10 February 2016

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article XV de la Convention, la République de Biélorussie n'appliquera pas l'annexe 3 à ladite Convention en ce qui concerne:

- l'interdiction mentionnée au paragraphe 2.1.2(a) de l'annexe 3 de prélever les oiseaux appartenant aux populations énumérées dans la colonne B du tableau 1 de ladite annexe durant les différentes phases de la reproduction et de l'élevage des jeunes et pendant leur retour vers les lieux de reproduction, dans la mesure où ledit prélèvement a un effet défavorable sur l'état de conservation de la population concernée;
- l'interdiction mentionnée au paragraphe 2.1.2(b) de l'annexe 3 d'utiliser tous les modes de prélèvement systématique et tous les moyens capables d'engendrer des destructions massives, ainsi que la disparition locale ou des perturbations significatives des populations énumérées dans la colonne B du tableau 1 de ladite annexe 3;
- le paragraphe 4.1.4 de l'annexe 3.

La Haye, le 10 février 2016

AMENDMENTS TO ANNEXES 2 AND 3 AND TO TABLE 1 OF THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS (WITH ANNEXES). BONN, 14 NOVEMBER 2015

AMENDEMENTS AUX ANNEXES 2 ET 3 ET AU TABLEAU 1 DE L'ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE (AVEC ANNEXES). BONN, 14 NOVEMBRE 2015

Entry into force: 12 February 2016, except for the parties which have entered a reservation

Entrée en vigueur : 12 février 2016, sauf pour les Parties ayant introduit une réserve

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Annex 2

Waterbird species to which the Agreement applies¹

Family ANATIDAE (ducks, geese, swans)

<i>Dendrocygna viduata</i>	White-faced Whistling-duck
<i>Dendrocygna bicolor</i>	Fulvous Whistling-duck
<i>Thalassornis leuconotus</i>	White-backed Duck
<i>Oxyura maccoa</i>	Maccoa Duck
<i>Oxyura leucocephala</i>	White-headed Duck
<i>Cygnus olor</i>	Mute Swan
<i>Cygnus cygnus</i>	Whooper Swan
<i>Cygnus columbianus</i>	Tundra Swan
<i>Branta bernicla</i>	Brent Goose
<i>Branta leucopsis</i>	Barnacle Goose
<i>Branta ruficollis</i>	Red-breasted Goose
<i>Anser anser</i>	Greylag Goose
<i>Anser fabalis</i>	Bean Goose
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Pink-footed Goose
<i>Anser albifrons</i>	Greater White-fronted Goose
<i>Anser erythropus</i>	Lesser White-fronted Goose
<i>Clangula hyemalis</i>	Long-tailed Duck
<i>Somateria spectabilis</i>	King Eider
<i>Somateria mollissima</i>	Common Eider
<i>Polysticta stelleri</i>	Steller's Eider
<i>Melanitta fusca</i>	Velvet Scoter
<i>Melanitta nigra</i>	Common Scoter
<i>Bucephala clangula</i>	Common Goldeneye
<i>Mergellus albellus</i>	Smew
<i>Mergus merganser</i>	Goosander
<i>Mergus serrator</i>	Red-breasted Merganser
<i>Alopochen aegyptiaca</i>	Egyptian Goose
<i>Tadorna tadorna</i>	Common Shelduck
<i>Tadorna ferruginea</i>	Ruddy Shelduck
<i>Tadorna cana</i>	South African Shelduck
<i>Plectropterus gambensis</i>	Spur-winged Goose
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	African Comb Duck
<i>Nettapus auritus</i>	African Pygmy-goose
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Marbled Teal
<i>Netta rufina</i>	Red-crested Pochard
<i>Netta erythropthalma</i>	Southern Pochard
<i>Aythya ferina</i>	Common Pochard
<i>Aythya nyroca</i>	Ferruginous Pochard
<i>Aythya fuligula</i>	Tufted Duck
<i>Aythya marila</i>	Greater Scaup
<i>Spatula querquedula</i>	Garganey
<i>Spatula hottentota</i>	Hottentot Teal
<i>Spatula clypeata</i>	Northern Shoveler
<i>Mareca strepera</i>	Gadwall
<i>Mareca penelope</i>	Eurasian Wigeon

¹ As amended by the 6th Session of the Meeting of the Parties to AEW, 9 - 14 November 2015, Bonn, Germany.

<i>Anas undulata</i>	Yellow-billed Duck
<i>Anas platyrhynchos</i>	Mallard
<i>Anas capensis</i>	Cape Teal
<i>Anas erythrorhynchos</i>	Red-billed Teal
<i>Anas acuta</i>	Northern Pintail
<i>Anas crecca</i>	Common Teal

Family PODICIPEDIDAE (grebes)

<i>Tachybaptus ruficollis</i>	Little Grebe
<i>Podiceps grisegena</i>	Red-necked Grebe
<i>Podiceps cristatus</i>	Great Crested Grebe
<i>Podiceps auritus</i>	Horned Grebe
<i>Podiceps nigricollis</i>	Black-necked Grebe

Family PHOENICOPTERIDAE (flamingos)

<i>Phoenicopterus roseus</i>	Greater Flamingo
<i>Phoeniconaias minor</i>	Lesser Flamingo

Family PHAETHONTIDAE (tropicbirds)

<i>Phaethon aetheras</i>	Red-billed Tropicbird
<i>Phaethon rubricauda</i>	Red-tailed Tropicbird
<i>Phaethon lepturus</i>	White-tailed Tropicbird

Family RALLIDAE (rails, gallinules, coots)

<i>Sarothrura elegans</i>	Buff-spotted Flufftail
<i>Sarothrura boehmi</i>	Streaky-breasted Flufftail
<i>Sarothrura ayresi</i>	White-winged Flufftail
<i>Rallus aquaticus</i>	Western Water Rail
<i>Rallus caerulescens</i>	African Rail
<i>Crex egregia</i>	African Crake
<i>Crex crex</i>	Common Crake
<i>Porzana porzana</i>	Spotted Crake
<i>Zapornia flavirostra</i>	Black Crake
<i>Zapornia parva</i>	Little Crake
<i>Zapornia pusilla</i>	Baillon's Crake
<i>Amauornis marginalis</i>	Striped Crake
<i>Porphyrio alleni</i>	Allen's Gallinule
<i>Gallinula chloropus</i>	Common Moorhen
<i>Gallinula angulata</i>	Lesser Moorhen
<i>Fulica cristata</i>	Red-knobbed Coot
<i>Fulica atra</i>	Common Coot

Family GRUIDAE (cranes)

<i>Balearica regulorum</i>	Grey Crowned-crane
<i>Balearica pavonina</i>	Black Crowned-crane
<i>Leucogeranus leucogeranus</i>	Siberian Crane
<i>Bugeranus carunculatus</i>	Wattled Crane
<i>Anthropoides paradiseus</i>	Blue Crane
<i>Anthropoides virgo</i>	Demoiselle Crane
<i>Grus grus</i>	Common Crane

Family GAVIIDAE (loons / divers)

<i>Gavia stellata</i>	Red-throated Loon
<i>Gavia arctica</i>	Black-throated Loon
<i>Gavia immer</i>	Common Loon
<i>Gavia adamsti</i>	Yellow-billed Loon

Family SPHENISCIDAE (penguins)

<i>Spheniscus demersus</i>	African Penguin
----------------------------	-----------------

Family CICONIIDAE (storks)

<i>Leptoptilos crumenifer</i>	Marabou
<i>Mycteria ibis</i>	Yellow-billed Stork
<i>Anastomus lamelligerus</i>	African Openbill
<i>Ciconia nigra</i>	Black Stork
<i>Ciconia abdimii</i>	Abdim's Stork
<i>Ciconia microscelis</i>	African Woollyneck
<i>Ciconia ciconia</i>	White Stork

Family THRESKIORNITHIDAE (ibises, spoonbills)

<i>Platalea alba</i>	African Spoonbill
<i>Platalea leucorodia</i>	Eurasian Spoonbill
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	African Sacred Ibis
<i>Geronticus eremita</i>	Northern Bald Ibis
<i>Plegadis falcinellus</i>	Glossy Ibis

Family ARDEIDAE (herons)

<i>Botaurus stellaris</i>	Eurasian Bittern
<i>Ixobrychus minutus</i>	Common Little Bittern
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Dwarf Bittern
<i>Nycticorax nycticorax</i>	Black-crowned Night-heron
<i>Ardeola ralloides</i>	Squacco Heron
<i>Ardeola idae</i>	Madagascar Pond-heron
<i>Ardeola rufiventris</i>	Rufous-bellied Heron
<i>Bubulcus ibis</i>	Cattle Egret
<i>Ardea cinerea</i>	Grey Heron
<i>Ardea melanocephala</i>	Black-headed Heron
<i>Ardea purpurea</i>	Purple Heron
<i>Ardea alba</i>	Great White Egret
<i>Ardea brachyrhyncha</i>	Yellow-billed Egret
<i>Egretta ardesiaca</i>	Black Heron
<i>Egretta vinaceigula</i>	Slaty Egret
<i>Egretta garzetta</i>	Little Egret
<i>Egretta gularis</i>	Western Reef-egret

Family BALAENICIPITIDAE (shoebill)

<i>Balaeniceps rex</i>	Shoebill
------------------------	----------

Family PELECANIDAE (pelicans)

<i>Pelecanus crispus</i>	Dalmatian Pelican
<i>Pelecanus rufescens</i>	Pink-backed Pelican
<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Great White Pelican

Family FREGATIDAE (frigatebirds)

<i>Fregata ariel</i>	Lesser Frigatebird
<i>Fregata minor</i>	Great Frigatebird

Family SULIDAE (gannets, boobies)

<i>Morus bassanus</i>	Northern Gannet
<i>Morus capensis</i>	Cape Gannet
<i>Sula dactylatra</i>	Masked Booby

Family PHALACROCORACIDAE (cormorants)

<i>Microcarbo coronatus</i>	Crowned Cormorant
<i>Microcarbo pygmaeus</i>	Pygmy Cormorant
<i>Phalacrocorax carbo</i>	Great Cormorant
<i>Phalacrocorax capensis</i>	Cape Cormorant
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Socotra Cormorant
<i>Phalacrocorax neglectus</i>	Bank Cormorant

Family BURHINIDAE (thick-knees)

<i>Burhinus senegalensis</i>	Senegal Thick-knee
------------------------------	--------------------

Family PLUVIANIDAE (Egyptian plover)

<i>Pluvialis aegyptius</i>	Egyptian Plover
----------------------------	-----------------

Family HAEMATOPODIDAE (oystercatchers)

<i>Haematopus moquini</i>	African Oystercatcher
<i>Haematopus ostralegus</i>	Eurasian Oystercatcher

Family RECURVIROSTRIDAE (avocets, stilts)

<i>Recurvirostra avosetta</i>	Pied Avocet
<i>Himantopus himantopus</i>	Black-winged Stilt

Family CHARADRIIDAE (plovers)

<i>Pluvialis squatarola</i>	Grey Plover
<i>Pluvialis apricaria</i>	Eurasian Golden Plover
<i>Pluvialis fulva</i>	Pacific Golden Plover
<i>Eudromias morinellus</i>	Eurasian Dotterel
<i>Charadrius hiaticula</i>	Common Ringed Plover
<i>Charadrius dubius</i>	Little Ringed Plover
<i>Charadrius pecuarius</i>	Kittlitz's Plover
<i>Charadrius tricollaris</i>	African Three-banded Plover
<i>Charadrius forbesi</i>	Forbes's Plover

<i>Charadrius marginatus</i>	White-fronted Plover
<i>Charadrius alexandrinus</i>	Kentish Plover
<i>Charadrius pallidus</i>	Chestnut-banded Plover
<i>Charadrius mongolus</i>	Lesser Sandplover
<i>Charadrius leschenaultii</i>	Greater Sandplover
<i>Charadrius asiaticus</i>	Caspian Plover
<i>Vanellus vanellus</i>	Northern Lapwing
<i>Vanellus spinosus</i>	Spur-winged Lapwing
<i>Vanellus albiceps</i>	White-headed Lapwing
<i>Vanellus lugubris</i>	Senegal Lapwing
<i>Vanellus melanopterus</i>	Black-winged Lapwing
<i>Vanellus coronatus</i>	Crowned Lapwing
<i>Vanellus senegallus</i>	Wattled Lapwing
<i>Vanellus superciliosus</i>	Brown-chested Lapwing
<i>Vanellus gregarius</i>	Sociable Lapwing
<i>Vanellus leucurus</i>	White-tailed Lapwing

Family SCOLOPACIDAE (sandpipers, snipes, phalaropes)

<i>Numenius phaeopus</i>	Whimbrel
<i>Numenius tenuirostris</i>	Slender-billed Curlew
<i>Numenius arquata</i>	Eurasian Curlew
<i>Limosa lapponica</i>	Bar-tailed Godwit
<i>Limosa limosa</i>	Black-tailed Godwit
<i>Arenaria interpres</i>	Ruddy Turnstone
<i>Calidris tenuirostris</i>	Great Knot
<i>Calidris canutus</i>	Red Knot
<i>Calidris pugnax</i>	Ruff
<i>Calidris falcinellus</i>	Broad-billed Sandpiper
<i>Calidris ferruginea</i>	Curlew Sandpiper
<i>Calidris temminckii</i>	Temminck's Stint
<i>Calidris alba</i>	Sanderling
<i>Calidris alpina</i>	Dunlin
<i>Calidris maritima</i>	Purple Sandpiper
<i>Calidris minuta</i>	Little Stint
<i>Scolopax rusticola</i>	Eurasian Woodcock
<i>Gallinago stemura</i>	Pintail Snipe
<i>Gallinago media</i>	Great Snipe
<i>Gallinago gallinago</i>	Common Snipe
<i>Lymnocyrtus minimus</i>	Jack Snipe
<i>Phalaropus lobatus</i>	Red-necked Phalarope
<i>Phalaropus fulicarius</i>	Red Phalarope
<i>Xenus cinereus</i>	Terek Sandpiper
<i>Actitis hypoleucos</i>	Common Sandpiper
<i>Tringa ochropus</i>	Green Sandpiper
<i>Tringa erythropus</i>	Spotted Redshank
<i>Tringa nebularia</i>	Common Greenshank
<i>Tringa totanus</i>	Common Redshank
<i>Tringa glareola</i>	Wood Sandpiper
<i>Tringa stagnatilis</i>	Marsh Sandpiper

Family DROMADIDAE (crab-plover)

<i>Dromas ardeola</i>	Crab-plover
-----------------------	-------------

Family GLAREOLIDAE (coursers, pratincoles)

<i>Glareola pratincola</i>	Collared Pratincole
<i>Glareola nordmanni</i>	Black-winged Pratincole
<i>Glareola ocularis</i>	Madagascar Pratincole
<i>Glareola nuchalis</i>	Rock Pratincole
<i>Glareola cinerea</i>	Grey Pratincole

Family LARIDAE (gulls, terns, skimmers)

<i>Anous stolidus</i>	Brown Noddy
<i>Anous tenuirostris</i>	Lesser Noddy
<i>Rynchops flavirostris</i>	African Skimmer
<i>Hydrocoloeus minutus</i>	Little Gull
<i>Xema sabini</i>	Sabine's Gull
<i>Rissa tridactyla</i>	Black-legged Kittiwake
<i>Larus genei</i>	Slender-billed Gull
<i>Larus ridibundus</i>	Black-headed Gull
<i>Larus hartlaubii</i>	Hartlaub's Gull
<i>Larus cirrocephalus</i>	Grey-headed Gull
<i>Larus ichthyaetus</i>	Pallas's Gull
<i>Larus melanocephalus</i>	Mediterranean Gull
<i>Larus hemprichii</i>	Sooty Gull
<i>Larus leucophthalmus</i>	White-eyed Gull
<i>Larus audouinii</i>	Audouin's Gull
<i>Larus canus</i>	Mew Gull
<i>Larus dominicanus</i>	Kelp Gull
<i>Larus fuscus</i>	Lesser Black-backed Gull
<i>Larus argentatus</i>	European Herring Gull
<i>Larus armenicus</i>	Armenian Gull
<i>Larus michahellis</i>	Yellow-legged Gull
<i>Larus cachinnans</i>	Caspian Gull
<i>Larus glaucooides</i>	Iceland Gull
<i>Larus hyperboreus</i>	Glaucous Gull
<i>Larus marinus</i>	Great Black-backed Gull
<i>Onychoprion fuscatus</i>	Sooty Tern
<i>Onychoprion anaethetus</i>	Bridled Tern
<i>Sterna albifrons</i>	Little Tern
<i>Sterna saundersi</i>	Saunders's Tern
<i>Sterna balaenarum</i>	Damara Tern
<i>Gelochelidon nilotica</i>	Common Gull-billed Tern
<i>Hydroprogne caspia</i>	Caspian Tern
<i>Chlidonias hybrida</i>	Whiskered Tern
<i>Chlidonias leucopterus</i>	White-winged Tern
<i>Chlidonias niger</i>	Black Tern
<i>Sterna dougallii</i>	Roseate Tern
<i>Sterna hirundo</i>	Common Tern
<i>Sterna repressa</i>	White-cheeked Tern
<i>Sterna paradisaea</i>	Arctic Tern
<i>Sterna vittata</i>	Antarctic Tern
<i>Thalasseus bengalensis</i>	Lesser Crested Tern
<i>Thalasseus sandvicensis</i>	Sandwich Tern
<i>Thalasseus maximus</i>	Royal Tern
<i>Thalasseus bergii</i>	Greater Crested Tern

Family STERCORARIIDAE (skuas)

<i>Stercorarius longicaudus</i>	Long-tailed Jaeger
<i>Catharacta skua</i>	Great Skua

Family ALCIDAE (auks)

<i>Fratercula arctica</i>	Atlantic Puffin
<i>Cepphus grylle</i>	Black Guillemot
<i>Alca torda</i>	Razorbill
<i>Alle alle</i>	Little Auk
<i>Uria lomvia</i>	Thick-billed Murre
<i>Uria aalge</i>	Common Murre

Annex 3

ACTION PLAN²

1. Field of Application

- 1.1 The Action Plan is applicable to the populations of migratory waterbirds listed in Table 1 to this Annex (hereafter referred to as "Table 1").
- 1.2 Table 1 forms an integral part of this Annex. Any reference to this Action Plan includes a reference to Table 1.

2. Species Conservation

2.1 Legal measures

- 2.1.1 Parties with populations listed in Column A of Table 1 shall provide protection to those populations listed in accordance with Article III, paragraph 2(a), of this Agreement. Such Parties shall in particular and subject to paragraph 2.1.3 below:

- (a) prohibit the taking of birds and eggs of those populations occurring in their territory;
- (b) prohibit deliberate disturbance in so far as such disturbance would be significant for the conservation of the population concerned; and
- (c) prohibit the possession or utilization of, and trade in, birds or eggs of those populations which have been taken in contravention of the prohibitions laid down pursuant to subparagraph (a) above, as well as the possession or utilization of, and trade in, any readily recognizable parts or derivatives of such birds and their eggs.

By way of exception for those populations listed in Categories 2 and 3 in Column A and which are marked by an asterisk, and those populations listed in Category 4 in Column A, hunting may continue on a sustainable use basis³. This sustainable use shall be conducted within the framework of an international species action plan, through which Parties will endeavour to implement the principles of adaptive harvest management.⁴ Such use shall, as a minimum, be subject to the same legal measures as the taking of birds from populations listed in Column B of Table 1, as required in paragraph 2.1.2 below.

- 2.1.2 Parties with populations listed in Table 1 shall regulate the taking of birds and eggs of all populations listed in Column B of Table 1. The object of such legal measures shall be to maintain or contribute to the restoration of those populations to a favourable conservation status and to ensure, on the basis of the best available knowledge of population dynamics, that any taking or other use is sustainable. Such legal measures, subject to paragraph 2.1.3 below, shall in particular:

² As amended by the 6th Session of the Meeting of the Parties to AEW, 9 - 14 November 2015, Bonn, Germany.

³ "Sustainable use" means the use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations.

⁴ Adaptive harvest management is the periodic process of setting hunting regulations based on a system of population and habitat monitoring, harvest-level recording, data analysis and defining regulatory options.

- (a) prohibit the taking of birds belonging to the populations concerned during their various stages of reproduction and rearing and during their return to their breeding grounds if the taking has an unfavourable impact on the conservation status of the population concerned;
- (b) regulate the modes of taking, and in particular prohibit the use of all indiscriminate means of taking and the use of all means capable of causing mass destructions, as well as local disappearance of, or serious disturbance to, populations of a species, including:
 - snares,
 - limes,
 - hooks,
 - live birds which are blind or mutilated used as decoys,
 - tape recorders and other electronic devices,
 - electrocuting devices,
 - artificial light sources,
 - mirrors and other dazzling devices,
 - devices for illuminating targets,
 - sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter,
 - explosives,
 - nets,
 - traps,
 - poison,
 - poisoned or anesthetic baits,
 - semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition, hunting from aircraft, motor vehicles, or boats driven at a speed exceeding 5 km p/h (18 km p/h on the open sea).

Parties may grant exemptions from the prohibitions laid down in paragraph 2.1.2 (b) to accommodate use for livelihood purposes, where sustainable;

- (c) establish limits on taking, where appropriate, and provide adequate controls to ensure that these limits are observed; and
 - (d) prohibit the possession or utilization of, and trade in, birds and eggs of the populations which have been taken in contravention of any prohibition laid down pursuant to the provisions of this paragraph, as well as the possession or utilization of, and trade in, any readily recognizable parts or derivatives of such birds and their eggs.
- 2.1.3 Parties may grant exemptions to the prohibitions laid down in paragraphs 2.1.1 and 2.1.2, irrespective of the provisions of Article III, paragraph 5, of the Convention, where there is no other satisfactory solution, for the following purposes:
- (a) to prevent serious damage to crops, water and fisheries;
 - (b) in the interests of air safety, public health and public safety, or for other imperative reasons of overriding public interest, including those of a social or economic nature and beneficial consequences of primary importance to the environment;
 - (c) for the purpose of research and education, of re-establishment and for the breeding necessary for these purposes;
 - (d) to permit under strictly supervised conditions, on a selective basis and to a limited extent, the taking and keeping or other judicious use of certain birds in small numbers; and
 - (e) for the purpose of enhancing the propagation or survival of the populations concerned.

Such exemptions shall be precise as to content and limited in space and time and shall not operate to the detriment of the populations listed in Table 1. Parties shall, as soon as possible, inform the Agreement secretariat of any exemptions granted pursuant to this provision.

2.2 Single Species Action Plans

2.2.1 Parties shall cooperate with a view to developing and implementing international single species action plans for populations listed in Category 1 of Column A of Table 1 as a priority and for those populations listed with an asterisk in Column A of Table 1. The Agreement secretariat shall coordinate the development, harmonization and implementation of such plans.

2.2.2 Parties shall prepare and implement national single species action plans for the populations listed in Column A of Table 1 with a view to improving their overall conservation status. This action plan shall include special provisions for those populations marked with an asterisk. When appropriate, the problem of accidental killing of birds by hunters as a result of incorrect identification of the species should be considered.

2.3 Emergency Measures

Parties shall, in close cooperation with each other whenever possible and relevant, develop and implement emergency measures for populations listed in Table 1, when exceptionally unfavourable or endangering conditions occur anywhere in the Agreement Area.

2.4 Re-establishments

Parties shall exercise the greatest care when re-establishing populations listed in Table 1 into parts of their traditional range where they no longer exist. They shall endeavour to develop and follow a detailed re-establishment plan based on appropriate scientific studies. Re-establishment plans should constitute an integral part of national and, where appropriate, international single species action plans. A re-establishment plan should include assessment of the impact on the environment and shall be made widely available. Parties shall inform the Agreement secretariat, in advance, of all re-establishment programme for populations listed in Table 1.

2.5 Introductions

2.5.1 Parties shall prohibit the introduction into the environment of non-native species of animals and plants which may be detrimental to the populations listed in Table 1.

2.5.2 Parties shall require the taking of appropriate precautions to avoid the accidental escape of captive animals belonging to non-native species, which may be detrimental to the populations listed in Table 1.

2.5.3 Parties shall take measures to the extent feasible and appropriate, including taking, to ensure that when non-native species or hybrids thereof have already been introduced into their territory, those species or their hybrids do not pose a potential hazard to the populations listed in Table 1.

3. Habitat Conservation

3.1 Habitat Inventories

3.1.1 Parties, in liaison where appropriate with competent international organizations, shall undertake and publish national inventories of the habitats within their territory which are important to the populations listed in Table 1.

3.1.2 Parties shall endeavour, as a matter of priority, to identify all sites of international or national importance for populations listed in Table 1.

3.2 Conservation of Areas

- 3.2.1 Parties shall endeavour to continue establishing protected areas to conserve habitats important for the populations listed in Table 1, and to develop and implement management plans for these areas.
- 3.2.2 Parties shall endeavour to give special protection to those wetlands which meet internationally accepted criteria of international importance.
- 3.2.3 Parties shall endeavour to make wise and sustainable use of all of the wetlands in their territory. In particular they shall endeavour to avoid degradation and loss of habitats that support populations listed in Table 1 through the introduction of appropriate regulations or standards and control measures. In particular, they shall endeavour to:
- (a) ensure, where practicable, that adequate statutory controls are in place, relating to the use of agricultural chemicals, pest control procedures and the disposal of waste water, which are in accordance with international norms, for the purpose of minimizing their adverse impacts on the populations listed in Table 1; and
 - (b) prepare and distribute information materials, in the appropriate languages, describing such regulations, standards and control measures in force and their benefits to people and wildlife.
- 3.2.4 Parties shall endeavour to develop strategies, according to an ecosystem approach, for the conservation of the habitats of all populations listed in Table 1, including the habitats of those populations that are dispersed.

3.3 Rehabilitation and Restoration

Parties shall endeavour to rehabilitate or restore, where feasible and appropriate, areas which were previously important for the populations listed in Table 1, including areas that suffer degradation as a result of the impacts of factors such as climate change, hydrological change, agriculture, spread of aquatic invasive non-native species, natural succession, uncontrolled fires, unsustainable use, eutrophication and pollution.

4. Management of Human Activities

4.1 Hunting

- 4.1.1 Parties shall cooperate to ensure that their hunting legislation implements the principle of sustainable use as envisaged in this Action Plan, taking into account the full geographical range of the waterbird populations concerned and their life history characteristics.
- 4.1.2 The Agreement secretariat shall be kept informed by the Parties of their legislation relating to the hunting of populations listed in Table 1.
- 4.1.3 Parties shall cooperate with a view to developing a reliable and harmonized system for the collection of harvest data in order to assess the annual harvest of populations listed in Table 1. They shall provide the Agreement secretariat with estimates of the total annual take for each population, when available.
- 4.1.4 Parties shall endeavour to phase out the use of lead shot for hunting in wetlands as soon as possible in accordance with self-imposed and published timetables.
- 4.1.5 ...
- 4.1.6 Parties shall develop and implement measures to reduce, and as far as possible eliminate, illegal taking.
- 4.1.7 Where appropriate, Parties shall encourage hunters, at local, national and international levels, to form clubs or organizations to coordinate their activities and to help ensure sustainability.
- 4.1.8 Parties shall, where appropriate, promote the requirement of a proficiency test for hunters, including among other things, bird identification.

4.2 Eco-tourism

- 4.2.1 Parties shall encourage, where appropriate but not in the case of core zones of protected areas, the elaboration of cooperative programmes between all concerned to develop sensitive and appropriate eco-tourism at wetlands holding concentrations of populations listed in Table 1.
- 4.2.2 Parties, in cooperation with competent international organisations, shall endeavour to evaluate the costs, benefits and other consequences that can result from eco-tourism at selected wetlands with concentrations of populations listed in Table 1. They shall communicate the results of any such evaluations to the Agreement secretariat.

4.3 Other Human Activities

- 4.3.1 Parties shall assess the impact of proposed projects which are likely to lead to conflicts between populations listed in Table 1 that are in the areas referred to in paragraph 3.2 and human interests, and shall make the results of the assessment publicly available.
- 4.3.2 Parties shall endeavour to gather information on the damage, in particular to crops and to fisheries, caused by populations listed in Table 1, and report the results to the Agreement secretariat.
- 4.3.3 Parties shall cooperate with a view to identifying appropriate techniques to minimize damage, or to mitigate the effects of damage, in particular to crops and to fisheries, caused by populations listed in Table 1, drawing on the experience gained elsewhere in the world.
- 4.3.4 Parties shall cooperate with a view to developing single species management plans for populations which cause significant damage, in particular to crops and to fisheries. The Agreement secretariat shall coordinate the development and harmonization of such plans.
- 4.3.5 Parties shall, as far as possible, promote high environmental standards in the planning and construction of structures to minimize their impact on populations listed in Table 1. They should consider steps to

minimize the impact of structures already in existence where it becomes evident that they constitute a negative impact for the populations concerned.

- 4.3.6 In cases where human disturbance threatens the conservation status of waterbird populations listed in Table 1, Parties should endeavour to take measures to limit the level of threat. Special attention should be given to the problem of human disturbance at breeding colonies of colonially-nesting waterbirds, especially when they are situated in the areas which are popular for outdoor recreation. Appropriate measures might include, *inter alia*, the establishment of disturbance-free zones in protected areas where public access is not permitted.
- 4.3.7 Parties are urged to take appropriate actions nationally or through the framework of Regional Fisheries Management Organisations (RFMOs) and relevant international organisations to minimise the impact of fisheries⁵ on migratory waterbirds, and where possible cooperate within these forums, in order to decrease the mortality in areas within and beyond national jurisdiction; appropriate measures shall especially address incidental killing and bycatch in fishing gear including the use of gill nets, longlines and trawling.
- 4.3.8 Parties are also urged to take appropriate actions nationally or through the framework of Regional Fisheries Management Organisations (RFMOs) and relevant international organisations to minimise the impact of fisheries on migratory waterbirds resulting in particular from unsustainable fishing that causes depletion of food resources for migratory waterbirds.
- 4.3.9 Parties shall establish and effectively enforce adequate statutory pollution controls in accordance with international norms and legal agreements, particularly as related to oil spills, discharge and dumping of solid wastes, for the purpose of minimizing their impacts on the populations listed in Table 1.
- 4.3.10 Parties shall establish appropriate measures, ideally to eliminate or otherwise to mitigate the threat from non-native terrestrial predators to breeding migratory waterbirds on islands and islets. Measures should refer to contingency planning to prevent invasion, emergency responses to remove introduced predators, and restoration programmes for islands where predator populations are already established.
- 4.3.11 Parties are urged to establish appropriate measures to tackle threats to migratory waterbirds from aquaculture, including environmental assessment for developments that threaten wetlands of importance for waterbirds, especially when dealing with new or enlargement of existing installations, and involving issues such as pollution (e.g. from residues of pharmaceutical treatments used in aquaculture or eutrophication), habitat loss, entanglement risks, and introduction of non-native and potentially invasive species.”
- 4.3.12 Parties, the Agreement secretariat and the Technical Committee will as appropriate work together to provide further documentation on the nature and scale of the effects of lead fishing weights on waterbirds and to consider that documentation, noting that lead in general poses a threat to the environment with harmful effects on waterbirds. Parties will, as appropriate, seek alternatives to lead fishing weights, taking into consideration the impact on waterbirds and water quality.

5. Research and Monitoring

- 5.1 Parties shall endeavour to carry out survey work in poorly known areas, which may hold important concentrations of the populations listed in Table 1. The results of such surveys shall be disseminated widely.

⁵ “fisheries” includes aquaculture and refers to either marine or freshwater fish, crustaceans, and molluscs (e.g. bivalves, gastropods and cephalopods).

- 5.2 Parties shall endeavour to monitor the populations listed in Table 1. The results of such monitoring shall be published or sent to appropriate international organizations, to enable reviews of population status and trends.
- 5.3 Parties shall cooperate to improve the measurement of bird population trends as a criterion for describing the status of such populations.
- 5.4 Parties shall cooperate with a view to determining the migration routes of all populations listed in Table 1, using available knowledge of breeding and non-breeding season distributions and census results, and by participating in coordinated ringing programmes.
- 5.5 Parties shall endeavour to initiate and support joint research projects into the ecology and population dynamics of populations listed in Table 1 and their habitats, in order to determine their specific requirements as well as the techniques which are the most appropriate for their conservation and management.
- 5.6 Parties shall endeavour to undertake studies on the effects of wetland loss and degradation and disturbance on the carrying capacity of wetlands used by the populations listed in Table 1 and on the migration patterns of such populations.
- 5.7 Parties shall endeavour to undertake studies on the impact of hunting and trade on the populations listed in Table 1 and on the importance of these forms of utilization to the local and national economy.
- 5.8 Parties shall endeavour to cooperate with relevant international organisations and to support research and monitoring projects.

6. Education and Information

- 6.1 Parties shall, where necessary, arrange for training programmes to ensure that personnel responsible for the implementation of this Action Plan have an adequate knowledge to implement it effectively.
- 6.2 Parties shall cooperate with each other and the Agreement secretariat with a view to developing training programmes and exchanging resource materials.
- 6.3 Parties shall endeavour to develop programmes, information materials and mechanisms to improve the level of awareness of the general public with regard to the objectives, provisions and contents of this Action Plan. In this regard, particular attention shall be given to those people living in and around important wetlands, to users of these wetlands (hunters, fishermen, tourists, etc.) and to local authorities and other decision makers.
- 6.4 Parties shall endeavour to undertake specific public awareness campaigns for the conservation of the populations listed in Table 1.

7. Implementation

- 7.1 When implementing this Action Plan, Parties shall, when appropriate, give priority to those populations listed in Column A of Table 1.
- 7.2 Where, in the case of populations listed in Table 1, more than one population of the same species occurs on the territory of a Party, that Party shall apply conservation measures appropriate to the population or populations that have the poorest conservation status.
- 7.3 The Agreement secretariat, in coordination with the Technical Committee and with the assistance of experts from Range States, shall coordinate the development of conservation guidelines in accordance with Article IV, paragraph 4, of this Agreement to assist the Parties in the implementation of this Action Plan. The Agreement secretariat shall ensure, where possible, coherence with guidelines

approved under other international instruments. These conservation guidelines shall aim at introducing the principle of sustainable use. They shall cover, *inter alia*:

- (a) single species action plans;
- (b) emergency measures;
- (c) preparation of site inventories and habitat management methods;
- (d) hunting practices;
- (e) trade in waterbirds;
- (f) tourism;
- (g) reducing crop damage; and
- (h) a waterbird monitoring protocol.

7.4 The Agreement secretariat, in coordination with the Technical Committee and the Parties, shall prepare a series of international reviews necessary for the implementation of this Action Plan, including:

- (a) reports on the status and trends of populations;
- (b) gaps in information from surveys;
- (c) the networks of sites used by each population, including reviews of the protection status of each site as well as of the management measures taken in each case;
- (d) pertinent hunting and trade legislation in each country relating to the species listed in Annex 2 to this Agreement;
- (e) the stage of preparation and implementation of single species action plans;
- (f) re-establishment projects; and
- (g) the status of introduced non-native waterbird species and hybrids thereof.

7.5 The Agreement secretariat shall endeavour to ensure that the reviews mentioned in paragraph 7.4 are updated at the following intervals:

- (a) every session of the Meeting of the Parties; (b) – every second session of the Meeting of the Parties; (c) – every second session of the Meeting of the Parties; (d) – every third session of the Meeting of the Parties; (e) – every second session of the Meeting of the Parties; (f) – every third session of the Meeting of the Parties; (g) - every second session of the Meeting of the Parties.

7.6 The Technical Committee shall assess the guidelines and reviews prepared under paragraphs 7.3 and 7.4, and shall formulate draft recommendations and resolutions relating to their development, content and implementation for consideration at sessions of the Meeting of the Parties.

7.7 The Agreement secretariat shall regularly undertake a review of potential mechanisms for providing additional resources (funds and technical assistance) for the implementation of this Action Plan, and shall make a report to each ordinary session of the Meeting of the Parties.

Table 1 ^{a/}

STATUS OF THE POPULATIONS OF MIGRATORY WATERBIRDS

KEY TO CLASSIFICATION

The following key to Table 1 is a basis for implementation of the Action Plan:

Column A

- Category 1: (a) Species, which are included in Appendix I to the Convention on the Conservation of Migratory species of Wild Animals;
(b) Species, which are listed as threatened on the IUCN Red list of Threatened Species, as reported in the most recent summary by BirdLife International; or
(c) Populations, which number less than around 10,000 individuals.
- Category 2: Populations numbering between around 10,000 and around 25,000 individuals.
- Category 3: Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and considered to be at risk as a result of:
(a) Concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle;
(b) Dependence on a habitat type, which is under severe threat;
(c) Showing significant long-term decline; or
(d) Showing large fluctuations in population size or trend.
- Category 4: Species, which are listed as Near Threatened on the IUCN Red List of Threatened species, as reported in the most recent summary by BirdLife International, but do not fulfil the conditions in respect of Category 1, 2 or 3, as described above, and which are pertinent for international action.

For species listed in Categories 2, 3 and 4 above, see paragraph 2.1.1 of the Action Plan contained in Annex 3 to the Agreement.

Column B

- Category 1: Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and which do not fulfil the conditions in respect of Column A, as described above.
- Category 2: Populations numbering more than around 100,000 individuals, which do not fulfil the conditions in respect of Column A, and considered to be in need of special attention as a result of:
(a) Concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle;
(b) Dependence on a habitat type, which is under severe threat;
(c) Showing significant long-term decline; or
(d) Showing large fluctuations in population size or trend.

^{a/}Table 1, "Status of the populations of migratory waterbirds" forms part of the Action Plan contained in Annex 3 to the Agreement.

Column C

Category 1: Populations numbering more than around 100,000 individuals which could significantly benefit from international cooperation and which do not fulfil the conditions in respect of either Column A or Column B, above.

REVIEW OF TABLE 1

The Table shall be:

- (a) Reviewed regularly by the Technical Committee in accordance with article VII, paragraph 3(b), of the Agreement; and
- (b) Amended as necessary by the Meeting of the Parties, in accordance with article VI, paragraph 9(d) of the Agreement, in light of the conclusions of such reviews.

DEFINITION OF GEOGRAPHICAL TERMS USED IN RANGE DESCRIPTIONS

Note that waterbird ranges respect biological, not political, boundaries and that precise alignment of biological and political entities is extremely unusual. The range descriptions used have no political significance and are for general guidance only, and for concise, mapped summaries of waterbird ranges, practitioners should consult the Critical Site Network Tool internet portal:

<http://wow.wetlands.org/informationflyway/criticalsitenetworktool/tabid/1349/language/en-US/Default.aspx>

North Africa	Algeria, Egypt, Libya, Morocco, Tunisia.
West Africa	Benin, Burkina Faso, Cameroon, Cabo Verde, Chad, Côte d'Ivoire, the Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Liberia, Mali, Mauritania, Niger, Nigeria, Senegal, Sierra Leone, Togo.
Eastern Africa	Burundi, Djibouti, Eritrea, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Somalia, South Sudan, Sudan, Uganda, the United Republic of Tanzania.
North-west Africa	Morocco, Algeria and Tunisia.
North-east Africa	Djibouti, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Somalia, South Sudan, Sudan.
Southern Africa	Angola, Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Namibia, South Africa, Swaziland, Zambia, Zimbabwe.
Central Africa	Cameroon, Central African Republic, Congo, Democratic Republic of the Congo, Equatorial Guinea, Gabon, Sao Tome and Principe.
Sub-Saharan Africa	All African states south of the Sahara.
Tropical Africa	Sub-Saharan Africa excluding Lesotho, Namibia, South Africa and Swaziland.
Western Palearctic	As defined in <i>Handbook of the Birds of Europe, the Middle East and North Africa</i> (Cramp & Simmons 1977).
North-west Europe	Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Iceland, Ireland, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
Western Europe	North-west Europe with Portugal and Spain.
North-east Europe	The northern part of the Russian Federation west of the Urals.
North Europe	North-west Europe and North-east Europe, as defined above.

Eastern Europe	Belarus, the Russian Federation west of the Urals, Ukraine.
Central Europe	Austria, the Czech Republic, Estonia, Germany, Hungary, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Poland, the Russian Federation around the Gulf of Finland and Kaliningrad, Slovakia, Switzerland.
South-west Europe	Mediterranean France, Italy, Malta, Monaco, Portugal, San Marino, Spain.
South-east Europe	Albania, Armenia, Bosnia & Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Georgia, Greece, FYR Macedonia, Republic of Moldova, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia and Turkey.
South Europe	South-west Europe and South-east Europe, as defined above.
North Atlantic	Faroese, Greenland, Iceland, Ireland, Norway, the north-west coast of the Russian Federation, Svalbard, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
East Atlantic	Atlantic seaboard of Europe and North Africa from northern Norway to Morocco.
Western Siberia	The Russian Federation east of the Urals to the Yenisey River and south to the Kazakhstan border.
Central Siberia	The Russian Federation from the Yenisey River to the eastern boundary of the Taimyr Peninsula and south to the Altai Mountains.
West Mediterranean	Algeria, France, Italy, Malta, Monaco, Morocco, Portugal, San Marino, Spain, Tunisia.
East Mediterranean	Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, Greece, Israel, Lebanon, Libya, Montenegro, Serbia, Slovenia, the Syrian Arab Republic, The Former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkey.
Black Sea	Armenia, Bulgaria, Georgia, Republic of Moldova, Romania, the Russian Federation, Turkey, Ukraine.
Caspian	Azerbaijan, Islamic Republic of Iran, Kazakhstan, South-west Russia, Turkmenistan, Uzbekistan.
South-west Asia	Bahrain, Iraq, Islamic Republic of Iran, Israel, Jordan, Kazakhstan, Kuwait, Lebanon, Oman, Qatar, Saudi Arabia, the Syrian Arab Republic, eastern Turkey, Turkmenistan, the United Arab Emirates, Uzbekistan, Yemen.
Gulf	The Persian Gulf, Gulf of Oman and Arabian Sea west to the Gulf of Aden.
Western Asia	Western parts of the Russian Federation east of the Urals and the Caspian countries.
Central Asia	Afghanistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan.
Southern Asia	Bangladesh, Bhutan, India, Maldives, Nepal, Pakistan, Sri Lanka.
Indian Ocean	Comoros, Madagascar, Mauritius, Seychelles.

KEY TO ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

bre:	breeding	win:	wintering
N:	Northern	E:	Eastern
S:	Southern	W:	Western
NE:	North-eastern	NW:	North-western
SE:	South-eastern	SW:	South-western

() : Population status unknown. Conservation status estimated.

*: By way of exception for those populations listed in Categories 2 and 3 in Column A and which are marked by an asterisk, hunting may continue on a sustainable use basis. This sustainable use shall be conducted within the framework of special provisions of an international species action plan, which shall seek to implement the principles of adaptive harvest management (see paragraph 2.1.1 of Annex 3 to the Agreement).

NOTES

1. The population data used to compile Table 1 as far as possible correspond to the number of individuals in the potential breeding stock in the Agreement area. The status is based on the best available published population estimates.
2. Suffixes (bre) or (win) in population listings are solely aids to population identification. They do not indicate seasonal restrictions to actions in respect of these populations under the Agreement and Action Plan.
3. The brief descriptions used to identify the populations are based on the descriptions used in the most recently published edition of *Waterbird Population Estimates*.
4. Slash signs (/) are used to separate breeding areas from wintering areas.
5. Where a species' population is listed in Table 1 with multiple categorisations, the obligations of the Action Plan relate to the strictest category listed.

Populations	A	B	C
Family ANATIDAE (ducks, geese, swans)			
<i>Dendrocygna viduata</i> (White-faced Whistling-duck)			
- West Africa (Senegal to Chad)			1
- Eastern & Southern Africa			1
<i>Dendrocygna bicolor</i> (Fulvous Whistling-duck)			
- West Africa (Senegal to Chad)		1	
- Eastern & Southern Africa			(1)
<i>Thalassornis leuconotus leuconotus</i> (White-backed Duck)			
- West Africa	1c		
- Eastern & Southern Africa	2*		
<i>Oxyura maccoa</i> (Maccoa Duck)			
- Eastern Africa	1c		
- Southern Africa	1c		
<i>Oxyura leucocephala</i> (White-headed Duck)			
- West Mediterranean (Spain & Morocco)	1a 1b 1c		
- Algeria & Tunisia	1a 1b 1c		
- East Mediterranean, Turkey & South-west Asia	1a 1b 1c		
<i>Cygnus olor</i> (Mute Swan)			
- North-west Mainland & Central Europe			1
- Black Sea		1	
- West & Central Asia/Caspian		2a 2d	
<i>Cygnus cygnus</i> (Whooper Swan)			
- Iceland/UK & Ireland		1	
- North-west Mainland Europe		1	
- N Europe & W Siberia/Black Sea & E Mediterranean	2		
- West & Central Siberia/Caspian	2		
<i>Cygnus columbianus bewickii</i> (Tundra Swan, Bewick's Swan)			
- Western Siberia & NE Europe/North-west Europe	2		
- Northern Siberia/Caspian	1c		
<i>Branta bernicla bernicla</i> (Brent Goose, Dark-bellied Brent Goose)			
- Western Siberia/Western Europe		2b	
<i>Branta bernicla hrota</i> (Brent Goose, Pale-bellied Brent Goose)			
- Svalbard/Denmark & UK	1c		
- Canada & Greenland/Ireland	3a		
<i>Branta leucopsis</i> (Barnacle Goose)			
- East Greenland/Scotland & Ireland		1	
- Svalbard/South-west Scotland	3a		
- Russia/Germany & Netherlands			1
<i>Branta ruficollis</i> (Red-breasted Goose)			
- Northern Siberia/Black Sea & Caspian	1a 1b 3a 3c		
<i>Anser anser anser</i> (Greylag Goose, Western Greylag Goose)			
- Iceland/UK & Ireland			1
- NW Europe/South-west Europe			1
- Central Europe/North Africa		1	
<i>Anser anser rubrirostris</i> (Greylag Goose, Eastern Greylag Goose)			
- Black Sea & Turkey		1	
- Western Siberia/Caspian & Iraq			1
<i>Anser fabalis fabalis</i> (Bean Goose, Taiga Bean Goose)			
- North-east Europe/North-west Europe	3c*		

Populations	A	B	C
<i>Anser fabalis johanseni</i> (Bean Goose)			
- West & Central Siberia/Turkmenistan to W China	1c		
<i>Anser fabalis rossicus</i> (Bean Goose, Tundra Bean Goose)			
- West & Central Siberia/NE & SW Europe			(1)
<i>Anser brachyrhynchus</i> (Pink-footed Goose)			
- East Greenland & Iceland/UK		2a	
- Svalbard/North-west Europe		1	
<i>Anser albifrons albifrons</i> (Greater White-fronted Goose, European White-fronted Goose)			
- NW Siberia & NE Europe/North-west Europe			1
- Western Siberia/Central Europe			1
- Western Siberia/Black Sea & Turkey			1
- Northern Siberia/Caspian & Iraq	2		
<i>Anser albifrons flavirostris</i> (Greater White-fronted Goose, Greenland White-fronted Goose)			
- Greenland/Ireland & UK	2*		
<i>Anser erythropus</i> (Lesser White-fronted Goose)			
- NE Europe & W Siberia/Black Sea & Caspian	1a 1b 2		
- Fennoscandia	1a 1b 1c		
<i>Clangula hyemalis</i> (Long-tailed Duck)			
- Iceland & Greenland (bre) ⁶	1b		
- Western Siberia/North Europe (bre)	1b		
<i>Somateria spectabilis</i> (King Eider)			
- East Greenland, NE Europe & Western Siberia			1
<i>Somateria mollissima mollissima</i> (Common Eider)			
- Baltic, Denmark & Netherlands		2c 2d	
- Norway & Russia			1
<i>Somateria mollissima borealis</i> (Common Eider)			
- Svalbard & Franz Joseph (bre)		1	
<i>Polysticta stelleri</i> (Steller's Eider)			
- Western Siberia/North-east Europe	1a 1b		
<i>Melanitta fusca</i> (Velvet Scoter)			
- Western Siberia & Northern Europe/NW Europe	1b		
- Black Sea & Caspian	1b 1c		
<i>Melanitta nigra</i> (Common Scoter)			
- W Siberia & N Europe/W Europe & NW Africa		2a	
<i>Bucephala clangula clangula</i> (Common Goldeneye)			
- North-west & Central Europe (win)			1
- North-east Europe/Adriatic			1
- Western Siberia & North-east Europe/Black Sea		1	
- Western Siberia/Caspian			1
<i>Mergellus albellus</i> (Smew)			
- North-west & Central Europe (win)	3a		
- North-east Europe/Black Sea & East Mediterranean	2		
- Western Siberia/South-west Asia		1	
<i>Mergus merganser merganser</i> (Goosander)			
- North-west & Central Europe (win)			1
- North-east Europe/Black Sea	2		
- Western Siberia/Caspian	2		
<i>Mergus serrator</i> (Red-breasted Merganser)			

⁶ There is significant overlap between populations in winter.

Populations	A	B	C
- North-west & Central Europe (win)	3c		
- North-east Europe/Black Sea & Mediterranean		1	
- Western Siberia/South-west & Central Asia	1c		
<i>Aloochen aegyptiaca</i> (Egyptian Goose)			
- West Africa	1c		
- Eastern & Southern Africa			1
<i>Tadorna tadorna</i> (Common Shelduck)			
- North-west Europe		2a	
- Black Sea & Mediterranean			1
- Western Asia/Caspian & Middle East	3c		
<i>Tadorna ferruginea</i> (Ruddy Shelduck)			
- North-west Africa	1c		
- East Mediterranean & Black Sea/North-east Africa	2		
- Western Asia & Caspian/Iran & Iraq	3c		
<i>Tadorna cana</i> (South African Shelduck)			
- Southern Africa	3c		
<i>Plectropterus gambensis gambensis</i> (Spur-winged Goose)			
- West Africa		1	
- Eastern Africa (Sudan to Zambia)			1
<i>Plectropterus gambensis niger</i> (Spur-winged Goose)			
- Southern Africa	3c		
<i>Sarkidiornis melanotos</i> (African Comb Duck)			
- West Africa	3c		
- Southern & Eastern Africa			1
<i>Nettapus auritus</i> (African Pygmy-goose)			
- West Africa	1c		
- Southern & Eastern Africa			(1)
<i>Marmaronetta angustirostris</i> (Marbled Teal)			
- West Mediterranean/West Medit. & West Africa	1a 1b 1c		
- East Mediterranean	1a 1b 1c		
- South-west Asia	1a 1b 3c		
<i>Netta rufina</i> (Red-crested Pochard)			
- South-west & Central Europe/West Mediterranean		1	
- Black Sea & East Mediterranean	3c		
- Western & Central Asia/South-west Asia		2c	
<i>Netta erythrophthalma brunnea</i> (Southern Pochard)			
- Southern & Eastern Africa	3c		
<i>Aythya ferina</i> (Common Pochard)			
- North-east Europe/North-west Europe		2c	
- Central & NE Europe/Black Sea & Mediterranean		2c	
- Western Siberia/South-west Asia		2c	
<i>Aythya nyroca</i> (Ferruginous Duck)			
- West Mediterranean/North & West Africa	1a 1c		
- Eastern Europe/E Mediterranean & Sahelian Africa	1a 4		
- Western Asia/SW Asia & NE Africa	1a 3c		
<i>Aythya fuligula</i> (Tufted Duck)			
- North-west Europe (win)			1
- Central Europe, Black Sea & Mediterranean (win)		2c	
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa		2c	
<i>Aythya marila marila</i> (Greater Scaup)			
- Northern Europe/Western Europe		2c	

Populations	A	B	C
- Western Siberia/Black Sea & Caspian			1
<i>Spatula querquedula</i> (Garganey)			
- Western Siberia & Europe/West Africa			1
- Western Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa			(1)
<i>Spatula hottentota</i> (Hottentot Teal)			
- Lake Chad Basin	1c		
- Eastern Africa (south to N Zambia)		1	
- Southern Africa (north to S Zambia)		1	
<i>Spatula clypeata</i> (Northern Shoveler)			
- North-west & Central Europe (win)		1	
- W Siberia, NE & E Europe/S Europe & West Africa			1
- W Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa		2c	
<i>Mareca strepera strepera</i> (Gadwall)			
- North-west Europe			1
- North-east Europe/Black Sea & Mediterranean			1
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa		(2c)	
<i>Mareca penelope</i> (Eurasian Wigeon)			
- Western Siberia & NE Europe/NW Europe			1
- W Siberia & NE Europe/Black Sea & Mediterranean			1
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa		2c	
<i>Anas undulata undulata</i> (Yellow-billed Duck)			
- Southern Africa			1
<i>Anas platyrhynchos platyrhynchos</i> (Mallard)			
- North-west Europe			1
- Northern Europe/West Mediterranean			1
- Eastern Europe/Black Sea & East Mediterranean		2c	
- Western Siberia/South-west Asia		2c	
<i>Anas capensis</i> (Cape Teal)			
- Eastern Africa (Rift Valley)	1c		
- Lake Chad basin ²	1c		
- Southern Africa (N to Angola & Zambia)		1	
<i>Anas erythrorhynchos</i> (Red-billed Teal)			
- Southern Africa			1
- Eastern Africa			1
- Madagascar	2		
<i>Anas acuta</i> (Northern Pintail)			
- North-west Europe		1	
- W Siberia, NE & E Europe/S Europe & West Africa			1
- Western Siberia/SW Asia & Eastern Africa		2c	
<i>Anas crecca crecca</i> (Common Teal)			
- North-west Europe			1
- W Siberia & NE Europe/Black Sea & Mediterranean			1
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa		2c	
Family PODICIPEDIDAE (grebes)			
<i>Tachybaptus ruficollis ruficollis</i> (Little Grebe)			
- Europe & North-west Africa			1
<i>Podiceps grisegena grisegena</i> (Red-necked Grebe)			
- North-west Europe (win)		1	
- Black Sea & Mediterranean (win)	3c		
- Caspian (win)	2		

Populations	A	B	C
<i>Podiceps cristatus cristatus</i> (Great Crested Grebe, Eurasian Crested Grebe)			
- North-west & Western Europe			1
- Black Sea & Mediterranean (win)			1
- Caspian & South-west Asia (win)	3c		
<i>Podiceps cristatus infuscatus</i> (Great Crested Grebe, African Crested Grebe)			
- Eastern Africa (Ethiopia to N Zambia)	1c		
- Southern Africa	1c		
<i>Podiceps auritus auritus</i> (Horned Grebe)			
- North-west Europe (large-billed)	1c		
- North-east Europe (small-billed)	2		
- Caspian & South Asia (win)	1c		
<i>Podiceps nigricollis nigricollis</i> (Black-necked Grebe)			
- Europe/South & West Europe & North Africa			1
- Western Asia/South-west & South Asia		1	
<i>Podiceps nigricollis gurneyi</i> (Black-necked Grebe)			
- Southern Africa	2		
Family PHOENICOPTERIDAE (flamingos)			
<i>Phoenicopterus roseus</i> (Greater Flamingo)			
- West Africa	3a		
- Eastern Africa	3a		
- Southern Africa (to Madagascar)		2a	
- West Mediterranean		2a	
- East Mediterranean		2a	
- South-west & South Asia		2a	
<i>Phoeniconaias minor</i> (Lesser Flamingo)			
- West Africa	2		
- Eastern Africa	4		
- Southern Africa (to Madagascar)	3a		
Family PHAETHONTIDAE (tropicbirds)			
<i>Phaethon aethurus aethurus</i> (Red-billed Tropicbird)			
- South Atlantic	1c		
<i>Phaethon aethurus indicus</i> (Red-billed Tropicbird)			
- Persian Gulf, Gulf of Aden, Red Sea	1c		
<i>Phaethon rubricauda rubricauda</i> (Red-tailed Tropicbird)			
- Indian Ocean		1	
<i>Phaethon lepturus lepturus</i> (White-tailed Tropicbird)			
- W Indian Ocean		1	
Family RALLIDAE (rails, gallinules, coots)			
<i>Sarothrura elegans reichenovi</i> (Buff-spotted Flufftail)			
- S West Africa to Central Africa			(1)
<i>Sarothrura elegans elegans</i> (Buff-spotted Flufftail)			
- NE, Eastern & Southern Africa			(1)
<i>Sarothrura boehmi</i> (Streaky-breasted Flufftail)			
- Central Africa	1c		
<i>Sarothrura ayresi</i> (White-winged Flufftail)			
- Ethiopia	1a 1b 1c		
- Southern Africa	1a 1b 1c		

Populations	A	B	C
<i>Rallus aquaticus aquaticus</i> (Western Water Rail)			
- Europe & North Africa		2c	
<i>Rallus aquaticus korejewi</i> (Western Water Rail)			
- Western Siberia/South-west Asia			(1)
<i>Rallus caerulescens</i> (African Rail)			
- Southern & Eastern Africa			(1)
<i>Crex egregia</i> (African Crane)			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Crex crex</i> (Comcrake)			
- Europe & Western Asia/Sub-Saharan Africa			1
<i>Porzana porzana</i> (Spotted Crane)			
- Europe/Africa		2d	
<i>Zapornia flavirostra</i> (Black Crane)			
- Sub-Saharan Africa			1
<i>Zapornia parva</i> (Little Crane)			
- Western Eurasia/Africa		2c	
<i>Zapornia pusilla intermedia</i> (Baillon's Crane)			
- Europe (bre)	1c		
<i>Amaurornis marginalis</i> (Striped Crane)			
- Sub-Saharan Africa	(2)		
<i>Porphyrio alleni</i> (Allen's Gallinule)			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Gallinula chloropus chloropus</i> (Common Moorhen)			
- Europe & North Africa			1
- West & South-west Asia			(1)
<i>Gallinula angulata</i> (Lesser Moorhen)			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Fulica cristata</i> (Red-knobbed Coot)			
- Sub-Saharan Africa			1
- Spain & Morocco	1c		
<i>Fulica atra atra</i> (Common Coot)			
- North-west Europe (win)		2c	
- Black Sea & Mediterranean (win)			1
- South-west Asia (win)			(1)
Family GRUIDAE (cranes)			
<i>Balearica regulorum regulorum</i> (Grey Crowned-crane, South African Crowned-crane)			
- Southern Africa (N to Angola & S Zimbabwe)	1b 1c		
<i>Balearica regulorum gibbericeps</i> (Grey Crowned-crane, East African Crowned-crane)			
- Eastern Africa (Kenya to Mozambique)	1b 3c		
<i>Balearica pavonina pavonina</i> (Black Crowned-crane, West African Crowned-crane)			
- West Africa (Senegal to Chad)	1b 1c		
<i>Balearica pavonina ceciliae</i> (Black Crowned-crane, Sudan Crowned-crane)			
- Eastern Africa (Sudan to Uganda)	1b 3c		
<i>Leucogeranus leucogeranus</i> (Siberian Crane)			
- Iran (win)	1a 1b 1c		
<i>Bugeranus carunculatus</i> (Wattled Crane)			
- Central & Southern Africa	1b 1c		

Populations	A	B	C
<i>Anthropoides paradiseus</i> (Blue Crane)			
- Extreme Southern Africa	1b 3c		
<i>Anthropoides virgo</i> (Demoiselle Crane)			
- Black Sea (Ukraine)/North-east Africa	1c		
- Turkey (bre)	1c		
- Kalmykia/North-east Africa		1	
<i>Grus grus grus</i> (Common Crane)			
- North-west Europe/Iberia & Morocco			1
- North-east & Central Europe/North Africa			1
- Eastern Europe/Turkey, Middle East & NE Africa			1
- Western Siberia/South Asia		(1)	
<i>Grus grus archibaldi</i> (Common Crane)			
- Turkey & Georgia (bre)	1c		
Family GAVIIDAE (loons / divers)			
<i>Gavia stellata</i> (Red-throated Loon)			
- North-west Europe (win)		2c	
- Caspian, Black Sea & East Mediterranean (win)	1c		
<i>Gavia arctica arctica</i> (Arctic Loon)			
- Northern Europe & Western Siberia/Europe		2c	
- Central Siberia/Caspian	1c		
<i>Gavia immer</i> (Common Loon)			
- Europe (win)	1c		
<i>Gavia adamsii</i> (Yellow-billed Loon)			
- Northern Europe (win)	1c		
Family SPHENISCIDAE (penguins)			
<i>Spheniscus demersus</i> (African Penguin)			
- Southern Africa	1b		
Family CICONIIDAE (storks)			
<i>Leptoptilos crumenifer</i> (Marabou)			
- Sub-Saharan Africa			1
<i>Mycteria ibis</i> (Yellow-billed Stork)			
- Sub-Saharan Africa (excluding Madagascar)			1
<i>Anastomus lamelligerus lamelligerus</i> (African Openbill)			
- Sub-Saharan Africa			1
<i>Ciconia nigra</i> (Black Stork)			
- Southern Africa	1c		
- South-west Europe/West Africa	1c		
- Central & Eastern Europe/Sub-Saharan Africa		1	
<i>Ciconia abdimii</i> (Abdim's Stork)			
- Sub-Saharan Africa & SW Arabia		(2c)	
<i>Ciconia microscelis</i> (African Woollyneck)			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ciconia ciconia ciconia</i> (White Stork)			
- Southern Africa	1c		
- W Europe & North-west Africa/Sub-Saharan Africa		2b	
- Central & Eastern Europe/Sub-Saharan Africa			1
- Western Asia/South-west Asia	3c		

Populations	A	B	C
Family THRESKIORNITHIDAE (ibises, spoonbills)			
<i>Platalea alba</i> (African Spoonbill)			
- Sub-Saharan Africa		1	
<i>Platalea leucorodia leucorodia</i> (Eurasian Spoonbill)			
- West Europe/West Mediterranean & West Africa	2		
- C & SE Europe/Mediterranean & Tropical Africa	2		
- Western Asia/South-west & South Asia	2		
<i>Platalea leucorodia balsaci</i> (Eurasian Spoonbill)			
- Coastal West Africa (Mauritania)	1c		
<i>Platalea leucorodia archeri</i> (Eurasian Spoonbill)			
- Red Sea & Somalia	1c		
<i>Threskiornis aethiopicus</i> (African Sacred Ibis)			
- Sub-Saharan Africa			1
- Iraq & Iran	1c		
<i>Geronticus eremita</i> (Northern Bald Ibis)			
- Morocco	1a 1b 1c		
- South-west Asia	1a 1b 1c		
<i>Plegadis falcinellus</i> (Glossy Ibis)			
- Sub-Saharan Africa (bre)		1	
- Black Sea & Mediterranean/West Africa	3c		
- South-west Asia/Eastern Africa		(1)	
Family ARDEIDAE (herons)			
<i>Botaurus stellaris stellaris</i> (Eurasian Bittern)			
- W Europe, NW Africa (bre)	1c		
- C & E Europe, Black Sea & E Mediterranean (bre)		2c	
- South-west Asia (win)		1	
<i>Botaurus stellaris capensis</i> (Eurasian Bittern)			
- Southern Africa	1c		
<i>Ixobrychus minutus minutus</i> (Common Little Bittern)			
- W Europe, NW Africa/Subsaharan Africa	2		
- C & E Europe, Black Sea & E Mediterranean/Sub-saharan Africa		2c	
- West & South-west Asia/Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ixobrychus minutus payesii</i> (Common Little Bittern)			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ixobrychus sturmi</i> (Dwarf Bittern)			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Nycticorax nycticorax nycticorax</i> (Black-crowned Night-heron)			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			1
- W Europe, NW Africa (bre)	3c		
- C & E Europe/Black Sea & E Mediterranean (bre)			1
- Western Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Ardeola ralloides ralloides</i> (Squacco Heron)			
- SW Europe, NW Africa (bre)	1c		
- C & E Europe, Black Sea & E Mediterranean (bre)	3c		
- West & South-west Asia/Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ardeola ralloides pahudivaga</i> (Squacco Heron)			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			(1)
<i>Ardeola idae</i> (Madagascar Pond-heron)			
- Madagascar & Aldabra/Central & Eastern Africa	1a 1b 1c		

Populations	A	B	C
<i>Ardeola rufiventris</i> (Rufous-bellied Heron)			
- Central, Eastern & Southern Africa		(1)	
<i>Bubulcus ibis ibis</i> (Cattle Egret)			
- Southern Africa			1
- Tropical Africa			1
- South-west Europe			1
- North-west Africa			1
- East Mediterranean & South-west Asia		1	
<i>Ardea cinerea cinerea</i> (Grey Heron)			
- Sub-Saharan Africa			1
- Northern & Western Europe			1
- Central & Eastern Europe			1
- West & South-west Asia (bre)		(1)	
<i>Ardea melanocephala</i> (Black-headed Heron)			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Ardea purpurea purpurea</i> (Purple Heron)			
- Tropical Africa		1	
- West Europe & West Mediterranean/West Africa	3c		
- East Europe, Black Sea & Mediterranean/Sub-Saharan Africa		(2c)	
<i>Ardea alba alba</i> (Great White Egret, Western Great Egret)			
- W, C & SE Europe/Black Sea & Mediterranean		1	
- Western Asia/South-west Asia	3c		
<i>Ardea alba melanorhynchos</i> (Great White Egret, African Great Egret)			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			(1)
<i>Ardea brachyrhyncha</i> (Yellow-billed Egret)			
- Sub-Saharan Africa		1	
<i>Egretta ardesiaca</i> (Black Heron)			
- Sub-Saharan Africa		1	
<i>Egretta vinaceigula</i> (Slaty Egret)			
- Central Southern Africa	1b 1c		
<i>Egretta garzetta garzetta</i> (Little Egret)			
- Sub-Saharan Africa			(1)
- Western Europe, NW Africa			1
- Central & E Europe, Black Sea, E Mediterranean		1	
- Western Asia/SW Asia, NE & Eastern Africa		(1)	
<i>Egretta gularis gularis</i> (Western Reef-egret)			
- West Africa	2		
<i>Egretta gularis schistacea</i> (Western Reef-egret)			
- North-east Africa & Red Sea	2		
- South-west Asia & South Asia	2		
<i>Egretta gularis dimorpha</i> (Western Reef-egret)			
- Coastal Eastern Africa	2		
Family BALAENICIPITIDAE (shoebill)			
<i>Balaeniceps rex</i> (Shoebill)			
- Central Tropical Africa	1b 1c		
Family PELECANIDAE (pelicans)			
<i>Pelecanus crispus</i> (Dalmatian Pelican)			
- Black Sea & Mediterranean (win)	1a 1b 1c		
- South-west Asia & South Asia (win)	1a 1b 1c		

Populations	A	B	C
<i>Pelecanus rufescens</i> (Pink-backed Pelican)			
- Tropical Africa & SW Arabia		1	
<i>Pelecanus onocrotalus</i> (Great White Pelican)			
- Southern Africa		1	
- West Africa		1	
- Eastern Africa		2c	
- Europe & Western Asia (bre)	1a 3c		
Family FREGATIDAE (frigatebirds)			
<i>Fregata ariel iredalei</i> (Lesser Frigatebird)			
- W Indian Ocean	2		
<i>Fregata minor aldabrensis</i> (Great Frigatebird)			
- W Indian Ocean	2		
Family SULIDAE (gannets, boobies)			
<i>Morus bassanus</i> (Northern Gannet)			
- North Atlantic			1
<i>Morus capensis</i> (Cape Gannet)			
- Southern Africa	1b		
<i>Sula dactylatra melanops</i> (Masked Booby)			
- W Indian Ocean	3c		
Family PHALACROCORACIDAE (cormorants)			
<i>Microcarbo coronatus</i> (Crowned Cormorant)			
- Coastal South-west Africa	1c		
<i>Microcarbo pygmaeus</i> (Pygmy Cormorant)			
- Black Sea & Mediterranean		1	
- South-west Asia		1	
<i>Phalacrocorax carbo carbo</i> (Great Cormorant, Common Great Cormorant)			
- North-west Europe			1
<i>Phalacrocorax carbo sinensis</i> (Great Cormorant)			
- Northern & Central Europe			1
- Black Sea & Mediterranean			1
- West & South-west Asia			(1)
<i>Phalacrocorax carbo lucidus</i> (Great Cormorant, White-breasted Cormorant)			
- Coastal West Africa		1	
- Central & Eastern Africa			1
- Coastal Southern Africa	2		
<i>Phalacrocorax capensis</i> (Cape Cormorant)			
- Coastal Southern Africa	1b		
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i> (Socotra Cormorant)			
- Arabian Coast	1b		
- Gulf of Aden, Socotra, Arabian Sea	1b		
<i>Phalacrocorax neglectus</i> (Bank Cormorant)			
- Coastal South-west Africa	1b 2		
Family BURHINIDAE (thick-knees)			
<i>Burhinus senegalensis</i> (Senegal Thick-knee)			
- West Africa		1	

Populations	A	B	C
- North-east & Eastern Africa		1	
Family PLUVIANIDAE (Egyptian plover)			
<i>Pluvialis aegyptius</i> (Egyptian Plover)			
- West Africa		(1)	
- Eastern Africa	1c		
- Lower Congo Basin	1c		
Family HAEMATOPODIDAE (oystercatchers)			
<i>Haematopus moquini</i> (African Oystercatcher)			
- Coastal Southern Africa	1c		
<i>Haematopus ostralegus ostralegus</i> (Eurasian Oystercatcher)			
- Europe/South & West Europe & NW Africa		2c	
<i>Haematopus ostralegus longipes</i> (Eurasian Oystercatcher)			
- SE Eur & W Asia/SW Asia & NE Africa		2c	
Family RECURVIROSTRIDAE (avocets, stilts)			
<i>Recurvirostra avocetta</i> (Pied Avocet)			
- Southern Africa	2		
- Eastern Africa		(1)	
- Western Europe & North-west Africa (bre)		1	
- South-east Europe, Black Sea & Turkey (bre)		1	
- West & South-west Asia/Eastern Africa	2		
<i>Himantopus himantopus himantopus</i> (Black-winged Stilt)			
- Sub-Saharan Africa (excluding south)			(1)
- Southern Africa	2		
- SW Europe & North-west Africa/West Africa			1
- Central Europe & E Mediterranean/N-Central Africa		1	
- W, C & SW Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
Family CHARADRIIDAE (plovers)			
<i>Pluvialis squatarola</i> (Grey Plover)			
- W Siberia & Canada/W Europe & W Africa			1
- C & E Siberia/SW Asia, Eastern & Southern Africa		1	
<i>Pluvialis apricaria apricaria</i> (Eurasian Golden Plover)			
- Britain, Ireland, Denmark, Germany & Baltic (bre)		2c	
<i>Pluvialis apricaria altifrons</i> (Eurasian Golden Plover)			
- Iceland & Faroes/East Atlantic coast			1
- Northern Europe/Western Europe & NW Africa			1
- Northern Siberia/Caspian & Asia Minor		(1)	
<i>Pluvialis fulva</i> (Pacific Golden Plover)			
- North-central Siberia/South & SW Asia, NE Africa		(1)	
<i>Eudromias morinellus</i> (Eurasian Dotterel)			
- Europe/North-west Africa	3c		
- Asia/Middle East		(1)	
<i>Charadrius hiaticula hiaticula</i> (Common Ringed Plover)			
- Northern Europe/Europe & North Africa		1	
<i>Charadrius hiaticula psammadromus</i> (Common Ringed Plover)			
- Canada, Greenland & Iceland/W & S Africa			(1)
<i>Charadrius hiaticula tundrae</i> (Common Ringed Plover)			
- NE Europe & Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)

Populations	A	B	C
<i>Charadrius dubius curonicus</i> (Little Ringed Plover)			
- Europe & North-west Africa/West Africa			1
- West & South-west Asia/Eastern Africa			(1)
<i>Charadrius pecuarius</i> (Kittlitz's Plover)			
- Southern & Eastern Africa			(1)
- West Africa		(1)	
<i>Charadrius tricollaris</i> (African Three-banded Plover)			
- Southern & Eastern Africa			1
<i>Charadrius forbesi</i> (Forbes's Plover)			
- Western & Central Africa	2		
<i>Charadrius marginatus hesperius</i> (White-fronted Plover)			
- West Africa	2		
<i>Charadrius marginatus mechowii</i> (White-fronted Plover)			
- Inland East & Central Africa	2		
<i>Charadrius alexandrinus alexandrinus</i> (Kentish Plover)			
- West Europe & West Mediterranean/West Africa		1	
- Black Sea & East Mediterranean/Eastern Sahel	3c		
- SW & Central Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Charadrius pallidus pallidus</i> (Chestnut-banded Plover)			
- Southern Africa	2		
<i>Charadrius pallidus venustus</i> (Chestnut-banded Plover)			
- Eastern Africa	1c		
<i>Charadrius mongolus pamirensis</i> (Lesser Sandplover)			
- West-central Asia/SW Asia & Eastern Africa			1
<i>Charadrius leschenaultii leschenaultii</i> (Greater Sandplover)			
- Central Asia/Eastern & Southern Africa		(1)	
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i> (Greater Sandplover)			
- Turkey & SW Asia/E. Mediterranean & Red Sea	1c		
<i>Charadrius leschenaultii scythicus</i> (Greater Sandplover)			
- Caspian & SW Asia/Arabia & NE Africa		(1)	
<i>Charadrius asiaticus</i> (Caspian Plover)			
- SE Europe & West Asia/E & Central Southern Africa	3c		
<i>Vanellus vanellus</i> (Northern Lapwing)			
- Europe, W Asia/Europe, N Africa & SW Asia			1
<i>Vanellus spinosus</i> (Spur-winged Lapwing)			
- Black Sea & Mediterranean (bre)		1	
<i>Vanellus albiceps</i> (White-headed Lapwing)			
- West & Central Africa		(1)	
<i>Vanellus lugubris</i> (Senegal Lapwing)			
- Southern West Africa	2		
- Central & Eastern Africa		1	
<i>Vanellus melanopterus minor</i> (Black-winged Lapwing)			
- Southern Africa	1c		
<i>Vanellus coronatus coronatus</i> (Crowned Lapwing)			
- Eastern & Southern Africa			1
- Central Africa	(1c)		
- South-west Africa		(1)	
<i>Vanellus senegallus senegallus</i> (Wattled Lapwing)			
- West Africa		(1)	
<i>Vanellus senegallus lateralis</i> (Wattled Lapwing)			
- Eastern & South-east Africa		1	

Populations	A	B	C
<i>Vanellus superciliosus</i> (Brown-chested Lapwing)			
- West & Central Africa	(1c)		
<i>Vanellus gregarius</i> (Sociable Lapwing)			
- SE Europe & Western Asia/North-east Africa	1a 1b 2		
- Central Asian Republics/NW India	1a 1b 1c		
<i>Vanellus leucurus</i> (White-tailed Lapwing)			
- SW Asia/SW Asia & North-east Africa	2		
- Central Asian Republics/South Asia		(1)	
Family SCOLOPACIDAE (sandpipers, snipes, phalaropes)			
<i>Numenius phaeopus phaeopus</i> (Whimbrel)			
- Northern Europe/West Africa			(1)
- West Siberia/Southern & Eastern Africa			(1)
<i>Numenius phaeopus islandicus</i> (Whimbrel)			
- Iceland, Faroes & Scotland/West Africa			1
<i>Numenius phaeopus alboaxillaris</i> (Whimbrel)			
- South-west Asia/Eastern Africa	1c		
<i>Numenius tenuirostris</i> (Slender-billed Curlew)			
- Central Siberia/Mediterranean & SW Asia	1a 1b 1c		
<i>Numenius arquata arquata</i> (Eurasian Curlew)			
- Europe/Europe, North & West Africa	4		
<i>Numenius arquata suschkini</i> (Eurasian Curlew)			
- South-east Europe & South-west Asia (bre)	1c		
<i>Numenius arquata orientalis</i> (Eurasian Curlew)			
- Western Siberia/SW Asia, E & S Africa	3c		
<i>Limosa lapponica lapponica</i> (Bar-tailed Godwit)			
- Northern Europe/Western Europe		2a	
<i>Limosa lapponica taymyrensis</i> (Bar-tailed Godwit)			
- Western Siberia/West & South-west Africa		2a 2c	
- Central Siberia/South & SW Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Limosa limosa limosa</i> (Black-tailed Godwit)			
- Western Europe/NW & West Africa	4		
- Eastern Europe/Central & Eastern Africa	3c		
- West-central Asia/SW Asia & Eastern Africa	4		
<i>Limosa limosa islandica</i> (Black-tailed Godwit)			
- Iceland/Western Europe	4		
<i>Arenaria interpres interpres</i> (Ruddy Turnstone)			
- NE Canada & Greenland/W Europe & NW Africa			1
- Northern Europe/West Africa		1	
- West & Central Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Calidris tenuirostris</i> (Great Knot)			
- Eastern Siberia/SW Asia & W Southern Asia	1a 1b 1c		
<i>Calidris canutus canutus</i> (Red Knot)			
- Northern Siberia/West & Southern Africa		2a 2c	
<i>Calidris canutus islandica</i> (Red Knot)			
- NE Canada & Greenland/Western Europe		2a	
<i>Calidris pugnax</i> (Ruff)			
- Northern Europe & Western Siberia/West Africa		2c	
- Northern Siberia/SW Asia, E & S Africa			1
<i>Calidris falcinellus falcinellus</i> (Broad-billed Sandpiper)			
- Northern Europe/SW Asia & Africa		2c	

Populations	A	B	C
<i>Calidris ferruginea</i> (Curlew Sandpiper)			
- Western Siberia/West Africa		2c	
- Central Siberia/SW Asia, E & S Africa		2c	
<i>Calidris temminckii</i> (Temminck's Stint)			
- Fennoscandia/North & West Africa	3c		
- NE Europe & W Siberia/SW Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Calidris alba alba</i> (Sanderling)			
- East Atlantic Europe, West & Southern Africa (win)			1
- South-west Asia, Eastern & Southern Africa (win)			1
<i>Calidris alpina alpina</i> (Dunlin)			
- NE Europe & NW Siberia/W Europe & NW Africa			1
<i>Calidris alpina arctica</i> (Dunlin)			
- NE Greenland/West Africa	3a		
<i>Calidris alpina schinzii</i> (Dunlin)			
- Iceland & Greenland/NW and West Africa			1
- Britain & Ireland/SW Europe & NW Africa		1	
- Baltic/SW Europe & NW Africa	1c		
<i>Calidris alpina centralis</i> (Dunlin)			
- Central Siberia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Calidris maritima</i> (Purple Sandpiper)			
- N Europe & W Siberia (breeding)		1	
- NE Canada & N Greenland (breeding)	2		
<i>Calidris minuta</i> (Little Stint)			
- N Europe/S Europe, North & West Africa		(2c)	
- Western Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Scolopax rusticola</i> (Eurasian Woodcock)			
- Europe/South & West Europe & North Africa			1
- Western Siberia/South-west Asia (Caspian)			(1)
<i>Gallinago stenura</i> (Pintail Snipe)			
- Northern Siberia/South Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Gallinago media</i> (Great Snipe)			
- Scandinavia/probably West Africa	2		
- Western Siberia & NE Europe/South-east Africa	4		
<i>Gallinago gallinago gallinago</i> (Common Snipe)			
- Europe/South & West Europe & NW Africa			1
- Western Siberia/South-west Asia & Africa			1
<i>Gallinago gallinago faeroensis</i> (Common Snipe)			
- Iceland, Faroes & Northern Scotland/Ireland			1
<i>Lymnocyptes minimus</i> (Jack Snipe)			
- Northern Europe/S & W Europe & West Africa		2b	1
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa			1
<i>Phalaropus lobatus</i> (Red-necked Phalarope)			
- Western Eurasia/Arabian Sea			1
<i>Phalaropus fulicarius</i> (Red Phalarope)			
- Canada & Greenland/Atlantic coast of Africa		2c	
<i>Xenus cinereus</i> (Terek Sandpiper)			
- NE Europe & W Siberia/SW Asia, E & S Africa			1
<i>Actitis hypoleucos</i> (Common Sandpiper)			
- West & Central Europe/West Africa		2c	
- E Europe & W Siberia/Central, E & S Africa			(1)
<i>Tringa ochropus</i> (Green Sandpiper)			

Populations	A	B	C
- Northern Europe/S & W Europe, West Africa			1
- Western Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa			(1)
<i>Tringa erythropus</i> (Spotted Redshank)			
- N Europe/Southern Europe, North & West Africa		(1)	
- Western Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa		(1)	
<i>Tringa nebularia</i> (Common Greenshank)			
- Northern Europe/SW Europe, NW & West Africa			1
- Western Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Tringa totanus totanus</i> (Common Redshank)			
- Northern Europe (breeding)			1
- Central & East Europe (breeding)		2c	
<i>Tringa totanus totanus</i> (Common Redshank)			
- Britain & Ireland/Britain, Ireland, France	3c		
<i>Tringa totanus robusta</i> (Common Redshank)			
- Iceland & Faroes/Western Europe			1
<i>Tringa totanus ussuriensis</i> (Common Redshank)			
- Western Asia/SW Asia, NE & Eastern Africa			(1)
<i>Tringa glareola</i> (Wood Sandpiper)			
- North-west Europe/West Africa			1
- NE Europe & W Siberia/Eastern & Southern Africa			(1)
<i>Tringa stagnatilis</i> (Marsh Sandpiper)			
- Eastern Europe/West & Central Africa		(1)	
- Western Asia/SW Asia, Eastern & Southern Africa	3c		
Family DROMADIDAE (crab-plover)			
<i>Dromas ardeola</i> (Crab-plover)			
- North-west Indian Ocean, Red Sea & Gulf		1	
Family GLAREOLIDAE (coursers, pratincoles)			
<i>Glareola pratincola pratincola</i> (Collared Pratincole)			
- Western Europe & NW Africa/West Africa		1	
- Black Sea & E Mediterranean/Eastern Sahel zone	2		
- SW Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Glareola nordmanni</i> (Black-winged Pratincole)			
- SE Europe & Western Asia/Southern Africa	4		
<i>Glareola ocularis</i> (Madagascar Pratincole)			
- Madagascar/East Africa	1b 1c		
<i>Glareola nuchalis nuchalis</i> (Rock Pratincole, White-collared Pratincole)			
- Eastern & Central Africa		(1)	
<i>Glareola nuchalis liberiae</i> (Rock Pratincole, Rufous-collared Pratincole)			
- West Africa			1
<i>Glareola cinerea</i> (Grey Pratincole)			
- SE West Africa & Central Africa	(2)		
Family LARIDAE (gulls, terns, skimmers)			
<i>Anous stolidus plumbeigularis</i> (Brown Noddy)			
- Red Sea & Gulf of Aden		1	
<i>Anous tenuirostris tenuirostris</i> (Lesser Noddy)			
- Indian Ocean/Islands to E Africa			1
<i>Rynchops flavirostris</i> (African Skimmer)			

Populations	A	B	C
- Coastal West Africa & Central Africa	1c		
- Eastern & Southern Africa	1c		
<i>Hydrocoloeus minutus</i> (Little Gull)			
- Central & E Europe/SW Europe & W Mediterranean		1	
- W Asia/E Mediterranean, Black Sea & Caspian		(1)	
<i>Xema sabini sabini</i> (Sabine's Gull)			
- Canada & Greenland/SE Atlantic			(1)
<i>Rissa tridactyla tridactyla</i> (Black-legged Kittiwake)		2c	
<i>Larus genei</i> (Slender-billed Gull)			
- West Africa (bre)		1	
- Black Sea & Mediterranean (bre)		2a	
- West, South-west & South Asia (bre)			1
<i>Larus ridibundus</i> (Black-headed Gull)			
- W Europe/W Europe, W Mediterranean, West Africa		2c	
- East Europe/Black Sea & East Mediterranean			1
- West Asia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Larus hartlaubii</i> (Hartlaub's Gull)			
- Coastal South-west Africa		1	
<i>Larus cirrocephalus poiocephalus</i> (Grey-headed Gull)			
- West Africa		(1)	
- Central, Eastern and Southern Africa			(1)
<i>Larus ichthyaetus</i> (Pallas's Gull)			
- Black Sea & Caspian/South-west Asia	3a		
<i>Larus melanocephalus</i> (Mediterranean Gull)			
- W Europe, Mediterranean & NW Africa		2a	
<i>Larus hemprichii</i> (Sooty Gull)			
- Red Sea, Gulf, Arabia & Eastern Africa			1
<i>Larus leucophthalmus</i> (White-eyed Gull)			
- Red Sea & nearby coasts	1a	1	
<i>Larus audouinii</i> (Audouin's Gull)			
- Mediterranean/N & W coasts of Africa	1a 3a		
<i>Larus canus canus</i> (Mew Gull)			
- NW & C Europe/Atlantic coast & Mediterranean			1
<i>Larus canus heinei</i> (Mew Gull)			
- NE Europe & Western Siberia/Black Sea & Caspian			1
<i>Larus dominicanus vetula</i> (Kelp Gull)			
- Coastal Southern Africa		1	
- Coastal West Africa	1c		
<i>Larus fuscus fuscus</i> (Lesser Black-backed Gull, Baltic Gull)			
- NE Europe/Black Sea, SW Asia & Eastern Africa	3c		
<i>Larus fuscus graellsii</i> (Lesser Black-backed Gull)			
- Western Europe/Mediterranean & West Africa			1
<i>Larus fuscus intermedius</i> (Lesser Black-backed Gull)			
- S Scandinavia, Netherlands, Ebro Delta, Spain			1
<i>Larus fuscus heuglini</i> (Lesser Black-backed Gull, Heuglin's Gull)			
- NE Europe & W Siberia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Larus fuscus barabensis</i> (Lesser Black-backed Gull, Steppe Gull)			
- South-west Siberia/South-west Asia			(1)
<i>Larus argentatus argentatus</i> (European Herring Gull)			
- North & North-west Europe			1
<i>Larus argentatus argenteus</i> (European Herring Gull)			

Populations	A	B	C
- Iceland & Western Europe		2c	
<i>Larus armenicus</i> (Armenian Gull)			
- Armenia, Eastern Turkey & NW Iran	3a		
<i>Larus michahellis</i> (Yellow-legged Gull)			
- Mediterranean, Iberia & Morocco			1
<i>Larus cachinnans</i> (Caspian Gull)			
- Black Sea & Western Asia/SW Asia, NE Africa			1
<i>Larus glaucooides glaucooides</i> (Iceland Gull)			
- Greenland/Iceland & North-west Europe			1
<i>Larus hyperboreus hyperboreus</i> (Glaucous Gull)			
- Svalbard & N Russia (bre)			(1)
<i>Larus hyperboreus leuceteres</i> (Glaucous Gull)			
- Canada, Greenland & Iceland (bre)			(1)
<i>Larus marinus</i> (Great Black-backed Gull)			
- North & West Europe			1
<i>Onychoprion fuscata nubilosa</i> (Sooty Tern)			
- Red Sea, Gulf of Aden, E to Pacific		2a	
<i>Onychoprion anaethetus melanopterus</i> (Bridled Tern)			
- W Africa	1c		
<i>Onychoprion anaethetus antarcticus</i> (Bridled Tern)			
- Red Sea, E Africa, Persian Gulf, Arabian Sea to W India			1
- W Indian Ocean	2		
<i>Sterna albifrons albifrons</i> (Little Tern)			
- Europe north of Mediterranean (bre)	2		
- West Mediterranean/ W Africa (bre)	3b		
- Black Sea & East Mediterranean (bre)	3b 3c		
- Caspian (bre)	2		
<i>Sterna albifrons guineae</i> (Little Tern)			
- West Africa (bre)	1c		
<i>Sterna saundersi</i> (Saunders's Tern)			
- W South Asia, Red Sea, Gulf & Eastern Africa	2		
<i>Sterna balaenarum</i> (Damara Tern)			
- Namibia & South Africa/Atlantic coast to Ghana	1c		
<i>Gelochelidon nilotica nilotica</i> (Common Gull-billed Tern)			
- Western Europe/West Africa		1	
- Black Sea & East Mediterranean/Eastern Africa	3c		
- West & Central Asia/South-west Asia	2		
<i>Hydroprogne caspia</i> (Caspian Tern)			
- Southern Africa (bre)	1c		
- West Africa (bre)		1	
- Baltic (bre)	1c		
- Black Sea (bre)	1c		
- Caspian (bre)	2		
<i>Chlidonias hybrida hybrida</i> (Whiskered Tern)			
- Western Europe & North-west Africa (bre)		1	
- Black Sea & East Mediterranean (bre)			(1)
- Caspian (bre)		(1)	
<i>Chlidonias hybrida delalandii</i> (Whiskered Tern)			
- Eastern Africa (Kenya & Tanzania)	2		
- Southern Africa (Malawi & Zambia to South Africa)	(2)		

Populations	A	B	C
<i>Chlidonias leucopterus</i> (White-winged Tern)			
- Eastern Europe & Western Asia/Africa			(1)
<i>Chlidonias niger niger</i> (Black Tern)			
- Europe & Western Asia/Atlantic coast of Africa		2c	
<i>Sterna dougallii dougallii</i> (Roseate Tern)			
- Southern Africa	1c		
- East Africa	2		
- Europe (bre)	1c		
<i>Sterna dougallii arideensis</i> (Roseate Tern)			
- Madagascar, Seychelles & Mascarenes	2		
<i>Sterna dougallii bangsi</i> (Roseate Tern)			
- North Arabian Sea (Oman)	1c		
<i>Sterna hirundo hirundo</i> (Common Tern)			
- Southern & Western Europe (bre)			1
- Northern & Eastern Europe (bre)			1
- Western Asia (bre)			(1)
<i>Sterna repressa</i> (White-checked Tern)			
- W South Asia, Red Sea, Gulf & Eastern Africa			1
<i>Sterna paradisaea</i> (Arctic Tern)			
- Western Eurasia (bre)			1
<i>Sterna vittata vittata</i> (Antarctic Tern)			
- P.Edward, Marion, Crozet & Kerguelen/South Africa	1c		
<i>Sterna vittata tristanensis</i> (Antarctic Tern)			
- Tristan da Cunha & Gough/South Africa	1c		
<i>Thalasseus bengalensis bengalensis</i> (Lesser Crested Tern)			
- Gulf/Southern Asia			1
- Red Sea/Eastern Africa			1
<i>Thalasseus bengalensis emigratus</i> (Lesser Crested Tern)			
- S Mediterranean/NW & West Africa coasts	1c		
<i>Thalasseus sandvicensis sandvicensis</i> (Sandwich Tern)			
- Western Europe/West Africa			1
- Black Sea & Mediterranean (bre)		2a	
- West & Central Asia/South-west & South Asia			1
<i>Thalasseus maximus albidorsalis</i> (Royal Tern)			
- West Africa (bre)		2a	
<i>Thalasseus bergii bergii</i> (Greater Crested Tern)			
- Southern Africa (Angola – Mozambique)	2		
<i>Thalasseus bergii velox</i> (Greater Crested Tern)			
- Red Sea & North-east Africa	2		
<i>Thalasseus bergii thalassimus</i> (Greater Crested Tern)			
- Eastern Africa & Seychelles	1c		
<i>Thalasseus bergii enigma</i> (Greater Crested Tern)			
- Madagascar & Mozambique/Southern Africa	1c		
Family STERCORARIIDAE (skuas)			
<i>Stercorarius longicaudus longicaudus</i> (Long-tailed Jaeger)			1
<i>Catharacta skua</i> (Great Skua)		1	
Family ALCIDAE (auks)			
<i>Fratercula arctica</i> (Atlantic Puffin)			
- Hudson bay & Maine E to S Greenland, Iceland, Bear Is, Norway			1

Populations	A	B	C
to S Novaya Zemlya			
- NE Canada, N Greenland, to Jan Mayen, Svalbard, N Novaya Zemlya	3a		
- Faeroes, S Norway & Sweden, Britain, Ireland, NW France			1
<i>Cepphus grylle grylle</i> (Black Guillemot)			
- Baltic Sea		1	
<i>Cepphus grylle mandtii</i> (Black Guillemot)			
- Arctic E North America to Greenland, Jan Mayen & Svalbard E through Siberia to Alaska		1	
<i>Cepphus grylle arcticus</i> (Black Guillemot)			
- N America, S Greenland, Britain, Ireland, Scandinavia, White Sea		1	
<i>Cepphus grylle islandicus</i> (Black Guillemot)			
- Iceland	3c		
<i>Cepphus grylle faeroensis</i> (Black Guillemot)			
- Faeroes		1	
<i>Alca torda torda</i> (Razorbill)			
- E North America, Greenland, E to Baltic & White Seas			1
<i>Alca torda islandica</i> (Razorbill)			
- Iceland, Faeroes, Britain, Ireland, Helgoland, NW France			1
<i>Alle alle alle</i> (Little Auk)			
- High Arctic, Baffin Is – Novaya Zemlya			1
<i>Uria lomvia lomvia</i> (Thick-billed Murre)			
- E North America, Greenland, E to Severnaya Zemlya		2c	
<i>Uria aalge aalge</i> (Common Murre)			
- E North America, Greenland, Iceland, Faeroes, Scotland, S Norway, Baltic		2c	
<i>Uria aalge albionis</i> (Common Murre)			
- Ireland, S Britain, France, Iberia, Helgoland			1
<i>Uria aalge hyperborea</i> (Common Murre)			
- Svalbard, N Norway to Novaya Zemlya			1

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Annexe 2

Especies d'oiseaux d'eau migrateurs pour lesquels l'Accord s'applique¹

Famille des ANATIDAE (canards, oies, cygnes)

<i>Dendrocygna viduata</i>	Dendrocygne veuf
<i>Dendrocygna bicolor</i>	Dendrocygne fauve
<i>Thalassornis leucotis</i>	Dendrocygne à dos blanc
<i>Oxyura maccoa</i>	Érismature maccoa
<i>Oxyura leucocephala</i>	Érismature à tête blanche
<i>Cygnus olor</i>	Cygne tuberculé
<i>Cygnus cygnus</i>	Cygne chanteur
<i>Cygnus columbianus</i>	Cygne siffleur
<i>Branta bernicla</i>	Bernache cravant
<i>Branta leucopsis</i>	Bernache nonnette
<i>Branta ruficollis</i>	Bernache à cou roux
<i>Anser anser</i>	Oie cendrée
<i>Anser fabalis</i>	Oie des moissons
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Oie à bec court
<i>Anser albifrons</i>	Oie rieuse
<i>Anser erythropus</i>	Oie naine
<i>Clangula hyemalis</i>	Harlede kakawi
<i>Somateria spectabilis</i>	Eider à tête grise
<i>Somateria mollissima</i>	Eider à duvet
<i>Polysticta stelleri</i>	Eider de Steller
<i>Melanitta fusca</i>	Macreuse brune
<i>Melanitta nigra</i>	Macreuse noire
<i>Bucephala clangula</i>	Garrot à oeil d'or
<i>Mergellus albellus</i>	Harle piette
<i>Mergus merganser</i>	Grand Harle
<i>Mergus serrator</i>	Harle huppé
<i>Alopochen aegyptiaca</i>	Ouette d'Égypte
<i>Tadorna tadorna</i>	Tadome de Belon
<i>Tadorna ferruginea</i>	Tadome casarca
<i>Tadorna cana</i>	Tadome à tête grise
<i>Plectropterus gambensis</i>	Oie-armée de Gambie
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Canard à bosse
<i>Nettapus auritus</i>	Anserelle naine
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Marmaronette marbrée
<i>Netta rufina</i>	Nette rousse
<i>Netta erythrophthalma</i>	Nette brune
<i>Aythya ferina</i>	Fuligule milouin
<i>Aythya nyroca</i>	Fuligule nyroca
<i>Aythya fuligula</i>	Fuligule morillon
<i>Aythya marila</i>	Fuligule milouinan
<i>Spatula querquedula</i>	Sarcelle d'été
<i>Spatula hottentota</i>	Sarcelle hottentote
<i>Spatula clypeata</i>	Canard souchet
<i>Mareca strepera</i>	Canard chipeau
<i>Mareca penelope</i>	Canard siffleur
<i>Anas undulata</i>	Canard à bec jaune

¹ Tel qu'amendé lors de la sixième session de la Réunion des Parties contractantes, 9 - 14 novembre 2015, Bonn, Allemagne.

<i>Anas platyrhynchos</i>	Canard colvert
<i>Anas capensis</i>	Canard du Cap
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Canard à bec rouge
<i>Anas acuta</i>	Canard pilet
<i>Anas crecca</i>	Sarcelle d'hiver

Famille des PODICIPEDIDAE (grèbes)

<i>Tachybaptus ruficollis</i>	Grèbe castagneux
<i>Podiceps grisegena</i>	Grèbe jougris
<i>Podiceps cristatus</i>	Grèbe huppé
<i>Podiceps auritus</i>	Grèbe esclavon
<i>Podiceps nigricollis</i>	Grèbe à cou noir

Famille des PHOENICOPTERIDAE (flamants)

<i>Phoenicopterus roseus</i>	Flamant rose
<i>Phoeniconaias minor</i>	Flamant nain

Famille des PHAETHONTIDAE (phaétons)

<i>Phaethon aetheras</i>	Phaéton à bec rouge
<i>Phaethon rubricauda</i>	Phaéton à brins rouges
<i>Phaethon lepturus</i>	Phaéton à bec jaune

Famille des RALLIDAE (râles, gallinules et apparentés)

<i>Sarothrura elegans</i>	Râle ponctué
<i>Sarothrura boehmi</i>	Râle de Böhm
<i>Sarothrura ayresi</i>	Râle à miroir
<i>Rallus aquaticus</i>	Râle d'eau
<i>Rallus caerulescens</i>	Râle bleuâtre
<i>Crex egregia</i>	Râle des prés
<i>Crex crex</i>	Râle des genêts
<i>Porzana porzana</i>	Marouette ponctuée
<i>Zapornia flavirostra</i>	Marouette à bec jaune
<i>Zapornia parva</i>	Marouette poussin
<i>Zapornia pusilla</i>	Marouette de Baillon
<i>Amaurornis marginalis</i>	Râle rayé
<i>Porphyrio alleni</i>	Talève d'Allen
<i>Gallinula chloropus</i>	Gallinule poule-d'eau
<i>Gallinula angulata</i>	Gallinule africaine
<i>Fulica cristata</i>	Foulque à crête
<i>Fulica atra</i>	Foulque macroule

Famille des GRUIDAE (grues)

<i>Balearica regulorum</i>	Grue royale
<i>Balearica pavonina</i>	Grue couronnée
<i>Leucogeranus leucogeranus</i>	Grue de Sibérie
<i>Bugeranus carunculatus</i>	Grue caronculée
<i>Anthropoides paradiseus</i>	Grue de paradis
<i>Anthropoides virgo</i>	Grue demoiselle
<i>Grus grus</i>	Grue cendrée

Famille des GAVIIDAE (plongeurs)

<i>Gavia stellata</i>	Plongeur catmarin
<i>Gavia arctica</i>	Plongeur arctique
<i>Gavia immer</i>	Plongeur huard
<i>Gavia adamsii</i>	Plongeur à bec blanc

Famille des SPHENISCIDAE (manchots)

<i>Spheniscus demersus</i>	Manchot du Cap
----------------------------	----------------

Famille des CICONIIDAE (cigognes et apparentés)

<i>Leptoptilos crumeniferus</i>	Marabout d'Afrique
<i>Mycteria ibis</i>	Tantale ibis
<i>Anastomus lamelligerus</i>	Bec-ouvert africain
<i>Ciconia nigra</i>	Cigogne noire
<i>Ciconia abdimii</i>	Cigogne d'Abdim
<i>Ciconia microscelis</i>	Cigogne à pattes noires
<i>Ciconia ciconia</i>	Cigogne blanche

Famille des THRESKIORNITHIDAE (ibis, spatules)

<i>Platalea alba</i>	Spatule d'Afrique
<i>Platalea leucorodia</i>	Spatule blanche
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Ibis sacré
<i>Geronticus eremita</i>	Ibis chauve
<i>Plegadis falcinellus</i>	Ibis falcinelle

Famille des ARDEIDAE (hérons, aigrettes et apparentés)

<i>Botaurus stellaris</i>	Butor étoilé
<i>Ixobrychus minutus</i>	Blongios nain
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Blongios de Sturm
<i>Nycticorax nycticorax</i>	Bihoreau gris
<i>Ardeola ralloides</i>	Crabier chevelu
<i>Ardeola idae</i>	Crabier blanc
<i>Ardeola rufiventris</i>	Crabier à ventre roux
<i>Bubulcus ibis</i>	Héron garde-boeufs
<i>Ardea cinerea</i>	Héron cendré
<i>Ardea melanocephala</i>	Héron mélanocéphale
<i>Ardea purpurea</i>	Héron pourpré
<i>Ardea alba</i>	Grande Aigrette
<i>Ardea brachyrhyncha</i>	Héron à bec jaune
<i>Egretta ardesiaca</i>	Aigrette ardoisée
<i>Egretta vinaceigula</i>	Aigrette vineuse
<i>Egretta garzetta</i>	Aigrette garzette
<i>Egretta gularis</i>	Aigrette à gorge blanche

Famille des BALAENICIPITIDAE (bec-en-sabot)

<i>Balaeniceps rex</i>	Bec-en-sabot du Nil
------------------------	---------------------

Famille des PELECANIDAE (pélicans)

<i>Pelecanus crispus</i>	Pélican frisé
<i>Pelecanus rufescens</i>	Pélican gris
<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Pélican blanc

Famille des FREGATIDAE (frégates)

<i>Fregata ariel</i>	Frégate ariel
<i>Fregata minor</i>	Frégate du Pacifique

Famille des SULIDAE (fous)

<i>Morus bassamus</i>	Fou de Bassan
<i>Morus capensis</i>	Fou du Cap
<i>Sula dactylatra</i>	Fou masqué

Famille des PHALACROCORACIDAE (cormorans)

<i>Microcarbo coronatus</i>	Cormoran couronné
<i>Microcarbo pygmaeus</i>	Cormoran pygmée
<i>Phalacrocorax carbo</i>	Grand Cormoran
<i>Phalacrocorax capensis</i>	Cormoran du Cap
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Cormoran de Socotra
<i>Phalacrocorax neglectus</i>	Cormoran des bancs

Famille des BURHINIDAE (œdicnèmes)

<i>Burhinus senegalensis</i>	Oedicnème du Sénégal
------------------------------	----------------------

Famille des PLUVIANIDAE (pluvian)

<i>Pluviamus aegyptius</i>	Pluvian fluviatile
----------------------------	--------------------

Famille des HAEMATOPODIDAE (huitriers)

<i>Haematopus moquini</i>	Huitrier de Moquin
<i>Haematopus ostralegus</i>	Huitrier pic

Famille des RECURVIROSTRIDAE (avocettes, échasses)

<i>Recurvirostra avosetta</i>	Avocette élégante
<i>Himantopus himantopus</i>	Échasse blanche

Famille des CHARADRIIDAE (vanneaux, pluviers, gravelots)

<i>Pluvialis squatarola</i>	Pluvier argenté
<i>Pluvialis apricaria</i>	Pluvier doré
<i>Pluvialis fulva</i>	Pluvier fauve
<i>Eudromias morinellus</i>	Pluvier guignard
<i>Charadrius hiaticula</i>	Pluvier grand-gravelot
<i>Charadrius dubius</i>	Pluvier petit-gravelot
<i>Charadrius pecuarius</i>	Pluvier pâtre
<i>Charadrius tricollaris</i>	Pluvier à triple collier
<i>Charadrius forbesi</i>	Pluvier de Forbes
<i>Charadrius marginatus</i>	Pluvier à front blanc

<i>Charadrius alexandrinus</i>	Pluvier à collier interrompu
<i>Charadrius pallidus</i>	Pluvier élégant
<i>Charadrius mongolus</i>	Pluvier de Mongolie
<i>Charadrius leschenaultii</i>	Pluvier de Leschenault
<i>Charadrius asiaticus</i>	Pluvier asiatique
<i>Vanellus vanellus</i>	Vanneau huppé
<i>Vanellus spinosus</i>	Vanneau à éperons
<i>Vanellus albiceps</i>	Vanneau à tête blanche
<i>Vanellus lugubris</i>	Vanneau terne
<i>Vanellus melanopterus</i>	Vanneau à ailes noires
<i>Vanellus coronatus</i>	Vanneau couronné
<i>Vanellus senegallus</i>	Vanneau du Sénégal
<i>Vanellus superciliosus</i>	Vanneau à poitrine châtain
<i>Vanellus gregarius</i>	Vanneau sociable
<i>Vanellus leucurus</i>	Vanneau à queue blanche

Famille des SCOLOPACIDAE (bécasseaux, bécassines, phalaropes et apparentés)

<i>Numenius phaeopus</i>	Courlis corlieu
<i>Numenius tenuirostris</i>	Courlis à bec grêle
<i>Numenius arquata</i>	Courlis cendré
<i>Limosa lapponica</i>	Barge rousse
<i>Limosa limosa</i>	Barge à queue noire
<i>Arenaria interpres</i>	Tourmeperre à collier
<i>Calidris tenuirostris</i>	Bécasseau de l'Anadyr
<i>Calidris canutus</i>	Bécasseau maubèche
<i>Calidris pugnax</i>	Combattant varié
<i>Calidris falcinellus</i>	Bécasseau falcinelle
<i>Calidris ferruginea</i>	Bécasseau cocorli
<i>Calidris temminckii</i>	Bécasseau de Temminck
<i>Calidris alba</i>	Bécasseau sanderling
<i>Calidris alpina</i>	Bécasseau variable
<i>Calidris maritima</i>	Bécasseau violet
<i>Calidris minuta</i>	Bécasseau minute
<i>Scolopax rusticola</i>	Bécasse des bois
<i>Gallinago stenura</i>	Bécassine à queue pointue
<i>Gallinago media</i>	Bécassine double
<i>Gallinago gallinago</i>	Bécassine des marais
<i>Lymnocyptes minimus</i>	Bécassine sourde
<i>Phalaropus lobatus</i>	Phalarope à bec étroit
<i>Phalaropus fulicarius</i>	Phalarope à bec large
<i>Xenus cinereus</i>	Chevalier bargette
<i>Actitis hypoleucos</i>	Chevalier guignette
<i>Tringa ochropus</i>	Chevalier cul-blanc
<i>Tringa erythropus</i>	Chevalier arlequin
<i>Tringa nebularia</i>	Chevalier aboyeur
<i>Tringa totanus</i>	Chevalier gambette
<i>Tringa glareola</i>	Chevalier sylvain
<i>Tringa stagnatilis</i>	Chevalier stagnatille

Famille des DROMADIDAE (drome)

<i>Dromas ardeola</i>	Drome ardéole
-----------------------	---------------

Famille des GLAREOLIDAE (courvites, glaréoles)

<i>Glareola pratincola</i>	Glaréole à collier
<i>Glareola nordmanni</i>	Glaréole à ailes noires
<i>Glareola ocularis</i>	Glaréole malgache
<i>Glareola muchalis</i>	Glaréole auréolée
<i>Glareola cinerea</i>	Glaréole grise

Famille des LARIDAE (goélands, mouettes et apparentés)

<i>Anous stolidus</i>	Noddi brun
<i>Anous tenuirostris</i>	Noddi marianne
<i>Rynchops flavirostris</i>	Bec-en-ciseaux d'Afrique
<i>Hydrocoloeus minutus</i>	Mouette pygmée
<i>Xema sabini</i>	Mouette de Sabine
<i>Rissa tridactyla</i>	Mouette tridactyle
<i>Larus genei</i>	Goéland railleur
<i>Larus ridibundus</i>	Mouette rieuse
<i>Larus hartlaubii</i>	Mouette de Hartlaub
<i>Larus cirrocephalus</i>	Mouette à tête grise
<i>Larus ichthyaetus</i>	Goéland ichthyaète
<i>Larus melanocephalus</i>	Mouette mélanocéphale
<i>Larus hemprichii</i>	Goéland de Hemprich
<i>Larus leucophthalmus</i>	Goéland à iris blanc
<i>Larus audouinii</i>	Goéland d'Audouin
<i>Larus canus</i>	Goéland cendré
<i>Larus dominicanus</i>	Goéland dominicain
<i>Larus fuscus</i>	Goéland brun
<i>Larus argentatus</i>	Goéland argenté
<i>Larus armenicus</i>	Goéland d'Arménie
<i>Larus michahellis</i>	Goéland leucophée
<i>Larus cachinnans</i>	Goéland pontique
<i>Larus glaucooides</i>	Goéland arctique
<i>Larus hyperboreus</i>	Goéland bourgmestre
<i>Larus marinus</i>	Goéland marin
<i>Onychoprion fuscatus</i>	Sterne fuligineuse
<i>Onychoprion anaethetus</i>	Sterne bridée
<i>Sterna albifrons</i>	Sterne naine
<i>Sterna saundersi</i>	Sterne de Saunders
<i>Sterna balaenarum</i>	Sterne des balciniers
<i>Gelochelidon nilotica</i>	Sterne hansel
<i>Hydroprogne caspia</i>	Sterne caspienne
<i>Chlidonias hybrida</i>	Guifette moustac
<i>Chlidonias leucopterus</i>	Guifette leucoptère
<i>Chlidonias niger</i>	Guifette noire
<i>Sterna dougallii</i>	Sterne de Dougall
<i>Sterna hirundo</i>	Sterne pierregarin
<i>Sterna repressa</i>	Sterne à joues blanches
<i>Sterna paradisaea</i>	Sterne arctique
<i>Sterna vittata</i>	Sterne couronnée
<i>Thalasseus bengalensis</i>	Sterne voyageuse
<i>Thalasseus sandvicensis</i>	Sterne caugek
<i>Thalasseus maximus</i>	Sterne royale
<i>Thalasseus bergii</i>	Sterne huppée

Famille des STERCORARIIDAE (labbes)

<i>Stercorarius longicaudus</i>	Labbe à longue queue
<i>Catharacta skua</i>	Grand Labbe

Famille des ALCIDAE (guillemots, pingouins et apparentés)

<i>Fratercula arctica</i>	Macareux moine
<i>Cepphus grylle</i>	Guillemot à miroir
<i>Alca torda</i>	Petit Pingouin
<i>Alle alle</i>	Mergule nain
<i>Uria lomvia</i>	Guillemot de Brünnich
<i>Uria aalge</i>	Guillemot marmette

Annexe 3

PLAN D'ACTION²

1. Champ d'application

- 1.1 Le Plan d'action est applicable aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs figurant au tableau 1 de la présente annexe (ci-après appelé "le tableau 1").
- 1.2 Le tableau 1 constitue une partie intégrante de la présente annexe. Toute référence au Plan d'action constitue aussi une référence au tableau 1.

2. Conservation des espèces

2.1 Mesures juridiques

- 2.1.1 Les Parties ayant des populations figurant à la colonne A du tableau 1 du présent Plan d'action assurent la protection de ces populations conformément à l'Article III, paragraphe 2 (a), de l'Accord. En particulier, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1.3. ci-dessous, ces Parties :

- a) interdisent de prélever les oiseaux et les œufs de ces populations se trouvant sur leur territoire ;
- b) interdisent les perturbations intentionnelles, dans la mesure où ces perturbations seraient significatives pour la conservation de la population concernée ; et
- c) interdisent la détention, l'utilisation et le commerce des oiseaux de ces populations et de leurs œufs lorsqu'ils ont été prélevés en contravention aux interdictions établies en application de l'alinéa a) ci-dessus ainsi que la détention, l'utilisation et le commerce de toute partie ou produit facilement identifiable de ces oiseaux et de leurs œufs.

A titre d'exception pour les populations listées en catégories 2 et 3 de la colonne A et marquées par un astérisque, et pour les populations listées en catégorie 4 de la colonne A, la chasse peut continuer de manière durable³. L'utilisation durable doit être menée dans le cadre d'un plan d'action international par espèce au travers duquel les Parties essaieront de mettre en œuvre les principes de gestion adaptative des prélèvements⁴. Une telle utilisation doit au moins être soumise aux mêmes mesures juridiques que le prélèvement d'oiseaux de populations listées à la colonne B du tableau 1, tel que demandé au paragraphe 2.1.2 ci-dessous.

- 2.1.2 Les Parties ayant des populations figurant au tableau 1 réglementent le prélèvement d'oiseaux et d'œufs de toutes les populations inscrites à la colonne B du tableau 1. L'objet de cette réglementation est de maintenir ou de contribuer à la restauration de ces populations en un état de conservation favorable et de s'assurer, sur la base des meilleures connaissances disponibles sur la dynamique des populations, que tout prélèvement ou toute autre utilisation de ces oiseaux ou de ces

² Tel qu'amendé lors de la sixième session de la Réunion des Parties contractantes, 9 - 14 novembre 2015, Bonn, Allemagne.

³ L'« **utilisation durable** » signifie l'utilisation des composantes de la diversité biologique de façon et dans des proportions ne menant pas au déclin à long-terme de la biodiversité, et maintenant ainsi son potentiel à répondre aux besoins et aspirations des générations actuelles et futures.

⁴ La **gestion adaptative des prélèvements** correspond à la procédure périodique de mise en place de réglementations sur la chasse, basées sur un système de suivi des populations et des habitats, un suivi des niveaux de prélèvement, une analyse des données et la définition d'options réglementaires.

oeufs est durable. Cette réglementation, en particulier, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1.3 ci-dessous :

- a) interdira le prélèvement des oiseaux appartenant aux populations concernées durant les différentes phases de la reproduction et de l'élevage des jeunes et pendant leur retour vers les lieux de reproduction, dans la mesure où ledit prélèvement a un effet défavorable sur l'état de conservation de la population concernée ;
- b) réglementera les modes de prélèvement et interdira notamment l'utilisation de tous les modes de prélèvement systématique et l'utilisation de tous les moyens capables d'engendrer des destructions massives, ainsi que la disparition locale ou des perturbations significatives des populations d'une espèce, incluant :
 - collets,
 - gluaux,
 - hameçons,
 - oiseaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés,
 - enregistreurs et autres appareils électroniques,
 - appareils électrocuteurs,
 - sources de lumière artificielle,
 - miroirs et autres dispositifs éblouissants,
 - dispositifs pour éclairer les cibles,
 - dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit,
 - explosifs,
 - filets,
 - pièges-trappes,
 - poison,
 - appâts empoisonnés ou anesthésiants,
 - armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches,
 - la chasse à partir d'avions, de véhicules à moteur ou de bateaux allant à une vitesse de plus de 5 km/heure (18 km/heure en haute mer).

Les Parties peuvent accorder des dérogations aux interdictions établies au paragraphe 2.1.2 (b) pour permettre l'utilisation pour des besoins de subsistance, à condition que cette utilisation soit durable ;

- c) établira des limites de prélèvement, lorsque cela s'avère approprié, et instituera des contrôles adéquats afin de s'assurer que ces limites sont respectées ; et
- d) interdira la détention, l'utilisation et le commerce des oiseaux de ces populations et de leurs œufs lorsqu'ils ont été prélevés en violation des interdictions définies par les dispositions de ce paragraphe ainsi que la détention, l'utilisation et le commerce de toute partie ou produit facilement identifiable de ces oiseaux et de leurs œufs.

2.1.3 Lorsqu'il n'y a pas d'autre solution satisfaisante, les Parties peuvent accorder des dérogations aux interdictions établies aux paragraphes 2.1.1 et 2.1.2. sans préjudice des dispositions de l'article III, paragraphe 5, de la Convention, pour les motifs ci-après :

- a) pour prévenir les dommages importants aux cultures, aux eaux et aux pêcheries ;
- b) dans l'intérêt de la sécurité aérienne, de la santé et de la sécurité publique, ou pour d'autres raisons impératives d'intérêt public, y compris celles de nature sociale ou économique, ou ayant des conséquences bénéfiques primordiales pour l'environnement ;

- c) à des fins de recherche et d'enseignement, de rétablissement, ainsi que pour l'élevage nécessaire à ces fins ;
- d) pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, de manière sélective et dans une mesure limitée, le prélèvement et la détention ou toute autre utilisation judicieuse de certains oiseaux en petites quantités ; et
- e) dans le but d'améliorer la propagation ou la survie des populations concernées.

Ces dérogations seront précises quant à leur contenu et limitées dans l'espace et dans le temps et ne s'opéreront pas au détriment des populations figurant au tableau I. Les Parties informent dès que possible le secrétariat de l'Accord de toute dérogation accordée en vertu de cette disposition.

2.2 Plans d'action par espèce

- 2.2.1 Les Parties coopèrent en vue d'élaborer et de mettre en oeuvre des plans d'action internationaux par espèce, pour des populations figurant dans la catégorie I de la colonne A du tableau I, en priorité, ainsi que pour les populations signalées par un astérisque dans la colonne A du tableau I. Le secrétariat de l'Accord coordonne l'élaboration, l'harmonisation et la mise en oeuvre de ces plans.
- 2.2.2 Les Parties préparent et mettent en oeuvre des plans d'action nationaux par espèce pour améliorer l'état de conservation général des populations figurant dans la colonne A du tableau I. De tels plans comprennent des dispositions spéciales portant sur les populations signalées par un astérisque. Lorsque cela est approprié, le problème de la mise à mort accidentelle d'oiseaux par des chasseurs suite à une identification incorrecte devrait être considéré.

2.3 Mesures d'urgence

Les Parties élaborent et appliquent des mesures d'urgence pour les populations figurant au tableau I, lorsque des conditions exceptionnellement défavorables ou dangereuses se manifestent en quelque lieu que ce soit dans la zone de l'Accord, en coopération les unes avec les autres chaque fois que cela est possible et pertinent.

2.4 Rétablissements

Les Parties font preuve de la plus grande vigilance lorsque des populations figurant au tableau I sont rétablies dans des parties de leur aire de répartition traditionnelle d'où elles ont disparu. Les Parties s'efforcent d'élaborer et de suivre un plan de rétablissement détaillé basé sur des études scientifiques appropriées. Les plans de rétablissement devraient constituer une partie intégrante des plans d'action nationaux et, le cas échéant, des plans d'action internationaux par espèce. Un plan de rétablissement devrait comporter une étude de l'impact sur l'environnement; il fait l'objet d'une large diffusion. Les Parties informent le secrétariat de l'Accord, à l'avance, de tout programme de rétablissement pour des populations figurant au tableau I.

2.5 Introductions

- 2.5.1 Les Parties interdisent l'introduction dans l'environnement d'espèces animales et végétales non indigènes susceptibles de nuire aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs figurant au tableau I.
- 2.5.2 Les Parties s'assurent que des précautions appropriées sont prises pour éviter que s'échappent accidentellement des animaux captifs appartenant à des espèces non indigènes pouvant être nuisibles aux populations figurant au tableau I.
- 2.5.3 Dans la mesure du possible et lorsque cela s'avère approprié, les Parties prennent des mesures, y compris des mesures de prélèvement, pour faire en sorte que, lorsque des espèces non indigènes ou

leurs hybrides ont déjà été introduites dans leur territoire, ces espèces, ou leurs hybrides, ne constituent pas un danger potentiel pour les populations figurant au tableau 1.

3. Conservation des habitats

3.1 Inventaires des habitats

3.1.1 Les Parties, en liaison, lorsque cela s'avère approprié, avec des organisations internationales compétentes, élaborent et publient des inventaires nationaux des habitats existant sur leur territoire qui sont importants pour les populations figurant au tableau 1.

3.1.2 Les Parties s'efforcent, en priorité, d'identifier tous les sites d'importance internationale ou nationale pour les populations figurant au tableau 1.

3.2 Conservation des espaces

3.2.1 Les Parties s'efforcent de poursuivre la création d'aires protégées afin de conserver des habitats importants pour les populations figurant au tableau 1 et d'élaborer et d'appliquer des plans de gestion pour ces aires.

3.2.2 Les Parties s'efforcent d'assurer une protection spéciale aux zones humides qui répondent aux critères d'importance internationale acceptés au niveau international.

3.2.3 Les Parties s'efforcent d'utiliser de manière rationnelle et durable toutes les zones humides de leur territoire. Elles s'efforcent en particulier d'éviter la dégradation et la perte d'habitats abritant des populations figurant au tableau 1, par l'adoption de réglementations, normes et mesures de contrôle appropriées. Elles s'efforcent notamment de :

a) faire en sorte que soient en place des mesures réglementaires adéquates, conformes à toute norme internationalement acceptée, portant sur l'utilisation des produits chimiques à usage agricole, des procédures de lutte contre les ravageurs et le rejet des eaux usées, et ayant pour objet de réduire au minimum les impacts défavorables de ces pratiques sur les populations figurant au tableau 1 ;

b) préparer et diffuser de la documentation dans les langues appropriées décrivant les réglementations, les normes et les mesures de contrôle correspondantes en vigueur et leurs avantages pour la population et la vie sauvage.

3.2.4 Les Parties s'efforcent d'élaborer des stratégies fondées sur les écosystèmes pour la conservation des habitats de toutes les populations figurant au tableau 1, y compris les habitats des populations qui sont dispersées.

3.3 Réhabilitation et restauration

Chaque fois que cela est possible et approprié, les Parties s'efforcent de réhabiliter et de restaurer les zones qui étaient précédemment importantes pour les populations figurant au tableau 1, qui incluent les zones ayant souffert de dégradations en résultat des impacts de facteurs tels que le changement climatique, le changement hydrologique, l'agriculture, la propagation d'espèces aquatiques exotiques envahissantes, la succession naturelle, des feux incontrôlés, l'utilisation non durable, l'eutrophisation et la pollution.

4. Gestion des activités humaines

4.1 Chasse

- 4.1.1 Les Parties coopèrent pour faire en sorte que leur législation sur la chasse mette en œuvre le principe de l'utilisation durable comme le prévoit le présent Plan d'action, en tenant compte de la totalité de l'aire de répartition géographique des populations d'oiseaux d'eau concernées et des caractéristiques de leur cycle biologique.
- 4.1.2 Le secrétariat de l'Accord est tenu informé par les Parties de leur législation sur la chasse des populations figurant au tableau 1.
- 4.1.3 Les Parties coopèrent afin de développer un système fiable et harmonisé pour la collecte de données sur les prélèvements afin d'évaluer le prélèvement annuel effectué sur les populations figurant au tableau 1. Elles fournissent au secrétariat de l'Accord des estimations sur la totalité des prélèvements annuels pour chaque population, lorsque ces renseignements sont disponibles.
- 4.1.4 Les Parties s'efforcent de supprimer l'utilisation de la grenaille de plomb de chasse dans les zones humides, dès que possible, conformément à des calendriers qu'elles se seront imposés et qu'elles auront publiés.
- 4.1.5 ...
- 4.1.6 Les Parties élaborent et appliquent des mesures pour réduire et, dans la mesure du possible, éliminer les prélèvements illégaux.
- 4.1.7 S'il y a lieu, les Parties encouragent les chasseurs, aux niveaux local, national et international, à former leurs propres associations ou organisations, afin de coordonner leurs activités et mettre en œuvre le concept d'utilisation durable.
- 4.1.8 S'il y a lieu, les Parties encouragent l'exigence de tests de compétence pour les chasseurs, y compris, entre autres, l'identification des oiseaux.

4.2 Ecotourisme

- 4.2.1 Sauf s'il s'agit de zones centrales d'aires protégées, les Parties encouragent, lorsque cela est approprié, l'élaboration de programmes de coopération entre tous les intéressés pour développer un écotourisme adapté et approprié dans les zones humides où sont concentrées des populations figurant au tableau 1.
- 4.2.2 Les Parties, en coopération avec les organisations internationales compétentes, s'efforcent d'évaluer les coûts, les avantages et les autres conséquences pouvant découler de l'écotourisme dans des zones humides comportant des concentrations de populations figurant au tableau 1 choisies à cet effet. Elles communiquent le résultat de toute évaluation ainsi entreprise au secrétariat de l'Accord.

4.3 Autres activités humaines

- 4.3.1 Les Parties évaluent l'impact des projets qui sont susceptibles de créer des conflits entre les populations figurant au tableau 1 qui se trouvent dans les aires mentionnées au paragraphe 3.2 ci-dessus et les intérêts humains, et font en sorte que les résultats de ces évaluations soient mis à la disposition du public.
- 4.3.2 Les Parties s'efforcent de réunir des informations sur les différents dommages causés, notamment aux cultures et à la pêche, par des populations figurant au tableau 1 et transmettent un rapport sur les résultats obtenus au secrétariat de l'Accord.

- 4.3.3 Les Parties coopèrent afin d'identifier les techniques appropriées pour réduire à un niveau minimal ou atténuer les effets des dommages causés, notamment aux cultures et à la pêche, par les populations figurant au tableau 1, en faisant appel à l'expérience acquise ailleurs dans le monde.
- 4.3.4 Les Parties coopèrent afin d'élaborer des plans de gestion par espèce pour les populations qui causent des dommages significatifs, en particulier aux cultures et à la pêche. Le secrétariat de l'Accord coordonne l'élaboration et l'harmonisation de ces plans.
- 4.3.5 Les Parties, dans la mesure du possible, encouragent l'application de normes environnementales élevées dans la planification et la construction d'équipements en vue de réduire à un niveau minimal l'impact de ceux-ci sur les populations figurant au tableau 1. Elles devraient envisager les mesures à prendre pour réduire à un niveau minimal l'impact des équipements déjà existants lorsqu'il devient évident que ceux-ci ont un impact défavorable sur les populations concernées.
- 4.3.6 Au cas où les perturbations humaines menacent l'état de conservation des populations d'oiseaux d'eau figurant au tableau 1, les Parties s'efforcent de prendre des mesures pour réduire la menace. Une attention particulière devrait être accordée aux perturbations causées par l'activité humaine sur les lieux de reproduction des colonies d'oiseaux d'eau nidifiant collectivement, en particulier lorsque ceux-ci se situent dans des endroits populaires pour la pratique d'activités récréatives de plein air. Les mesures appropriées pourraient comporter, entre autres, à l'intérieur de zones protégées, la création de zones libres de toute perturbation et dont l'accès serait interdit au public.
- 4.3.7 Les Parties sont exhortées à prendre des mesures appropriées au niveau national ou dans le contexte des organismes régionaux de gestion de pêche (RFMOs) et des organisations internationales concernées pour minimiser l'impact de la pêche⁵ sur les oiseaux d'eau migrateurs et, si possible, coopèrent au sein de ces forums pour diminuer la mortalité dans les zones situées dans et au-delà de la juridiction nationale. Des mesures appropriées visent particulièrement la mise à mort accidentelle et les captures accidentelles dans les équipements de pêche, y compris la pêche au filet maillant, à la palangre et au chalut.
- 4.3.8 Les Parties sont également exhortées à prendre des mesures au niveau national ou dans le contexte des organismes régionaux de gestion de pêche (RFMOs) et des organisations internationales concernées pour minimiser l'impact de la pêche sur les oiseaux d'eau migrateurs résultant notamment de la pêche non durable qui entraîne une diminution des ressources alimentaires pour les oiseaux d'eau migrateurs.
- 4.3.9 Les Parties mettent en place et renforcent des mesures réglementaires adéquates pour le contrôle de la pollution, conformes à toute norme internationalement acceptée et aux accords juridiques, en particulier en ce qui concerne les marées noires, la décharge et l'immersion des déchets, afin de minimiser leurs impacts sur les populations figurant au Tableau 1.
- 4.3.10 Les Parties mettent en place des mesures appropriées, de façon idéale pour éliminer, sinon pour atténuer la menace que constituent les prédateurs terrestres non indigènes pour les oiseaux d'eau migrateurs se reproduisant sur des îles et îlots. Ces mesures devraient faire référence aux plans d'urgence pour prévenir les invasions, aux réponses d'urgence pour éliminer les prédateurs introduits et aux programmes de restauration pour les îles où les populations de prédateurs sont déjà établies.
- 4.3.11 Les Parties sont exhortées à mettre en place des mesures appropriées pour s'attaquer aux menaces que représente l'aquaculture pour les oiseaux d'eau migrateurs, y compris les études d'impact environnemental relatives aux développements constituant une menace importante pour les oiseaux d'eau, en particulier lorsqu'il s'agit d'installations nouvelles ou de l'élargissement d'installations existantes, et impliquant des questions telles que la pollution (p. ex. les résidus des traitements

⁵ « pêche » englobe l'aquaculture et fait référence soit aux poissons marins, soit aux poissons d'eau douce, crustacés et mollusques (p. ex. bivalves, gastropodes et céphalopodes).

pharmaceutiques utilisés en aquaculture ou l'eutrophisation), la perte d'habitat, les risques d'enchevêtrement et l'introduction d'espèces non indigènes et potentiellement envahissantes.

- 4.3.12 Les Parties, le secrétariat de l'Accord et le Comité technique travailleront ensemble, le cas échéant, à fournir davantage d'éléments illustrant la nature et l'ampleur des effets des plombs de pêche sur les oiseaux d'eau et à prendre en compte ces éléments, en notant que le plomb, d'une manière générale, est une menace pour l'environnement avec des effets néfastes sur les oiseaux d'eau. Les Parties chercheront selon le cas des alternatives aux plombs de pêche, en prenant en compte leur impact sur les oiseaux d'eau et sur la qualité de l'eau.

5. Recherche et surveillance continue

- 5.1 Les Parties s'efforcent d'effectuer des enquêtes de terrain dans des zones peu connues dans lesquelles pourraient se trouver des concentrations importantes de populations figurant au tableau 1. Les résultats de ces enquêtes sont largement diffusés.
- 5.2 Les Parties s'efforcent d'effectuer régulièrement des suivis des populations figurant au tableau 1. Les résultats de ces suivis sont publiés ou adressés aux organisations internationales appropriées afin de permettre l'examen de l'état et des tendances des populations.
- 5.3 Les Parties coopèrent en vue d'améliorer l'évaluation des tendances des populations d'oiseaux en tant que critère indicatif de l'état de ces populations.
- 5.4 Les Parties coopèrent en vue de déterminer les itinéraires de migration de toutes les populations figurant au tableau 1, en utilisant les connaissances disponibles sur les répartitions de ces populations en périodes de reproduction et en dehors de ces périodes, ainsi que sur les résultats de dénombrements, et en participant à des programmes coordonnés de baguage.
- 5.5 Les Parties s'efforcent d'entreprendre et de soutenir des projets conjoints de recherche sur l'écologie et la dynamique des populations figurant au tableau 1 et sur leurs habitats, en vue de déterminer leurs besoins spécifiques, ainsi que les techniques les plus appropriées pour leur conservation et leur gestion.
- 5.6 Les Parties s'efforcent de réaliser des études sur les effets de la disparition et de la dégradation des zones humides ainsi que des perturbations sur la capacité d'accueil des zones humides utilisées par les populations figurant au tableau 1, ainsi que sur les habitudes (patrons) de migration de ces populations.
- 5.7 Les Parties s'efforcent de réaliser des études sur l'impact de la chasse et du commerce sur les populations figurant au tableau 1 et sur l'importance de ces formes d'utilisation pour l'économie locale et nationale.
- 5.8 Les Parties s'efforcent de coopérer avec les organisations internationales compétentes et d'accorder leur appui à des projets de recherche et de surveillance continue.

6. Education et information

- 6.1 Les Parties, lorsque cela s'avère nécessaire, mettent en place des programmes de formation pour faire en sorte que le personnel chargé de l'application du Plan d'action ait des connaissances suffisantes pour l'appliquer efficacement.
- 6.2 Les Parties coopèrent entre elles et avec le secrétariat de l'Accord afin d'élaborer des programmes de formation et d'échanger la documentation disponible.

- 6.3 Les Parties s'efforcent d'élaborer des programmes, des documents et des mécanismes d'information pour mieux faire prendre conscience au public en général des objectifs, des dispositions et du contenu du Plan d'action. A cet égard, une attention particulière doit être accordée aux personnes vivant à l'intérieur et autour des zones humides importantes, aux utilisateurs de ces zones (chasseurs, pêcheurs, touristes, etc.), aux autorités locales et aux autres décideurs.
- 6.4 Les Parties s'efforcent de lancer des campagnes spécifiques de sensibilisation du public pour la conservation des populations figurant au tableau 1.
- 7. Mesures d'application**
- 7.1 Lorsqu'elles appliquent ce Plan d'action, les Parties donnent la priorité, lorsque cela est approprié, aux populations figurant à la colonne A du tableau 1.
- 7.2 Lorsque plusieurs populations de la même espèce figurant au tableau 1 se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie applique les mesures de conservation appropriées à la population ou aux populations qui ont l'état de conservation le moins favorable.
- 7.3 Le secrétariat de l'Accord, en coordination avec le comité technique et avec l'assistance d'experts d'Etats de l'aire de répartition, coordonne l'élaboration de lignes directrices de conservation, conformément à l'article IV (4) de l'Accord, pour aider les Parties dans l'application du Plan d'action. Le secrétariat de l'Accord fait en sorte, lorsque cela s'avère possible, d'assurer la cohérence de ces lignes directrices avec celles approuvées aux termes d'autres instruments internationaux. Les lignes directrices de conservation visent à introduire le principe d'utilisation durable. Elles portent, entre autres, sur:
- a) les plans d'action par espèce ;
 - b) les mesures d'urgence ;
 - c) la préparation des inventaires de sites et des méthodes de gestion des habitats ;
 - d) les pratiques de chasse ;
 - e) le commerce des oiseaux d'eau ;
 - f) le tourisme ;
 - g) les mesures de réduction des dommages aux récoltes ;
 - h) un protocole de surveillance des oiseaux d'eau.
- 7.4 En coordination avec le comité technique et les Parties, le secrétariat de l'Accord prépare une série d'études internationales nécessaires pour l'application de ce Plan d'action, notamment sur:
- a) l'état des populations et leurs tendances ;
 - b) les lacunes dans les renseignements provenant d'enquêtes de terrain ;
 - c) les réseaux de sites utilisés par chaque population, y compris l'examen du statut de protection de chaque site ainsi que les mesures de gestion prises dans chaque cas ;
 - d) les législations relatives aux espèces figurant dans l'annexe 2 du présent Accord, applicables à la chasse et au commerce dans chaque pays ;
 - e) le stade de préparation et de mise en oeuvre des plans d'action par espèce ;
 - f) les projets de rétablissement ;
 - g) l'état des espèces d'oiseaux d'eau non indigènes introduites et de leurs hybrides.
- 7.5 Le Secrétariat de l'Accord fait son possible pour que les études mentionnées au paragraphe 7.4 soient mises en oeuvre aux intervalles suivants :
- (a) – chaque session de la Réunion des Parties; (b) – chaque deuxième session de la Réunion des Parties; (c) – chaque deuxième session de la Réunion des Parties; (d) – chaque troisième session de la Réunion des Parties; (e) – chaque deuxième session de la Réunion des Parties; (f) – chaque

troisième session de la Réunion des Parties; (g) - chaque deuxième session de la Réunion des Parties.

- 7.6 Le comité technique évalue les lignes directrices et les études préparées aux termes des paragraphes 7.3 et 7.4 et prépare des projets de recommandations et de résolutions relatifs à leur élaboration, contenu et application qui seront soumis aux sessions de la Réunion des Parties.
- 7.7 Le secrétariat de l'Accord procède régulièrement à l'examen de mécanismes susceptibles de fournir des ressources additionnelles (crédits et assistance technique) pour la mise en oeuvre du Plan d'action, et soumet un rapport à ce sujet à la Réunion des Parties lors de chacune de ses sessions ordinaires.

Tableau 1 ^{a/}
ETAT DES POPULATIONS D'OISEAUX D'EAU MIGRATEURS
EXPLICATION DE LA CLASSIFICATION

La classification suivante constitue le fondement de la mise en œuvre du Plan d'action.

Colonne A

- Catégorie 1 : (a) Espèces figurant à l'annexe 1 de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage ;
(b) Espèces qui sont inscrites comme menacées dans la Liste rouge des espèces menacées de l'UICN, telles que répertoriées dans le plus récent résumé par BirdLife International ; ou
(c) Populations de moins de 10 000 individus.
- Catégorie 2 : Populations comptant approximativement entre 10 000 et 25 000 individus.
- Catégorie 3 : Populations comptant approximativement entre 25 000 et 100 000 individus et considérées comme menacées en raison de :
- (a) Leur concentration sur un petit nombre de sites à un stade ou l'autre de leur cycle annuel ;
(b) Leur dépendance par rapport à un type d'habitat gravement menacé ;
(c) Signes importants de leur déclin à long terme ;
(d) Vastes fluctuations de la taille de la population, ou tendances allant dans ce sens.
- Catégorie 4 : Les espèces figurant dans la catégorie Quasi menacé de la Liste rouge de l'UICN des espèces menacées, telles que répertoriées dans le plus récent résumé de BirdLife International, mais qui ne remplissent pas les conditions pour entrer dans les catégories 1, 2 ou 3 décrites ci-dessus et pour lesquelles une action internationale est appropriée.

Pour les espèces inscrites dans les catégories 2, 3 et 4 ci-dessus, voir le paragraphe 2.1.1 du Plan d'action contenu en annexe 3 de l'Accord.

Colonne B

- Catégorie 1 : Populations comptant approximativement entre 25 000 et 100 000 d'individus qui ne remplissent pas les conditions pour figurer dans la colonne A ci-dessus.
- Catégorie 2 : Populations comptant plus de 100 000 d'individus, ne remplissant pas les conditions pour figurer dans la Colonne A, et considérées comme nécessitant une attention particulière en raison de :
- (a) Leur concentration sur un petit nombre de sites à un stade ou l'autre de leur cycle annuel ;
(b) Leur dépendance à l'égard d'un type d'habitat qui est gravement menacé ;
(c) Signes importants de leur déclin à long terme ;
(d) Vastes fluctuations de la taille de la population, ou tendances allant dans ce sens.

^{a/} Tableau 1, « Etat des populations d'oiseaux d'eau migrateurs » fait partie du Plan d'action contenu en annexe 3 de l'Accord.

Colonne C

Catégorie 1: Populations comptant plus de 100 000 d'individus, ayant dans une grande mesure intérêt à bénéficier d'une coopération internationale et qui ne remplissent pas les conditions pour figurer dans les colonnes A ou B ci-dessus.

EXAMEN DU TABLEAU 1

Le présent tableau sera :

- (a) Examiné régulièrement par le Comité technique conformément à l'article VII, paragraphe 3(b), du présent Accord ; et
- (b) Amendé, s'il y a lieu, par la Réunion des Parties conformément à l'article VI, paragraphe 9(d), du présent Accord à la lumière des conclusions de cet examen.

DEFINITION DE TERMES GEOGRAPHIQUES UTILISÉS DANS LA DESCRIPTION DES AIRES DE REPARTITION

Il est à noter que les aires de répartition des oiseaux d'eau connaissent des frontières biologiques mais non politiques et que la correspondance précise d'entités biologiques et politiques est extrêmement rare. Les descriptions des aires de répartition utilisées n'ont aucune signification politique et sont seulement données à titre d'indication générale. Pour des relevés concis et cartographiés des aires de répartition des oiseaux d'eau, se reporter à l'outil du Réseau de sites critiques à l'adresse suivante :

<http://wow.wetlands.org/informationflyway/criticalsitenetworktool/tabid/1349/language/en-US/Default.aspx>

Afrique du Nord	Algérie, Egypte, Libye, Maroc, Tunisie.
Afrique de l'Ouest	Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Cabo Verde, Côte d'Ivoire, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Liberia, Mali, Mauritanie, Niger, Nigeria, Sénégal, Sierra Leone, Tchad, Togo.
Afrique de l'Est	Burundi, Djibouti, Erythrée, Ethiopie, Kenya, Ouganda, Rwanda, Somalie, Soudan du Sud, Soudan, Tanzanie (République unie de).
Afrique du Nord-Ouest	Maroc, Algérie et Tunisie.
Afrique du Nord-Est	Djibouti, Egypte, Erythrée, Ethiopie, Somalie, Soudan du Sud, Soudan.
Afrique australe	Afrique du Sud, Angola, Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Namibie, Swaziland, Zambie, Zimbabwe.
Afrique centrale	Cameroun, Congo, Gabon, Guinée équatoriale, République centrafricaine, République démocratique du Congo, Sao Tomé-et-Principe.
Afrique sub-saharienne	Tous les Etats africains au sud du Sahara.
Afrique tropicale	Afrique sub-saharienne à l'exclusion du Lesotho, de la Namibie, de l'Afrique du Sud et du Swaziland.
Paléarctique occidentale	Comme défini dans le manuel des oiseaux d'Europe, du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord (Cramp et Simmons 1977).
Europe du Nord-Ouest	Allemagne, Belgique, Danemark, Finlande, France, Irlande, Islande, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède.
Europe occidentale	Europe du Nord-Ouest avec le Portugal et l'Espagne.

Europe du Nord-Est	La partie septentrionale de la Fédération de Russie à l'ouest de l'Oural.
Europe du Nord	Europe du Nord-Ouest et Europe du Nord-Est, telles que définies ci-dessus.
Europe de l'Est	Bélarus, Fédération de Russie à l'ouest de l'Oural, Ukraine.
Europe centrale	Allemagne, Autriche, Estonie, Fédération de Russie autour du golfe de Finlande et de Kaliningrad, Hongrie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Pologne, République tchèque, Slovaquie, Suisse.
Europe du Sud-Ouest	Espagne, France méditerranéenne, Italie, Malte, Portugal, Saint-Marin.
Europe du Sud-Est	Albanie, Arménie, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Chypre, Croatie, Géorgie, Grèce, Ex-République yougoslave de Macédoine, République de Moldavie, Monténégro, Roumanie, Serbie, Slovénie et Turquie.
Europe du Sud	Europe du Sud-Ouest et Europe du Sud-Est, telles que définies ci-dessus.
Atlantique Nord	Côte Nord-Ouest de la Fédération de Russie, îles Féroé, Groenland, Irlande, Islande, Norvège, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Svalbard.
Atlantique Est	Rivage européen de l'Atlantique et de l'Afrique du Nord, du nord de la Norvège au Maroc.
Sibérie occidentale	Fédération de Russie de l'est de l'Oural au fleuve Ienisseï et au sud jusqu'à la frontière du Kazakhstan.
Sibérie centrale	Fédération de Russie, du fleuve Ienisseï à la frontière orientale de la péninsule de Taïmyr et au sud jusqu'à l'Altaï.
Méditerranée occidentale	Algérie, Espagne, France, Italie, Malte, Maroc, Monaco, Portugal, Saint-Marin, Tunisie.
Méditerranée orientale	Albanie, Bosnie et Herzégovine, Chypre, Croatie, Egypte, Grèce, Israël, Libye, Liban, Ex-République yougoslave de Macédoine, Monténégro, République arabe syrienne, Serbie, Slovénie, Turquie, Yougoslavie.
Mer Noire	Arménie, Bulgarie, Fédération de Russie, Géorgie, République de Moldavie, Roumanie, Turquie, Ukraine.
Mer Caspienne	Azerbaïdjan, Kazakhstan, Ouzbékistan, République islamique d'Iran, Sud-Ouest de la Fédération de Russie, Turkménistan.
Asie du Sud-Ouest	Arabie Saoudite, Bahreïn, Emirats arabes unis, Irak, Israël, Jordanie, Kazakhstan, Koweït, Liban, Oman, Ouzbékistan, Qatar, République arabe syrienne, République islamique d'Iran, Turkménistan, Turquie orientale, Yémen.
Golfe	Le golfe Persique, golfe d'Oman et mer d'Arabie jusqu'au golfe d'Aden à l'ouest.
Asie occidentale	Partie occidentale de la Fédération de Russie à l'est de l'Oural et des pays de la mer Caspienne.

Asie centrale	Afghanistan, Kazakhstan, Kirghizistan, Ouzbékistan, Tadjikistan, Turkménistan.
Asie du Sud	Bangladesh, Bhoutan, Inde, Maldives, Népal, Pakistan, Sri Lanka.
Océan Indien	Comores, Madagascar, Maurice, Seychelles.

LISTE DES ABREVIATIONS ET SYMBOLES

rep.	population reproductrice	hiv.	population hivernante
N.	nord	E.	est
S.	sud	O.	ouest
NE.	nord-est	NO.	nord-ouest
SE.	sud-est	SO.	sud-ouest

() : Etat de conservation de la population inconnu. Etat de conservation estimé.

* : A titre exceptionnel, les populations figurant dans les catégories 2 et 3 de la colonne A et marquées d'un astérisque peuvent continuer à être chassées sur une base durable. Cette utilisation durable doit trouver place dans le cadre des dispositions spéciales d'un plan d'action international par espèce, qui devra chercher à mettre en œuvre les principes de gestion adaptative des prélèvements (voir le paragraphe 2.1.1 de l'annexe 3 de l'Accord).

REMARQUES

1. Les données relatives aux populations utilisées dans le tableau 1 correspondent, dans la mesure du possible, au nombre d'individus de la population reproductrice potentielle, dans la zone de l'Accord. L'état de conservation est établi à partir des meilleures estimations de populations disponibles et publiées.
2. Les abréviations (rep) ou (hiv) utilisées dans le tableau servent uniquement aux fins d'identification des populations. Elles n'indiquent pas de restrictions saisonnières aux actions menées au regard de ces populations dans le cadre de l'Accord et du Plan d'action.
3. Les descriptions brèves utilisées pour l'identification des populations reproduisent celles de l'édition la plus récente de *Waterbird Population Estimates*.
4. Les barres obliques (/) qui sont employées séparent les zones de reproduction des zones d'hivernage.
5. Lorsque la population d'une espèce figure au tableau 1 sous plusieurs catégories, les obligations à prendre en compte au titre du Plan d'action sont celles qui découlent de la catégorie la plus stricte.

Populations	A	B	C
Famille des ANATIDAE (canards, oies, cygnes)			
<i>Dendrocygna viduata</i> (Dendrocygne veuf)			
- Afrique de l'Ouest (Sénégal au Tchad)			1
- Afrique de l'Est & Afrique australe			1
<i>Dendrocygna bicolor</i> (Dendrocygne fauve)			
- Afrique de l'Ouest (Sénégal au Tchad)		1	
- Afrique de l'Est & Afrique australe			(1)
<i>Thalassornis leuconotus leuconotus</i> (Dendrocygne à dos blanc)			
- Afrique de l'Ouest	1c		
- Afrique de l'Est & Afrique australe	2*		
<i>Oxyura maccoa</i> (Érismature maccoa)			
- Afrique de l'Est	1c		
- Afrique australe	1c		
<i>Oxyura leucocephala</i> (Érismature à tête blanche)			
- Méditerranée occidentale (Espagne & Maroc)	1a 1b 1c		
- Algérie & Tunisie	1a 1b 1c		
- Méditerranée orientale, Turquie & Asie du Sud-Ouest	1a 1b 1c		
<i>Cygnus olor</i> (Cygne tuberculé)			
- Nord-Ouest du continent & Europe centrale			1
- Mer Noire		1	
- Asie de l'Ouest & Asie centrale/mer Caspienne		2a 2d	
<i>Cygnus cygnus</i> (Cygne chanteur)			
- Islande/R-U & Irlande		1	
- Nord-Ouest du continent européen		1	
- N Europe & O Sibérie/mer Noire & E méditerranéen	2		
- Sibérie occidentale & centrale/mer Caspienne	2		
<i>Cygnus columbianus bewickii</i> (Cygne siffleur, Cygne de Bewick)			
- Sibérie occidentale & NE Europe/Europe du Nord-Ouest	2		
- Sibérie du Nord/mer Caspienne	1c		
<i>Branta bernicla bernicla</i> (Bernache cravant, Bernache cravant à ventre sombre)			
- Sibérie occidentale/Europe occidentale		2b	
<i>Branta bernicla hrota</i> (Bernache cravant, Bernache cravant à ventre pâle)			
- Svalbard, Danemark & R-U	1c		
- Canada & Groenland/Irlande	3a		
<i>Branta leucopsis</i> (Bernache nonnette)			
- Groenland de l'Est/Ecosse & Irlande		1	
- Svalbard/Ecosse du Sud-Ouest	3a		
- Russie/Allemagne & Pays-Bas			1
<i>Branta ruficollis</i> (Bernache à cou roux)			
- Sibérie du Nord/mer Noire & mer Caspienne	1a 1b 3a 3c		
<i>Anser anser anser</i> (Oie cendrée)			
- Islande/R-U & Irlande			1
- NO Europe/Europe du Sud-Ouest			1
- Europe centrale/Afrique du Nord		1	
<i>Anser anser rubrirostris</i> (Oie cendrée)			
- Mer Noire & Turquie		1	
- Sibérie occidentale/mer Caspienne & Irak			1

Populations	A	B	C
<i>Anser fabalis fabalis</i> (Oie des moissons, Oie des moissons de la taïga)			
- Europe du Nord-Est/Europe du Nord-Ouest	3c*		
<i>Anser fabalis johanseni</i> (Oie des moissons)			
- Sibérie occidentale & centrale/Turkménistan à l'ouest de la Chine	1c		
<i>Anser fabalis rossicus</i> (Oie des moissons, Oie des moissons de la toundra)			
- Sibérie occidentale & centrale/NE & SO Europe			(1)
<i>Anser brachyrhynchus</i> (Oie à bec court)			
- Groenland de l'Est & Islande/R-U		2a	
- Svalbard/Europe du Nord-Ouest		1	
<i>Anser albifrons albifrons</i> (Oie ricuse)			
- NO Sibérie & NE Europe/Europe du Nord-Ouest			1
- Sibérie occidentale/Europe centrale			1
- Sibérie occidentale/mer Noire & Turquie			1
- Sibérie du Nord/mer Caspienne & Irak	2		
<i>Anser albifrons flavirostris</i> (Oie ricuse, Oie ricuse du Groenland)			
- Groenland/Irlande & R-U	2*		
<i>Anser erythropus</i> (Oie naine)			
- NE Europe & O Sibérie/mer Noire & mer Caspienne	1a 1b 2		
- Fennoscandie	1a 1b 1c		
<i>Clangula hyemalis</i> (Harelda kakawi)			
- Islande & Groenland (rep) ⁶	1b		
- Sibérie occidentale/Europe du Nord (rep)	1b		
<i>Somateria spectabilis</i> (Eider à tête grise)			
- Groenland de l'Est, NE de l'Europe & Sibérie occidentale			1
<i>Somateria mollissima mollissima</i> (Eider à duvet)			
- Mer Baltique, Danemark & Pays-Bas		2c 2d	
- Norvège & Russie			1
<i>Somateria mollissima borealis</i> (Eider à duvet)			
- Svalbard & Franz Joseph (rep)		1	
<i>Polysticta stelleri</i> (Eider de Steller)			
- Sibérie occidentale/Europe du Nord-Est	1a 1b		
<i>Melanitta fusca</i> (Macreuse brune)			
- Sibérie occidentale & Europe du Nord/NO Europe	1b		
- Mer Noire/mer Caspienne	1b 1c		
<i>Melanitta nigra</i> (Macreuse noire)			
- O Sibérie & N Europe/O Europe & NO Afrique		2a	
<i>Bucephala clangula clangula</i> (Garrot à oeil d'or)			
- Europe du Nord-Ouest & Europe centrale (hiv)			1
- Europe du Nord-Est/Adriatique			1
- Sibérie occidentale & Europe du Nord-Est		1	
- Sibérie occidentale/mer Caspienne			1
<i>Mergellus albellus</i> (Harle piette)			
- Europe du Nord-Ouest & Europe centrale (hiv)	3a		
- Europe du Nord-Est/Mer Noire & Méditerranée orientale	2		
- Sibérie occidentale/Asie du Sud-Ouest		1	
<i>Mergus merganser merganser</i> (Grand Harle)			
- Europe du Nord-Ouest & Europe centrale (hiv)			1
- Europe du Nord-Est/mer Noire	2		

⁶ Il y a une superposition importante des populations en hiver.

Populations	A	B	C
- Sibérie occidentale/mer Caspienne	2		
<i>Mergus serrator</i> (Harle huppé)			
- Europe du Nord-Ouest & Europe centrale (hiv)	3c		
- Europe du Nord-Est/mer Noire & Méditerranée		1	
- Sibérie occidentale/Asie du Sud-Ouest & Asie centrale	1c		
<i>Alopochen aegyptiaca</i> (Ochette d'Égypte)			
- Afrique de l'Ouest	1c		
- Afrique de l'Est & Afrique australe			1
<i>Tadorna tadorna</i> (Tadorne de Belon)			
- Europe du Nord-Ouest		2a	
- Mer Noire & Méditerranée			1
- Asie de l'Ouest/mer Caspienne & Moyen-Orient	3c		
<i>Tadorna ferruginea</i> (Tadorne casarca)			
- Afrique du Nord-Ouest	1c		
- Méditerranée orientale & mer Noire/Afrique du Nord-Est	2		
- Asie de l'Ouest & mer Caspienne/Irak & Irak	3c		
<i>Tadorna cana</i> (Tadorne à tête grise)			
- Afrique australe	3c		
<i>Plectropterus gambensis gambensis</i> (Oie-armée de Gambie)			
- Afrique de l'Ouest		1	
- Afrique de l'Est (Soudan à la Zambie)			1
<i>Plectropterus gambensis niger</i> (Oie-armée de Gambie)			
- Afrique australe	3c		
<i>Sarkidiornis melanotos</i> (Canard à bosse)			
- Afrique de l'Ouest	3c		
- Afrique australe & Afrique de l'Est			1
<i>Nettapus auritus</i> (Anserelle naine)			
- Afrique de l'Ouest	1c		
- Afrique australe & Afrique de l'Est			(1)
<i>Marmaronetta angustirostris</i> (Marmaronette marbrée)			
- Méditerranée occidentale/Méditerranée occidentale & Afrique de l'Ouest	1a 1b 1c		
- Méditerranée orientale	1a 1b 1c		
- Asie du Sud-Ouest	1a 1b 3c		
<i>Netta rufina</i> (Nette rousse)			
- Europe du Sud-Ouest & Europe centrale/Méditerranée occidentale		1	
- Mer Noire & Méditerranée orientale	3c		
- Asie de l'Ouest & Asie centrale/Asie du Sud-Ouest		2c	
<i>Netta erythrophthalma brunnea</i> (Nette brune)			
- Afrique australe & Afrique de l'Est	3c		
<i>Aythya ferina</i> (Fuligule milouin)			
- Europe du Nord-Est/Europe du Nord-Ouest		2c	
- Europe centrale & NE Europe/mer Noire & Méditerranée		2c	
- Sibérie occidentale/Asie du Sud-Ouest		2c	
<i>Aythya nyroca</i> (Fuligule nyroca)			
- Méditerranée occidentale/Afrique du Nord et de l'Ouest	1a 1c		
- Europe de l'Est/Méditerranée orientale & Afrique sahélienne	1a 4		
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique	1a 3c		
<i>Aythya fuligula</i> (Fuligule morillon)			
- Europe du Nord-Ouest (hiv)			1
- Europe central, mer Noire & Méditerranée (hiv)		2c	
- Sibérie occidentale/SO Asie & NE Afrique		2c	

Populations	A	B	C
<i>Aythya marila marila</i> (Fuligule milouinan)			
- Europe du Nord/ Europe occidentale		2c	
- Sibérie occidentale/mer Noire & mer Caspienne			1
<i>Spatula querquedula</i> (Sarcelle d'été)			
- Sibérie occidentale & Europe/Afrique de l'Ouest			1
- Sibérie occidentale/SO Asie, NE & Afrique de l'Est			(1)
<i>Spatula hottentota</i> (Sarcelle hottentote)			
- Bassin du lac Tchad	1c		
- Afrique de l'Est (Sud au N Zambie)		1	
- Afrique australe (Nord au S Zambie)		1	
<i>Spatula clypeata</i> (Canard souchet)			
- Europe du Nord-Ouest & Europe centrale (hiv)		1	
- O Sibérie NE & E Europe/S Europe & Afrique de l'Ouest			1
- O Sibérie/SO Asie, NE Afrique & Afrique de l'Est		2c	
<i>Mareca strepera strepera</i> (Canard chipeau)			
- Europe du Nord-Ouest			1
- Europe du Nord-Est/mer Noire & Méditerranée			1
- Sibérie occidentale/SO Asie & NE Afrique		(2c)	
<i>Mareca penelope</i> (Canard siffleur)			
- Sibérie occidentale & NE Europe/NO Europe			1
- O Sibérie & NE Europe/mer Noire & Méditerranée			1
- Sibérie occidentale/SO Asie & NE Afrique		2c	
<i>Anas undulata undulata</i> (Canard à bec jaune)			
- Afrique australe			1
<i>Anas platyrhynchos platyrhynchos</i> (Canard colvert)			
- Europe du Nord-Ouest			1
- Europe du Nord/ Méditerranée occidentale			1
- Europe de l'Est/mer Noire & Méditerranée orientale		2c	
- Sibérie occidentale/Asie du Sud-Ouest		2c	
<i>Anas capensis</i> (Canard du Cap)			
- Afrique de l'Est (Vallée du Rift)	1c		
- Bassin du lac Tchad	1c		
- Afrique australe (N à l'Angola & Zambie)		1	
<i>Anas erythrorhyncha</i> (Canard à bec rouge)			
- Afrique australe			1
- Afrique de l'Est			1
- Madagascar	2		
<i>Anas acuta</i> (Canard pilet)			
- Europe du Nord-Ouest		1	
- W Sibérie NE & E Europe/S Europe & Afrique de l'Ouest			1
- Sibérie occidentale/SO Asie & Afrique de l'Est		2c	
<i>Anas crecca crecca</i> (Sarcelle d'hiver)			
- Europe du Nord-Ouest			1
- O Sibérie & NE Europe/mer Noire & Méditerranée			1
- Sibérie occidentale/SO Asie & NE Afrique		2c	
Famille des PODICIPEDIDAE (grèbes)			
<i>Tachybaptus ruficollis ruficollis</i> (Grèbe castagneux)			
- Europe & Afrique du Nord-Ouest			1
<i>Podiceps grisegena grisegena</i> (Grèbe jougris)			
- Europe du Nord-Ouest (hiv)		1	

Populations	A	B	C
- Mer Noire & Méditerranée (hiv)	3c		
- Mer Caspienne (hiv)	2		
<i>Podiceps cristatus cristatus</i> (Grèbe huppé)			
- Europe du Nord-Ouest et occidentale			1
- Mer Noire & Méditerranée (hiv)			1
- Mer Caspienne & Asie du Sud-Ouest (hiv)	3c		
<i>Podiceps cristatus infuscatus</i> (Grèbe huppé)			
- Afrique de l'Est (Éthiopie au N de la Zambie)	1c		
- Afrique australe	1c		
<i>Podiceps auritus auritus</i> (Grèbe esclavon)			
- Europe du Nord-Ouest (grand bec)	1c		
- Europe du Nord-Est (petit bec)	2		
- Mer Caspienne & Asie du Sud (hiv)	1c		
<i>Podiceps nigricollis nigricollis</i> (Grèbe à cou noir)			
- Europe/Europe du Sud & occidentale & Afrique du Nord			1
- Asie de l'Ouest/Asie du Sud-Ouest & du Sud		1	
<i>Podiceps nigricollis gurneyi</i> (Grèbe à cou noir)			
- Afrique australe	2		
Famille des PHOENICOPTERIDAE (flamants)			
<i>Phoenicopterus roseus</i> (Flamant rose)			
- Afrique de l'Ouest	3a		
- Afrique de l'Est	3a		
- Afrique australe (à Madagascar)		2a	
- Méditerranée occidentale		2a	
- Méditerranée orientale		2a	
- Asie du Sud-Ouest & du Sud		2a	
<i>Phoeniconaias minor</i> (Flamant nain)			
- Afrique de l'Ouest	2		
- Afrique de l'Est	4		
- Afrique australe (à Madagascar)	3a		
Famille des PHAETHONTIDAE (phaétons)			
<i>Phaethon aetherus aetherus</i> (Phaéton à bec rouge)			
- Atlantique Sud	1c		
<i>Phaethon aetherus indicus</i> (Phaéton à bec rouge)			
- Golfe Persique, golfe d'Aden, mer Rouge	1c		
<i>Phaethon rubricauda rubricauda</i> (Phaéton à brins rouges)			
- Océan Indien		1	
<i>Phaethon lepturus lepturus</i> (Phaéton à bec jaune)			
- Océan Indien		1	
Famille des RALLIDAE (râles, gallinules et apparentés)			
<i>Sarothrura elegans reichenovi</i> (Râle ponctué)			
- NE, Afrique orientale & australe			(1)
<i>Sarothrura elegans elegans</i> (Râle ponctué)			
- SO Afrique à l'Afrique centrale			(1)
<i>Sarothrura boehmi</i> (Râle de Böhm)			
- Afrique centrale	1c		
<i>Sarothrura ayresi</i> (Râle à miroir)			
- Éthiopie	1a 1b 1c		

Populations	A	B	C
- Afrique australe	1a 1b 1c		
<i>Rallus aquaticus aquaticus</i> (Râle d'eau)			
- Europe & Afrique du Nord		2c	
<i>Rallus aquaticus korejewi</i> (Râle d'eau)			
- Sibérie occidentale/Asie du Sud-Ouest			(1)
<i>Rallus caerulescens</i> (Râle bleuâtre)			
- Afrique australe & orientale			(1)
<i>Crex egregia</i> (Râle des prés)			
- Afrique sub-saharienne			(1)
<i>Crex crex</i> (Râle des genêts)			
- Europe & Asie de l'Ouest/Afrique sub-saharienne			1
<i>Porzana porzana</i> (Marouette ponctuée)			
- Europe/Afrique		2d	
<i>Zapornia flavirostra</i> (Marouette à bec jaune)			
- Afrique sub-saharienne			1
<i>Zapornia parva</i> (Marouette poussin)			
- Eurasie occidentale/Afrique		2c	
<i>Zapornia pusilla intermedia</i> (Marouette de Baillon)			
- Europe (rep)	1c		
<i>Amaurornis marginalis</i> (Râle rayé)			
- Afrique sub-saharienne	(2)		
<i>Porphyrio alleni</i> (Talève d'Allen)			
- Afrique sub-saharienne			(1)
<i>Gallinula chloropus chloropus</i> (Gallinule poule-d'eau)			
- Europe & Afrique du Nord			1
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest			(1)
<i>Gallinula angulata</i> (Gallinule africaine)			
- Afrique sub-saharienne			(1)
<i>Fulica cristata</i> (Foulque à crête)			
- Afrique sub-saharienne			1
- Espagne & Maroc	1c		
<i>Fulica atra atra</i> (Foulque macroule)			
- Europe du Nord-Ouest (hiv)		2c	
- Mer Noire & Méditerranée (hiv)			1
- Asie du Sud-Ouest (hiv)			(1)
Famille des GRUIDAE (grues)			
<i>Balearica regulorum regulorum</i> (Grue royale, Grue royale d'Afrique du Sud)			
- Afrique australe (N à l'Angola & S Zimbabwe)	1b 1c		
<i>Balearica regulorum gibbericeps</i> (Grue royale, Grue royale d'Afrique de l'Est)			
- Afrique de l'Est (Kenya au Mozambique)	1b 3c		
<i>Balearica pavonina pavonina</i> (Grue couronnée)			
- Afrique de l'Ouest (Sénégal au Tchad)	1b 1c		
<i>Balearica pavonina ceciliae</i> (Grue couronnée)			
- Afrique de l'Est (Soudan à l'Ouganda)	1b 3c		
<i>Leucogeranus leucogeranus</i> (Grue de Sibérie)			
- Iran (hiv)	1a 1b 1c		
<i>Bugeranus carunculatus</i> (Grue caronculée)			
- Afrique centrale & australe	1b 1c		
<i>Anthropoides paradiseus</i> (Grue de paradis)			

Populations	A	B	C
- Extrême de l'Afrique australe	1b 3c		
<i>Anthropoides virgo</i> (Grue demoiselle)			
- Mer Noire (Ukraine)/Afrique du Nord-Est	1c		
- Turquie (rep)	1c		
- Kalmykie/Afrique du Nord-Est		1	
<i>Grus grus grus</i> (Grue cendrée)			
- Europe du Nord-Ouest/péninsule Ibérique			1
- Europe du Nord-Est & Europe centrale/Afrique du Nord			1
- Europe de l'Est/Turquie, Moyen-Orient & NE Afrique			1
- Sibérie occidentale/Asie du Sud		(1)	
<i>Grus grus archibaldi</i> (Grue cendrée)			
- Turquie & Géorgie (rep)	1c		
Famille des GAVIIDAE (plongeurs)			
<i>Gavia stellata</i> (Plongeon catmarin)			
- Europe du Nord-Ouest (hiv)		2c	
- Mer Caspienne, mer Noire & Méditerranée orientale (hiv)	1c		
<i>Gavia arctica arctica</i> (Plongeon arctique)			
- Europe du Nord & Sibérie occidentale/Europe		2c	
- Sibérie centrale/mer Caspienne	1c		
<i>Gavia immer</i> (Plongeon huard)			
- Europe (hiv)	1c		
<i>Gavia adamsii</i> (Plongeon à bec blanc)			
- Europe du Nord (hiv)	1c		
Famille des SPHENISCIDAE (manchots)			
<i>Spheniscus demersus</i> (Manchot du Cap)			
- Afrique australe	1b		
Famille des CICONIIDAE (cigognes et apparentés)			
<i>Leptoptilos crumenifer</i> (Marabout d'Afrique)			
- Afrique sub-saharienne			1
<i>Mycteria ibis</i> (Tantale ibis)			
- Afrique sub-saharienne (non compris Madagascar)			1
<i>Anastomus lamelligerus lamelligerus</i> (Bec-ouvert africain)			
- Afrique sub-saharienne			1
<i>Ciconia nigra</i> (Cigogne noire)			
- Afrique australe	1c		
- Europe du Sud-Ouest/Afrique de l'Ouest	1c		
- Europe centrale & de l'Est/Afrique sub-saharienne		1	
<i>Ciconia abdimii</i> (Cigogne d'Abdim)			
- Afrique sub-saharienne & SO Arabie		(2c)	
<i>Ciconia microscelis</i> (Cigogne à pattes noires)			
- Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Ciconia ciconia ciconia</i> (Cigogne blanche)			
- Afrique australe	1c		
- O Europe & Afrique du Nord-Ouest/Afrique sub-saharienne		2b	
- Europe centrale & de l'Est/Afrique sub-saharienne			1
- Asie de l'Ouest/Asie du Sud-Ouest	3c		
Famille des THRESKIORNITHIDAE (ibis, spatules)			

Populations	A	B	C
<i>Platalea alba</i> (Spatule d'Afrique)			
- Afrique sub-saharienne		1	
<i>Platalea leucorodia leucorodia</i> (Spatule blanche)			
- Europe occidentale/Méditerranée occidentale & Afrique de l'Ouest	2		
- Europe centrale & SE Europe/Méditerranée & Afrique tropicale	2		
- Asie de l'Ouest/Asie du Sud-Ouest & du Sud	2		
<i>Platalea leucorodia balsaci</i> (Spatule blanche)			
- Littoral de l'Afrique de l'Ouest (Mauritanie)	1c		
<i>Platalea leucorodia archeri</i> (Spatule blanche)			
- Mer Rouge & Somalie	1c		
<i>Threskiornis aethiopicus</i> (Ibis sacré)			
- Afrique sub-saharienne			1
- Irak & Iran	1c		
<i>Geronticus eremita</i> (Ibis chauve)			
- Maroc	1a 1b 1c		
- Asie du Sud-Ouest	1a 1b 1c		
<i>Plegadis falcinellus</i> (Ibis falcinelle)			
- Afrique sub-saharienne (rep)		1	
- Mer Noire & Méditerranée/Afrique de l'Ouest	3c		
- Asie du Sud-Ouest/Afrique de l'Est		(1)	
Famille des ARDEIDAE (hérons, aigrettes et apparentés)			
<i>Botaurus stellaris stellaris</i> (Butor étoilé)			
- O Europe, NO Afrique (rep)	1c		
- C & E Europe/mer Noire & E Méditerranée (rep)		2c	
- Asie du Sud-Ouest (hiv)		1	
<i>Botaurus stellaris capensis</i> (Butor étoilé)			
- Afrique australe	1c		
<i>Ixobrychus minutus minutus</i> (Blongios nain)			
- O Europe, NO Afrique/Afrique sub-saharienne	2		
- C & E Europe, mer Noire & E Méditerranée/Afrique sub-saharienne		2c	
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest/Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Ixobrychus minutus payesii</i> (Blongios nain)			
- Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Ixobrychus sturmi</i> (Blongios de Sturm)			
- Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Nycticorax nycticorax nycticorax</i> (Bihoreau gris)			
- Afrique sub-saharienne & Madagascar			1
- O Europe, NO Afrique (rep)	3c		
- C & E Europe/mer Noire & E Méditerranée (rep)			1
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique		(1)	
<i>Ardeola ralloides ralloides</i> (Crabier chevelu)			
- SO Europe, NO Afrique (rep)	1c		
- C & E Europe, mer Noire & E Méditerranée (rep)	3c		
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest/Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Ardeola ralloides paludivaga</i> (Crabier chevelu)			
- Afrique sub-saharienne & Madagascar			(1)
<i>Ardeola idae</i> (Crabier blanc)			
- Madagascar & Aldabra/Afrique centrale & de l'Est	1a 1b 1c		
<i>Ardeola rufiventris</i> (Crabier à ventre roux)			
- Afrique centrale, de l'Est & australe		(1)	

Populations	A	B	C
<i>Bubulcus ibis ibis</i> (Héron garde-boeufs)			
- Afrique australe			1
- Afrique tropicale			1
- Europe du Sud-Ouest			1
- Afrique du Nord-Ouest			1
- Méditerranée orientale & Asie du Sud-Ouest		1	
<i>Ardea cinerea cinerea</i> (Héron cendré)			
- Afrique sub-saharienne			1
- Europe du Nord & occidentale			1
- Europe centrale & de l'Est			1
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest (rep)		(1)	
<i>Ardea melanocephala</i> (Héron mélanocéphale)			
- Afrique sub-saharienne			(1)
<i>Ardea purpurea purpurea</i> (Héron pourpré)			
- Afrique tropicale		1	
- Europe occidentale & Méditerranée occidentale/Afrique de l'Ouest	3c		
- Europe de l'Est, Mer Noire & Méditerranée occidentale/Afrique sub-saharienne		(2c)	
<i>Ardea alba alba</i> (Grande Aigrette)			
- O, C & SE Europe/Mer Noire & Méditerranée		1	
- Asie de l'Ouest/Asie du Sud-Ouest	3c		
<i>Ardea alba melanorhynchos</i> (Grande Aigrette)			
- Afrique sub-saharienne & Madagascar			(1)
<i>Ardea brachyrhyncha</i> (Héron à bec jaune)			
- Afrique sub-saharienne		1	
<i>Egretta ardesiaca</i> (Aigrette ardoisée)			
- Afrique sub-saharienne		1	
<i>Egretta vinaceigula</i> (Aigrette vineuse)			
- Afrique australe centrale	1b 1c		
<i>Egretta garzetta garzetta</i> (Aigrette garzette)			
- Afrique sub-saharienne			(1)
- Europe occidentale, NO Afrique			1
- Europe centrale & E Europe, mer Noire, E Méditerranée		1	
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique & Afrique de l'Est		(1)	
<i>Egretta gularis gularis</i> (Aigrette à gorge blanche)			
- Afrique de l'Ouest	2		
<i>Egretta gularis schistacea</i> (Aigrette à gorge blanche)			
- Afrique du Nord-Est & mer Rouge	2		
- Asie du Sud-Ouest & Asie du Sud	2		
<i>Egretta gularis dimorpha</i> (Aigrette à gorge blanche)			
- Littoral de l'Afrique de l'Est	2		
Famille des BALAENICIPITIDAE (bec-en-sabot)			
<i>Balaeniceps rex</i> (Bec-en-sabot du Nil)			
- Afrique tropicale centrale	1b 1c		
Famille des PELECANIDAE (pélicans)			
<i>Pelecanus crispus</i> (Pélican frisé)			
- Mer Noire & Méditerranée (hiv)	1a 1b 1c		
- Asie du Sud-Ouest & Asie du Sud (hiv)	1a 1b 1c		
<i>Pelecanus rufescens</i> (Pélican gris)			
- Afrique tropicale & Arabie du Sud-Ouest		1	

Populations	A	B	C
<i>Pelecanus onocrotalus</i> (Pélican blanc)			
- Afrique australe		1	
- Afrique de l'Ouest		1	
- Afrique de l'Est		2c	
- Europe & Asie de l'Ouest (rep)	1a 3c		
Famille des FREGATIDAE (frégates)			
<i>Fregata ariel iredalei</i> (Frégate ariel)			
- Océan Indien	2		
<i>Fregata minor aldabrensis</i> (Frégate du Pacifique)			
- Océan Indien	2		
Famille des SULIDAE (fous)			
<i>Morus bassamus</i> (Fou de Bassan)			
- Atlantique Nord			1
<i>Morus capensis</i> (Fou du Cap)			
- Afrique australe	1b		
<i>Sula dactylatra melanops</i> (Fou masqué)			
- Océan Indien	3c		
Famille des PHALACROCORACIDAE (cormorans)			
<i>Microcarbo coronatus</i> (Cormoran couronné)			
- Littoral de l'Afrique du Sud-Ouest	1c		
<i>Microcarbo pygmaeus</i> (Cormoran pygmée)			
- Mer Noire & Méditerranée		1	
- Asie du Sud-Ouest		1	
<i>Phalacrocorax carbo carbo</i> (Grand Cormoran)			
- Europe du Nord-Ouest			1
<i>Phalacrocorax carbo sinensis</i> (Grand Cormoran)			
- Europe du Nord & Europe centrale			1
- Mer Noire & Méditerranée			1
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest			(1)
<i>Phalacrocorax carbo lucidus</i> (Grand Cormoran, Cormoran à poitrine blanche)			
- Littoral de l'Afrique de l'Ouest		1	
- Afrique centrale & de l'Est			1
- Littoral de l'Afrique australe	2		
<i>Phalacrocorax capensis</i> (Cormoran du Cap)			
- Littoral de l'Afrique australe	1b		
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i> (Cormoran de Socotra)			
- Côtes de l'Arabie	1b		
- Golfe d'Aden, Socotra, mer d'Oman	1b		
<i>Phalacrocorax neglectus</i> (Cormoran des bancs)			
- Littoral de l'Afrique du Sud-Ouest	1b 2		
Famille des BURHINIDAE (œdicnèmes)			
<i>Burhinus senegalensis</i> (Oedicnème du Sénégal)			
- Afrique de l'Ouest		1	
- Afrique du Nord-Est & Afrique de l'Est		1	
Famille des PLUVIANIDAE (pluvian)			
<i>Pluvialis aegyptius</i> (Pluvian fluviatile)			

Populations	A	B	C
- Afrique de l'Ouest		(1)	
- Afrique de l'Est	1c		
- Bassin inférieur du Congo	1c		
Famille des HAEMATOPODIDAE (huitriers)			
<i>Haematopus moquini</i> (Huitrier de Moquin)			
- Littoral de l'Afrique australe	1c		
<i>Haematopus ostralegus ostralegus</i> (Huitrier pie)			
- Europe/Europe du Sud & de l'Ouest & NO Afrique		2c	
<i>Haematopus ostralegus longipes</i> (Huitrier pie)			
- SE Eur & O Asie/SO Asie & NE Afrique		2c	
Famille des RECURVIROSTRIDAE (avocettes, échasses)			
<i>Recurvirostra avosetta</i> (Avocette élégante)			
- Afrique australe	2		
- Afrique de l'Est		(1)	
- O Europe & Afrique du Nord-Ouest (rep)		1	
- Europe du Sud-Est, mer Noire & Turquie (rep)		1	
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest/Afrique de l'Est	2		
<i>Himantopus himantopus</i> (Échasse blanche)			
- Afrique sub-saharienne (non compris le Sud)			(1)
- Afrique australe	2		
- SO Europe & Afrique du Nord-Ouest/Afrique de l'Ouest			1
- Europe centrale & Méditerranée orientale/Afrique du Nord-Afrique centrale		1	
- O, C & SO Asie/SO Asie & NE Afrique		(1)	
Famille des CHARADRIIDAE (vanneaux, pluviers, gravelots)			
<i>Pluvialis squatarola</i> (Pluvier argenté)			
- O Sibérie & Canada/O Europe & O Afrique			1
- C & E Sibérie/SO Asie, Afrique de l'Est & australe		1	
<i>Pluvialis apricaria apricaria</i> (Pluvier doré)			
- Grande-Bretagne, Irlande, Danemark, Allemagne & Baltique (rep)		2c	
<i>Pluvialis apricaria altifrons</i> (Pluvier doré)			
- Islande & îles Féroé/côte Est-Atlantique			1
- Europe du Nord & Europe occidentale & NO Afrique			1
- Sibérie du Nord/mer Caspienne & Asie mineure		(1)	
<i>Pluvialis fulva</i> (Pluvier fauve)			
- Sibérie du Nord et centrale/Asie du Sud & SO Asie, NE Afrique		(1)	
<i>Eudromias morinellus</i> (Pluvier guignard)			
- Europe/Afrique du Nord-Ouest	3c		
- Asie/Moyen-Orient		(1)	
<i>Charadrius hiaticula hiaticula</i> (Pluvier grand-gravelot)			
- Europe du Nord/Europe & Afrique du Nord		1	
<i>Charadrius hiaticula psammodyromus</i> (Pluvier grand-gravelot)			
- Canada, Groenland & Islande/O & S Afrique			(1)
<i>Charadrius hiaticula tundrae</i> (Pluvier grand-gravelot)			
- NE Europe & Sibérie/SO Asie, E & S Afrique			(1)
<i>Charadrius dubius curonicus</i> (Pluvier petit-gravelot)			
- Europe & Afrique du Nord-Ouest/Afrique de l'Ouest			1
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest/Afrique de l'Est			(1)
<i>Charadrius pecuarius</i> (Pluvier pâte)			

Populations	A	B	C
- Afrique australe & orientale			(1)
- Afrique de l'Ouest		(1)	
<i>Charadrius tricollaris</i> (Pluvier à triple collier)			
- Afrique australe & orientale			1
<i>Charadrius forbesi</i> (Pluvier de Forbes)			
- Afrique de l'Ouest & centrale	2		
<i>Charadrius marginatus hesperius</i> (Pluvier à front blanc)			
- Afrique de l'Ouest	2		
<i>Charadrius marginatus mechowii</i> (Pluvier à front blanc)			
- Intérieur de l'Afrique orientale & centrale	2		
<i>Charadrius alexandrinus alexandrinus</i> (Pluvier à collier interrompu)			
- Europe occidentale & Méditerranée occidentale/Afrique de l'Ouest		1	
- Mer Noire & Méditerranée orientale/zone est du Sahel	3c		
- SO Asie & Asie centrale/SO Asie & NE Afrique		(1)	
<i>Charadrius pallidus pallidus</i> (Pluvier élégant)			
- Afrique australe	2		
<i>Charadrius pallidus venustus</i> (Pluvier élégant)			
- Afrique de l'Est	1c		
<i>Charadrius mongolus pamirensis</i> (Pluvier de Mongolie)			
- Asie de l'Ouest et centrale/SO Asie & Afrique de l'Est			1
<i>Charadrius leschenaultii leschenaultii</i> (Pluvier de Leschenault)			
- Asie centrale/Afrique de l'Ouest & australe		(1)	
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i> (Pluvier de Leschenault)			
- Turquie & SO Asie/Méditerranée orientale & mer Rouge	1c		
<i>Charadrius leschenaultii scythicus</i> (Pluvier de Leschenault)			
- Mer Caspienne & SO Asie/Arabie & NE Afrique		(1)	
<i>Charadrius asiaticus</i> (Pluvier asiatique)			
- SE Europe & Asie de l'Ouest/E Afrique & Afrique australe centrale	3c		
<i>Vanellus vanellus</i> (Vanneau huppé)			
- Europe/O Asie/Europe, N Afrique & SO Asie			1
<i>Vanellus spinosus</i> (Vanneau à éperons)			
- Mer Noire & Méditerranée (rep)		1	
<i>Vanellus albiceps</i> (Vanneau à tête blanche)			
- Afrique de l'Ouest & centrale		(1)	
<i>Vanellus lugubris</i> (Vanneau terne)			
- Partie méridionale de l'Afrique de l'Ouest	2		
- Afrique centrale & de l'Est		1	
<i>Vanellus melanopterus minor</i> (Vanneau à ailes noires)			
- Afrique australe	1c		
<i>Vanellus coronatus coronatus</i> (Vanneau couronné)			
- Afrique de l'Est & Afrique australe			1
- Afrique centrale	(1c)		
- Afrique du Sud-Ouest		(1)	
<i>Vanellus senegallus senegallus</i> (Vanneau du Sénégal)			
- Afrique de l'Ouest		(1)	
<i>Vanellus senegallus lateralis</i> (Vanneau du Sénégal)			
- Afrique de l'Est & du Sud-Ouest		1	
<i>Vanellus superciliosus</i> (Vanneau à poitrine châtaine)			
- Afrique de l'Ouest & centrale	(1c)		
<i>Vanellus gregarius</i> (Vanneau sociable)			
- SE Europe & Asie de l'Ouest/Afrique du Nord-Est	1a 1b 2		

Populations	A	B	C
- Républiques d'Asie centrale/NO Inde	1a 1b 1c		
<i>Vanellus leucurus</i> (Vanneau à queue blanche)			
- SO Asie/SO Asie & Afrique du Nord-Est	2		
- Républiques d'Asie centrale/Asie du Sud		(1)	
Famille des SCOLOPACIDAE (bécasseaux, bécassines, phalaropes et apparentés)			
<i>Numenius phaeopus phaeopus</i> (Courlis corlieu)			
- Europe du Nord/ Afrique de l'Ouest			(1)
- Sibérie occidentale/Afrique australe & orientale			(1)
<i>Numenius phaeopus islandicus</i> (Courlis corlieu)			
- Islande/Féroé & Écosse/Afrique de l'Ouest			1
<i>Numenius phaeopus alboaxillaris</i> (Courlis corlieu)			
- Asie du Sud-Ouest/Afrique de l'Est	1c		
<i>Numenius tenuirostris</i> (Courlis à bec grêle)			
- Sibérie centrale/Méditerranée & SO Asie	1a 1b 1c		
<i>Numenius arquata arquata</i> (Courlis cendré)			
- Europe/Europe, Afrique du Nord et de l'Ouest	4		
<i>Numenius arquata suschkini</i> (Courlis cendré)			
- Europe du Sud-Est & Asie du Sud-Ouest (rep)	1c		
<i>Numenius arquata orientalis</i> (Courlis cendré)			
- Sibérie occidentale/SO Asie, E & S Afrique	3c		
<i>Limosa lapponica lapponica</i> (Barge rousse)			
- Europe du Nord/ Europe occidentale		2a	
<i>Limosa lapponica taymyrensis</i> (Barge rousse)			
- Sibérie occidentale/Afrique de l'Ouest & du Sud-Ouest		2a 2c	
- Sibérie centrale/Asie du Sud & SO Asie & Afrique orientale			(1)
<i>Limosa limosa limosa</i> (Barge à queue noire)			
- Europe occidentale, NO Afrique & Afrique de l'Ouest	4		
- Europe orientale/Afrique du Nord	3c		
- Asie de l'Ouest et centrale/SO Asie & Afrique de l'Est	4		
<i>Limosa limosa islandica</i> (Barge à queue noire)			
- Islande/Europe occidentale	4		
<i>Arenaria interpres interpres</i> (Tournepièrre à collier)			
- NE Canada & Groenland/O Europe & NO Afrique			1
- Europe du Nord/ Afrique de l'Ouest		1	
- Sibérie occidentale & centrale/SO Asie, E & S Afrique			(1)
<i>Calidris tenuirostris</i> (Bécasseau de l'Anadyr)			
- Sibérie orientale/SO Asie & partie occidentale de l'Asie du Sud	1a 1b 1c		
<i>Calidris camutus camutus</i> (Bécasseau maubèche)			
- Sibérie du nord/Afrique de l'Ouest & Afrique australe		2a 2c	
<i>Calidris camutus islandica</i> (Bécasseau maubèche)			
- NE Canada & Groenland/Europe occidentale		2a	
<i>Calidris pugnax</i> (Combattant varié)			
- Europe du Nord & Sibérie occidentale/Afrique de l'Ouest		2c	
- Sibérie du Nord/SO Asie, E & S Afrique			1
<i>Calidris falcinellus falcinellus</i> (Bécasseau falcinelle)			
- Europe du Nord/SO Asie & Afrique		2c	
<i>Calidris ferruginea</i> (Bécasseau cocorli)			
- Sibérie occidentale/Afrique de l'Ouest		2c	
- Sibérie centrale/SO Asie, E & S Afrique		2c	
<i>Calidris temminckii</i> (Bécasseau de Temminck)			

Populations	A	B	C
- Fennoscandie/Afrique du Nord & de l'Ouest	3c		
- NE Europe & O Sibérie/SO Asie & Afrique de l'Est			(1)
<i>Calidris alba alba</i> (Bécasseau sanderling)			
- Europe Est-Atlantique/Afrique de l'Ouest & Afrique australe (hiv)			1
- Asie du Sud-Ouest, Afrique de l'Est & australe (hiv)			1
<i>Calidris alpina alpina</i> (Bécasseau variable)			
- E Europe & NO Sibérie /O Europe & NO Afrique			1
<i>Calidris alpina arctica</i> (Bécasseau variable)			
- NE Groenland/Afrique de l'Ouest	3a		
<i>Calidris alpina schinzii</i> (Bécasseau variable)			
- Islande & Groenland/NO Afrique et Afrique de l'Ouest			1
- Grande-Bretagne & Irlande/SO Europe & NO Afrique		1	
- Mer Baltique/SO Europe & NO Afrique	1c		
<i>Calidris alpina centralis</i> (Bécasseau variable)			
- Sibérie centrale/SO Asie & NE Afrique			(1)
<i>Calidris maritima</i> (Bécasseau violet)			
- N Europe & O Sibérie (reproduction)		1	
- NE Canada & N Groenland/Europe (reproduction)	2		
<i>Calidris minuta</i> (Bécasseau minute)			
- N Europe/S Europe, Afrique du Nord & de l'Ouest		(2c)	
- Sibérie occidentale/SO Asie, E & S Afrique			(1)
<i>Scolopax rusticola</i> (Bécasse des bois)			
- Europe/Europe du Sud & de l'Ouest & Afrique du Nord			1
- Sibérie occidentale/Asie du Sud-Ouest (mer Caspienne)			(1)
<i>Gallinago stemura</i> (Bécassine à queue pointue)			
- Sibérie du Nord/Asie du Sud & Afrique de l'Est			(1)
<i>Gallinago media</i> (Bécassine double)			
- Scandinavie/probablement Afrique de l'Ouest	2		
- Sibérie occidentale & NE Europe/Afrique du Sud-Est	4		
<i>Gallinago gallinago gallinago</i> (Bécassine des marais)			
- Europe/Europe du Sud & de l'Ouest & NO Afrique			1
- Sibérie occidentale/Asie du Sud-Ouest & Afrique			1
<i>Gallinago gallinago faeroeensis</i> (Bécassine des marais)			
- Islande/Féroé & Écosse du Nord/Irlande			1
<i>Lymnocyptes minimus</i> (Bécassine sourde)			
- Europe du Nord/S & O Europe & Afrique de l'Ouest		2b	1
- Sibérie occidentale/SO Asie & NE Afrique			1
<i>Phalaropus lobatus</i> (Phalarope à bec étroit)			
- Eurasie occidentale/mer d'Oman			1
<i>Phalaropus fulicarius</i> (Phalarope à bec large)			
- Canada & Groenland/côte atlantique de l'Afrique		2c	
<i>Xenus cinereus</i> (Chevalier bargette)			
- NE Europe & O Sibérie/SO Asie, E & S Afrique			1
<i>Actitis hypoleucos</i> (Chevalier guignette)			
- Europe occidentale et centrale/Afrique de l'Ouest		2c	
- E Europe & O Sibérie/Afrique centrale, E & S Afrique			(1)
<i>Tringa ochropus</i> (Chevalier cul-blanc)			
- Europe du Nord/S & O Europe, Afrique de l'Ouest			1
- Sibérie occidentale/SO Asie, NE Afrique & Afrique de l'Est			(1)
<i>Tringa erythropus</i> (Chevalier arlequin)			
- N Europe/Europe du Sud, Afrique du Nord et de l'Ouest		(1)	

Populations	A	B	C
- Sibérie occidentale/SO Asie, NE Afrique & Afrique de l'Est		(1)	
<i>Tringa nebularia</i> (Chevalier aboyeur)			
- Europe du Nord/SO Europe, NO & O Afrique			1
- Sibérie occidentale/SO Asie, E & S Afrique			(1)
<i>Tringa totanus totanus</i> (Chevalier gambette)			
- Europe du Nord (reproduction)			1
- Europe centrale & de l'Est (reproduction)		2c	
- Grande-Bretagne & Irlande/Grande-Bretagne, Irlande, France	3c		
<i>Tringa totanus robusta</i> (Chevalier gambette)			
- Islande & Féroé/Europe occidentale			1
<i>Tringa totanus ussuriensis</i> (Chevalier gambette)			
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique & Afrique de l'Est			(1)
<i>Tringa glareola</i> (Chevalier sylvain)			
- Europe du Nord-Ouest/Afrique de l'Ouest			1
- NE Europe & O Sibérie/Afrique de l'Est et australe			(1)
<i>Tringa stagnatilis</i> (Chevalier stagnatile)			
- Europe de l'Est/Afrique de l'Ouest & centrale		(1)	
- Asie de l'Ouest/SO Asie, Afrique orientale et australe	3c		
Famille des DROMADIDAE (drome)			
<i>Dromas ardeola</i> (Drome ardéole)			
- Nord-Ouest de l'océan Indien, mer Rouge & Golfe		1	
Famille des GLAREOLIDAE (courvites, glaréoles)			
<i>Glareola pratincola pratincola</i> (Glaréole à collier)			
- Europe occidentale & NO Afrique/Afrique de l'Ouest		1	
- Mer Noire & Méditerranée orientale/zone est du Sahel	2		
- SO Asie/SO Asie & NE Afrique		(1)	
<i>Glareola nordmanni</i> (Glaréole à ailes noires)			
- SE Europe & Asie de l'Ouest/Afrique australe	4		
<i>Glareola ocularis</i> (Glaréole malgache)			
- Madagascar/Afrique de l'Est	1b 1c		
<i>Glareola michalis michalis</i> (Glaréole auréolée)			
- Afrique de l'Est & Afrique centrale		(1)	
<i>Glareola michalis liberiae</i> (Glaréole auréolée)			
- Afrique de l'Ouest			1
<i>Glareola cinerea</i> (Glaréole grise)			
- SE Afrique de l'Ouest & Afrique centrale	(2)		
Famille des LARIDAE (goélands, mouettes et apparentés)			
<i>Anous stolidus plumbeigularis</i> (Noddi brun)			
- Mer Rouge & Golfe d'Aden		1	
<i>Anous tenuirostris tenuirostris</i> (Noddi marianne)			
- Îles de l'océan Indien à l'Afrique de l'Est			1
<i>Rynchops flavirostris</i> (Bec-en-ciseaux d'Afrique)			
- Littoral de l'Afrique de l'Ouest & Afrique centrale	1c		
- Afrique de l'Est & Afrique australe	1c		
<i>Hydrocoloeus mimetus</i> (Mouette pygmée)			
- Europe centrale & E Europe/SO Europe & Méditerranée occidentale		1	
- O Asie/Méditerranée orientale, mer noire & mer Caspienne		(1)	

Populations	A	B	C
<i>Xema sabini sabini</i> (Mouette de Sabine)			
- Canada & Groenland/SE Atlantique			(1)
<i>Rissa tridactyla tridactyla</i> (Mouette tridactyle)		2c	
<i>Larus genei</i> (Goéland railleur)			
- Afrique de l'Ouest (rep)		1	
- Mer Noire & Méditerranée (rep)		2a	
- Asie de l'Ouest, du Sud-Ouest et du Sud (rep)			1
<i>Larus ridibundus</i> (Mouette rieuse)			
- O Europe/O Europe, Méditerranée occidentale, Afrique de l'Ouest		2c	
- Europe de l'Est/mer Noire & Méditerranée orientale			1
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique			(1)
<i>Larus hartlaubii</i> (Mouette de Hartlaub)			
- Littoral de l'Afrique du Sud-Ouest		1	
<i>Larus cirrocephalus poiocephalus</i> (Mouette à tête grise)			
- Afrique de l'Ouest		(1)	
- Afrique centrale, orientale et australe			(1)
<i>Larus ichthyaetus</i> (Goéland ichthyaète)			
- Mer Noire & mer Caspienne/Asie du Sud-Ouest	3a		
<i>Larus melanocephalus</i> (Mouette mélanocéphale)			
- O Europe, Méditerranée & NO Afrique		2a	
<i>Larus hemprichii</i> (Goéland de Hemprich)			
- Mer Rouge, Golfe, Arabie & Afrique de l'Est			1
<i>Larus leucophthalmus</i> (Goéland à iris blanc)			
- Mer Rouge & côtes avoisinantes	1a	1	
<i>Larus audouinii</i> (Goéland d'Audouin)			
- Méditerranée/côtes N & O de l'Afrique	1a 3a		
<i>Larus camus camus</i> (Goéland cendré)			
- Europe centrale & SE Europe/Méditerranée & Afrique tropicale - Europe/côte Atlantique & Méditerranée			1
<i>Larus camus heinei</i> (Goéland cendré)			
- NE Europe & Sibérie occidentale/mer Noire & mer Caspienne			1
<i>Larus dominicanus vetula</i> (Goéland dominicain)			
- Littoral de l'Afrique australe		1	
- Littoral de l'Afrique de l'Ouest	1c		
<i>Larus fuscus fuscus</i> (Goéland brun, Goéland de la Baltique)			
- NE Europe/mer Noire, SO Asie & Afrique orientale	3c		
<i>Larus fuscus graellsii</i> (Goéland brun)			
- Europe occidentale/ Méditerranée & Afrique de l'Ouest			1
<i>Larus fuscus intermedius</i> (Goéland brun)			
- S Scandinavie, Pays-Bas, delta de l'Ebre, Espagne			1
<i>Larus fuscus heuglini</i> (Goéland brun, Goéland de Sibérie)			
- NE Europe & O Sibérie/SO Asie & NE Afrique			(1)
<i>Larus fuscus barabensis</i> (Goéland brun)			
- Sibérie du Sud-Ouest/Asie du Sud-Ouest			(1)
<i>Larus argentatus argentatus</i> (Goéland argenté)			
- Europe du Nord et du Nord-Ouest			1
<i>Larus argentatus argenteus</i> (Goéland argenté)			
- Islande & Europe occidentale		2c	
<i>Larus armenicus</i> (Goéland d'Arménie)			
- Arménie, Turquie orientale & NO Iran	3a		
<i>Larus michahellis</i> (Goéland leucophée)			
- Méditerranée, péninsule Ibérique & Maroc			1

Populations	A	B	C
<i>Larus cachinnans</i> (Goéland pontique)			
- Mer Noire & Asie de l'Ouest/SO Asie, NE Afrique			1
<i>Larus glaucooides glaucooides</i> (Goéland arctique)			
- Groenland/Islande & Europe du Nord-Ouest			1
<i>Larus hyperboreus hyperboreus</i> (Goéland bourgmestre)			
- Svalbard & N Russie (rep)			(1)
<i>Larus hyperboreus leucereetes</i> (Goéland bourgmestre)			
- Canada, Groenland & Irlande (rep)			(1)
<i>Larus marinus</i> (Goéland marin)			
- Europe du Nord & occidentale			1
<i>Onychoprion fuscata nubilosa</i> (Sterne fuligineuse)			
- Mer Rouge, golfe d'Aden, E au Pacifique		2a	
<i>Onychoprion anaethetus melanopterus</i> (Sterne bridée)			
- O Afrique	1c		
<i>Onychoprion anaethetus antarcticus</i> (Sterne bridée)			
- Mer Rouge, E Afrique, golfe Persique, mer d'Oman jusqu'en Inde occidentale			1
- O océan Indien	2		
<i>Sternula albifrons albifrons</i> (Sterne naine)			
- Europe Nord Méditerranée (rep)	2		
- O Méditerranée/O Afrique (rep)	3b		
- Mer Noire & E Méditerranée (rep)	3b 3c		
- Mer Caspienne (rep)	2		
<i>Sternula albifrons guineae</i> (Sterne naine)			
- Afrique de l'Ouest (rep)	1c		
<i>Sternula saundersi</i> (Sterne de Saunders)			
- O Asie du Sud, mer Rouge, Golfe & Afrique de l'Est	2		
<i>Sternula balaenarum</i> (Sterne des baleiniers)			
- Namibie & Afrique du Sud/côte atlantique du Ghana	1c		
<i>Gelochelidon nilotica nilotica</i> (Sterne hansel)			
- Europe occidentale/Afrique de l'Ouest		1	
- Mer Noire & Méditerranée orientale/Afrique orientale	3c		
- Asie de l'Ouest & Asie centrale/Asie du Sud-Ouest	2		
<i>Hydroprogne caspia</i> (Sterne caspienne)			
- Afrique australe (rep)	1c		
- Afrique de l'Ouest (rep)		1	
- Baltique (rep)	1c		
- Mer Noire (rep)	1c		
- Mer Caspienne (rep)	2		
<i>Chlidonias hybrida hybrida</i> (Guifette moustac)			
- Europe occidentale & Afrique du Nord-Ouest (rep)		1	
- Mer Noire & Méditerranée orientale (rep)			(1)
- Mer Caspienne (rep)		(1)	
<i>Chlidonias hybrida delalandii</i> (Guifette moustac)			
- Afrique orientale (Kenya & Tanzanie)	2		
- Afrique australe (Malawi & Zambie à l'Afrique du Sud)	(2)		
<i>Chlidonias leucopterus</i> (Guifette leucoptère)			
- Europe orientale & Asie de l'Ouest/Afrique			(1)
<i>Chlidonias niger niger</i> (Guifette noire)			
- Europe & Asie occidentale/côte atlantique de l'Afrique		2c	
<i>Sterna dougallii dougallii</i> (Sterne de Dougall)			
- Afrique australe	1c		

Populations	A	B	C
- Afrique de l'Est	2		
- Europe (rep)	1c		
<i>Sterna dougallii arideensis</i> (Sterne de Dougall)			
- Madagascar, Seychelles & Mascareignes	2		
<i>Sterna dougallii bangsi</i> (Sterne de Dougall)			
- Nord de la mer d'Oman (Oman)	1c		
<i>Sterna hirundo hirundo</i> (Sterne pierregarin)			
- Europe du Sud & occidentale (rep)			1
- Europe du Nord & de l'Est (rep)			1
- Asie occidentale (rep)			(1)
<i>Sterna repressa</i> (Sterne à joues blanches)			
- O Asie du Sud, mer Rouge, Golfe & Afrique de l'Est			1
<i>Sterna paradisaea</i> (Sterne arctique)			
- Eurasie occidentale (rep)			1
<i>Sterna vittata vittata</i> (Sterne couronnée)			
- P.Edward, Marion, Crozet & Kerguelen/Afrique du Sud	1c		
<i>Sterna vittata tristanensis</i> (Sterne couronnée)			
- Tristan da Cunha & Gough/Afrique du Sud	1c		
<i>Thalasseus bengalensis bengalensis</i> (Sterne voyageuse)			
- Golfe/Asie du Sud			1
- Mer Rouge/Afrique orientale			1
<i>Thalasseus bengalensis emigratus</i> (Sterne voyageuse)			
- S méditerranéen/côtes NO & Afrique de l'Ouest	1c		
<i>Thalasseus sandvicensis sandvicensis</i> (Sterne caugek)			
- Europe occidentale/Afrique de l'Ouest			1
- Mer Noire & Méditerranée (rep)		2a	
- Asie de l'Ouest & Asie centrale/Asie du Sud-Ouest & du Sud			1
<i>Thalasseus maximus albidorsalis</i> (Sterne royale)			
- Afrique de l'Ouest (rep)		2a	
<i>Thalasseus bergii bergii</i> (Sterne huppée)			
- Afrique australe (Angola - Mozambique)	2		
<i>Thalasseus bergii velox</i> (Sterne huppée)			
- Mer Rouge & Afrique du Nord-Est	2		
<i>Thalasseus bergii thalassinus</i> (Sterne huppée)			
- Afrique orientale & Seychelles	1c		
<i>Thalasseus bergii enigma</i> (Sterne huppée)			
- Madagascar & Mozambique/Afrique australe	1c		
Famille des STERCORARIIDAE (labbes)			
<i>Stercorarius longicaudus longicaudus</i> (Labbe à longue queue)			1
<i>Catharacta skua</i> (Grand Labbe)		1	
Famille des ALCIDAE (guillemots, pingouins et apparentés)			
<i>Fratercula arctica</i> (Macareux moine)			
- Baie d'Hudson & Maine E au S Groenland, Islande, île Bear, Norvège au S Novaya Zemlya			1
- NE du Canada, N Groenland à Jan Mayen, Svalbard, N Novaya Zemlya	3a		
- Féroé, S Norvège & Suède, Grande-Bretagne, Irlande, NO France			1
<i>Cepphus grylle grylle</i> (Guillemot à miroir)			
- Mer Baltique		1	

Populations	A	B	C
<i>Cepphus grylle mandtii</i> (Guillemot à miroir)			
- Arctique E Amérique du Nord au Groenland, Jan Mayen et Svalbard E en passant par la Sibérie à l'Alaska		1	
<i>Cepphus grylle arcticus</i> (Guillemot à miroir)			
- N Amérique, S Groenland, Grande-Bretagne, Irlande, Scandinavie, mer Blanche		1	
<i>Cepphus grylle islandicus</i> (Guillemot à miroir)			
- Islande	3c		
<i>Cepphus grylle faeroeensis</i> (Guillemot à miroir)			
- Féroé		1	
<i>Alca torda torda</i> (Petit Pingouin)			
- E Amérique du Nord, Groenland, E à la mer Baltique & mer Blanche			1
<i>Alca torda islandica</i> (Petit Pingouin)			
- Islande, Féroé, Grande-Bretagne, Irlande, Helgoland, NO France			1
<i>Alle alle alle</i> (Mergule nain)			
- Haut arctique, île de Baffin – Novaya Zemlya			1
<i>Uria lomvia lomvia</i> (Guillemot de Brünnich)			
- E Amérique du Nord, Groenland, E à Severnaya Zemlya		2c	
<i>Uria aalge aalge</i> (Guillemot marmette)			
- E Amérique du Nord, Groenland, Islande, Féroé, Écosse, S Norvège, mer Baltique		2c	
<i>Uria aalge albionis</i> (Guillemot marmette)			
- Irlande, S Grande-Bretagne, France, péninsule Ibérique, Helgoland			1
<i>Uria aalge hyperborea</i> (Guillemot marmette)			
- Svalbard, N Norvège à Novaya Zemlya			1

RESERVATION

Denmark

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 21 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

RÉSERVE

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 21 janvier 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

RESERVATIONS

Denmark, 21-01-2016

Consequently Denmark hereby wishes to enter a reservation with respect to the inclusion of the Western Siberia/North European population of Long-tailed Duck and the Western Siberia & Northern Europe/NW European population of the Velvet Scoter in Category 1b of Column A of Table I to the Agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

RÉSERVES

Danemark, 21-01-2016

(Traduction)

Par conséquent, le Danemark voudrait faire ainsi une réserve par rapport à l'inclusion de la population Sibérie occidentale/Europe du Nord du Harelde kakawi et la population Sibérie occidentale & Europe du Nord/NO Europe du Macreuse brune en catégorie 1b de la colonne A du tableau 1 de l'Accord.

RESERVATION

European Union

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 18 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2016

RÉSERVE

Union européenne

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 18 janvier 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2016

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

European Union, 18-01-2016

The European Union would therefore like to hereby enter a reservation with respect to the inclusion of the Western Siberia/North European population of Long-tailed Duck and the Western Siberia & Northern Europe/NW European population of the Velvet Scoter in Category 1b of Column A of Table I to the Agreement and the North-west & Central Europe population of Red-breasted Merganser and the population of Common Redshank in Category 3c of Column A of Table 1 of the Agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Union européenne, 18-01-2016

(Traduction)

L'Union européenne voudrait faire ainsi une réserve par rapport à l'inclusion de la population Sibérie occidentale/Europe du Nord du Harelde kakawi et la population Sibérie occidentale & Europe du Nord/NO Europe du Macreuse brune en catégorie 1b de la colonne A du tableau 1 de l'Accord et la population Europe du Nord-Ouest & Europe centrale du Harle huppé et la population du Chevalier gambette en catégorie 3c de la colonne A du tableau 1 de l'Accord.

RESERVATION

Sweden

*Notification deposited with the Government
of the Netherlands: 11 February 2016*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
16 February 2016*

RÉSERVE

Suède

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 11 février
2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 16 février 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

RESERVATION

Sweden, 11-02-2016

Sweden [...] hereby wishes to enter a reservation with respect to the inclusion of the Western Siberia/North European population of Long-tailed Duck (*Melanitta fusca*) and the Western Siberia & Northern Europe/NW European population of the Velvet Scoter (*Clangula hyemalis*) in Category 1b of Column A of Table I to the Agreement, as well as the Northwest/Central Europe populations of Red-breasted Merganser (*Mergus serrator*) included in Category 3c of Column A of Table I to the Agreement.

The Hague, 12 February 2016

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

RÉSERVE

Suède, 11-02-2016

(Traduction)

Le Suède [...] voudrait faire une réserve par rapport à l'inclusion de la population Sibérie occidentale/Europe du Nord du Harelde kakawi (*Melanitta fusca*) et la population Sibérie occidentale & Europe du Nord/NO Europe du Macreuse brune (*Clangula hyemalis*) en catégorie 1b de la colonne A du tableau 1 de l'Accord, ainsi que la population Europe du Nord-Ouest & Europe centrale du Harle huppé (*Mergus serrator*) en catégorie 3c de la colonne A du tableau 1 de l'Accord.

La Haye, le 12 février 2016

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Cabo Verde

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 January 2016

Date of effect: 6 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 February 2016

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 20 January 2016

Date of effect: 20 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 February 2016

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Cabo Verde

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 janvier 2016

Date de prise d'effet : 6 avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} février 2016

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 janvier 2016

Date de prise d'effet : 20 avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 février 2016

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 December 2015

Date of effect: 22 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 February 2016

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 décembre 2015

Date de prise d'effet : 22 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} février 2016

No. 42875. Netherlands and Latvia

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE EXPORT AND ENFORCEMENT OF SOCIAL SECURITY BENEFITS. RIGA, 14 SEPTEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2377, I-42875.*]

TERMINATION

Date of effect: 1 May 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 February 2016

N° 42875. Pays-Bas et Lettonie

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À L'EXPORTATION ET À L'EXÉCUTION DES PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE. RIGA, 14 SEPTEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2377, I-42875.*]

ABROGATION

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2016

ISBN 978-92-1-002897-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3111

2016

**I. Nos.
53486-53489
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
